叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 金羊毛(the Golden Fleece) 000001

2. 金羊毛(the Golden Fleece) 000002

3. 金羊毛(the Golden Fleece) 000003

4. 金羊毛(the Golden Fleece) 000004

5. 金羊毛(the Golden Fleece) 000005

6. 金羊毛(the Golden Fleece) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金羊毛(The Golden Fleece)

[ðə; ði]['goʊldən] [fliːs]
The **Golden** **Fleece**
这 金的 羊毛

金羊毛

[baɪ]['dʒuːliən] ['hɔθɔrn]
by **Julian** **Hawthorne**
经过 朱利安 霍桑

作者：朱利安·霍桑

[ə; eɪ] ['roʊmæns]
A **Romance**
一个 浪漫

一段浪漫故事

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [prə'fesər] [krɔːst] [wʌn] [lɔːŋ] , [liːn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The **professor** **crossed** **one** **long** **,** **lean** **leg** **over** **the** **other** **,**
这 教授 交叉 一 长的 , 倾斜 腿 超过 这 其他 ,

教授将一条修长的腿搭在另一条腿上，

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] - [boʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **punched** **down** **the** **ashes** **in** **his** **pipe** **-** **bowl** **with** **the** **square** **tip** **of** **his**
和 拳击 向下 这 灰烬 在 他的 管道 - 碗 和 这 正方形 提示 的 他的
['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] .
middle **finger** **.**
中间 手指 .

然后他用中指的方形指尖将烟斗碗里的烟灰压了下去。

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [və'rændə] [mɑːrkt] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [hiːt] ,
The **thermometer** **on** **the** **shady** **veranda** **marked** **eighty** **-** **seven** **degrees** **of** **heat** **,**
这 温度计 在 这 阴凉 阳台 标记 八十 - 七 学位 的 热 ,

阴凉阳台上的温度计显示温度为87度。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wuːd] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['revəri] ;
and **nature** **wooed** **the** **soul** **to** **languor** **and** **revery** **;**
和 自然 追求 这 灵魂 到 倦怠 和 梦想 ;

大自然引诱灵魂陷入慵懒和遐想之中；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['boʊni][seɪdʒ] .
but **nothing** **could** **abate** **the** **energy** **of** **this** **bony** **sage** **.**
但 没有什么 可以 减弱 这 活力 的 这 骨质 圣人 .

但没有什么能减弱这位骨瘦如柴的智者的活力。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ætlæntaɪzɪz] , - - [ðer; ðər] [səb'mɜːrdʒd] ['kɑːntənənts] !
" **They** **talk** **about** **their** **Atlantises** **,** **-** **-** **their** **submerged** **continents** **!**
" 他们 讲话 关于 他们的 亚特兰蒂斯 , - - 他们的 湮 各大洲 !

他们谈论他们的亚特兰蒂斯，——他们沉没的大陆！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪd] , ['heri] ['nɒstrəlz] .
" **he** **exclaimed** **,** **with** **a** **sniff** **through** **his** **wide** **,** **hairy** **nostrils** **.**
" 他 惊呼 , 和 一个 嗅 通过 他的 宽的 , 毛茸茸 鼻孔 .

“他从他那宽阔而毛茸茸的鼻孔里吸了吸鼻子，惊呼道。”

" [waɪ] , - ,
" Why , Trednoke ,
" 为什么 , - ,

“为什么，特雷德诺克？”

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['lɪtərəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmezo'zoɪk] - -
do you realize that we are living literally at the bottom of a Mesozoic - -
做 你 意识到 那 我们 是 活的 字面上地 在 这 底部 的 一个 中生代 - -
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

你是否意识到我们实际上生活在中生代的底部——至少是这样?

[ˌsiːnə'zəuik] - - [siː] ?
Cenozoic - - sea ?
新生代 - - 海 ?

新生代——海洋?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'drest] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The gentleman thus indignantly addressed contemplated his questioner with the
" 这 绅士 因此 愤慨地 已解决 思考 他的 提问者 和 这
[sə'renəti] [ʌv; əv][wʌn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
serenity of one conscious of freedom from geologic responsibility .
宁静 的 一 有意识的 的 自由 从 地质 责任 .

“这位先生愤愤不平地回应了提问者，他平静地审视着提问者，仿佛他已摆脱了地质责任的束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [eɪdʒ] , - - [seɪ] , ['sɪksti] ['jɪrz] ,
He was a man of about the professor's age , - - say , sixty years ,
他 曾是 一个 男人 的 关于 这 教授们 年龄 , - - 说 , 六十 年 ,

他年纪和教授差不多，大概六十岁左右。

- - [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'pɪrəns] .
- - but not like him in appearance .
- - 但 不是 喜欢 他 在 外貌 .

——但外貌上不像他。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ,
His figure was stately and massive ,
他的 数字 曾是 庄严 和 大量的 ,

他身形魁梧，气宇轩昂。

- - [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [væst] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
- - that of one who in his youth must have possessed vast physical strength ,
- - 那 的 一 WHO 在 他的 青年 必须 有 拥有 广阔的 身体的 力量 ,
['rɪdʒɪdli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] .
rigidly developed and disciplined .
严格地 发达 和 纪律严明的 .

——这表明他年轻时一定拥有强大的体魄，并且体格健壮、意志坚定。

[wel] [set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hed] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
Well set upon his broad shoulders was a noble head , crowned with gray ,
出色地 放 之上 他的 广阔 肩膀 曾是 一个 高贵 头 , 加冕 和 灰色的 ,

他宽阔的肩膀上安放着一颗高贵的头颅，一头灰白的头发，熠熠生辉。

['weɪvi] [her] ; [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]
wavy hair ; the eyes and eyebrows were black and powerful , but the
波浪状 头发 ; 这 眼睛 和 眉毛 是 黑色的 和 强大的 , 但 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['kaɪndli][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] .
expression was kindly and humorous .
表达 曾是 亲切地 和 幽默 .

一头波浪卷发；眼睛和眉毛乌黑有力，但表情却和蔼幽默。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['roʊmən][kɑːn'veksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fɜːrmd]

His	moustache	and	the	Roman	convexity	of	his	chin	would	have	confirmed
他的	胡子	和	这	罗马	凸性	的	他的	下巴	会	有	确认的

[jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['wɔːriər] ;

your	conviction	that	he	was	a	retired	warrior	;
你的	定罪	那	他	曾是	一个	退休	战士	;

他的胡子和罗马人特有的凸出下巴会更加坚定你对他是一位退役战士的信念；

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rekt] , [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] - ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [wʌt]

in	which	you	would	have	been	correct	,	for	General	Trednoke	always	appeared	what
在	哪个	你	会	有	到过	正确的	,	为了	一般的	-	总是	出现	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

你的说法是正确的，因为特雷德诺克将军始终都展现出他真实的一面。

[bəuθ] ['aʊtwərdli] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] .

both	outwardly	and	inwardly	.
两个都	向外	和	内心	.

无论是外在还是内在。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] , [klæd][ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] , [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]

His	great	frame	,	clad	in	white	linen	,	was	comfortably	disposed	in	a	Japanese
他的	伟大的	框架	,	覆膜	在	白色的	亚麻布	,	曾是	舒适地	处置	在	一个	日本人

[strɔː] [ɑːrm] - [tʃer] ;

straw	arm	-	chair	;
稻草	手臂	-	椅子	;

他高大的身躯，身穿白色亚麻布衣，舒适地倚靠在一张日式草编扶手椅上；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒərli] [pɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

yet	there	was	a	soldierly	poise	in	his	attitude	.
然而	那里	曾是	一个	军人	沉着	在	他的	态度	.

然而，他的态度中却带着军人的沉着冷静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['eksələnt] [sɪ'gɑːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

He	was	smoking	a	large	and	excellent	cigar	;	and	a	cup	of	coffee	,
他	曾是	吸烟	一个	大的	和	出色的	雪茄	;	和	一个	杯子	的	咖啡	,

他嘴里叼着一根又大又好的雪茄，手里还端着一杯咖啡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [glæs] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [stænd][æt; ət][hɪz; ɪz]

with	a	tiny	glass	of	cognac	beside	it	,	stood	on	a	mahogany	stand	at	his
和	一个	微小的	玻璃	的	科涅克白兰地	旁	它	,	站立	在	一个	桃花心木	站立	在	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

他手边放着一个红木架子，架子上放着一小杯干邑白兰地。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , - , [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [lɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [skuːl] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

"	Do	you	remember	,	Meschines	,	the	time	I	licked	you	at	school	?	"	he	inquired	,
"	做	你	记住	,	-	,	这	时间	我	舔过	你	在	学校	?	"	他	询问	,

“梅斯基内斯，你还记得我在学校舔你的那次吗？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌremɪ'nɪsns] .

in	a	tone	of	pleasant	reminiscence	.
在	一个	语气	的	令人愉快的	怀旧	.

带着愉快的回忆语气。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] .

"	I	can't	say	I	do	.
"	我	不能	说	我	做	.

我不能说我愿意。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] .

What's	more	,	I	venture	to	challenge	your	statement	.
是什么	更多的	,	我	风险投资	到	挑战	你的	陈述	.

此外，我还要对你的说法提出质疑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [weɪt] ,

And	though	you	are	a	hundred	pounds	the	better	of	me	in	weight	,
和	尽管	你	是	一个	百	磅	这	更好的	的	我	在	重量	,

虽然你的体重比我重一百磅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

and	a	West	Point	graduate	,
和	一个	西方	观点	毕业	,

并且是西点军校毕业生

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][maɪ][paɪp] ([wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn]['daiəmənds]) [ə'genst] [ðæt] [oʊld] ['wʊlən]

I	will	wager	my	pipe	(	which	is	worth	its	weight	in	diamonds	)	against	that	old	woollen
我	将要	赌注	我的	管道	(	哪个	是	值得	它是	重量	在	钻石	)	反对	那	老的	羊毛

[ʃɜːrt] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'zuːməz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

shirt	of	Montezuma's	that	you	showed	me	yesterday	,
衬衫	的	蒙特祖玛的	那	你	显示	我	昨天	,

我愿以我的烟斗（价值连城）与你昨天给我看的那件蒙特祖玛的旧羊毛衬衫打赌。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] ! "

that	I	can	lick	you	to	-	day	,	and	forget	all	about	it	before	bedtime	!	"
那	我	能	舔	你	到	-	天	,	和	忘记	全部	关于	它	前	就寝时间	!	"

我今天可以舔你，然后睡前就把这件事忘得一干二净！

" [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] ,

"	Well	,	I	guess	you	could	,	"	returned	the	general	,	with	a	little	chuckle	,
"	出色地	,	我	猜测	你	可以	,	"	返回	这	一般的	,	和	一个	小的	轻笑	,

“嗯，我想你或许可以，”将军轻笑着回答道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ðæt] ['meksɪkən] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ][leg] .

"	even	if	I	hadn't	that	Mexican	bullet	in	my	leg	.
"	甚至	如果	我	之前没有	那	墨西哥	子弹	在	我的	腿	.

“即使我腿里没有那颗墨西哥子弹。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] , ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [traɪd] ,

But	you	couldn't	,	forty	-	five	years	ago	,	though	you	tried	,
但	你	不能	,	四十	-	五	年	前	,	尽管	你	尝试	,

但四十五年前，即使你尝试过，也做不到。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weid] [faɪv] [paʊndz]

and	though	I	was	a	year	younger	than	you	,	and	weighed	five	pounds
和	尽管	我	曾是	一个	年	年轻	比	你	,	和	称重	五	磅

[les] .

less	.
较少的	.

虽然我比你小一岁，体重也比你轻五磅。

[kʌm] , [naʊ] : [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [fər'gɑːtn] ['suːzn] [braʊn] ! "

Come	,	now	:	you	don't	mean	to	say	you've	forgotten	Susan	Brown	!	"
来	,	现在	:	你	不	意思是	到	说	你已经	被遗忘的	苏珊	棕色的	!	"

别这样，你不会真的说你忘了苏珊·布朗吧！

" [oʊ] - - [ɑː] - - [hɑː] ! ['suːzn] [braʊn] !

"	Oh	-	-	ah	-	-	hah	!	Susan	Brown	!
"	哦	-	-	啊	-	-	哈哈	!	苏珊	棕色的	!

“哦——啊——哈！苏珊·布朗！”

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
Well , I declare !
出色地， 我 宣布 !

我敢肯定!

[ænd; ənd] [wʌt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
And what brought her into your head , I should like to know ? "
和 什么 带来 她 进入 你的 头 ， 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我很想知道，是什么让你想起了她?

" [waɪ] , ['æftər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪn] , [aɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
" Why , after breaking your heart first , and then mine , I lost sight of her ,
" 为什么， 后 打破 你的 心 第一的， 和 然后 矿 ， 我 丢失的 视线 的 她 ，

“为什么，在我先伤了你的心，然后又伤了我的心之后，我就再也见不到她了？”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] .
and I don't think I have seen her since .
和 我 不 思考 我 有 已见 她 自从 .

我之后好像就再也没见过她了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] [pɑ:rsloʊ] . "
But it appears she was married to a fellow named Parsloe . "
但 它 出现 她 曾是 已婚 到 一个 同伴 命名 欧芹 . "

但她似乎嫁给了一个名叫帕斯洛的人。

" [dəunt] ['fænsi] [ðæt] [neɪm] !
" Don't fancy that name !
" 不 想要 那 姓名 !

“我不喜欢这个名字！”

" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
" observed the professor , wagging his head and frowning .
" 观察到 这 教授 ， 摇尾巴 他的 头 和 皱眉 .

教授摇着头，皱着眉头观察着。

" [hæz; həz][ə; eɪ] [mi:n] [saʊnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" Has a mean sound to it .
" 有 一个 意思是 声音 到 它 .

听起来很刻薄。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
But what of it ? "
但 什么 的 它 ? "

但那又如何呢?

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] , - - [rest] [hɜ:r; hər] [soʊl] ! - - [ænd; ənd] [pɑ:rsloʊ] [tu:] .
" Well , she died , - - rest her soul ! - - and Parsloe too .
" 出色地， 她 死亡 ， - - 休息 她 灵魂 ! - - 和 欧芹 也 .

“唉，她去世了——愿她安息！——帕斯洛也去世了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sə'vaivz] [ðem; ðəm] . "
But they had a daughter , and she survives them . "
但 他们 有 一个 女儿 ， 和 她 幸存 他们 . "

但他们有一个女儿，她比他们都活得更久。

" [ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [eɪ] ? - - [noʊ] , - ,
" And resembles her mother , eh ? - - No , Trednoke ,
" 和 类似 她 母亲 ， 嗯 ? - - 不 ， - ，

“而且长得像她妈妈，是吗？——不，特雷德诺克，

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [baɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
the time for that sort of thing has gone by with me .
这 时间 为了 那 种类 的 事物 有 已消失 经过 和 我 .

我已经过了做那种事的年纪了。

['su:zn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Susan	might	have	had	me	,	five	-	and	-	forty	years	ago	;
苏珊	可能	有	有	我	,	五	-	和	-	四十	年	前	;

苏珊或许在四十五年前就拥有了我;

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pɑ:rsloʊz]

but	I	can't	undertake	to	revive	my	passion	for	the	benefit	of	Mrs	.	Parsloe's
但	我	不能	承担	到	复活	我的	热情	为了	这	益处	的	太太	.	帕斯洛的

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

但我不能为了帕斯洛太太的女儿而重燃我的热情。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑ:t] - - [nɑ:t][oʊld] [ɪ'nʌf] !

Besides	,	I'm	too	busy	to	think	of	marriage	,	and	not	-	-	not	old	enough	!
除了	,	我是	也	忙碌的	到	思考	的	婚姻	,	和	不是	-	-	不是	老的	足够的	!

此外，我太忙了，没空考虑结婚，而且——我年纪还不够大!

" [æt; ət] [ðɪs] [tʊr] [di:] [fɔ:rs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .

"	At	this	tour	de	force	,	the	general	laughed	softly	,	and	finished	his	coffee	.
"	在	这	旅游	德	力量	,	这	一般的	笑了	轻轻	,	和	完成的	他的	咖啡	.

“将军听了这番精彩的表演，轻轻地笑了笑，然后喝完了咖啡。”

[æn; ən][oʊld]['ɪndiən] , ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [waɪt] [her] ['hæŋɪŋ]

An	old	Indian	,	somewhat	remarkable	in	appearance	,	with	shaggy	white	hair	hanging
一个	老的	印度	,	有些	卓越	在	外貌	,	和	毛茸茸	白色的	头发	绞刑

[daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

down	on	his	shoulders	,
向下	在	他的	肩膀	,

一位相貌颇为奇特的印度老者，蓬乱的白发披散在肩上。

[stept] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd]

stepped	forward	from	the	room	where	he	had	been	waiting	,	and	removed
步	向前	从	这	房间	在哪里	他	有	到过	等待	,	和	已移除

[ðə; ði] [kʌp] .

the	cup	.
这	杯子	.

他从等候的房间里走出来，拿起杯子。

" [noʊ] ['letərz] [jet] , - ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] ['spænɪʃ] .

"	No	letters	yet	,	Kamaiakan	?	"	asked	the	general	,	in	Spanish	.
"	不	信件	然而	,	-	?	"	问	这	一般的	,	在	西班牙语	.

“卡迈亚坎，还没收到信吗？”将军用西班牙语问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	In	a	few	minutes	,	general	,	"	the	other	replied	.
"	在	一个	很少	分钟	,	一般的	,	"	这	其他	回复	.

“几分钟后，将军，”对方回答道。

" ['pæbləu][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

"	Pablo	has	just	come	in	sight	over	the	hill	.
"	巴勃罗	有	只是	来	在	视线	超过	这	爬坡道	.

“巴勃罗刚刚出现在山顶的视线里。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['erəndz] . "

There	were	several	errands	.	"
那里	是	一些	跑腿	.	"

有好几件事要办。

" [mʊi] [bweɪn] ! - - [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [left]
" Muy buen ! - - I was going to say , Meschines , her father and mother left
" 非常 布恩 ! - - 我 曾是 去 到 说 , - , 她 父亲 和 母亲 左边
[ðə; ði][gɜːrl] [pʊr] ,
the girl poor ,
这 女孩 贫穷的 ,

“Muy buen！——我本来想说，梅希内斯，她的父母把她抚养得很穷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] , [ə'pærəntli] , ['klevər] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [tʊk] [tuː; tə] - - - - "
and she , being , apparently , clever and energetic , took to - - - - "
和 她 , 存在 , 显然 , 聪明的 和 精力充沛 , 采取 到 - - - - "

而她，显然聪明又有活力，便开始——”

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道！

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" the professor interrupted .
" 这 教授 中断 .

教授打断道。

" [ðeɪ] [ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['klevər] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end]
" They all do it , when they are clever and energetic , and that's the end
" 他们 全部 做 它 , 什么时候 他们 是 聪明的 和 精力充沛 , 和 那就是 这 结尾
[ʌv; əv][ðem; ðəm] !
of them !
的 他们 !

“当他们聪明机智、精力充沛的时候，他们都会这样做，而他们的结局也就到此为止了！”

- - [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] ! "
- - School - teaching ! "
- - 学校 - 教学 ! "

——学校教书！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒen(ə)rəl] - .
" Not at all , " returned General Trednoke .
" 不是 在 全部 , " 返回 一般的 - .

“完全不是，”特雷德诺克将军回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] . "
" She entered a dry - goods store . "
" 她 进入 一个 干燥 - 商品 店铺 . "

她走进了一家百货商店。

" ['entərd] [ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] !
" Entered a dry - goods store !
" 进入 一个 干燥 - 商品 店铺 !

走进一家干货店！

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðæt] .
Well , there's nothing so extraordinary in that .
出色地 , 有 没有什么 所以 非凡的 在 那 .

嗯，这没什么特别的。

[aɪv] [siːn] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [dɪ'griːz] .
I've seen quantities of women do it , of all ages , colors , and degrees .
我已经 已见 数量 的 女性 做 它 , 的 全部 年龄 , 颜色 , 和 学位 .

我见过很多女性这样做，她们年龄、肤色、学历各不相同。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bai] [ðer; ðər] ? "
What did she buy there ? "
什么 做过 她 买 那里 ? "

她在那里买了什么?

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['fɪdlˌstɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Oh , a fiddlestick ! " exclaimed the general .
" 哦 , 一个 弓子 ! " 惊呼 这 一般的 .

“哦，真是胡说八道！”将军喊道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['stɔːri] ?
" Why don't you keep quiet and listen to my story ?
" 为什么 不 你 保持 安静的 和 听 到 我的 故事 ?

你为什么不安静下来，听我讲个故事呢?

[aɪ][seɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [æz; əz] ['seɪlz] - ['wʊmən] . "
I say , she went into a great dry - goods store in New York , as sales - woman . "
我 说 , 她 去 进入 一个 伟大的 干燥 - 商品 店铺 在 新的 约克 , 作为 销售量 - 女士 . "

我说，她去了纽约一家大型百货商店当售货员。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] ? "
You don't mean a shop - girl ? "
你 不 意思是 一个 店铺 - 女孩 ? "

你指的不是店员吧?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's what I said , isn't it ?
" 那就是 什么 我 说 , 不是 它 ?

“我就是这么说的，对吧？”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "
And why not ? "
和 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [oʊ] , [wel] ! - - [bʌt; bət] , [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['suːzn] [braʊn] !
" Oh , well ! - - but , shade of Susan Brown !
" 哦 , 出色地 ! - - 但 , 阴影 的 苏珊 棕色的 !

“哦，好吧！——但是，苏珊·布朗的影子！”

['ikəbɔd] ! - - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['femənɪn] [ʌv; əv] ['ikəbɔd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , - ?
Ichabod ! - - what is the feminine of Ichabod , by the way , Trednoke ?
伊卡博德 ! - - 什么 是 这 女性 的 伊卡博德 , 经过 这 方式 , - ?

伊卡博德！——顺便问一下，特雷德诺克，伊卡博德的阴性形式是什么?

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [its] [tuː] [bæd] .
But , seriously , it's too bad .
但 , 严重地 , 它是 也 坏的 .

但说真的，太可惜了。

['suːzn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] .
Susan may have been fickle , but she was always aristocratic .
苏珊 可能 有 到过 反复无常 , 但 她 曾是 总是 贵族 .

苏珊或许喜怒无常，但她始终保持着贵族风范。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] .
And now her daughter is a shop - girl .
和 现在 她 女儿 是 一个 店铺 - 女孩 .

现在她的女儿在一家店里当售货员。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [əˈvendʒd] ！ "
You and I are avenged ! "
你 和 我 是 复仇 ！ "

你我都报仇了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] , - , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ]
" You are just as ridiculous , Meschines , as you were thirty or fifty years ago
" 你 是 只是 作为 荒谬的 , - , 作为 你 是 三十 或者 五十 年 前
,
,
,

“梅斯基内斯，你和三十年前或五十年前一样荒谬可笑。”

" [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈtræŋkwɪli] .
" said the general , tranquilly .
" 说 这 一般的 , 平静地 .

将军平静地说。

" [juː; jʊ] [dɪˈkleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] .
" You declaim for the sake of hearing your own voice .
" 你 宣誓 为了 这 清酒 的 听力 你的 自己的 嗓音 .

你高声呐喊，只是为了听到自己的声音。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ən] - [əˈmerɪkən] .
Besides , what you say is un - American .
除了 , 什么 你 说 是 联合国 - 美国人 .

此外，你的说法不符合美国精神。

[greɪs] [pɑːrsloʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
Grace Parsloe , as I was saying ,
优雅 欧芹 , 作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，格蕾丝·帕斯洛

[gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ʃɑːp] - [gɜːrl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nuː] [jɔːk] [ˈstɔrz] .
got a place as shop - girl in one of the great New York stores .
得到 一个 地方 作为 店铺 - 女孩 在 一 的 这 伟大的 新的 约克 商店 .

我在纽约一家知名商店找到了一份售货员的工作。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈmaitənt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] : [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ,
I don't say she mightn't have done worse : what I say is ,
我 不 说 她 可能不会 有 完毕 更糟 : 什么 我 说 是 ,

我不是说她可能没做过更糟糕的事：我的意思是，

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .
I doubt whether she could have done better .
我 怀疑 无论 她 可以 有 完毕 更好的 .

我怀疑她是否还能做得更好。

[ðæt] [haʊs] - - [aɪ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈfaʊndərz] ,
That house - - I know one of its founders ,
那 房子 - - 我 知道 一 的 它是 创始人 ,

那栋房子——我认识它的其中一位创始人，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] - - [ɪz][laɪk][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfæməli] , [wer] [ˈtʃɪldrən]
and I know what I'm talking about - - is like an enormous family , where children
和 我 知道 什么 我是 说 关于 - - 是 喜欢 一个 巨大的 家庭 , 在哪里 孩子们
[ɑːr; ər][bɔːrn] ,
are born ,
是 出生 ,

我知道我在说什么——就像一个庞大的家庭，孩子们在那里出生，

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [groʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [laɪf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwɑːləti]
year **after** **year** **,** **grow** **up** **,** **and** **take** **their** **places** **in** **life** **according** **to** **their** **quality**
年 后 年 , 生长 向上 , 和 拿 他们的 地方 在 生活 根据 到 他们的 质量
[ænd; ənd] ['merɪt] .
and **merit** **.**
和 优点 .

年复一年，他们长大成人，并根据自己的素质和功绩在生活中占据一席之地。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] ['draɪvz] [ə; eɪ] ['wægən] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
What **I** **mean** **is** **,** **that** **the** **boy** **who** **drives** **a** **wagon** **for** **them** **to** **-** **day** **,**
什么 我 意思是 是 , 那 这 男生 WHO 驱动 一个 车皮 为了 他们 到 - 天 ,

我的意思是，今天为他们赶马车的那个男孩，

[æt; ət] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] , [meɪ] [kən'troʊl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃiːf] [dɪ'pɑːtmənts] , [ɔːr]
at **three** **dollars** **a** **week** **,** **may** **control** **one** **of** **their** **chief** **departments** **,** **or**
在 三 美元 一个 星期 , 可能 控制 一 的 他们的 首席 部门 , 或者
['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] ,
even **become** **a** **partner** **,**
甚至 变得 一个 伙伴 ,

每周只需三美元，就可能掌控公司的一个主要部门，甚至成为合伙人。

[bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['mjuːˈteɪtɪs] [mjuːˈtændɪs] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
before **they're** **done** **with** **him** **;** **and** **,** **mutatis** **mutandis** **,** **the** **same** **with** **the**
前 它们是 完毕 和 他 ; 和 , 略作修改 变异 , 这 相同的 和 这
['gɝːlz] .
girls **.**
女孩们 .

在他们对他下手之前；同样，对女孩们也是如此。

[wen] [ðiːz] ['gɝːlz] ['mæri] ,
When **these** **girls** **marry** **,**
什么时候 这些 女孩们 结婚 ,

当这些女孩结婚时，

[its] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] ;
it's **apt** **to** **be** **into** **a** **higher** **rank** **of** **life** **than** **they** **were** **born** **in** **;**
它是 易于 到 是 进入 一个 更高 秩 的 生活 比 他们 是 出生 在 ;

他们很可能会进入比他们出生时更高的社会阶层；

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **that** **fact** **,** **I** **take** **it** **,**
和 那 事实 , 我 拿 它 ,

而我认为，事实的确如此。

[ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃɑːp] - [gɜːrl] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
is **a** **good** **indication** **that** **their** **shop** **-** **girl** **experience** **has** **been** **an** **education**
是 一个 好的 指示 那 他们的 店铺 - 女孩 经验 有 到过 一个 教育
[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
and **an** **improvement** **.**
和 一个 改进 .

这很好地表明，她们的店员经历对她们来说是一次学习和提升的机会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] , ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kə'pæsəti] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] [ɔːr] [greɪt] ;
They **are** **given** **work** **to** **do** **,** **suited** **to** **their** **capacity** **,** **be** **it** **small** **or** **great** **;**
他们 是 给定 工作 到 做 , 适合 到 他们的 容量 , 是 它 小的 或者 伟大的 ;

他们被分配适合自己能力的工作，无论工作大小；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [lɔːz] ;
they **are** **in** **the** **way** **of** **learning** **something** **of** **the** **great** **economic** **laws** **;**
他们 是 在 这 方式 的 学习 某物 的 这 伟大的 经济的 法律 ;

他们正在学习一些伟大的经济规律；

[ðeɪ] [lɜːrn] [self] - [rɪ'streɪnt] , ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] - - - - "
they learn self - restraint , courtesy , and - - - - "
他们 学习 自己 - 克制 , 礼貌 , 和 - - - - "

他们学会了自制、礼貌和——”

" [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] !
" And human nature !
" 和 人类 自然 !

还有人性！

[jes] , [pʊr] [θɪŋz] : [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baɪɪŋ] - ['wʊmən] ,
Yes , poor things : they see the American buying - woman ,
是的 , 贫穷的 事物 : 他们 看 这 美国人 购买 - 女士 ,

是的，可怜的家伙们：它们看到了美国女买家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ] [west] ['pɔɪntərz] [noʊ] [ə'baʊt] !
and that is a discipline more trying than any you West Pointers know about !
和 那 是 一个 纪律 更多的 尝试 比 任何 你 西方 指针 知道 关于 !

那可比你们西点军校的学生所知的任何纪律都更具挑战性！

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] .
Oh , yes , I see your point .
哦 , 是的 , 我 看 你的 观点 .

哦，是的，我明白你的意思了。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['fæməli][ɑːr; ər] ['fɑːðəz] ,
If the fathers of the big family ARE fathers ,
如果 这 父亲们 的 这 大的 家庭 是 父亲们 ,

如果这个大家庭的父亲们确实是父亲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . .
and the children ARE children to them . . .
和 这 孩子们 是 孩子们 到 他们 . . .

在他们眼里，孩子们依然是孩子……

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ]['fænsi][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wen] [ðeɪ] ['mæri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l]
All the same , I fancy the young ladies , when they marry into the higher social
全部 这 相同的 , 我 想要 这 年轻的 女士们 , 什么时候 他们 结婚 进入 这 更高 社会的
['sɜːrkl] ,
circles ,
界 ,

不过，我还是很喜欢那些嫁入上流社会的年轻女士们。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [duː] , [dəunt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
as you say they do , don't , as a rule ,
作为 你 说 他们 做 , 不 , 作为 一个 规则 ,

正如你所说，他们通常会这样做，但一般情况下不会。

[meɪk] [ðer; ðər] [ʃɑːp] [gɜːrl] [deɪz] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiːz] ,
make their shop girl days a topic of conversation at five - o'clock teas ,
制作 他们的 店铺 女孩 天 一个 话题 的 对话 在 五 - 点钟 茶 ,

她们把在店里当店员的经历作为下午茶的谈资。

[ɔːr] [pʊt] - [eks] - [ʃɑːp] - [gɜːrl][tuː; tə][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] - [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtɪŋ] -
or put ' Ex - shop - girl to So - and - so ' at the bottom of their visiting -
或者 放 - 前任 - 店铺 - 女孩 到 所以 - 和 - 所以 - 在 这 底部 的 他们的 访问 -
[kɑːrdz] . "
cards . "
牌 . "

或者在他们的名片底部写上“曾任某某商店店员”。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['æftər] [ɔːl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][snɑːb] , - , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pensɪvli] .

"	I	believe	,	after	all	,	you're	a	snob	,	Meschines	,	"	said	the	general	,	pensively	.
"	我	相信	,	后	全部	,	你是	一个	势利眼	,	-	,	"	说	这	一般的	,	若有所思地	.

“我看，你终究是个势利眼，梅希内斯，”将军若有所思地说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

"	But	,	as	I	was	about	to	say	,	when	you	interrupted	me	ten	minutes	ago	,
"	但	,	作为	我	曾是	关于	到	说	,	什么时候	你	中断	我	十	分钟	前	,

“但是，正如我十分钟前被你打断时正要说的那样，

[greɪs] [pɑːrsloʊ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Grace	Parsloe	is	coming	on	here	to	make	us	a	visit	.
优雅	欧芹	是	未来	在	这里	到	制作	我们	一个	访问	.

格蕾丝·帕斯洛要来这里做客。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

She	fell	ill	,	and	her	employers	,
她	跌倒	患病的	,	和	她	雇主	,

她生病了，她的雇主们

['æftər] ['duːɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] ,

after	doing	what	could	be	done	for	her	in	the	way	of	medical	attendance	,
后	正在做	什么	可以	是	完毕	为了	她	在	这	方式	的	医疗的	出席	,

在尽一切可能为她提供医疗护理之后，

[meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .

made	up	their	minds	to	give	her	a	change	of	climate	.
制成	向上	他们的	思想	到	给	她	一个	改变	的	气候	.

他们决定让她换个气候。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [gɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]

Now	,	you	know	,	as	she	had	originally	gone	to	them	with	a	letter
现在	,	你	知道	,	作为	她	有	起初	已消失	到	他们	和	一个	信

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

你知道，她最初是带着我的一封信去找他们的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dezərt] ,

and	as	I	live	out	here	,	on	the	borders	of	the	Southern	desert	,
和	作为	我	居住	出去	这里	,	在	这	边界	的	这	南方	沙漠	,

而我则居住在南部沙漠的边缘地带，

[ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [ðæt] [hæz; həz][noʊ]['iːkwəl] , [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt]

in	a	climate	that	has	no	equal	,	they	naturally	thought	of	writing	to	me	about
在	一个	气候	那	有	不	平等的	,	他们	自然	想法	的	写作	到	我	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在这样一种独一无二的气候条件下，他们自然而然地想到了写信告诉我这件事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ'd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	of	course	I	said	I'd	be	delighted	to	have	her	here	,	for	a
和	的	课程	我	说	ID	是	高兴极了	到	有	她	这里	,	为了	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

当然，我说过我非常乐意让她在这里待一个月。

[ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr] [wət'evər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

or	a	year	,	or	whatever	time	it	may	be	.
或者	一个	年	,	或者	任何	时间	它	可能	是	.

或者一年，或者任何时间。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] ['mɪriəm] ,

She	will	be	a	pleasure	to	me	,	and	a	friend	for	Miriam	,
她	将要	是	一个	乐趣	到	我	,	和	一个	朋友	为了	米里亚姆	,

她会让我感到愉快，也会成为米里亚姆的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['sʌmwer] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] ,

and	she	may	find	a	husband	somewhere	up	or	down	the	coast	,
和	她	可能	寻找	一个	丈夫	某处	向上或者		向下	这	海岸	,

她或许会在沿海地区的某个地方找到丈夫。

[huː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

who	will	give	her	a	fortune	,	and	think	all	the	better	of	her	because
WHO	将要	给	她	一个	财富	,	和	思考	全部	这	更好的	的	她	因为

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

谁会给她一大笔钱，并因为她而更加看重她?

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

like	him	,	had	the	ability	and	the	pluck	to	make	her	own	way	in	the
喜欢	他	,	有	这	能力	和	这	采摘	到	制作	她	自己的	方式	在	这

[wɜːrld] . "

world	.	"
世界	.	"

她和他一样，有能力也有勇气在世界上闯出自己的一片天地。

" [həmf] ! [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər] ? "

"	Humph	!	When	do	you	expect	her	?	"
"	哼	!	什么时候	做	你	预计	她	?	"

“哼！你预计她什么时候到？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] ['eni] [deɪ] .

"	She	may	turn	up	any	day	.
"	她	可能	转动	向上	任何	天	.

她随时都可能出现。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] .

She	is	coming	round	by	way	of	the	Isthmus	.
她	是	未来	圆形的	经过	方式	的	这	地峡	.

她正沿着地峡方向过来。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , ['klevər] [gɜːrl] .

From	what	I	hear	,	she	is	really	a	very	fine	,	clever	girl	.
从	什么	我	听到	,	她	是	真的	一个	非常	美好的	,	聪明的	女孩	.

据我所知，她真的是个非常优秀、聪明的女孩。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] - - - - "

She	held	a	responsible	position	in	the	shop	,	and	-	-	-	-	"
她	握住	一个	负责任的	位置	在	这	店铺	,	和	-	-	-	-	"

她在店里担任要职，而且——”

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv]

"	Well	,	let	us	sink	the	shop	,	and	get	back	to	the	rational	and	instructive
"	出色地	,	让	我们	下沉	这	店铺	,	和	得到	后退	到	这	合理的	和	有指导意义的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] - - [ɔːr] ,

conversation	that	we	-	-	or	,
对话	那	我们	-	-	或者	,

“好吧，让我们把这家店关掉，然后回到我们原本应该进行的理性而有益的对话——或者，

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wen] [ðɪs] [daɪ'greʃn] [bɪ'gæn] .

to	be	more	accurate	,	that	I	was	engaged	in	when	this	digression	began	.
到	是	更多的	准确的	,	那	我	曾是	已订婚的	在	什么时候	这	题外话	开始	.

更准确地说，是我在做这件事的时候，这段题外话就开始了。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɑːr; ər] [lə'kʌstrɪn] ?

I	presume	you	are	aware	that	all	the	indications	are	lacustrine	?
我	怙	你	是	意识到的	那	全部	这	症状	是	湖泊	?

我想您应该知道，所有迹象都表明这是湖泊沉积物吧?

" [ˌhɪrə'pɑːn] , [ə; eɪ] ['hæmək] , [sə'spendɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['tɔːkəz] ,

"	Hereupon	,	a	hammock	,	suspended	near	the	talkers	,
"	于是	,	一个	吊床	,	暂停	靠近	这	谈话者	,

于是，一张吊床悬挂在谈话者附近，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [ʃɔːlz]

and	filled	with	what	appeared	to	be	a	bundle	of	lace	and	silken	shawls
和	已填	和	什么	出现	到	是	一个	捆	的	蕾丝	和	丝	披肩

, [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

,	became	agitated	,
,	成为	激动	,

她手里拿着一捆看起来像是蕾丝和丝绸披肩的东西，变得焦躁不安起来。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [æt; ət][wʌn][end][ə; eɪ] ['slendər] [ɑːrtʃt] [fʊt] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] - [wɜːrk] [sɪlk]

and	developed	at	one	end	a	slender	arched	foot	in	an	open	-	work	silk
和	发达	在	一	结尾	一个	苗条	拱形	脚	在	一个	打开	-	工作	丝绸

['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd]['sænd(ə)l] - ['slɪpər] ,

stocking	and	sandal	-	slipper	,
袜	和	凉鞋	-	拖鞋	,

一端设计成纤细的拱形脚，穿着镂空丝袜和凉鞋。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ə; eɪ][dɑːrk] , ['juːθfl] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [aɪz]

and	at	the	other	end	a	dark	,	youthful	,	oval	face	,	with	glorious	eyes
和	在	这	其他	结尾	一个	黑暗的	,	青春	,	椭圆形	脸	,	和	辉煌	眼睛

[ænd; ənd] [dʌl] [blæk] [her] .

and	dull	black	hair	.
和	乏味的	黑色的	头发	.

而另一端则是一张黝黑、年轻、椭圆形的脸，有着明亮的眼睛和暗淡的黑发。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [æskt] , - -

A	voice	of	music	asked	,	-	-
一个	嗓音	的	音乐	问	,	-	-

一个音乐之声问道：

" [wʌt] [ɪz] [lə'kʌstrɪn] , ['pɑːpə] ? "

"	What	is	lacustrine	,	papa	?	"
"	什么	是	湖泊	,	爸爸	?	"

“爸爸，什么是湖泊的？”

" [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] [ə'gen] , [ˌsenjə'rɪtə] ['mɪriəm] ? "

"	Oh	,	so	you	are	awake	again	,	Senorita	Miriam	?	"
"	哦	,	所以	你	是	醒	再次	,	塞尼奥里塔	米里亚姆	?	"

“噢，米丽亚姆小姐，你又醒了？”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'sliːp] .

"	I	haven't	been	asleep	.
"	我	还没有	到过	睡着了	.

“我没睡着。”

[wʌt] [ɪz] [lə'kʌstrɪn] ? "

What	is	lacustrine	?	"
什么	是	湖泊	?	"

什么是湖相沉积?

" [æsk][ðə; ði] [prə'fesər] . "

"	Ask	the	professor	.	"
"	问	这	教授	.	"

“去问教授吧。”

" ['lækəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [miːnz] [freʃ] - ['wɔːtər] [ˌɪndə'keʃənz] [æz; əz]
" Lacus , you know , my dear , " said the latter , " means fresh - water indications as
" 湖泊 , 你 知道 , 我的 亲爱的 , " 说 这 后者 , " 方法 新鲜的 - 水 症状 作为
[ə'genst] [sɔːlt] . "
against salt . "
反对 盐 . "

“你知道，亲爱的，”后者说，“Lacus 指的是淡水，而不是咸水。”

" [ðen] [haʊ] [dʌz] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] - - - - "
" Then how does Great Salt Lake - - - - "
" 然后 如何 做 伟大的 盐 湖 - - - - "

那么大盐湖是如何……的?

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [freʃ] [ə'rɪdʒənəli] .
" Oh , for that matter , the whole ocean was fresh originally .
" 哦 , 为了 那 事情 , 这 所有的 海洋 曾是 新鲜的 起初 .

“哦，事实上，整个海洋最初都是淡水。”

['mɔɪstʃər] , [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
Moisture , evaporation , precipitation .
水分 , 蒸发 , 沉淀 .

水分、蒸发、降水。

['wɔːtər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːlvənt] : ['əːθkweiks] [breɪk] [ðə; ði] [krʌst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "
Water is a great solvent : earthquakes break the crust , and there you are ! "
水 是 一个 伟大的 溶剂 : 地震 休息 这 地壳 , 和 那里 你 是 ! "

水是极好的溶剂：地震会破坏地壳，然后就出现了!

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['əːθkweiks] , [ðə; ði] [sɔːlt] [leɪks] [wɜːr; wər] [freʃ] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['hæmək]
" Then , before the earthquakes , the Salt Lakes were fresh ? " rejoined the hammock
" 然后 , 前 这 地震 , 这 盐 湖泊 是 新鲜的 ? " 重新加入 这 吊床
.
:
.

“那么，在地震发生之前，盐湖是淡水湖吗？”他重新躺回吊床上。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [freʃ] ['wɔːtər] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv] - - - - [waɪ] , " [kraɪd]
" There was fresh water west of the Rockies and south of - - - - Why , " cried
" 那里 曾是 新鲜的 水 西方 的 这 落基山脉 和 南 的 - - - - 为什么 , " 哭
[ðə; ði] [prə'fesər] ,
the professor ,
这 教授 ,

“落基山脉以西和以南都有淡水——为什么？”教授喊道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , " [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] , [ðɪs] [sprɪŋ] ,
interrupting himself , " when I was in Wyoming and around there , this spring ,
打断 他自己 , " 什么时候 我 曾是 在 怀俄明州 和 大约 那里 , 这 春天 ,

他打断自己说：“今年春天，我在怀俄明州附近的时候，

[ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [bæd] [lændz] , - - [klɪfs] [ænd; ənd] [bjuːts] [ʌv; əv] ['indjuəreitid] ['jeloʊ] [kleɪ]
in what they call the Bad Lands , - - cliffs and buttes of indurated yellow clay
在 什么 他们 称呼 这 坏的 土地 , - - 悬崖 和 孤丘 的 硬化的 黄色的 黏土
[ænd; ənd] ['sændstoʊn] ,
and sandstone ,
和 砂岩 ,

在他们称之为“恶地”的地方——由硬化的黄色粘土和砂岩构成的悬崖和孤丘，

[wɔːrn][ænd; ənd] [kaːvd] [aʊt][baɪ] [flʌdz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈæzˌtɛks] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ʌv; əv]

worn	and	carved	out	by	floods	long	before	the	Aztecs	started	to	move	out	of
磨损	和	雕刻	出去	经过	洪水	长的	前	这	阿兹特克人	开始	到	移动	出去	的

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

早在阿兹特克人开始迁出加拿大之前，这里就已被洪水侵蚀和雕琢成如今的模样。

- - [aɪ] [sɔː] ['fɑːs(ə)l] [boʊnz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪfs] ,

-	-	I	saw	fossil	bones	sticking	out	of	the	cliffs	,
-	-	我	锯	化石	骨头	粘性	出去	的	这	悬崖	,

我看到悬崖上露出一些化石骨骼。

[ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuˈziːəm] .

the	least	of	which	would	make	the	fortune	of	a	museum	.
这	至少	的	哪个	会	制作	这	财富	的	一个	博物馆	.

其中最少的一笔收入就能让一家博物馆发大财。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] ['rɑːkiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - . "

That	was	between	the	Rockies	and	the	Wahsatch	.	"
那	曾是	之间	这	落基山脉	和	这	-	.	"

那是在落基山脉和瓦萨奇山脉之间。

" ['piːpəlz] [boʊnz] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['hæmək] , ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ɪt'self] [ə'gen] ,

"	People's	bones	?	"	asked	the	hammock	,	agitating	itself	again	,
"	人们的	骨头	?	"	问	这	吊床	,	搅拌	本身	再次	,

“人的骨头？”吊床问道，又开始晃动起来。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] ['æŋk(ə)l] .

and	showing	a	glimpse	of	a	smooth	throat	and	a	slender	ankle	.
和	显示	一个	一瞥	的	一个	光滑的	喉	和	一个	苗条	踝	.

隐约可见光滑的喉咙和纤细的脚踝。

" [bles] [maɪ] [soʊl] !

"	Bless	my	soul	!
"	保佑	我的	灵魂	!

我的天哪！

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm]

If	there	were	people	in	those	days	they	must	have	had	an	anxious	time
如果	那里	是	人们	在	那些	天	他们	必须	有	有	一个	焦虑的	时间

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

如果当时有人居住，他们一定过得很焦虑！

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] .

"	returned	the	sage	.
"	返回	这	圣人	.

“归还了那位智者。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	No	,	no	,	my	dear	.
"	不	,	不	,	我的	亲爱的	.

“不，不，亲爱的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌbrɑːntə'sɔːrəs] , [ænd; ənd] [ət,læntə'sɔːrəs] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

There	was	brontosaurus	,	and	atlantosaurus	,	and	hydrosaurus	,	and
那里	曾是	雷龙	,	和	亚特兰蒂斯龙	,	和	-	,	和

[ɪ'gwɑːnədɑːn] , - - ['lɪzərdz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

iguanodon	,	-	-	lizards	,	you	know	,
禽龙	,	-	-	蜥蜴	,	你	知道	,

有雷龙、亚特兰托龙、水龙和禽龙——你知道，都是蜥蜴。

[nɑːt] [laɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɛloʊz] [ðæt] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌlvəraizd] ['feldspɑːr] [hɪr] ,

not	**like**	**these**	**little**	**black**	**fellows**	**that**	**run**	**about**	**in**	**the**	**pulverized**	**feldspar**	**here**	**,**
不是	喜欢	这些	小的	黑色的	伙伴们	那	跑步	关于	在	这	粉碎的	长石	这里	,

不像这些在碎长石里乱窜的小黑家伙们，

[bʌt; bət] [tʃæps] ['eɪti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [haɪ] ;

but	**chaps**	**eighty**	**or**	**a**	**hundred**	**feet**	**long**	**,**	**and**	**twenty**	**or**	**thirty**	**high**	**;**
但	小伙子们	八十	或者	一个	百	脚	长的	,	和	二十	或者	三十	高的	;

但有八十或一百英尺长，二十或三十英尺高；

[ænd; ənd] ['təːtlz] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] . "

and	**turtles**	**,**	**as**	**big**	**as**	**a**	**house**	**.**	**"**
和	海龟	,	作为	大的	作为	一个	房子	.	"

还有像房子一样大的乌龟。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər] ? "

"	**How**	**did**	**they**	**get**	**there**	**?**	**"**
"	如何	做过	他们	得到	那里	?	"

他们是怎么到那儿的?

" [gɑːt]['maɪərd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] , [pər'hæps] ;

"	**Got**	**mired**	**while**	**they**	**were**	**feeding**	**,**	**perhaps**	**;**
"	得到	陷入困境	尽管	他们	是	喂养	,	也许	;

“或许是在觅食的时候陷进去了；

[ɔːr][ðə; ði]['wɔːtər] [dreɪnd] [ɔːf][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] . "

or	**the**	**water**	**drained**	**off**	**and**	**left**	**them**	**high**	**and**	**dry**	**.**	**"**
或者	这	水	排水	离开	和	左边	他们	高的	和	干燥	.	"

或者水都流走了，留下它们孤零零地躺在高处。”

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ðə; ði]['wɔːtər][goʊ][tuː; tə] ?

"	**But**	**where**	**did**	**the**	**water**	**go**	**to**	**?**
"	但	在哪里	做过	这	水	去	到	?

“但是水都到哪里去了？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

"	**The**	**general**	**chuckled**	**at**	**this**	**juncture**	**,**	**and**	**lit**	**another**	**cigar**	**.**
"	这	一般的	轻笑	在	这	契机	,	和	点燃	其他	雪茄	.

将军这时轻笑了一声，又点燃了一支雪茄。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [kwoʊθ][hiː; hi] .

"	**She**	**knows**	**more**	**questions**	**than**	**you**	**do**	**the**	**answers**	**to**	**them**	**,**	**"**	**quoth**	**he**	**.**
"	她	知道	更多的	问题	比	你	做	这	答案	到	他们	,	"	引用	他	.

“她知道的问题比你知道的答案还多，”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['hɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [went] [tuː; tə] , [maɪ'self] .

"	**But**	**I**	**wouldn't**	**mind**	**hearing**	**where**	**the**	**water**	**went**	**to**	**,**	**myself**	**.**
"	但	我	不会	头脑	听力	在哪里	这	水	去	到	,	我	.

“但我自己也不介意知道这些水流向了哪里。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . "

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**some**	**of**	**it**	**back**	**again**	**.**	**"**
我	应该	喜欢	到	看	一些	的	它	后退	再次	.	"

我希望看到其中一些内容能够恢复原状。

" [æsk][ðə; ði] ['əːθkweiks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

"	**Ask**	**the**	**earthquakes**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**.**
"	问	这	地震	,	和	这	太阳	.

“去问问地震和太阳吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['væliz] ,

There's	**a**	**hundred**	**and**	**thirty**	**degrees**	**of**	**heat**	**in**	**some**	**of**	**these**	**valleys**	**,**
有	一个	百	和	三十	学位	的	热	在	一些	的	这些	山谷	,

这些山谷里有些地方温度高达一百三十度。

- - [əˈbɪsiz] , [ˈræðər] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪˈloʊ] [siː] - [ˈlev(ə)l] .

-	-	abysses	,	rather	,	three	or	four	hundred	feet	below	sea	-	level	.
-	-	深渊	,	相当	,	三	或者	四	百	脚	以下	海	-	等级	.

——确切地说是深渊，低于海平面三四百英尺。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈveri] [θɪn] - [skɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən] , [tuː] ,

The	earth	is	very	thin	-	skinned	in	this	region	,	too	,
这	地球	是	非常	薄的	-	去皮	在	这	地区	,	也	,

这一地区的地球表皮也很薄。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈwɔːtər] [ˈwɔznt] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm]

and	whatever	water	wasn't	evaporated	from	above	would	be	likely	to	come
和	任何	水	不是	蒸发	从	多于	会	是	可能	到	来

[tuː; tə] [griːf] [ˌʌndərˈniːθ] . "

to	grief	underneath	.	"
到	悲伤	下	.	"

而上方未蒸发的水，很可能会在下面发生渗漏。

" [bʌt; bət] , [prəˈfesər] , " [sed] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

"	But	,	professor	,	"	said	the	musical	voice	,
"	但	,	教授	,	"	说	这	音乐	嗓音	,

“但是，教授，”那富有音乐性的声音说道，

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ˈwɔːtər] [ˈɔːlweɪz] [siːks] [ɪts] [oʊn] [ˈlev(ə)l] .

"	I	thought	there	was	a	law	that	water	always	seeks	its	own	level	.
"	我	想法	那里	曾是	一个	法律	那	水	总是	寻找	它是自己的		等级	.

“我以为水总是会流向同一水平面。”

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ˈempti] [ˈpleɪsɪz] [bɪˈloʊ] [siː] - [ˈlev(ə)l] ? "

So	how	can	there	be	empty	places	below	sea	-	level	?	"
所以	如何	能	那里	是	空的	地方	以下	海	-	等级	?	"

那么，海平面以下怎么会有空地呢?

" [its] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænərɔɪd] [bəˈrɑːmɪtər] , [maɪ] [dɪr] .

"	It's	the	fault	of	the	aneroid	barometer	,	my	dear	.
"	它是	这	过错	的	这	无液气压计	晴雨表	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这是气压计的错。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd]

We	were	very	comfortable	and	commonplace	until	that	came	along	and
我们	是	非常	舒服的	和	平凡	直到	那	来了	沿着	和

[rɪˈviːld] [əˈnɑːməliːz] .

revealed	anomalies	.
揭晓	异常	.

直到那件事发生，揭示出异常之处之前，我们一直过着非常舒适和普通的生活。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [laɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪtə] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [nɔːrθ]

The	secret	lies	,	I	suppose	,	in	the	trend	of	the	strata	,	which	is	generally	north
这	秘密	谎言	,	我	认为	,	在	这	趋势	的	这	地层	,	哪个	是	一般来说	北

[ænd; ənd] [saʊθ] .

and	south	.
和	南	.

我想，秘密就在于地层的走向，它总体上是南北走向的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ˈkrɔpiŋ] [aʊt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdezərt] ;

You	see	the	ridges	cropping	out	all	through	the	desert	;
你	看	这	山脊	裁剪	出去	全部	通过	这	沙漠	;

你可以看到沙漠中到处都是隆起的山脊;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈlɑːvə] [ˈuːzɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [tuː] .

and	there's	a	good	deal	of	lava	oozing	over	them	,	too	.
和	有	一个	好的	交易	的	岩浆	渗出	超过	他们	,	也	.

而且还有大量的熔岩从它们身上渗出。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [ækt][æz; əz] [wɔːlz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [siː] ['getɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

They	probably	act	as	walls	,	to	prevent	the	sea	getting	in	from	the	west	,
他们	大概	行为	作为	墙壁	,	到	防止	这	海	获得	在	从	这	西方	,

它们可能起到墙的作用，防止海水从西面涌入。

[ɔːr][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ['liːkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] . "

or	the	Colorado	leaking	in	from	the	east	.	"
或者	这	科罗拉多州	泄漏	在	从	这	东方	.	"

或者科罗拉多河水从东边渗入。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['saɪzmɪk] [dɪ'stɜːrbəns] [maɪt]

"	In	that	case	,	"	remarked	the	general	,	"	a	little	more	seismic	disturbance	might
"	在	那	案件	,	"	评论	这	一般的	,	"	一个	小的	更多的	地震	干扰	可能

[prə'duːs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

produce	a	change	.	"
生产	一个	改变	.	"

“在这种情况下，”将军说道，“再发生一点地震扰动或许就能带来改变。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [sə'spekt] , " [rɪ'tɜːrnd] -

"	It	would	have	to	be	more	than	a	little	,	I	suspect	,	"	returned	Meschines
"	它	会	有	到	是	更多的	比	一个	小的	,	我	怀疑	,	"	返回	-

.

:

.

“我想，肯定不止一点点，”梅斯基内斯回答道。

" - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] [wɪl]

"	Kamaiakan	told	me	that	the	Indians	have	a	prophecy	that	a	great	lake	will
"	-	讲述	我	那	这	印度人	有	一个	预言	那	一个	伟大的	湖	将要

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['dezərt] ['fruːtf(ə)l] ,

come	back	and	make	the	desert	fruitful	,
来	后退	和	制作	这	沙漠	卓有成效	,

卡迈亚坎告诉我，印第安人有一个预言，说将来会有一个大湖重现，使沙漠变得肥沃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [bɪ'gɪn]

and	that	there	are	some	who	know	the	very	place	where	the	water	will	begin
和	那	那里	是	一些	WHO	知道	这	非常	地方	在哪里	这	水	将要	开始

[tuː; tə] [floʊ] .

to	flow	.
到	流动	.

而且有些人甚至知道水流将从哪里开始。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['hæmək] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kən'vʌlʃn] , [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]

"	And	here	the	hammock	,	with	a	final	convulsion	,	gave	birth	to	a
"	和	这里	这	吊床	,	和	一个	最终的	抽搐	,	给予	出生	到	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

beautiful	young	woman	,
美丽的	年轻的	女士	,

“然后，吊床在最后一次抽搐中，生下了一位美丽的年轻女子。”

[ɪn][ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [mæn'tɪlə] .

in	a	diaphanous	silk	dress	and	a	white	lace	mantilla	.
在	一个	透明的	丝绸	裙子	和	一个	白色的	蕾丝	曼蒂拉	.

她身穿一件薄纱丝绸连衣裙，头戴白色蕾丝披肩。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She	crossed	the	veranda	,	and	seated	herself	on	the	broad	arm	of	her	father's
她	交叉	这	阳台	,	和	坐着	她自己	在	这	广阔	手臂	的	她	父亲的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

她穿过走廊，坐在父亲椅子的宽大扶手上。

" [waɪ] , [ðæts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" Why , that's important ! " said the general , arching his brows .
" 为什么 , 那就是 重要的 ! " 说 这 一般的 , 拱形 他的 眉毛 .

“这很重要！”将军挑了挑眉说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" I wonder if Kamaiakan is one of those who know the place ?
" 我 想知道 如果 - 是 一 的 那些 WHO 知道 这 地方 ?

“我想知道卡迈亚坎是否是了解这个地方的人之一？”

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] . "
If so , it might be worth his while to let me into the secret . "
如果 所以 , 它 可能 是 值得 他的 尽管 到 让 我 进入 这 秘密 . "

如果真是这样，他或许应该把这个秘密告诉我。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ][ðer; ðər] !
" Oh , you couldn't go there !
" 哦 , 你 不能 去 那里 !

“哦，你不能去那里！”

[its] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] .
It's enchanted , and people who go near it die .
它是 迷人的 , 和 人们 WHO 去 靠近 它 死 .

它被施了魔法，靠近它的人都会死。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [boʊnz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] , [naʊ] . "
There are bones all about there , now . "
那里 是 骨头 全部 关于 那里 , 现在 . "

现在那里到处都是骨头。

" [ðɪs] - [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] : [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk]
" This Kamaiakan appears to be a remarkable personage : where did you pick
" 这 - 出现 到 是 一个 卓越 人士 : 在哪里 做过 你 挑选
[hɪm; ɪm][ʌp] ?
him up ?
他 向上 ?

“这位卡迈亚坎人似乎是一位非凡的人物：你是从哪里找到他的？”

" [in'kwaiəd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" inquired the professor .
" 询问 这 教授 .

“教授问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , " - [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]
" It was rather the other way , " Trednoke replied , taking one of his daughter's
" 它 曾是 相当 这 其他 方式 , " - 回复 , 采取 一 的 他的 女儿的
[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
hands in his ,
双手 在 他的 ,

“恰恰相反，”特雷德诺克回答道，同时握住了女儿的一只手。

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and caressing it .
和 爱抚 它 .

并爱抚它。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'pendidʒiz] [tuː; tə] - .
" We are appendages to Kamaiakan .
" 我们 是 附属物 到 - .

“我们是卡迈亚坎的附属品。”

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , - , [ðæt] [aɪ] [fər'get] [ɪts] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns]

You	look	so	natural	,	sitting	there	,	Meschines	,	that	I	forget	it's	thirty	years	since
你	看	所以	自然的	,	坐着	那里	,	-	,	那	我	忘记	它是	三十	年	自从

[wiː; wi] [met] ,

we	met	,
我们	遇见	,

梅斯基内斯，你坐在那里看起来如此自然，以至于我都忘了我们已经相识三十年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

and	that	all	the	significant	events	of	my	life	have	happened	in	that	time	,
和	那	全部	这	重要的	活动	的	我的	生活	有	发生	在	那	时间	,

我生命中所有重要的事件都发生在那段时间里。

- - [ðə; ðɪ]['meksɪkən][wɔːr] , [maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

-	-	the	Mexican	war	,	my	marriage	,	and	the	rest	of	it	!
-	-	这	墨西哥	战争	,	我的	婚姻	,	和	这	休息	的	它	!

——墨西哥战争、我的婚姻，以及其他种种！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ten] ['jɪrz] . "

I	have	been	a	widower	ten	years	.	"
我	有	到过	一个	鳏夫	十	年	.	"

我守寡十年了。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [fɔːr; fər]['oʊvər]['sɪksti] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr]

"	And	I've	been	a	bachelor	for	over	sixty	!	"	said	Meschines	,	with	a	queer
"	和	我已经	到过	一个	学士	为了	超过	六十	!	"	说	-	,	和	一个	酷儿

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“我已经单身六十多年了！”梅斯基内斯说着，表情十分古怪。

" [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] ['spænɪʃ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "

"	Your	wife	was	Spanish	,	was	she	not	?	"
"	你的	妻子	曾是	西班牙语	,	曾是	她	不是	?	"

你妻子是西班牙人，对吗?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meksɪkən][ʌv; əv][ˌændə'luːzjən] [dɪ'sent] .

"	Her	father	was	a	Mexican	of	Andalusian	descent	.
"	她	父亲	曾是	一个	墨西哥	的	安达卢西亚	下降	.

她的父亲是安达卢西亚裔墨西哥人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] - :

But	her	mother	was	descended	from	the	race	of	Azatlan	:
但	她	母亲	曾是	下降	从	这	种族	的	-	:

但她的母亲是阿扎特兰人的后裔：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rekərdz] [ænd; ənd] ['relɪks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['prɪnsəz] [ɪn]

there	are	records	and	relics	indicating	that	her	ancestors	were	princes	in
那里	是	记录	和	遗物	表明	那	她	祖先	是	王子们	在

[ˌtɛˌnɑːtʃtɪ'tlɑːn] [bɪ'fɔːr] [kɔr'tɛz] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] . "

Tenochtitlan	before	Cortez	made	trouble	there	.	"
特诺奇蒂特兰	前	科尔特斯	制成	麻烦	那里	.	"

有记录和文物表明，在科尔特斯入侵特诺奇蒂特兰之前，她的祖先是那里的王子。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [maɪ]

"	And	I've	been	losing	my	heart	to	a	princess	,	and	never	realized	my
"	和	我已经	到过	输	我的	心	到	一个	公主	,	和	绝不	已实现	我的

[ɔː'dæsəti] !

audacity	!
大胆	!

“而我却爱上了一位公主，从未意识到我的胆大妄为！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

"	exclaimed	the	professor	,	laying	his	hand	on	his	waistcoat	and	making
"	惊呼	这	教授	,	躺下	他的	手	在	他的	马甲	和	制作

[æn; ən] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə] ['mɪriəm] .

an	obeisance	to	Miriam	.
一个	服从	到	米里亚姆	.

“教授惊呼道，同时把手放在背心上，向米里亚姆行了个礼。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [friː] [fʊt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'boʊsoʊ] .

She	tossed	her	free	foot	,	and	played	with	the	fringe	of	her	reboso	.
她	抛掷	她	自由的	脚	,	和	玩	和	这	边缘	的	她	雷博索	.

她伸出空着的那只脚，玩弄着披肩的流苏。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	will	tell	my	maid	to	look	for	it	,	"	she	said	;
"	我	将要	告诉	我的	女佣	到	看	为了	它	,	"	她	说	;

“我会让我的女佣去找找，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɑːˌpɑːz][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ruːm] . "

"	but	I	think	you	must	have	left	it	in	papa's	curiosity	-	room	.	"
"	但	我	思考	你	必须	有	左边	它	在	爸爸的	好奇心	-	房间	.	"

“但我认为你一定是把它落在爸爸的珍奇屋里了。”

" [noʊ] : [aɪm][æn; ən]['æzˌtek]['sækrɪfaɪs] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prə'fesər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

"	No	:	I'm	an	Aztec	sacrifice	!	"	cried	the	professor	;	and	they	all	laughed	.
"	不	:	我是	一个	阿兹特克	牺牲	!	"	哭	这	教授	;	和	他们	全部	笑了	.

“不，我是阿兹特克人的祭品！”教授喊道；大家都笑了。

" [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə'dresɪŋ]

"	One	would	hardly	have	anticipated	,	"	he	resumed	after	a	pause	,	addressing
"	一	会	几乎	有	预期	,	"	他	恢复	后	一个	暂停	,	解决

-

Trednoke	,
-	,

“谁也想不到，”他停顿了一下，继续对特雷德诺克说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɑːŋkwest] , - - [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

"	that	you	would	have	made	a	double	conquest	,	-	-	first	of	the	men	,
"	那	你	会	有	制成	一个	双倍的	征服	,	-	-	第一的	的	这	男人	,

“你本可以取得双重胜利——首先是征服男人，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ! "

and	then	of	the	woman	!	"
和	然后	的	这	女士	!	"

然后是那个女人！

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔŋkəd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [ɔːr] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	The	woman	conquered	me	,	without	trying	or	wishing	to	,	and	then	,	because
"	这	女士	征服	我	,	没有	尝试	或者	祝	到	,	和	然后	,	因为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

she	was	a	woman	,
她	曾是	一个	女士	,

“那个女人征服了我，既没有尝试也没有意愿，然后，因为她是个女人，

[tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

took	compassion	on	me	.
采取	同情	在	我	.

他同情我。

['weðər] [maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]['meksɪkən] [ˌænek'seɪʃn] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ;

Whether	my	country	has	benefited	much	by	the	Mexican	annexation	,	I	can't	say	;
无论	我的	国家	有	受益	很多	经过	这	墨西哥	吞并	,	我	不能	说	;

我无法断言我的国家是否从墨西哥的吞并中获益良多；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['aɪnez] - - [meɪd] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

but	I	know	Inez	-	-	made	a	heaven	on	earth	for	me	,	"	concluded	the	general
但	我	知道	伊内兹	-	-	制成	一个	天堂	在	地球	为了	我	,	"	结束	这	一般的

,

,

,

但我知道伊内兹——她为我创造了人间天堂，"将军总结道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

低声。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	countenance	,	at	this	moment	,	wore	a	solemn	and	humble	expression	,
他的	面容	,	在	这	片刻	,	穿着	一个	庄严	和	谦逊的	表达	,

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ;

beautiful	to	see	;
美丽的	到	看	;

此刻，他的脸上带着庄严肃穆、谦逊温和的神情，令人赏心悦目；

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

and	Miriam	bent	and	laid	her	cheek	against	his	.
和	米里亚姆	弯曲	和	铺设	她	脸颊	反对	他的	.

米利暗弯下腰，将脸颊贴在他的脸颊上。

- [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [said] .

Meschines	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe	,	and	sighed	.
-	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,	和	叹了口气	.

梅斯基内斯抖落烟斗里的烟灰，叹了口气。

" [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]

"	No	woman	ever	took	compassion	on	me	,	"	he	remarked	,	"	and	you	see	the
"	不	女士	曾经	采取	同情	在	我	,	"	他	评论	,	"	和	你	看	这

[rɪ'zʌlt] , - - ['æʃɪz] ! "

result	,	-	-	ashes	!	"
结果	,	-	-	灰烬	!	"

“从来没有女人怜悯过我，”他说道，“你看结果如何——我变成了灰烬！”

" ['æʃɪz] , - - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [fairz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , " [sed] - .

"	Ashes	,	-	-	with	their	wonted	fires	living	in	them	,	"	said	Trednoke	.
"	灰烬	,	-	-	和	他们的	惯常	火灾	活的	在	他们	,	"	说	-	.

“灰烬，——里面还燃烧着往日的火焰，”特雷德诺克说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪndiən] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] - .

"	We	were	talking	about	this	Indian	of	yours	,	"	said	Meschines	.
"	我们	是	说	关于	这	印度	的	你的	,	"	说	-	.

“我们刚才在谈论你们的那个印度人，”梅斯基内斯说。

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	Ay	,	to	be	sure	.
"	哎	,	到	是	当然	.

“是的，当然。”

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɪnɛz] ['fæməli] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [ðem; ðəm] .

Well	,	he	was	attached	to	Inez's	family	when	I	first	knew	them	.
出色地	,	他	曾是	随附的	到	伊内兹的	家庭	什么时候	我	第一的	知道	他们	.

我第一次认识他们的时候，他就和伊内兹一家关系很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [rɪ'leɪʃn] ; [nɑːt][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

It	was	a	peculiar	relation	;	not	like	that	of	a	servant	.
它	曾是	一个	奇特	关系	;	不是	喜欢	那	的	一个	仆人	.

这是一种特殊的关系，不像仆人之间的关系。

[wʌn] [faindz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn]['meksɪkoʊ] .

One	finds	such	things	in	Mexico	.
一	发现	这样的	事物	在	墨西哥	.

在墨西哥就能找到这样的东西。

[ðə; ði] ['kɔŋkəd] [reɪs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [streɪn] [æz; əz][ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] ;

The	conquered	race	were	of	as	good	strain	as	their	conquerors	;
这	征服	种族	是	的	作为	好的	拉紧	作为	他们的	征服者	;

被征服的民族与征服者一样优秀；

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˌmɑːntɛ'zuːmə][wʌz; wəz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæs'tɪljən] .

the	blood	of	Montezuma	was	as	blue	as	the	best	of	the	Castilian	.
这	血	的	蒙特祖玛	曾是	作为	蓝色的	作为	这	最好的	的	这	卡斯蒂利亚语	.

蒙特祖玛的血脉如同卡斯蒂利亚最优秀的血脉一样湛蓝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˌɪntər'mærɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	many	intermarriages	;	and	there	are	many	instances	of	the
那里	是	许多	异族通婚	;	和	那里	是	许多	实例	的	这

[sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['rekərdz] ;

survival	of	traditions	and	records	;
生存	的	传统	和	记录	;

通婚现象普遍；传统和记录得以保存至今的例子也很多；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [sɪm'bɑːlɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

though	the	records	are	often	symbolic	,	and	would	have	no	meaning	to
尽管	这	记录	是	经常	象征性的	,	和	会	有	不	意义	到

['pɝːsənz] [nɑːt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

persons	not	initiated	.
人	不是	启动	.

虽然这些记录通常具有象征意义，对于未接受过入会仪式的人来说没有任何意义。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [taɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] [θruː]

But	they	have	been	sufficient	to	perpetuate	ties	of	a	personal	nature	through
但	他们	有	到过	充足的	到	延续	领带	的	一个	个人的	自然	通过

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

generation	after	generation	;
一代	后	一代	;

但它们足以使人际关系代代相传；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['aɪnez][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

and	the	alliance	between	Kamaiakan	and	Inez	was	of	this	kind	.
和	这	联盟	之间	-	和	伊内兹	曾是	的	这	种类	.

卡迈亚坎和伊内兹之间的联盟就是这样的。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɜːr; wər] [priːsts] , [ænd; ənd] [priːsts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər]

His	forefathers	,	I	imagine	,	were	priests	,	and	priests	were	a	mighty	power
他的	祖先	,	我	想象	,	是	神父	,	和	神父	是	一个	强大的	力量

[ɪn] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪ'tlɑːn] .

in	Tenochtitlan	.
在	特诺奇蒂特兰	.

我猜想他的祖先是祭司，而祭司在特诺奇蒂特兰拥有强大的权力。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ɪn'diːd] - [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [priːst] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'zuːməz]

For	aught	I	know	,	indeed	Kamaiakan	may	be	an	original	priest	of	Montezuma's
为了	零	我	知道	,	的确	-	可能	是	一个	原来的	牧师	的	蒙特祖玛的

;

;

;

就我所知，卡迈亚坎或许真的是蒙特祖玛的原始祭司之一；

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] ,

no	**one**	**knows**	**his**	**age**	**,**	**but**	**he**	**does**	**not**	**look**	**an**	**hour**	**older**	**,**
不	一	知道	他的	年龄	,	但	他	做	不是	看	一个	小时	老	,

没人知道他多大了，但他看起来一点也不像老。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

to	**-**	**day**	**,**	**than**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**him**	**,**	**over**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**	**"**
到	-	天	,	比	什么时候	我	第一的	锯	他	,	超过	二十	年	前	.	"

今天，他比我二十多年前第一次见到他时还要好。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! " [sed] ['mɪriəm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɑːzətɪvnəs] .

"	**He**	**must**	**be**	**!**	**"**	**said**	**Miriam**	**,**	**with**	**some**	**positiveness**	**.**
"	他	必须	是	!	"	说	米里亚姆	,	和	一些	积极性	.

“他一定是！”米里亚姆肯定地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**He**	**has**	**told**	**me**	**of**	**seeing**	**and**	**doing**	**things**	**hundreds**	**of**	**years**	**ago**	**.**
"	他	有	讲述	我	的	看到	和	正在做	事物	数百	的	年	前	.

“他曾告诉我几百年前他看到和做过的事情。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] - - - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

And	**he**	**says**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**	**She**	**paused**	**.**
和	他	说道	-	-	-	-	"	她	暂停	.

他说——”她停顿了一下。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] , ['naɪnər] - ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	**What**	**does**	**he**	**say**	**,**	**Nina**	**adorada**	**?**	**"**	**asked**	**her**	**father**	**.**
"	什么	做	他	说	,	妮娜	-	?	"	问	她	父亲	.

“他说了什么，妮娜·阿多拉达？”她父亲问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	**It**	**was**	**about**	**the**	**treasure**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	它	曾是	关于	这	宝藏	,	你	知道	.	"

“你知道，这一切都与宝藏有关。”

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

"	**Let**	**us**	**hear**	**.**
"	让	我们	听到	.

让我们听听。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

The	**professor**	**is**	**one**	**of**	**us**	**.**	**"**
这	教授	是	一	的	我们	.	"

这位教授也是我们中的一员。

" [its] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] ['ænsestərz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɔr'tɛz] ,

"	**It's**	**one**	**of**	**our**	**traditions**	**that**	**my**	**mother's**	**ancestors**	**,**	**at**	**the**	**time**	**of**	**Cortez**	**,**
"	它是	一	的	我们的	传统	那	我的	母亲的	祖先	,	在	这	时间	的	科尔特斯	,

“这是我们家的传统之一，我母亲的祖先在科尔特斯时代……”

[wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪriəm] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] - ,

were	**very**	**rich**	**people**	**,**	**"**	**continued**	**Miriam**	**,**	**glancing**	**at**	**Meschines**	**,**
是	非常	富有的	人们	,	"	持续	米里亚姆	,	瞥了一眼	在	-	,

“他们是非常富有的人，”米里亚姆说着，瞥了一眼梅斯基内斯。

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz]

and	**then**	**letting**	**her**	**eyes**	**wander**	**across**	**the**	**garden**	**,**	**blooming**	**with**	**roses**
和	然后	出租	她	眼睛	漫步	穿过	这	花园	,	盛开	和	玫瑰

[ænd; ənd] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

and	**fragrant**	**with**	**orange**	**-**	**trees**	**,**
和	香	和	橙子	-	树木	,

然后，她的目光扫过花园，那里玫瑰盛开，橘子树散发着芬芳。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['trelɪs] [vaɪnz] [tɔːrdz] [ðə; ði][sɔːft] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

and	so	across	the	trellised	vines	towards	the	soft	outline	of	the	mountains
和	所以	穿过	这	棚架式	藤蔓	向	这	柔软的	大纲	的	这	山脉

['iːstwərd] .

eastward	.
向东	.

于是，我们穿过藤蔓架，朝着东方的山脉柔和的轮廓走去。

" [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]

"	A	great	part	of	their	wealth	was	in	the	form	of	jewels	and
"	一个	伟大的	部分	的	他们的	财富	曾是	在	这	形式	的	珠宝	和

['preʃəs] [stoʊnz] .

precious	stones	.
宝贵的	石头	.

“他们的财富很大一部分是以珠宝和宝石的形式存在的。”

[wen] [kɔr'tɛz] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪti] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

When	Cortez	took	the	city	,	one	of	the	priests	,	who	was	a	relative	of	our
什么时候	科尔特斯	采取	这	城市	,	一	的	这	神父	,	WHO	曾是	一个	相对的	的	我们的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

当科尔特斯攻占这座城市时，一位神父，他是我们家的亲戚，

[pʊt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]

put	the	jewels	in	a	box	,	and	hid	them	in	a	certain	place	in	the	desert
放	这	珠宝	在	一个	盒子	,	和	隐藏	他们	在	一个	肯定	地方	在	这	沙漠

. "

:	"
.	"

把珠宝放在盒子里，然后把盒子藏在沙漠里的某个地方。

" [ænd; ənd] [dʌz] - [noʊ] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	And	does	Kamaiakan	know	where	the	place	is	?	"	asked	the	general	.
"	和	做	-	知道	在哪里	这	地方	是	?	"	问	这	一般的	.

将军问道：“卡迈亚坎知道这个地方在哪里吗？”

" [hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] . "

"	He	can	know	,	when	the	time	comes	.	"
"	他	能	知道	,	什么时候	这	时间	来	.	"

“时机成熟时，他自然会知道。”

" [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] , [pər'hæps] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['daʊri] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

"	Which	will	be	,	perhaps	,	when	you	are	ready	for	your	dowry	,	"	observed	the
"	哪个	将要	是	,	也许	,	什么时候	你	是	准备好	为了	你的	嫁妆	,	"	观察到	这

[prə'fesər] , ['dʒiːniəli] .

professor	,	genially	.
教授	,	和蔼地	.

“或许，等你准备好收嫁妆的时候吧，”教授和蔼地说道。

" [ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " ['mɪriəm] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

"	A	spell	was	put	upon	the	spot	,	"	Miriam	went	on	,	with	a	certain	imaginative
"	一个	拼写	曾是	放	之上	这	点	,	"	米里亚姆	去	在	,	和	一个	肯定	富有想象力的

['sɪriəsnəs] ;

seriousness	;
严肃	;

“那里被施了魔法，”米里亚姆继续说道，语气中带着某种充满想象力的严肃；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['roʊmæns][ænd; ənd] ['mɪstəri] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt]

for	she	loved	romance	and	mystery	so	well	,	and	was	of	a	temperament
为了	她	喜爱	浪漫	和	神秘	所以	出色地	,	和	曾是	的	一个	气质

[soʊ] [poʊ'etɪkl] ,

so	poetical	,
所以	诗意的	,

因为她非常喜欢浪漫和神秘的元素，而且她天性富有诗意。

[ðæt] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ri'æləti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	the	wildest	fairy	-	tales	had	a	sort	of	reality	for	her	.
那	这	最狂野的	仙女	-	故事	有	一个	种类	的	现实	为了	她	.

对她来说，最离奇的童话故事也有一种现实感。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] [waɪl] [ðə; ði] [spel] [rɪ'meɪnz] .

"	No	one	can	find	the	treasure	while	the	spell	remains	.
"	不	一	能	寻找	这	宝藏	尽管	这	拼写	遗迹	.

“只要咒语还在，就没有人能找到宝藏。”

[bʌt; bət] - [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːndʒə'reɪʃn] [wɪtʃ] [di'zɔlvz] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	Kamaiakan	understands	the	spell	,	and	the	conjuration	which	dissolves	it	;
但	-	明白	这	拼写	,	和	这	咒语	哪个	溶解	它	;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [di'zɔlvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	dissolves	it	,
和	什么时候	他	溶解	它	,

但卡迈亚坎明白这个咒语，以及解除咒语的法术；当他解除咒语时，

[ðə; ði] ['treʒər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] . "

the	treasure	will	be	found	.	"
这	宝藏	将要	是	成立	.	"

宝藏终会找到。

" [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	And	,	between	ourselves	,	"	added	the	general	,
"	和	,	之间	我们自己	,	"	额外	这	一般的	,

“而且，在我们之间，”将军补充道，

" - [ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['priːstli] ['relətɪv] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [rɔːt] .

"	Kamaiakan	is	himself	the	priestly	relative	by	whom	the	spell	was	wrought	.
"	-	是	他自己	这	祭司	相对的	经过	谁	这	拼写	曾是	锻	.

“卡迈亚坎本人就是施展魔法的祭司亲戚。

[hiː; hi] [berz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [laɪf] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [siːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]

He	bears	an	enchanted	life	,	which	cannot	cease	until	he	has	restored	the
他	熊	一个	迷人的	生活	,	哪个	不能	停止	直到	他	有	恢复	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] ['mɪriəmz] [hændz] . "

jewels	to	Miriam's	hands	.	"
珠宝	到	米里亚姆的	双手	.	"

他身负魔法，只有将珠宝归还给米利暗，魔法才能终结。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	might	be	something	in	it	,	you	know	,	"	said	Meschines	,	after	a	pause	.
"	那里	可能	是	某物	在	它	,	你	知道	,	"	说	-	,	后	一个	暂停	.

“也许里面有些东西，你知道，”梅斯基内斯停顿了一下说道。

" [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ˌmɑːntɛ'zuːmə][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [faʊnd] .

"	The	treasures	of	Montezuma	have	never	been	found	.
"	这	宝藏	的	蒙特祖玛	有	绝不	到过	成立	.

“蒙特祖玛的宝藏从未被发现。”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][oʊld] [tʃɑːrt] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd]['relɪks] ,

Is	there	no	old	chart	or	writing	,	in	your	collection	of	curiosities	and	relics	,
是	那里	不	老的	图表	或者	写作	,	在	你的	收藏	的	奇闻异事	和	遗物	,

你的收藏品中，难道没有古老的海图或文字吗？

[ðæt] [maɪt] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ? "
that might throw light on it ? "
那 可能 扔 光 在 它 ? "

这或许能提供一些线索?

" [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv]['ɑːnəˌwɑːk][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [taɪp] , - - ['pɪktʃər] - ['raɪtɪŋ] , "
" The scriptures of Anahuac were of the hieroglyphic type , - - picture - writing , "
" 这 经文 的 阿纳瓦克 是 的 这 象形文字 类型 , - - 图片 - 写作 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
replied the other .
回复 这 其他 .

“阿纳瓦克的经文是象形文字，也就是图画文字，”另一个人回答说。

" [noʊ] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
" No , I fear there is nothing to the purpose ; and if there were ,
" 不 , 我 害怕 那里 是 没有什么 到 这 目的 ; 和 如果 那里 是 ,

“不，恐怕毫无意义；即便有意义，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] . "
I shouldn't know how to decipher it . "
我 不应该 知道 如何 到 解码 它 . "

我不应该知道如何解读它。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [ðə; ði]['tuːnɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] .
" But , papa , the tunic ! " exclaimed Miriam .
" 但 , 爸爸 , 这 束腰外衣 ! " 惊呼 米里亚姆 .

“可是，爸爸，那件束腰外衣！”米里亚姆惊呼道。

" [oʊ] ! [hæz; həz][ðə; ði]['tuːnɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Oh ! has the tunic anything to do with it ? "
" 哦 ! 有 这 束腰外衣 任何事物 到 做 和 它 ? "

“哦！这件束腰外衣跟这件事有关吗？”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪr] ['wʊlən] ['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]
" Is that the queer woollen garment with the gold embroidery ? " inquired the
" 是 那 这 酷儿 羊毛 服装 和 这 金子 刺绣 ? " 询问 这
[prə'fesər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .
professor , becoming more interested .
教授 , 成为 更多的 感兴趣的 .

“那是那件带有金线刺绣的奇特羊毛衫吗？”教授越来越感兴趣地问道。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
" I took a fancy to that , you remember .
" 我 采取 一个 想要 到 那 , 你 记住 .

“你还记得吗？我当时很喜欢那个。”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stɔːri] ? "
Has it a story ? "
有 它 一个 故事 ? "

它有故事吗?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɑːməli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] ,
" Well , it is a kind of an anomaly , I believe , " the general answered ,
" 出色地 , 它 是 一个 种类 的 一个 异常 , 我 相信 , " 这 一般的 回答 ,

“嗯，我认为这算是一种反常现象吧，”将军回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
looking up at his daughter with a smile .
寻找 向上 在 他的 女儿 和 一个 微笑 .

他抬头看着女儿，脸上带着微笑。

" [ðə; ði] ['æzˌtɛks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [drest] ['tʃiːfli] [ɪn]['kɑːt(ə)n] .

"	The	Aztecs	,	you	are	aware	,	dressed	chiefly	in	cotton	.
"	这	阿兹特克人	,	你	是	意识到的	,	穿着	主要	在	棉布	.

“你们也知道，阿兹特克人主要穿着棉布衣服。”

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [dɪ'fensɪv] ['ɑːrmər][wʌz; wəz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , ['θɪkli] ['kwɪltɪd] .

Even	their	defensive	armor	was	of	cotton	,	thickly	quilted	.
甚至	他们的	防守	盔甲	曾是	的	棉布	,	浓密	绗缝	.

就连他们的防御盔甲也是用棉布制成的，而且是厚厚的绗缝的。

[ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz]

Their	ornaments	were	feathers	,	and	embroidery	of	gold	and	precious	stones
他们的	装饰品	是	羽毛	,	和	刺绣	的	金子	和	宝贵的	石头

.

:
.

他们的装饰品是羽毛，以及用金线和宝石绣成的饰品。

[bʌt; bət] [wʊl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [wer] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['gɑːrmənt] ,

But	wool	,	for	some	reason	,	they	didn't	wear	;	and	yet	this	garment	,
但	羊毛	,	为了	一些	原因	,	他们	没有	穿	;	和	然而	这	服装	,

但不知何故，他们并不穿羊毛制品；然而这件衣服，

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪz] [pjʊr] [wʊl] ;

as	you	can	see	for	yourself	,	is	pure	wool	;
作为	你	能	看	为了	你自己	,	是	纯的	羊毛	;

正如你所看到的，它是纯羊毛；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [pjʊr] ['æztekən][ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] . "

and	that	it	is	also	pure	Aztecan	is	beyond	question	.	"
和	那	它	是	还	纯的	阿兹特克	是	超过	问题	.	"

而且它也是纯正的阿兹特克风味，这一点毋庸置疑。

" [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , [wʌt] [kluː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] ? "

"	Admitting	that	,	what	clue	does	it	give	to	the	treasure	?	"
"	承认	那	,	什么	线索	做	它	给	到	这	宝藏	?	"

“承认这一点，又能为找到宝藏提供什么线索呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] - , " [sed] ['mɪriəm] : " ['oʊnli] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] . "

"	You	must	ask	Kamaiakan	,	"	said	Miriam	:	"	only	,	he	wouldn't	tell	you	.	"
"	你	必须	问	-	,	"	说	米里亚姆	:	"	仅有的	,	他	不会	告诉	你	.	"

“你得去问卡迈亚坎，”米里亚姆说，“只是，他不会告诉你的。”

" ['pɑːsəbli] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sə'dʒestɪd] ,

"	Possibly	,	"	the	professor	suggested	,
"	可能	,	"	这	教授	建议	,

“或许吧，”教授暗示道。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][tuː; tə] [floʊ]

"	the	place	where	the	treasure	is	hidden	is	the	place	whence	the	water	is	to	flow
"	这	地方	在哪里	这	宝藏	是	隐	是	这	地方	何处	这	水	是	到	流动

[aʊt] ;

out	;
出去	;

“藏宝之处，即水流出之处；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ðə; ði] ['treʒər] . "

and	the	water	is	the	treasure	.	"
和	这	水	是	这	宝藏	.	"

水就是宝藏。

" ['sɪriəsli] ,
" Seriously ,
" 严重地 ,

“严重地，

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnlənd] [si:] [ɪz]
do you suppose that such a phenomenon as the return of an inland sea is
做 你 认为 那 这样的 一个 现象 作为 这 返回 的 一个 内陆 海 是
['fɪzɪkli] ['præktɪkəbl] ?
physically practicable ?
身体 切实可行的 ?

你认为内陆海的回归这种现象在物理上是可行的吗?

" [æskt] - .
" asked Trednoke .
" 问 - .

特雷德诺克问道。

" [noʊ] [fə'nɑ:mɪnən] , [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [wʊd] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] , " [rɪ'tɜ:rnd]
" No phenomenon , in this part of the world , would surprise me , " returned
" 不 现象 , 在 这 部分 的 这 世界 , 会 惊喜 我 , " 返回
- .
Meschines .
- .

“在这个地区，任何现象都不会让我感到惊讶，”梅斯基内斯回答道。

" [ðə; ði][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] [maɪt] [breɪk] [ɪts] ['bæriərz] ; [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]
" The Colorado might break its barriers ; or it is conceivable that some
" 这 科罗拉多州 可能 休息 它是 障碍 ; 或者 它 是 可以想象的 那 一些
[hju:dʒ] [stri:m] ,
huge stream ,
巨大的 溪流 ,

“科罗拉多河可能会冲破障碍；或者可以想象，某些巨大的河流，

['teɪkɪŋ] [ɪts] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [haɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
taking its rise in the heights hundreds of miles north and east of us ,
采取 它是 上升 在 这 高度 数百 的 英里 北 和 东方 的 我们 ,

它在我们东北方向数百英里的高地上拔地而起，

[meɪ] [bi:; bi] ['floʊɪŋ] [θru:] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
may be flowing through subterranean passages into the sea ,
可能 是 流动 通过 地下 段落 进入 这 海 ,

可能通过地下通道流入大海，

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - ['bɑ:təm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] .
emerging from the sea - bottom hundreds of miles to the westward .
新兴 从 这 海 - 底部 数百 的 英里 到 这 向西 .

从数百英里外的海底向西涌出。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['ɜ:rθkweɪk] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['hæpən] [ə'lɔ:ŋ] ,
Now , if a rattling good earthquake were to happen along ,
现在 , 如果 一个 嘎嘎作响 好的 地震 是 到 发生 沿着 ,

如果这时发生了一场剧烈的地震，

[ju:; jʊ] [maɪt] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [jɔ:r'self] [ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ʌndər]
you might awake in the morning to find yourself on an island , or even under
你 可能 醒 在 这 早晨 到 寻找 你自己 在 一个 岛 , 或者 甚至 在下面
['wɔ:tər] . "
water . "
水 . "

你可能早上醒来发现自己身处一座岛屿，甚至在水下。

" [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

"	A	moderate	Mediterranean	would	satisfy	me	,	"	the	general	said	.
"	一个	缓和	地中海	会	满足	我	,	"	这	一般的	说	.

“温和的地中海气候就能让我满意，”将军说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ˌmɑːntɛ'zuːmə] . "

"	I	wouldn't	exchange	the	certainty	of	it	for	the	treasures	of	Montezuma	.	"
"	我	不会	交换	这	肯定	的	它	为了	这	宝藏	的	蒙特祖玛	.	"

“我宁愿放弃这份确定性，也不愿用蒙特祖玛的宝藏来交换。”

" [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd][fɔːr; fər]['wɔːtər][ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ? "

"	The	thirst	for	gold	and	for	water	are	synonymous	in	your	case	?	"
"	这	口渴	为了	金子	和	为了	水	是	同义词	在	你的	案件	?	"

“在你看来，对黄金的渴望和对水的渴望是同义词吗？”

" [gɪv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['klaɪmət] ,

"	Give	this	section	a	moist	climate	,
"	给	这	部分	一个	潮湿	气候	,

“给这片区域营造湿润的气候，

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezərt] [wʊd] ['lɪtərəli] ['blɑːsəm] [æz; əz]

and	I	needn't	tell	you	that	the	Great	American	Desert	would	literally	blossom	as
和	我	不必	告诉	你	那	这	伟大的	美国人	沙漠	会	字面上地	开花	作为

[ðə; ði][roʊz] .

the	rose	.
这	玫瑰	.

我无需赘言，大美国沙漠将会像玫瑰一样盛开。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ri'diːmd] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Even	as	it	is	,	I	expect	a	great	deal	of	it	will	be	redeemed	by	scientific
甚至	作为	它	是	,	我	预计	一个	伟大的	交易	的	它	将要	是	已赎回	经过	科学

[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

irrigation	.
灌溉	.

即便如此，我预计很大一部分问题将通过科学灌溉得到改善。

[ðə; ði] [sɔɪl] ['oʊnli] [niːdz] ['wɔːtər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [inig'zɔːstəbli] [prə'dʌktɪv] .

The	soil	only	needs	water	to	become	inexhaustibly	productive	.
这	土壤	仅有的	需求	水	到	变得	无穷无尽地	生产力	.

土壤只需要水分就能变得无穷无尽地肥沃。

['aʊər; ɑːr] ['dezərt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt][sænd] , [laɪk] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] ;

Our	desert	,	as	you	know	,	is	not	sand	,	like	parts	of	the	Sahara	;
我们的	沙漠	,	作为	你	知道	,	是	不是	沙	,	喜欢	部分	的	这	撒哈拉沙漠	;

如你所知，我们的沙漠不像撒哈拉沙漠的部分地区那样是沙子；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [plænts] ,

it	has	all	the	ingredients	that	go	to	nourish	plants	,
它	有	全部	这	原料	那	去	到	滋养	植物	,

它含有所有滋养植物的成分，

['oʊnli][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['paʊdəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] .

only	their	present	powdery	condition	makes	them	unavailable	.
仅有的	他们的	展示	粉状	状况	制作	他们	不可用	.

只是它们目前呈粉末状，所以暂时无法使用。

[naʊ] , [aɪ][kæn; kən] , [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dezərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Now	,	I	can	,	to	-	day	,	buy	a	hundred	square	miles	of	desert	for	a	few
现在	,	我	能	,	到	-	天	,	买	一个	百	正方形	英里	的	沙漠	为了	一个	很少

['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] .

dollars	.
美元	.

现在，我今天就能花几美元买到一百平方英里的沙漠。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	**see**	**the**	**point**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
你	看	这	观点	,	不	你	?	"

你明白我的意思，对吧?

" [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ɪz]['ekspɜːrt] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['wɔːtər] ? "

"	**And**	**all**	**you**	**want**	**is**	**expert**	**opinion**	**as**	**to**	**the**	**likelihood**	**of**	**finding**	**water**	**?**	**"**
"	和	全部	你	想	是	专家	观点	作为	到	这	可能性	的	寻找	水	?	"

“你们想要的仅仅是专家对找到水源的可能性给出的意见吗？”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sɔlvz] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][hæf]

"	**The**	**man**	**who**	**solves**	**that**	**question**	**for**	**me**	**in**	**the**	**affirmative**	**is**	**welcome**	**to**	**half**
"	这	男人	WHO	解决	那	问题	为了	我	在	这	肯定	是	欢迎	到	一半

[maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wʊd] [ɪn'suː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

my	**share**	**of**	**the**	**results**	**that**	**would**	**ensue**	**from**	**it**	**.**	**"**
我的	分享	的	这	结果	那	会	随之而来	从	它	.	"

“谁能为我解答这个问题，并给出肯定的答案，我便可以分得由此产生的一半成果。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] [sʌm; səm]['ekspɜːrt][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ? "

"	**Why**	**don't**	**you**	**engage**	**some**	**expert**	**to**	**investigate**	**?**	**"**
"	为什么	不	你	从事	一些	专家	到	调查	?	"

为什么不聘请专家来调查一下呢?

" [wʌn] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [æn; ən]['ekspɜːrt] .

"	**One**	**can't**	**always**	**trust**	**an**	**expert**	**.**
"	一	不能	总是	相信	一个	专家	.

“你不能总是相信专家。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛkspəːtnis] ['oʊnli] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

I	**don't**	**mean**	**as**	**to**	**his**	**expertness**	**only**	**,**	**but**	**as**	**to**	**his**	**good**	**faith**	**.**
我	不	意思是	作为	到	他的	专业技能	仅有的	,	但	作为	到	他的	好的	信仰	.

我指的不仅仅是他的专业技能，还有他的诚信。

[hiː; hi] [maɪt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [peɪ] [kæʃ] , - - [wɪtʃ] [aɪ]

He	**might**	**prefer**	**to**	**sell**	**the**	**idea**	**to**	**somebody**	**who**	**could**	**pay**	**cash**	**,**	**-**	**-**	**which**	**I**
他	可能	更喜欢	到	卖	这	主意	到	某人	WHO	可以	支付	现金	,	-	-	哪个	我

['kænɑːt] . "

cannot	**.**	**"**
不能	.	"

他或许更愿意把这个想法卖给能用现金支付的人——而我做不到。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] , - .

"	**Why**	**,**	**you**	**seem**	**to**	**have**	**given**	**this**	**thing**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**thought**	**,**	**Trednoke**	**.**
"	为什么	,	你	似乎	到	有	给定	这	事物	一个	好的	交易	的	想法	,	-	.

"

"

“哎呀，看来你对这件事考虑得很周全啊，特雷德诺克。”

" [wel] , [jes] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['hɑːbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ;

"	**Well**	**,**	**yes**	**:**	**it**	**has**	**been**	**my**	**hobby**	**for**	**a**	**year**	**past**	**;**
"	出色地	,	是的	:	它	有	到过	我的	爱好	为了	一个	年	过去的	;

“嗯，是的：这在过去一年里一直是我的爱好；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [maɪ'self] .

and	**I**	**have**	**made**	**some**	**investigations**	**myself**	**.**
和	我	有	制成	一些	调查	我	.

我自己也进行了一些调查。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

But	**this**	**is**	**the**	**first**	**time**	**I**	**have**	**spoken**	**of**	**it**	**to**	**any**	**one**	**.**	**"**
但	这	是	这	第一的	时间	我	有	说	的	它	到	任何	一	.	"

但这是我第一次跟别人提起这件事。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ? "
And what of the investigations ? "
和 什么 的 这 调查 ? "

调查进展如何?

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
" I can say that I found enough to interest me .
" 我 能 说 那 我 成立 足够的 到 兴趣 我 .

“我可以说，我发现了一些让我感兴趣的东西。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] .
I'll tell you about it some time .
患病的 告诉 你 关于 它 一些 时间 .

以后有机会再跟你说吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] ['mɪriəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] . "
I should be glad to leave Miriam something to make her independent . "
我 应该 是 高兴的 到 离开 米里亚姆 某物 到 制作 她 独立的 . "

我应该很高兴能给米里亚姆留下一些东西，让她能够自立。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðæt] ! " [sed] - .
" I should say that her Creator had already done that ! " said Meschines .
" 我 应该 说 那 她 创作者 有 已经 完毕 那 ! " 说 - .

“我应该说，她的造物主已经这么做了！”梅斯基涅斯说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] - - [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] - - [huː] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][juː; jʊ]
I know a young fellow - - if he were only here - - who is just the man you
我 知道 一个 年轻的 同伴 - - 如果 他 是 仅有的 这里 - - WHO 是 只是 这 男人 你
[wɑːnt] ,
want ,
想 ,

我认识一个年轻人——如果他在这里就好了——他正是你要找的那种人。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .
and can be trusted .
和 能 是 可信 .

值得信赖。

['hiːz] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , - - ['hɑːrvi] ['friːmən] :
He's a civil engineer , - - Harvey Freeman :
他是 一个 民用 工程师 , - - 哈维 弗里曼 :

他是一名土木工程师，——哈维·弗里曼

[ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['spiːkɪŋ] .
the Lord only knows in what part of the world he is at this speaking .
这 主 仅有的 知道 在 什么 部分 的 这 世界 他 是 在 这 请讲 .

只有主才知道他此刻身处世界的哪个角落。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['mætərz] . "
He has made a special study of these subterranean matters . "
他 有 制成 一个 特别的 学习 的 这些 地下 事情 . "

他专门研究过这些地下事物。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['pɑːpə] , ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['poʊəm][ʌv; əv]['kuːblə] [kɑːn] ? - -

"	Don't	you	remember	,	papa	,	Coleridge's	poem	of	Kubla	Khan	?	-	-
"	不	你	记住	,	爸爸	,	柯勒律治的	诗	的	忽必烈	可汗	?	-	-

“爸爸，您不记得柯勒律治写的《忽必烈汗》这首诗了吗？”

" [wer] [ælf] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvər] , [ræn] [θruː] ['kævərnz] ['meʒərləs] [tuː; tə][mæn] [daʊn] [tuː; tə]

"	Where	Alph	,	the	sacred	river	,	ran	Through	caverns	measureless	to	man	Down	to
"	在哪里	字母	,	这	神圣	河	,	跑	通过	洞穴	无量	到	男人	向下	到

[ə; eɪ] ['sʌnləs] [siː] ! "

a	sunless	sea	!	"
一个	无日光	海	!	"

“神圣的阿尔夫河，流经深不可测的洞穴，最终汇入不见天日的大海！”

" ['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd] ['rɪvər] , [wen] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [neɪmd] ['mɪriəm] . "

"	Our	sacred	river	,	when	we	find	it	,	shall	be	named	Miriam	.	"
"	我们的	神圣	河	,	什么时候	我们	寻找	它	,	将	是	命名	米里亚姆	.	"

“当我们找到那条神圣的河流时，它将被命名为米利暗河。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " [fɔːr; fər] , [ɪf] ['enibɑːdi] [faindz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

"	It	ought	to	be	Kamaiakan	,	"	she	rejoined	;	"	for	,	if	anybody	finds	it	,	it
"	它	应该	到	是	-	,	"	她	重新加入	;	"	为了	,	如果	任何人	发现	它	,	它

[wɪl] [biː; bi][hiː; hi] . "

will	be	he	.	"
将要	是	他	.	"

“那一定是卡迈亚坎，”她回答说；“因为，如果有人找到它，那一定是他。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

"	I	think	I	hear	the	wings	of	the	angel	of	whom	we	have	been	speaking	,
"	我	思考	我	听到	这	翅膀	的	这	天使	的	谁	我们	有	到过	请讲	,

“我想我听到了我们一直在谈论的那位天使的翅膀扇动的声音。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	said	the	general	.
"	说	这	一般的	.

将军说道。

" [jes] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['letərz] .

"	Yes	,	here	he	is	;	and	he	has	got	the	letters	.
"	是的	,	这里	他	是	;	和	他	有	得到	这	信件	.

“是的，他在这里；他已经收到了信件。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] !

Let	us	see	!
让	我们	看	!

让我们看看！

[wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - .

One	for	you	Meschines	.
一	为了	你	-	.

给你们这些机械师。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [siː] , [ɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frend] [mɪs] [pɑːrsloʊ] , ['poʊstmɑːrkt] ['sæntə] ['bɑːrbrə] .

And	this	,	I	see	,	is	from	our	friend	Miss	Parsloe	,	postmarked	Santa	Barbara	.
和	这	,	我	看	,	是	从	我们的	朋友	错过	欧芹	,	邮戳日期	圣诞老人	芭芭拉	.

我看到，这是我们的朋友帕斯洛小姐寄来的，邮戳是圣巴巴拉。

[waɪ] , [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [ðæt] [reɪt] . "

Why	,	she'll	be	here	to	-	morrow	,	at	that	rate	.	"
为什么	,	壳	是	这里	到	-	明天	,	在	那	速度	.	"

“照这个速度，她明天就能到了。”

" [hɪəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,

"	Here's	a	queer	coincidence	!	"	exclaimed	the	professor	,
"	这里是	一个	酷儿	巧合	!	"	惊呼	这	教授	,

“真是个奇怪的巧合！”教授惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] .

who	had	meanwhile	opened	his	envelope	and	glanced	through	the	contents	.
WHO	有	同时	打开	他的	信封	和	瞥了一眼	通过	这	内容	.

与此同时，他打开了信封，快速浏览了一遍里面的内容。

" [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] , - - [ˈhɑːrvi] [ˈfriːmən] !

"	The	very	man	I	was	speaking	of	,	-	-	Harvey	Freeman	!
"	这	非常	男人	我	曾是	请讲	的	,	-	-	哈维	弗里曼	!

“我说的正是这个人——哈维·弗里曼！”

[sez] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [hæz; həz] [hɜːrd] [aɪm] [hɪr] ,

Says	he	is	in	this	neighborhood	,	has	heard	I'm	here	,
说道	他	是	在	这	邻里	,	有	听到	我是	这里	,

他说他就在这附近，听说我也在这里。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .

and	is	coming	down	to	pay	me	a	visit	.
和	是	未来	向下	到	支付	我	一个	访问	.

他正要下来看望我。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈrɪvər] ! "

Methinks	I	hear	the	rolling	of	the	sacred	river	!	"
我觉得	我	听到	这	滚动	的	这	神圣	河	!	"

我仿佛听到了圣河的潺潺流水声！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] - - - - "

"	But	you	won't	mention	it	to	him	,	until	-	-	-	-	"
"	但	你	惯于	提到	它	到	他	,	直到	-	-	-	-	"

但你不会跟他提起这件事，直到——

" [bles] [ˌem ˈiː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪˈvents] ,

I'll	bring	him	over	here	,	in	the	course	of	human	events	,
患病的	带来	他	超过	这里	,	在	这	课程	的	人类	活动	,

在人类历史的进程中，我会把他带到这里来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ækt][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] .

and	you	can	take	a	look	at	him	,	and	act	on	your	own	intuitions	.
和	你	能	拿	一个	看	在	他	,	和	行为	在	你的	自己的	直觉	.

你可以观察他，然后根据自己的直觉采取行动。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ɑːn] ['prɪnses] ['mɪriəmz] , [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

I	won't	say	on	Princess	Miriam's	,	for	Harvey	is	a	very	fine	-	looking	fellow	,
我	惯于	说	在	公主	米里亚姆的	,	为了	哈维	是	一个	非常	美好的	-	寻找	同伴	,

我不打算评价米里亚姆公主，因为哈维长得非常英俊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [maɪt] [get] [kənˈfjuːzd] . "

and	her	intuitions	might	get	confused	.	"
和	她	直觉	可能	得到	使困惑	.	"

她的直觉可能会变得混乱。

" [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ！ " [sed] ['mɪriəm] ，
" A civil engineer ! " said Miriam ,
" 一个 民用 工程师 ！ " 说 米里亚姆 ，

“一位土木工程师！”米里亚姆说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] - ['pɔɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði]
with an intonation worthy of the daughter of a West - Pointer and the
和 一个 语调 值得 的 这 女儿 的 一个 西方 - 指针 和 这
[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən]['æzˌtek] [prɪns] .
descendant of an Aztec prince .
后裔 的 一个 阿兹特克 王子 .

她的语调如同西点军校毕业生的女儿和阿兹特克王子的后裔一般。

- ([huː] [spoʊk] ['oʊnli] ['spænɪʃ]) [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['kuʃənz] [ðæt]
Kamaiakan (who spoke only Spanish) had been gathering up some cushions that
- (WHO 辐 仅有的 西班牙语) 有 到过 采集 向上 一些 靠垫 那
[hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] .
had fallen out of the hammock .
有 倒下 出去 的 这 吊床 .

卡迈亚坎（只会说西班牙语）正在收拾从吊床上掉下来的一些垫子。

['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] - , [hiː; hi] [wɪð'druː] .
Having replaced them , and cast a quick glance at Meschines , he withdrew .
拥有 替换 他们 , 和 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 - , 他 退出 .

他更换了它们，并迅速瞥了一眼梅斯基内斯，然后退了出去。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ['paːsiz] , [tə'deɪ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
The Southern Pacific Railway passes , today , not far from the site of General
这 南方 太平洋 铁路 通过 , 今天 , 不是 远的 从 这 地点 的 一般的
- [ræntʃ] .
Trednoke's ranch .
- 牧场 .

如今，南太平洋铁路从距离特雷德诺克将军牧场旧址不远的地方经过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['nærˌeɪtid] [ə'kɜːrd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɪrə] [ʌv; əv]
But the events now to be narrated occurred some years before the era of
但 这 活动 现在 到 是 旁白 发生 一些 年 前 这 时代 的
[ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentl„træns‚kɑːntɪ'nentl] ['reilrəudz] :
transcontinental railroads :
跨大陆 铁路 :

但现在要叙述的事件发生在横贯大陆铁路时代之前的几年：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] ['boʊltɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
they were in the air , but not yet bolted down to the earth .
他们 是 在 这 空气 , 但 不是 然而 螺栓连接 向下 到 这 地球 .

它们已经升空，但还没有降落到地面。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ，
The general , therefore , was a pioneer ,
这 一般的 , 所以 , 曾是 一个 先锋 ，

因此，这位将军是一位先驱者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	was	by	no	means	overrun	with	friends	from	the	East	in	search	of
和	曾是	经过	不	方法	超限	和	朋友们	从	这	东方	在	搜索	的

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['wɪntər] ['klaɪmət] .

an	agreeable	winter	climate	.
一个	同意	冬天	气候	.

而且，这里并没有挤满从东方来此寻找宜人冬季气候的朋友。

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] - - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] - - [wʌz; wəz]

The	easiest	way	to	reach	him	-	-	if	you	were	not	pressed	for	time	-	-	was
这	最容易	方式	到	抵达	他	-	-	如果	你	是	不是	按下	为了	时间	-	-	曾是

[raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [stɪks]

round	the	cape	which	forms	the	southernmost	point	of	South	America	and	sticks
圆形的	这	岬	哪个	表格	这	最南端	观点	的	南	美国	和	棍子

[ɪts] [ʃɑːrp] [snaʊt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk]['spləˌtjuːdz] ,

its	sharp	snout	inquiringly	into	the	Antarctic	solitudes	,
它是	锋利的	鼻子	询问地	进入	这	南极	孤独	,

如果你时间充裕，到达他那里最简单的方法是绕过南美洲最南端的海角，这个海角尖锐的岬角好奇地伸入南极的荒野之中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['sentɪd] ['sʌmθɪŋ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ðer; ðər] .

as	if	it	scented	something	questionable	there	.
作为	如果	它	香味	某物	值得怀疑	那里	.

仿佛闻到了什么可疑的气味。

[ðə; ði] ['spiːdiɪst] [ruːt] , [ðoʊ] ['oʊpən][tuː; tə] [streɪndʒ] [dɪs'kʌmfərt] , [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	speediest	route	,	though	open	to	strange	discomforts	,	was	by	way	of	the
这	速度最快	路线	,	尽管	打开	到	奇怪的	不适	,	曾是	经过	方式	的	这

['ɪsməs] ;

Isthmus	;
地峡	;

虽然途中可能会遇到一些奇怪的不适，但最快的路线是经由地峡；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	then	there	were	always	the	saddle	,	the	wagon	,	and	the	stage	,
和	然后	那里	是	总是	这	鞍	,	这	车皮	,	和	这	阶段	,

当然，还有马鞍、马车和驿马车。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][roʊd] - ['eɪdʒənts] , [tɔː'neidəuz] , [dɪ'zɜːrts] , [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

with	the	accompaniments	of	road	-	agents	,	tornadoes	,	deserts	,	and	starvation	.
和	这	伴奏	的	路	-	代理人	,	龙卷风	,	沙漠	,	和	饥饿	.

伴随着强盗、龙卷风、沙漠和饥荒。

[mɪs] [greɪs] [pɑːrsloʊ] [keɪm] ['vaɪə][ðə; ði] ['ɪsməs] ;

Miss	Grace	Parsloe	came	via	the	Isthmus	;
错过	优雅	欧芹	来了	通过	这	地峡	;

格蕾丝·帕斯洛小姐经由地峡而来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ə'liːviˌeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

and	the	latter	part	of	her	journey	had	been	alleviated	by	the	society	of
和	这	后者	部分	的	她	旅行	有	到过	缓解	经过	这	社会	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

a	young	gentleman	from	New	York	,
一个	年轻的	绅士	从	新的	约克	,

旅途后半段，一位来自纽约的年轻绅士的陪伴让她感到轻松了许多。

['friːmən] [baɪ] [neɪm] .

Freeman	by	name	.
弗里曼	经过	姓名	.

名叫弗里曼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l] ;

There	were	other	passengers	on	the	vessel	;
那里	是	其他	乘客	在	这	血管	;

船上还有其他乘客;

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [dɪ'skʌvərd] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd]

but	these	two	discovered	sympathies	of	origin	and	education	which	made
但	这些	二	发现	同情	的	起源	和	教育	哪个	制成

[kəm'pænjənʃɪp] ['nætʃ(ə)rəl] .

companionship	natural	.
友谊	自然的	.

但这两个人发现彼此有着相似的出身和教育背景，这使得他们自然而然地成为了朋友。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [æt; ət] ['teɪbl] , [liːnd] [saɪd][baɪ][saɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [dɪ'skʌst] [ðer; ðər]

They	sat	together	at	table	,	leaned	side	by	side	over	the	taffrail	,	discussed	their
他们	卫星	一起	在	桌子	,	倾斜	边	经过	边	超过	这	船尾栏杆	,	讨论	他们的

['feloʊ] - ['trævələz] ,

fellow	-	travellers	,
同伴	-	旅行者	,

他们并肩坐在桌旁，倚着船尾栏杆，谈论着同行的旅客。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	investigated	each	other	.
和	调查	每个	其他	.

并互相调查。

[æz; əz][hiː; hi] [lɔld] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [frʌm; frəm]

As	he	lolled	on	the	bench	with	folded	arms	and	straw	hat	tilted	back	from
作为	他	懒散地	在	这	长椅	和	折叠	武器	和	稻草	帽子	斜	后退	从

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʃiː; ʃi] ,

his	forehead	she	,
他的	前额	她	,

他懒洋洋地躺在长椅上，双臂交叉抱在胸前，草帽向后倾斜，露出额头。她

['glænsɪŋ] [saɪd] - [lɔːŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] , [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

glancing	side	-	long	,	as	her	manner	was	,	saw	a	sunburnt	aquiline	nose	,
瞥了一眼	边	-	长的	,	作为	她	方式	曾是	,	锯	一个	晒伤	鹰嘴豆	鼻子	,

她侧目瞥了一眼，一如她惯常的姿态，看到了一个被晒伤的鹰钩鼻。

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [braʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['dekəreɪtɪd] , [ə; eɪ]

a	moustache	of	a	lighter	brown	than	the	visage	which	it	decorated	,	a
一个	胡子	的	一个	打火机	棕色的	比	这	面容	哪个	它	装饰	,	一个

[liːn] ,

lean	,
倾斜	,

比它所衬托的脸庞颜色更浅的棕色胡须，瘦削的，

[strɔːŋ] [dʒɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [nek] .

strong	jaw	,	and	a	muscular	neck	.
强的	颚	,	和	一个	肌肉发达的	脖子	.

下颚有力，颈部肌肉发达。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [skwer] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] , [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri][ɪn] [kəm'pærɪsn]

His	forehead	,	square	and	impending	,	was	as	white	as	ivory	in	comparison
他的	前额	,	正方形	和	即将到来的	,	曾是	作为	白色的	作为	象牙	在	比较

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'loʊ] ;

with	the	face	below	;
和	这	脸	以下	;

与下面的脸相比，他方正而高耸的额头白得像象牙一样;

[hɪz; ɪz] [her] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] , [wʌz; wəz]

his	hair	,	in	accordance	with	the	fashion	introduced	by	the	late	war	,	was
他的	头发	,	在	根据	和	这	时尚	介绍	经过	这	晚的	战争	,	曾是

[krɑːpt] [kloʊz] .

cropped	close	.
裁剪	关闭	.

他的头发按照二战后流行的发型，剪成了短发。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪ'speʃəli] [muːvd] [mɪs] [greɪs] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɔːŋ] , ['leɪzi] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd]

But	what	especially	moved	Miss	Grace	were	those	long	,	lazy	blue	eyes	,	which	seemed
但	什么	尤其	已搬	错过	优雅	是	那些	长的	,	懒惰的	蓝色的	眼睛	,	哪个	似乎

[tuː; tə] ['tɑːlərəɪt] ['evriθɪŋ] ,

to	tolerate	everything	,
到	容忍	一切	,

但最打动格蕾丝小姐的，还是那双修长、慵懒的蓝眼睛，似乎能包容一切。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , - - ['hɑːrdli]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] .

but	to	be	interested	in	nothing	,	-	-	hardly	even	in	her	.
但	到	是	感兴趣的	在	没有什么	,	-	-	几乎	甚至	在	她	.

但他对任何事都不感兴趣，甚至对她也几乎不感兴趣。

[naʊ] , [greɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,

Now	,	Grace	could	not	help	knowing	she	was	a	pretty	girl	,
现在	,	优雅	可以	不是	帮助	会心	她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,

格蕾丝无法否认自己是个漂亮女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['friːmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr]

and	it	was	somewhat	of	a	novelty	to	her	that	Freeman	should	appear
和	它	曾是	有些	的	一个	新奇	到	她	那	弗里曼	应该	出现

[soʊ] [ɪn'dɪfrənt] .

so	indifferent	.
所以	冷漠	.

弗里曼表现得如此冷漠，这让她感到有些意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə]

It	would	have	been	difficult	to	devise	a	better	opportunity	than	this	to
它	会	有	到过	难的	到	设计	一个	更好的	机会	比	这	到

[mə'nɑːpəlaɪz] ['mæskjəlɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

monopolize	masculine	admiration	,
独占	男性	钦佩	,

很难想象还有比这更好的机会来垄断男性的崇拜了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['mɪstər] .

and	she	fell	to	speculating	as	to	what	sort	of	an	experience	Mr	.
和	她	跌倒	到	推测	作为	到	什么	种类	的	一个	经验	先生	.

['friːmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ,

Freeman	must	have	had	,
弗里曼	必须	有	有	,

于是她开始猜测弗里曼先生究竟经历了什么。

[soʊ][tuː; tə] ['pænəpli] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] .

so	to	panoply	him	against	her	magic	.
所以	到	全套装备	他	反对	她	魔法	.

所以要让他穿戴全套装备来对抗她的魔法。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [wət'evər] [ə'tenʃnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ]

she	was	the	recipient	of	whatever	attentions	he	could	bring	himself	to	detach
她	曾是	这	接受者	的	任何	注意	他	可以	带来	他自己	到	分离

[frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [laɪn] ,

from	the	horizon	-	line	,
从	这	地平线	-	线	,

她成了他竭尽所能从地平线上抽身而出时，唯一关注的对象。

[ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ([wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] , ['præktɪkli] , [tuː; tə] [ə'baʊt]

or	from	his	own	thoughts	(	which	appeared	to	amount	,	practically	,	to	about
或者	从	他的	自己的	想法	(	哪个	出现	到	数量	,	几乎	,	到	关于

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) .

the	same	thing	)	.
这	相同的	事物	)	.

或者来自他自己的想法（实际上，这些想法似乎都差不多）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['raɪvlz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [səb'mɪt] ['eɪmiəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

She	had	no	other	rivals	;	and	a	woman	will	submit	amiably	to	a	good	deal
她	有	不	其他	竞争对手	;	和	一个	女士	将要	提交	友好地	到	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

of	indifference	,
的	漠不关心	,

她没有其他竞争对手；而且，女人往往会欣然接受相当程度的冷漠。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [læks] .

provided	she	be	assured	that	no	other	woman	is	enjoying	what	she	lacks	.
假如	她	是	保证	那	不	其他	女士	是	享受	什么	她	缺乏	.

前提是她要确信没有其他女人享受到她所缺乏的东西。

['friːmən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

Freeman	,	for	his	part	,	had	nothing	to	complain	of	.
弗里曼	,	为了	他的	部分	,	有	没有什么	到	抱怨	的	.

弗里曼本人则没有什么可抱怨的。

[greɪs] [pɑːrsloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['prɪti] [gɜːrl] .

Grace	Parsloe	was	a	singularly	pretty	girl	.
优雅	欧芹	曾是	一个	单独地	漂亮的	女孩	.

格蕾丝·帕斯洛是个非常漂亮的女孩。

['sɪŋgjələr] ['prɑːpərli] ['kwɔlifaiz] [hɜːr; hər] .

Singular	properly	qualifies	her	.
单数	适当地	符合条件	她	.

“Singular”这个词恰如其分地形容了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	was	not	like	the	others	,
她	曾是	不是	喜欢	这	其他的	,

她和其他人不一样，

- - [baɪ] [wɪtʃ] [freɪz] [hiː; hi] [i'pitəmaizd] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kʌmli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi]

-	-	by	which	phrase	he	epitomized	the	numerous	comely	young	women	whom	he
-	-	经过	哪个	短语	他	缩影	这	很多的	漂亮	年轻的	女性	谁	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

——他用这句话概括了他交往过的众多漂亮年轻女子。

[æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['kʌntriz] , [ə'tendid] , [tiːzd] , [ænd; ənd] [kɪst] .

at	various	times	and	in	several	countries	,	attended	,	teased	,	and	kissed	.
在	各种各样的	时代	和	在	一些	国家	,	参加	,	戏弄	,	和	亲吻	.

在不同的时期和多个国家，他都曾出席、戏弄和亲吻过别人。

[bəuθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] - [rɔ:t] .

Both	physically	and	mentally	,	she	was	very	fine	-	wrought	.
两个都	身体	和	精神上	,	她	曾是	非常	美好的	-	锻	.

无论从身体上还是精神上，她都非常精瘦。

[hɜ:r; hər] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ; [hɜ:r; hər]['bɑ:di][ænd; ənd] [lɪmz] [wɜ:r; wər] ['slendər] , [bʌt; bət] ['bju:tɪfli] ['fæʃnd] .

Her	bones	were	small	;	her	body	and	limbs	were	slender	,	but	beautifully	fashioned	.
她	骨头	是	小的	;	她	身体	和	四肢	是	苗条	,	但	非常漂亮	造型	.

她骨骼纤细，身形修长，但体态优美。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

She	was	supple	and	vigorous	.
她	曾是	柔软	和	蓬勃	.

她身姿柔软，精力充沛。

[greɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][breɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['bɑ:dɪli] ['sɪmətri] :

Grace	is	a	product	of	brain	as	well	as	an	effect	of	bodily	symmetry	:
优雅	是	一个	产品	的	脑	作为	出色地	作为	一个	影响	的	身体上的	对称	:

优雅既是大脑的产物，也是身体对称性的结果：

[greɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ɑ:n][bəuθ] [kaʊnts] .

Grace	had	the	quality	on	both	counts	.
优雅	有	这	质量	在	两个都	计数	.

格蕾丝在这两方面都具备了优秀的素质。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [tu:; tə] [wʌnz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['hʊri] ,

She	answered	to	one's	conception	of	Mahomet's	houris	,
她	回答	到	一个人的	概念	的	-	小时	,

她符合人们对穆罕默德的仙女们的想象，

[ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]['pɜ:rs(ə)n] .

assuming	that	the	conception	is	not	of	a	fat	person	.
假设	那	这	概念	是	不是	的	一个	胖的	人	.

假设受孕者不是肥胖者。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [wel] [prə'pɔ:rʃənd] , - - [kəm'pækt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , ['ræðər] [brɔ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃi:k] - [boʊnz] ,

Her	head	was	small	,	but	well	proportioned	,	-	-	compact	as	to	the	forehead	,	rather	broad	across	the	cheek	-	bones	,
她	头	曾是	小的	,	但	出色地	比例匀称	,	-	-	袖珍的	作为	到	这	前额	,	相当	广阔	穿过	这	脸颊	-	骨头	,

她的头很小，但比例匀称——前额紧致，颧骨较宽。

[ðens] ['teɪpərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

thence	tapering	to	the	chin	.
因此	逐渐变细	到	这	下巴	.

然后逐渐收窄至下巴。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['i:stərn] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ;

Her	eyes	were	blue	,	but	of	an	Eastern	strangeness	of	shape	and	setting	;
她	眼睛	是	蓝色的	,	但	的	一个	东	奇怪	的	形状	和	环境	;

她的眼睛是蓝色的，但形状和色调却带着东方人特有的奇特感；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [di'pendiŋ] ,

they	were	subject	to	great	and	sudden	changes	of	expression	,	depending	,
他们	是	主题	到	伟大的	和	突然	变化	的	表达	,	取决于	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

它们的表达方式会发生巨大而突然的变化，这显然取决于.....

[ɑːn][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][i'məuʃənz] ,

on	the	varying	state	of	her	emotions	,
在	这	变化	状态	的	她	情绪	,

关于她情绪的变化状态，

[ænd; ənd] [bi'treiŋ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['temprəmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	betraying	an	intensity	more	akin	to	the	Oriental	temperament	than	to
和	背叛	一个	强度	更多的	类似的	到	这	东方	气质	比	到

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

并表现出一种更接近东方人而非我们人类的强烈气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [fɪrs] ; [jet] [ˌoʊvər'leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ]

There	was	in	her	something	subtle	and	fierce	;	yet	overlaying	it	,	like	a
那里	曾是	在	她	某物	微妙的	和	凶猛的	;	然而	叠加	它	,	喜欢	一个

[smuːð] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [skɪn] ,

smooth	and	silken	skin	,
光滑的	和	丝	皮肤	,

她身上有一种微妙而又强烈的特质；然而，在这种特质之上，却覆盖着一层光滑如丝的肌肤。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [skuːl]

were	the	conventional	polish	and	bearing	of	an	American	school
是	这	传统的	抛光	和	轴承	的	一个	美国人	学校

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

graduate	.
毕业	.

他们具备美国学校毕业生应有的优雅风度和举止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [diːd] , ['noʊtɪsəbli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn]

She	was	,	in	deed	,	noticeably	artificial	and	self	-	conscious	in	manner	and	in
她	曾是	,	在	契据	,	明显地	人造的	和	自己	-	有意识的	在	方式	和	在

[ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ;

the	intonations	of	her	speech	;
这	语调	的	她	演讲	;

事实上，她的举止和说话语调都明显显得矫揉造作、不自在；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [es'θetɪk] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [muːv] [ɔːr][poʊz] ,

though	it	was	an	aesthetic	delight	to	see	her	move	or	pose	,
尽管	它	曾是	一个	审美的	喜	到	看	她	移动	或者	姿势	,

虽然欣赏她的一举一动或一个姿势是一种审美享受，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪks][self] .

and	the	quality	of	her	voice	was	music's	self	.
和	这	质量	的	她	嗓音	曾是	音乐的	自己	.

她的嗓音本身就是音乐。

[bʌt; bət] ['friːmən] , ['æftər] [duː] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	Freeman	,	after	due	meditation	,
但	弗里曼	,	后	到期的	冥想	,

但弗里曼经过深思熟虑后，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

came	to	the	conclusion	that	this	was	the	outcome	of	her	recognition	of
来了	到	这	结论	那	这	曾是	这	结果	的	她	认出	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪŋgju'lærəti] :

her	own	singularity	:
她	自己的	奇点	:

她最终得出结论，这是她认识到自身独特性的结果：

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] ['kærɪkətʃər] .

in	trying	to	be	like	other	people	,	she	fell	into	caricature	.
在	尝试	到	是	喜欢	其他	人们	,	她	跌倒	进入	漫画	.

她试图变得像其他人一样，结果却变成了漫画式的人物。

['friːmən] , ['sʌmhaʊ] , [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Freeman	,	somehow	,	liked	her	the	better	for	it	.
弗里曼	,	不知何故	,	喜欢	她	这	更好的	为了	它	.

不知为何，弗里曼反而更喜欢她了。

[laɪk] [moʊst][men] [ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] [pɪθ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] ,

Like	most	men	of	brain	and	pith	,	who	have	seen	and	thought	much	,
喜欢	最多	男人	的	脑	和	髓	,	WHO	有	已见	和	想法	很多	,

像大多数有头脑、有见识、有思想的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ˌaɪ 'tiː]

he	was	thankful	for	a	new	thing	,	because	,	so	far	as	it	went	,	it
他	曾是	感恩	为了	一个	新的	事物	,	因为	,	所以	远的	作为	它	去	,	它

[rɪ'nuːd] [hɪm; ɪm] .

renewed	him	.
更新	他	.

他很感激这件新鲜事物，因为它让他焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] ,

It	pleased	him	to	imagine	that	he	could	,	with	a	word	or	a	look	,
它	高兴	他	到	想象	那	他	可以	,	和	一个	单词	或者	一个	看	,

他很高兴地想象，只需一句话或一个眼神，他就能做到……

[kɔːz] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

cause	this	veil	of	artifice	to	be	thrown	aside	,
原因	这	面纱	的	技巧	到	是	抛掷	旁边	,

揭开这层虚伪的面纱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːrt] [fɔːrθ] .

and	the	primitive	passion	and	fierceness	behind	it	to	start	forth	.
和	这	原始	热情	和	凶猛	在后面	它	到	开始	前进	.

以及它背后那股原始的激情和勇猛，促使它奋勇向前。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	allowed	himself	to	imagine	,	with	a	certain	satisfaction	,
他	允许	他自己	到	想象	,	和	一个	肯定	满意	,

他带着某种满足感，任由自己去想象：

[ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ['dʒeləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

that	were	he	to	make	this	young	woman	jealous	she	would	think	nothing	of
那	是	他	到	制作	这	年轻的	女士	嫉妒的	她	会	思考	没有什么	的

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['dægər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

thrusting	a	dagger	between	his	ribs	.
推进	一个	匕首	之间	他的	肋骨	.

如果他惹恼了这个年轻女子，她会毫不犹豫地用匕首刺穿他的肋骨。

[riˈæləti] , - - [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Reality	,	-	-	what	a	delight	it	is	!
现实	,	-	-	什么	一个	喜	它	是	!

现实，——真是令人愉悦！

[ðə; ði]['æktʃuəl] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

The	actual	touch	and	feeling	of	the	spontaneous	natural	creature	have	been	so
这	实际的	触碰	和	感觉	的	这	自发的	自然的	生物	有	到过	所以

['berid] [bɪ'niːθ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə]

buried	beneath	centuries	of	hypocrisy	and	humbug	that	we	have	ceased	to
埋葬	下面	几个世纪	的	虚伪	和	骗子	那	我们	有	停止	到

[bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [æb'strækʃn] .

believe	in	them	save	as	a	metaphysical	abstraction	.
相信	在	他们	节省	作为	一个	形而上学的	抽象	.

几个世纪以来，虚伪和欺骗掩盖了自然生物自发产生的实际触感和感觉，以至于我们除了将其视为形而上学的抽象概念之外，不再相信它们的存在。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz]['wɔːtər] , [lɔːŋ] [dɪ'prest] ['ʌndər] - [graʊnd] [ɪn] [pər'vɜːrs] ['tʃænlz] ,

But	even	as	water	,	long	depressed	under	-	ground	in	perverse	channels	,
但	甚至	作为	水	,	长的	郁闷	在下面	-	地面	在	变态	频道	,

['sɝːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

surges	up	to	the	surface	,
涌动	向上	到	这	表面	,

但是，即使长期在地下曲折河道中积聚的水，也涌向地表，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [soʊ] ['neɪtʃər] ,

and	above	it	,	at	last	,	in	a	fountain	of	relief	,	so	Nature	,
和	多于	它	,	在	最后的	,	在	一个	喷泉	的	宽慰	,	所以	自然	,

最后，在它之上，如喷泉般涌现，大自然就是这样。

['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] ,

after	enduring	ages	of	outrage	and	banishment	,
后	持久	年龄	的	暴行	和	流放	,

在经历了漫长的愤怒和放逐之后，

[liːps] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [doʊ'meɪn][ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri]

leaps	back	to	her	rightful	domain	in	some	individual	whom	we	call	extraordinary
跳跃	后退	到	她	正当的	领域	在	一些	个人	谁	我们	称呼	非凡的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

because	he	or	she	is	natural	.
因为	他	或者	她	是	自然的	.

她会回到她应有的领域，寄宿在某个我们称之为非凡之人身上，因为他/她是天生的。

[greɪs] [pɑːrsloʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] ([rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['kwɑːləti])

Grace	Parsloe	did	not	seem	(	regarded	as	to	her	temperament	and	quality	)
优雅	欧芹	做过	不是	似乎	(	认为	作为	到	她	气质	和	质量	)

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] :

to	belong	where	she	was	:
到	属于	在哪里	她	曾是	:

格蕾丝·帕斯洛（就她的性情和品质而言）似乎并不属于她所处的环境：

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðer; ðər] .

therefore	she	was	a	delightful	incident	there	.
所以	她	曾是	一个	愉快	事件	那里	.

因此，她的出现是那里的一件令人愉快的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

Had	she	been	met	with	in	the	days	of	the	Old	Testament	,
有	她	到过	遇见	和	在	这	天	的	这	老的	遗嘱	,

如果她在旧约时代就遇到了她，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ɔːr] ['ɪndiə] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , ['iːv(ə)n] ,

or	in	the	depths	of	Persia	or	India	at	the	present	time	,	even	,
或者	在	这	深度	的	波斯	或者	印度	在	这	展示	时间	,	甚至	,

或者，即使在当今的波斯或印度深处，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['kɑːmənpleɪs] .

she	might	have	appeared	commonplace	.
她	可能	有	出现	平凡	.

她可能看起来很普通。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] ['mænərz] .

But	here	she	was	in	conventional	costume	,	with	conventional	manners	.
但	这里	她	曾是	在	传统的	戏服	,	和	传统的	礼仪	.

但她却穿着传统的服装，举止也循规蹈矩。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [nɔːtʃ] - ['gɜːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] ['pɔstʃərə]

And	,	just	as	the	nautch	-	girls	,	and	other	Oriental	dancers	and	posturers
和	,	只是	作为	这	舞女	-	女孩们	,	和	其他	东方	舞者	和	摆姿势者

,

,

,

就像那些舞女和其他东方舞者及摆姿者一样，

[wer] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['neɪtʃər] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] [dʌz] ['neɪtʃər] [ɪt'self]

wear	a	costume	which	suggests	nature	more	effectively	than	does	nature	itself
穿	一个	戏服	哪个	建议	自然	更多的	有效地	比	做	自然	本身

,

,

,

穿一件比大自然本身更能体现大自然的服装。

[soʊ][dɪd] ['greɪsɪz] [kənˌvenʃə'næləti] [sə'dʒest] [tuː; tə] ['friːmən] [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]

so	did	Grace's	conventionality	suggest	to	Freeman	the	essential	absence	of
所以	做过	格蕾丝	惯例	建议	到	弗里曼	这	基本的	缺席	的

[kənˌvenʃə'næləti] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][klæd][ɪn][ə; eɪ]['tɜːrbən]

conventionality	more	forcibly	than	if	he	had	seen	her	clad	in	a	turban
惯例	更多的	强制	比	如果	他	有	已见	她	覆膜	在	一个	头巾

[ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt]['kæftæn] ,

and	translucent	caftan	,
和	半透明	袍	,

所以，格蕾丝的传统装扮是否比她戴着头巾、穿着半透明长袍更能强烈地向弗里曼暗示她本质上的不循规蹈矩呢?

['dænsɪŋ] [ɔːf] [dʒɑːn][ðə; ðɪ] ['bæptɪsts] [hed] , [ɔːr] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['sisərə] .

dancing	off	John	the	Baptist's	head	,	or	driving	a	nail	into	that	of	Sisera	.
跳舞	离开	约翰	这	浸信会的	头	,	或者	驾驶	一个	指甲	进入	那	的	西塞拉	.

跳下施洗约翰的头颅，或者将钉子钉入西西拉的头颅。

[greɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['rendərd]

Grace	certainly	owed	much	of	her	importance	to	her	situation	,	which	rendered
优雅	当然	欠款	很多	的	她	重要性	到	她	情况	,	哪个	渲染

[hɜːr; hər] ['fɔːrən] [ænd; ənd][piːkwɑːnteɪ] .

her	foreign	and	piquante	.
她	外国的	和	辛辣的	.

格蕾丝之所以如此重要，很大程度上要归功于她的处境，这使她显得既异域风情又个性鲜明。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['evriθɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪz] ['relətɪv] .

But	,	then	,	everything	,	in	this	world	,	is	relative	.
但	,	然后	,	一切	,	在	这	世界	,	是	相对的	.

但是，在这个世界上，一切都是相对的。

['reɪʃ(ə)l] [taɪps] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] : [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['veri] [mɑːrkt] , [ðə; ðɪ] [reɪs]

Racial	types	seem	to	be	a	failure	:	when	they	become	very	marked	,	the	race
种族	类型	似乎	到	是	一个	失败	:	什么时候	他们	变得	非常	标记	,	这	种族

[di'tiəriəreits] [ɔːr] ['væniʃiz] .

deteriorates	or	vanishes	.
恶化	或者	消失	.

种族类型似乎是一种失败：当种族类型变得非常明显时，种族就会衰落或消失。

[ɪn][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['æftər]['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

In	the	counties	of	England	,	after	only	a	thousand	years	,
在	这	县	的	英格兰	,	后	仅有的	一个	千	年	,

在英格兰的各个郡，仅仅一千年之后，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] [ænd; ənd] ['kʌntri] [taʊnz] [ɔːl] [lʊk] [laɪk] ['sɪstər] .

the	women	you	meet	in	the	rural	districts	and	country	towns	all	look	like	sisters	.
这	女性	你	见面	在	这	乡村的	地区	和	国家	城镇	全部	看	喜欢	姐妹	.

在农村地区和小镇遇到的女性，看起来都像姐妹一样。

[ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [sʌŋk] [ɪn] [taɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] ;

The	Asiatics	,	of	course	,	are	much	more	sunk	in	type	than	the	Anglo	-	Saxons	;
这	亚洲人	,	的	课程	,	是	很多	更多的	沉没	在	类型	比	这	盎格鲁	-	撒克逊人	;

当然，亚洲人的性格比盎格鲁-撒克逊人要沉沦得多；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

and	they	show	us	the	way	we	would	be	going	.
和	他们	展示	我们	这	方式	我们	会	是	去	.

它们为我们指明了前进的方向。

['oʊnli] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ɪn]['ræpɪd]['trænzɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

Only	,	there	is	hope	in	rapid	transit	and	the	cosmopolitan	spirit	,	and	especially
仅有的	,	那里	是	希望	在	迅速的	交通	和	这	国际化	精神	,	和	尤其

[ɪn] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

in	these	United	States	,
在	这些	团结的	各州	,

只有快速交通和国际化精神才能带来希望，尤其是在美国。

[wɪtʃ] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

which	bring	together	the	ends	of	the	earth	,
哪个	带来	一起	这	结束	的	这	地球	,

它将世界的两端连接起来，

[ænd; ənd] [pleɪs] [saɪd][baɪ][saɪd][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][laɪk] ['friːmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	place	side	by	side	a	descendant	of	the	Puritans	like	Freeman	,	and	a
和	地方	边	经过	边	一个	后裔	的	这	清教徒	喜欢	弗里曼	,	和	一个

['dɔːtər] [ʌv; əv][ɪ'ræk] - - .

daughter	of	Irak	-	Ajemi	.
女儿	的	伊拉克	-	-	.

将弗里曼这样的清教徒后裔和伊拉克-阿杰米的女儿并排摆放。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['friːmən] ?

"	What	are	you	coming	to	California	for	,	Mr	.	Freeman	?
"	什么	是	你	未来	到	加利福尼亚州	为了	,	先生	.	弗里曼	?

弗里曼先生，您来加州做什么?

" ['friːmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪsməs] [fɔːr; fər] ,

"	Freeman	had	already	told	her	what	he	had	been	in	the	Isthmus	for	,
"	弗里曼	有	已经	讲述	她	什么	他	有	到过	在	这	地峡	为了	,

弗里曼之前已经告诉过她他来地峡的目的了。

- - [tuː; tə]['pæd(ə)l][ɪn][ˌmaɪəz'mætɪk] [swɔmps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl]

-	-	to	paddle	in	miasmatic	swamps	with	a	view	to	the	possibility	of	a	canal
-	-	到	桨	在	瘴气	沼泽	和	一个	看法	到	这	可能性	的	一个	运河

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ,

in	the	remote	,
在	这	偏僻的	,

——在瘴气弥漫的沼泽中划船，以期在偏远地区找到一条运河的可能性，

['spekjələtɪv] ['fjuːtʃər] .

speculative	future	.
推测性的	未来	.

推测未来。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['græfɪk] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs]

He	had	given	her	a	graphic	and	entertaining	picture	of	the	hideous
他	有	给定	她	一个	形象的	和	娱乐	图片	的	这	可怕

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led][ðer; ðər][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

and	inconceivable	life	he	had	led	there	for	six	months	,
和	不可思议	生活	他	有	引领	那里	为了	六	几个月	,

他生动而有趣地向她描述了他在那里度过的六个月里可怕而难以想象的生活。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] (

from	which	he	had	emerged	the	only	member	of	a	party	of	nineteen	(
从	哪个	他	有	出现	这	仅有的	成员	的	一个	派对	的	十九	(

[waɪts] ,

whites	,
白人	,

他从十九名（白人、

[blæks] , [ænd; ənd] ['jeləuz]) [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːðər] [ded] [baɪ] [dɪ'ziːz] , [baɪ] ['vaɪələns] , [ɔːr][baɪ]

blacks	,	and	yellows	)	who	was	not	either	dead	by	disease	,	by	violence	,	or	by
黑人	,	和	黄色	)	WHO	曾是	不是	任何一个	死的	经过	疾病	,	经过	暴力	,	或者	经过

[ˌmɪsəd'ventʃər] ,

misadventure	,
不幸遭遇	,

黑人和黄种人）中，那些并非死于疾病、暴力或意外事故的人，

[ɔːr][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃætərd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

or	had	barely	escaped	with	life	and	a	shattered	constitution	.
或者	有	仅仅	逃脱	和	生活	和	一个	破碎	宪法	.

或者侥幸活了下来，但身体却已残废。

['friːmən] , ['æftər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmaɪəz'mætɪk] [hel] [ænd; ənd] [leɪk] [ʌv; əv][gɪ'henə; gə'henə] ,

Freeman	,	after	emerging	from	the	miasmatic	hell	and	lake	of	Gehenna	,
弗里曼	,	后	新兴	从	这	瘴气	地狱	和	湖	的	地狱	,

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɑːðz] ,

had	taken	a	succession	of	baths	,
有	已采取	一个	演替	的	浴室	,

弗里曼从充满瘴气的地狱和地狱之湖中出来后，连续洗了好几次澡。

[wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['frɪkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːrbər][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪlər] ,

with	soap	and	friction	,	had	been	attended	by	a	barber	and	a	tailor	,
和	肥皂	和	摩擦	,	有	到过	参加	经过	一个	理发师	和	一个	裁缝	,

用肥皂和摩擦，理发师和裁缝都曾为他/她服务过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [ə'tendid] [ðə; ði] [best] ['teɪbl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [ɪn]

and	had	himself	attended	the	best	table	to	be	found	for	love	or	money	in
和	有	他自己	参加	这	最好的	桌子	到	是	成立	为了	爱	或者	钱	在

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv]['pænəmɑː] .

the	charming	town	of	Panama	.
这	迷人	镇	的	巴拿马	.

他甚至不惜一切代价，也要在迷人的巴拿马小镇上找到最好的餐桌。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ðer; ðər][ɪn]

He	had	also	spent	more	than	half	of	the	week	of	his	sojourn	there	in
他	有	还	花费	更多的	比	一半	的	这	星期	的	他的	旅居	那里	在

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

他在那里逗留的一周里，超过一半的时间都在睡觉；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , - -

and	he	was	now	in	the	best	possible	condition	,	physical	and	mental	,	-	-
和	他	曾是	现在	在	这	最好的	可能的	状况	,	身体的	和	精神的	,	-	-

[ðoʊ] [nɑːt] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [pɪ'kjuːnieri] .

though	not	,	he	admitted	,	pecuniary	.
尽管	不是	,	他	承认	,	金钱	.

他现在处于最佳的身体和精神状态——尽管他承认，经济上并非如此。

[æz; əz][tuː; tə] ['mɔrəlz] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [jet] .

As	to	morals	,	they	had	not	reached	that	discussion	yet	.
作为	到	德	,	他们	有	不是	达到	那	讨论	然而	.

至于道德问题，他们还没有讨论到这个话题。

[bʌt; bət] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] , ['friːmən] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌnri'zəːv] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] ,

But	,	in	all	that	he	did	say	,	Freeman	exhibited	perfect	unreserve	and	frankness	,
但	,	在	全部	那	他	做过	说	,	弗里曼	展出	完美的	无保留	和	坦率	,

但是，弗里曼在所说的一切话中，都表现出了完全的坦率和无保留。

['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] ['eni] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][æsk] ([ænd; ənd]

answering	without	hesitation	or	embarrassment	any	question	she	chose	to	ask	(	and
回答	没有	犹豫	或者	尴尬	任何	问题	她	选择	到	问	(	和

[ʃiː; ʃi] [æskt] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [wʌnz]) .

she	asked	some	curious	ones	)	.
她	问	一些	好奇的	一个	)	.

她毫不犹豫、毫不尴尬地回答了她提出的任何问题（而且她问了一些很奇怪的问题）。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ɪn]

But	when	she	asked	him	such	an	innocent	thing	as	what	he	was	after	in
但	什么时候	她	问	他	这样的	一个	清白的	事物	作为	什么	他	曾是	后	在

[ˌkælə'fɔːrniə] - - [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

California	-	-	an	inquiry	,
加利福尼亚州	-	-	一个	询问	,

但当她问他这样一个天真的问题，比如他去加州是为了什么——一个调查，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[pʊt] [mɔːr] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] - - ['friːmən] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ]

put	more	in	idleness	than	out	of	curiosity	-	-	Freeman	stroked	his	yellow
放	更多的	在	懒惰	比	出去	的	好奇心	-	-	弗里曼	抚摸	他的	黄色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]['kjuːbən] ['sɪgəret] ,

moustache	with	the	thumb	of	the	hand	that	held	his	Cuban	cigarette	,
胡子	和	这	拇指	的	这	手	那	握住	他的	古巴	卷烟	,

与其说是出于好奇，不如说是出于闲散——弗里曼用夹着古巴香烟的那只手的拇指抚摸着他黄色的胡须。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金羊毛(The Golden Fleece)
第2/6页

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['nærəud] ['aɪˌlɪdz] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [meɪd] [noʊ]
gazed **with** **narrowed** **eyelids** **at** **the** **horizon** **,** **and** **for** **some** **time** **made** **no**
凝视 和 范围缩小 眼睑 在 这 地平线 , 和 为了 一些 时间 制成 不
[rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔ:l] .
reply **at** **all** **.**
回复 在 全部 .

他眯着眼睛凝视着地平线，一时之间没有回答。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌkælə'fɔ:rniə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ,
Finally **he** **said** **that** **California** **was** **a** **place** **he** **had** **never** **visited** **,**
最后 他 说 那 加利福尼亚州 曾是 一个 地方 他 有 绝不 到访 ,

最后他说，加利福尼亚州是他从未去过的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [jet] [nɑ:t]
and **that** **it** **would** **be** **a** **pity** **to** **have** **been** **so** **near** **it** **and** **yet** **not**
和 那 它 会 是 一个 遗憾 到 有 到过 所以 靠近 它 和 然而 不是
[hæv; həv] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
have **improved** **the** **opportunity** **of** **taking** **a** **look** **at** **it** **.**
有 改进 这 机会 的 采取 一个 看 在 它 .

如果离它这么近却没能抓住机会去看一看，那将是一件非常可惜的事情。

[greɪs] ['ɪnstəntli] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] ['prɑ:mptli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]
Grace **instantly** **scented** **a** **mystery** **,** **and** **was** **not** **less** **promptly** **resolved** **to**
优雅 即刻 香味 一个 神秘 , 和 曾是 不是 较少的 及时 已解决 到
['fæðəm] [ˌaɪ 'ti:] .
fathom **it** **.**
捉摸 它 .

格蕾丝立刻嗅到了神秘的气息，并立即下定决心要解开这个谜团。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hænsəm]
And **what** **must** **be** **the** **nature** **of** **a** **mystery** **attaching** **to** **a** **handsome**
和 什么 必须 是 这 自然 的 一个 神秘 连接 到 一个 英俊的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

而一位英俊男子身上所蕴含的神秘感，究竟是什么呢?

[ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ?
unmarried **,** **and** **evidently** **no** **stranger** **to** **the** **gentler** **sex** **?**
未婚 , 和 显然 不 陌生人 到 这 更温和 性别 ?

未婚，而且显然对女性并不陌生?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
Of **course** **there** **must** **be** **a** **woman** **in** **it** **!**
的 课程 那里 必须 是 一个 女士 在 它 !

当然，里面必须有个女人!

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['æʒər] ['faɪər] .
Her **eyes** **glowed** **with** **azure** **fire** **.**
她 眼睛 发光 和 蔚蓝 火 .

她的双眼闪烁着蔚蓝色的光芒。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	You	have	some	acquaintances	in	California	,	I	suppose	?	"	she	said	,	with	an
"	你	有	一些	熟人	在	加利福尼亚州	,	我	认为	?	"	她	说	,	和	一个

[er] [ʌv; əv] [lə'bɔːriəs] [ɪn'dɪfrəns] .

air	of	laborious	indifference	.
空气	的	费力的	漠不关心	.

“我想你在加州应该有一些熟人吧？”她装出一副漫不经心的样子说道。

" [wel] , - - [jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] , " ['friːmən] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	-	-	yes	;	I	believe	I	have	,	"	Freeman	admitted	.
"	出色地	,	-	-	是的	;	我	相信	我	有	,	"	弗里曼	承认	.

“嗯，——是的；我想我有，”弗里曼承认道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ? "

"	Have	they	lived	there	long	?	"
"	有	他们	居住地	那里	长的	?	"

“他们在那儿住了很久了吗？”

" [noʊ] ; [nɑːt]['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

"	No	;	not	over	a	few	months	.
"	不	;	不是	超过	一个	很少	几个月	.

“不，几个月内不会。”

[aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['pænəmɑː] .

I	accidentally	heard	from	a	person	in	Panama	.
我	偶然	听到	从	一个	人	在	巴拿马	.

我偶然间联系上了一位巴拿马人。

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][seɪ][aɪ] [maɪt] [tɜːrn][ʌp] . "

I	dropped	a	line	to	say	I	might	turn	up	.	"
我	掉落	一个	线	到	说	我	可能	转动	向上	.	"

我发了条信息说我可能会出现。

" [ʃiː; ʃi] - - - - [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ænsər] , [ðen] ?

"	She	-	-	-	-	you	haven't	had	time	to	get	an	answer	,	then	?
"	她	-	-	-	-	你	还没有	有	时间	到	得到	一个	回答	,	然后	?

“她——你还没来得及得到答复吗？”

" ['friːmən] [in'heild] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,

"	Freeman	inhaled	a	deep	breath	through	his	cigarette	,	tilted	his	head	back	,
"	弗里曼	吸入	一个	深的	气息	通过	他的	卷烟	,	斜	他的	头	后退	,

弗里曼深深吸了一口烟，仰起头，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sloʊli] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	allowed	the	smoke	to	escape	slowly	through	his	nostrils	.
和	允许	这	抽烟	到	逃脱	缓慢地	通过	他的	鼻孔	.

他任由烟雾缓缓从鼻孔中逸出。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] - [dɪ'zaɪnɪŋ] [seks] , [hiː; hi] [kən'siːld] [ə; eɪ] [smaɪl] .

In	this	manner	,	familiar	to	his	deep	-	designing	sex	,	he	concealed	a	smile	.
在	这	方式	,	熟悉的	到	他的	深的	-	设计	性别	,	他	暗	一个	微笑	.

他用他那深谙设计的性别所熟悉的方式，掩饰住了笑容。

[greɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [æz; əz][træns'pærənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Grace	was	,	in	some	respects	,	as	transparent	as	she	was
优雅	曾是	,	在	一些	尊重	,	作为	透明的	作为	她	曾是

['sʌt(ə)l] .

subtle	.
微妙的	.

在某些方面，格蕾丝既坦率又含蓄。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] ,

So	long	as	the	matter	in	hand	did	not	touch	her	emotions	,
所以	长的	作为	这	事情	在	手	做过	不是	触碰	她	情绪	,

只要这件事不触及她的感情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['sɜːrfɪs] ; [bʌt; bət][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	had	no	difficulty	in	maintaining	a	deceptive	surface	;	but	emotion	she	could
她	有	不	困难	在	保持	一个	欺骗性的	表面	;	但	情感	她	可以

[nɑːt] [dɪs'gaɪz] ,

not	disguise	,
不是	伪装	,

她很容易就能维持虚假的表象；但她无法掩饰自己的情感。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;

though	she	was	probably	not	aware	of	the	fact	;
尽管	她	曾是	大概	不是	意识到的	的	这	事实	;

虽然她可能并不知情；

[fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [wʌt] [ðeɪ]

for	emotion	has	a	tendency	to	shut	one's	own	eyes	and	open	what	they
为了	情感	有	一个	趋势	到	关闭	一个人的	自己的	眼睛	和	打开	什么	他们

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ɪn] [wʌnz] [self][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['aʊt'saɪdər] .

can	no	longer	see	in	one's	self	to	the	gaze	of	outsiders	.
能	不	更长	看	在	一个人的	自己	到	这	目光	的	局外人	.

因为情感往往会让人闭上双眼，将自己内心深处再也看不到的东西暴露在外人的目光之下。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

"	No	,	"	he	said	,	when	he	had	recovered	his	composure	.
"	不	,	"	他	说	,	什么时候	他	有	恢复	他的	镇定	.

“不，”他恢复镇定后说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	But	that	won't	make	any	difference	.
"	但	那	惯于	制作	任何	不同之处	.

但这不会有任何影响。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] ['ræðər] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] , [juː; jʊ] [siː] . "

We	are	on	rather	intimate	terms	,	you	see	.	"
我们	是	在	相当	亲密的	条款	,	你	看	.	"

我们关系相当亲密。

" [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] ? "

"	Oh	!	Is	it	long	since	you	have	met	?	"
"	哦	!	是	它	长的	自从	你	有	遇见	?	"

“哦！你们很久没见了吗？”

" ['prɪti] [lɔːŋ] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Pretty	long	;	at	least	it	seems	so	to	me	.
"	漂亮的	长的	;	在	至少	它	似乎	所以	到	我	.

“挺长的；至少在我看来是这样。”

" [greɪs] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	Grace	turned	,	and	looked	full	at	her	companion	.
"	优雅	转向	,	和	看起来	满的	在	她	伴侣	.

格蕾丝转过身，目光紧紧地盯着她的同伴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [glæns] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] ['stedəli] [ə'poʊzd] ,

He	did	not	meet	her	glance	,	but	kept	his	profile	steadily	opposed	,
他	做过	不是	见面	她	瞥一眼	,	但	保留	他的	轮廓	稳步	反对	,

他没有与她对视，而是始终保持着侧脸朝向她。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [er] , [æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn] ['memərɪz] [ænd; ənd]

and	went	on	smoking	with	a	dreamy	air	,	as	if	lost	in	memories	and
和	去	在	吸烟	和	一个	梦幻般的	空气	,	作为	如果	丢失的	在	回忆	和

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

anticipations	,
预期	,

他神情恍惚地继续抽烟，仿佛沉浸在回忆和憧憬中。

[sæd] , [jet] [swiːt] .

sad	,	yet	sweet	.
伤心	,	然而	甜的	.

悲伤，却又甜蜜。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['friːmən] ,

"	Really	,	Mr	.	Freeman	,
"	真的	,	先生	.	弗里曼	,

“真的吗，弗里曼先生？”

[aɪ]['hɑːrdli] [θɔːt] - - [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] - - [aɪ]

I	hardly	thought	-	-	you	have	always	seemed	to	care	so	little	about	anything	-	-	I
我	几乎	想法	-	-	你	有	总是	似乎	到	关心	所以	小的	关于	任何事物	-	-	我

['dɪdnt] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] . "

didn't	suspect	you	of	so	much	sentiment	.	"
没有	怀疑	你	的	所以	很多	情绪	.	"

我几乎没想过——你似乎一直对什么都漠不关心——我没想到你竟然如此多愁善感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['ʌðər] [men] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	am	like	other	men	,	"	he	returned	,	with	a	sigh	.
"	我	是	喜欢	其他	男人	,	"	他	返回	,	和	一个	叹	.

“我和其他人一样，”他叹了口气回答道。

" [maɪ] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] , - - [juː; jʊ]

"	My	affections	are	not	given	indiscriminately	;	but	when	they	are	given	,	-	-	you
"	我的	情感	是	不是	给定	不加区分地	;	但	什么时候	他们	是	给定	,	-	-	你

[ˌʌndər'stænd] , - - [aɪ] - - - - "

understand	,	-	-	I	-	-	-	-	"
理解	,	-	-	我	-	-	-	-	"

“我的感情并非随意付出；但一旦付出，——你明白——我——”

" [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] : [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	Oh	,	I	understand	:	pray	don't	think	it	necessary	to	explain	.
"	哦	,	我	理解	:	祈祷	不	思考	它	必要的	到	解释	.

“哦，我明白了：请别觉得有必要解释。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kɔnfidənsiz] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] , - -

I'm	sure	I'm	very	far	from	wishing	to	listen	to	confidences	about	another	,	-	-
我是	当然	我是	非常	远的	从	祝	到	听	到	秘密	关于	其他	,	-	-

[tuː; tə] - - - - "

to	-	-	-	-	"
到	-	-	-	-	"

我绝对不想去偷听别人的秘密，——

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['friːmən] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Yes	,	but	I	like	to	talk	about	it	,	"	interposed	Freeman	,	earnestly	.
"	是的	,	但	我	喜欢	到	讲话	关于	它	,	"	插入	弗里曼	,	切实	.

“是的，但我喜欢谈论它，”弗里曼认真地插话道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks]
" I haven't had a chance to open my heart , you know , for at least six
" 我 还没有 有 一个 机会 到 打开 我的 心 , 你 知道 , 为了 在 至少 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“你知道，至少有六个月，我还没有机会敞开心扉。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] ,
And though you and I haven't known each other long ,
和 尽管 你 和 我 还没有 已知 每个 其他 长的 ,

虽然你我相识时间不长，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn]
I believe you to be capable of appreciating what a man feels when he is on
我 相信 你 到 是 有能力的 的 欣赏 什么 一个 男人 感觉 什么时候 他 是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] - - - - "
his way to meet some one who - - - - "
他的 方式 到 见面 一些 一 WHO - - - - "

我相信你能够理解一个男人在去见某人的路上时的感受——

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [kən'sɪdərət] !
You are most considerate !
你 是 最多 周到 !

你真是太体贴了！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'dɪʃənəli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [aɪ][kæn; kən]
But I shall be additionally obliged if you would tell me in what respect I can
但 我 将 是 此外 有义务 如果 你 会 告诉 我 在 什么 尊重 我 能
[hæv; həv][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['laɪkli] [tuː; tə]
have so far forgotten myself as to lead you to think me likely to
有 所以 远的 被遗忘的 我 作为 到 带领 你 到 思考 我 可能 到
[ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
appreciate anything of the kind .
欣赏 任何事物 的 这 种类 .

但如果您能告诉我，我在哪方面如此健忘，以至于您认为我可能会欣赏这类事情，我将不胜感激。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['friːmən] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ;
I assure you , Mr . Freeman , I have never cared for any one ;
我 保证 你 , 先生 . 弗里曼 , 我 有 绝不 关心 为了 任何 一 ;

弗里曼先生，我向您保证，我从来没有喜欢过任何人；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn]
and nothing I have seen since I left home makes it probable that I shall begin
和 没有什么 我 有 已见 自从 我 左边 家 制作 它 可能 那 我 将 开始
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

自从我离开家乡以来，我所看到的一切都让我觉得我现在不太可能开始。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['friːmən] , ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv]
" I am sorry to hear that , " said Freeman , slowly drawing another cigarette out of
" 我 是 对不起 到 听到 那 , " 说 弗里曼 , 缓慢地 绘画 其他 卷烟 出去 的
[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ,
his bundle ,
他的 捆 ,

“听到这个消息我很遗憾，”弗里曼说着，慢慢地从烟盒里又抽出一支烟。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [roʊl][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] .

and	beginning	to	re	-	roll	it	with	a	dejected	air	.
和	开始	到	关于	-	卷	它	和	一个	垂头丧气	空气	.

然后垂头丧气地重新卷了起来。

" [ɪn'diːd] ! "

"	Indeed	!	"
"	的确	!	"

“的确！”

" [jes] : [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	Yes	:	the	fact	is	,
"	是的	:	这	事实	是	,

“是的：事实是，

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

I	had	hoped	that	you	had	begun	to	have	a	little	friendly	feeling	for
我	有	希望	那	你	有	开始	到	有	一个	小的	友好的	感觉	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我曾希望你已经对我产生了一点好感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] . "

I	am	more	than	ready	to	reciprocate	.	"
我	是	更多的	比	准备好	到	往复	.	"

我非常乐意回报。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪn'sʌlts] , [sɜːr] .

"	I	hope	you	will	spare	me	any	insults	,	sir	.
"	我	希望	你	将要	空闲的	我	任何	侮辱	,	先生	.

先生，希望您不要对我出言不逊。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - - - - "

I	have	no	one	to	protect	me	,	but	-	-	-	-	"
我	有	不	一	到	保护	我	,	但	-	-	-	-	"

我没有可以保护我的人，但是——”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

"	I	assure	you	,	I	mean	no	insult	.
"	我	保证	你	,	我	意思是	不	侮辱	.

我向你保证，我绝无侮辱之意。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

You	cannot	help	knowing	that	I	think	you	as	beautiful	and	fascinating	a	woman
你	不能	帮助	会心	那	我	思考	你	作为	美丽的	和	迷人	一个	女士

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ;

as	I	have	ever	met	;
作为	我	有	曾经	遇见	;

你无法否认，在我看来，你是我见过的最美丽、最迷人的女人；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

but	of	course	you	can't	help	being	beautiful	and	fascinating	.
但	的	课程	你	不能	帮助	存在	美丽的	和	迷人	.

当然，美丽动人、魅力四射是无法避免的。

[duː][aɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] ['hævɪŋ] [aɪz] ?

Do	I	insult	you	by	having	eyes	?
做	我	侮辱	你	经过	拥有	眼睛	?

我长眼睛就冒犯到你了吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	I	am	sorry	,	but	you	will	have	to	make	the	best	of	it	.
如果	所以	,	我	是	对不起	,	但	你	将要	有	到	制作	这	最好的	的	它	.

如果真是这样，我很抱歉，但你只能尽力而为。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

"	With	this	,	he	turned	in	his	seat	,	and	calmly	confronted	her	.
"	和	这	,	他	转向	在	他的	座位	,	和	平静地	面对	她	.

“说完，他转过身，平静地面对着她。”

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Beautiful	she	certainly	was	,	at	that	moment	;	but	it	was	the	beauty	of
美丽的	她	当然	曾是	,	在	那	片刻	;	但	它	曾是	这	美丽	的

[æn; ən] ['æŋgri] ['sɜːrpənt] .

an	angry	serpent	.
一个	生气的	蛇	.

那一刻，她的确很美；但那是愤怒的毒蛇般的美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	a	pencil	in	her	hand	,	with	which	,	a	little	while	before	,
她	有	一个	铅笔	在	她	手	,	和	哪个	,	一个	小的	尽管	前	,

她手里拿着一支铅笔，就在不久前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sketʃɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

she	had	been	sketching	heads	of	some	of	the	passengers	in	her	little
她	有	到过	素描	头部	的	一些	的	这	乘客	在	她	小的

['noʊtbʊk] .

notebook	.
笔记本	.

她一直在她的小笔记本上画一些乘客的头像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnə'fensɪv] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

She	was	now	handling	this	inoffensive	object	in	such	a	way	as	to	justify	the
她	曾是	现在	处理	这	无害的	目的	在	这样的	一个	方式	作为	到	证明合法	这

['fænsi] [ðæt] ,

fancy	that	,
想要	那	,

她现在摆弄这个无害的物品的方式，恰恰印证了这样一种幻想：

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] [ɪn][ɪts] [pɔɪnt] ,

had	it	been	charged	with	a	deadly	poison	in	its	point	,
有	它	到过	带电	和	一个	致命	毒	在	它是	观点	,

如果它尖端涂有致命毒药的话

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][plʌm'beɪgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪtʃ'eɪtʃ]['kwɑːləti] ,

instead	of	with	a	bit	of	plumbago	of	the	HH	quality	,
反而	的	和	一个	少量	的	石墨	的	这	HH	质量	,

而不是用一点 HH 品质的蓝雪花，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['friːmənz] [hɑːrt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

she	would	have	driven	it	into	Freeman's	heart	then	and	there	.
她	会	有	驱动	它	进入	弗里曼的	心	然后	和	那里	.

她当时就会把那句话深深地刺进弗里曼的心里。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [vɔɪs] ,

"	Is	it	no	insult	,	"	said	she	,	in	a	sibilant	voice	,
"	是	它	不	侮辱	,	"	说	她	,	在	一个	咝音	嗓音	,

“这难道不是一种侮辱吗？”她用嘶哑的声音说道。

" [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,

"	to	talk	to	me	as	you	are	doing	,
"	到	讲话	到	我	作为	你	是	正在做	,

“像你现在这样跟我说话，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ]

when	you	have	just	told	me	that	you	love	another	woman	,	and	are	going
什么时候	你	有	只是	讲述	我	那	你	爱	其他	女士	,	和	是	去

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ?

to	meet	her	?
到	见面	她	?

你刚刚才告诉我你爱上了另一个女人，而且要去见她?

" [ˈfriːmənz] [braʊz] [ˈgrædʒuəli] [ˈnɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [əˈpærənt] [pərˈpleksəti] .

"	Freeman's	brows	gradually	knitted	themselves	in	a	frown	of	apparent	perplexity	.
"	弗里曼的	眉毛	逐步地	针织	他们自己	在	一个	皱眉	的	明显	困惑	.

弗里曼的眉头渐渐皱了起来，露出一副困惑的表情。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	must	say	I	don't	understand	you	,	"	he	observed	,	at	length	.
"	我	必须	说	我	不	理解	你	,	"	他	观察到	,	在	长度	.

“我必须说，我不理解你，”他最后说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	I	am	quite	sure	I	have	said	nothing	of	the	sort	.
"	我	是	相当	当然	我	有	说	没有什么	的	这	种类	.

“我非常确定我从未说过那样的话。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? "

How	could	I	?	"
如何	可以	我	?	"

我怎么可能做到?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈkwɪb(ə)l] [əˈbaʊt] [wɜːrdz] , [pərˈhæps][nɑːt] . [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər]

"	If	you	wish	to	quibble	about	words	,	perhaps	not	.	But	was	not	that	your
"	如果	你	希望	到	狡辩	关于	字	,	也许	不是	.	但	曾是	不是	那	你的

[ˈmiːnɪŋ] ? "

meaning	?	"
意义	?	"

“如果你非要咬文嚼字，那或许不是。但这不就是你的意思吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .

"	No	,	it	wasn't	.
"	不	,	它	不是	.

“不，并非如此。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] - [deɪ] . "

You	are	the	only	woman	who	has	been	in	my	thoughts	to	-	day	.	"
你	是	这	仅有的	女士	WHO	有	到过	在	我的	想法	到	-	天	.	"

今天，我脑海里只有你一个女人。

" [ˈmɪstər] . [ˈfriːmən] ! "

"	Mr	.	Freeman	!	"
"	先生	.	弗里曼	!	"

“弗里曼先生！”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪntɪmətid] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] - - [ˈmærid] ,

"	You	have	intimated	very	clearly	that	you	are	engaged	-	-	married	,
"	你	有	暗示	非常	清楚地	那	你	是	已订婚的	-	-	已婚	,

“你已经非常明确地暗示你已经订婚——结婚了，

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] - - [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [miːt] -

for	aught	I	know	-	-	to	a	woman	whom	you	are	now	on	your	way	to	meet	-
为了	零	我	知道	-	-	到	一个	女士	谁	你	是	现在	在	你的	方式	到	见面	-

- - -

- - -
- - -

就我所知——致你即将要见的那位女士——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	At	this	point	she	stopped	.
"	在	这	观点	她	停止	.

这时她停了下来。

['friːmən] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .

Freeman	had	interrupted	her	with	a	shout	of	laughter	.
弗里曼	有	中断	她	和	一个	喊	的	笑声	.

弗里曼突然大笑起来，打断了她的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [peɪl] .

She	had	been	very	pale	.
她	有	到过	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	now	flushed	all	over	her	face	,	and	jumped	to	her	feet	.
她	现在	酡	全部	超过	她	脸	,	和	跳了起来	到	她	脚	.

她顿时满脸通红，猛地站了起来。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Sit	down	,	"	he	said	,
"	坐	向下	,	"	他	说	,

“坐下，”他说。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] (['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]) ['pʊlɪŋ]

laying	a	hand	on	her	dress	and	(	aided	by	a	lurch	of	the	vessel	)	pulling
躺下	一个	手	在	她	裙子	和	(	协助	经过	一个	困境	的	这	血管	)	拉

[hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [ə'gen] ,

her	into	her	seat	again	,
她	进入	她	座位	再次	,

他一手扶住她的裙子，（借助船身的晃动）把她拉回座位上。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	and	listen	to	me	.
"	和	听	到	我	.

“听我说。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

And	then	I	shall	insist	upon	an	apology	.
和	然后	我	将	坚持	之上	一个	道歉	.

然后我会坚持要求他道歉。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! "

This	is	too	much	!	"
这	是	也	很多	!	"

这太过分了！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] - - - - "

"	I	shall	ask	the	captain	-	-	-	-	"
"	我	将	问	这	队长	-	-	-	-	"

“我会问问船长——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

"	You	will	not	,	I	promise	you	.
"	你	将要	不是	,	我	承诺	你	.

“你不会的，我向你保证。”

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pænəmɑː] , [aɪ] [met] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['feloʊ]

When	I	was	in	Panama	,	I	met	there	a	fellow
什么时候	我	曾是	在	巴拿马	,	我	遇见	那里	一个	同伴

我在巴拿马的时候，遇到了一位男士

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

I	used	to	know	in	New	York	.
我	用过的	到	知道	在	新的	约克	.

我以前在纽约认识他。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər]

He	told	me	that	he	had	recently	crossed	the	continent	with	Professor
他	讲述	我	那	他	有	最近	交叉	这	大陆	和	教授

-	,

Meschines	,
-	,

他告诉我，他最近和梅斯基内斯教授一起横跨了整个大陆。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [dʒi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['bɑːtəni] [æt; ət] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]

who	used	to	teach	geology	and	botany	at	Yale	College	,	when	he	and	I
WHO	用过的	到	教	地质学	和	植物学	在	耶鲁大学	大学	,	什么时候	他	和	我

[wɜːr; wər] ['stjʊdnts] [ðer; ðər] .

were	students	there	.
是	学生	那里	.

他曾在耶鲁大学教授地质学和植物学，我和他都是耶鲁大学的学生。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

The	professor	had	come	over	partly	for	the	fun	of	the	thing	,
这	教授	有	来	超过	部分	为了	这	乐趣	的	这	事物	,

教授过来一部分原因是为了好玩，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['spesimənz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

and	partly	to	look	for	specimens	in	the	line	of	his	profession	.
和	部分	到	看	为了	标本	在	这	线	的	他的	职业	.

部分原因是为了寻找与他职业相关的标本。

[maɪ] [frend] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sæn] [frən'sɪskoʊ] : [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɑːrðər]

My	friend	parted	from	him	at	San	Francisco	:	the	professor	was	going	farther
我的	朋友	分手了	从	他	在	圣	弗朗西斯科	:	这	教授	曾是	去	更远

[saʊθ] . "

south	.	"
南	.	"

我的朋友在旧金山和他告别了：那位教授要去更南边的地方。

" [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] - - - - "

"	What	has	all	this	to	do	with	the	woman	who	-	-	-	-	"
"	什么	有	全部	这	到	做	和	这	女士	WHO	-	-	-	-	"

“这一切和那个女人有什么关系——”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] !

"	It	has	this	to	do	with	it	,	-	-	that	the	professor	is	the	woman	!
"	它	有	这	到	做	和	它	,	-	-	那	这	教授	是	这	女士	!

“这与教授是位女性有关！”

[hiː; hi][ɪz]['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ;

He	is	over	sixty	years	old	,	and	has	always	been	a	good	friend	of	mine	;
他	是	超过	六十	年	老的	,	和	有	总是	到过	一个	好的	朋友	的	矿	;

他已经六十多岁了，一直是我的好朋友；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

but	I	am	not	going	to	marry	him	.
但	我	是	不是	去	到	结婚	他	.

但我不会嫁给他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

I	am	not	engaged	to	him	,	he	is	not	beautiful	,	nor	even	fascinating	,
我	是	不是	已订婚的	到	他	,	他	是	不是	美丽的	,	也不	甚至	迷人	,

我没跟他订婚，他既不帅，也不迷人。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .

except	in	the	way	of	an	elderly	man	of	science	.
除了	在	这	方式	的	一个	老年	男人	的	科学	.

除了像一位年长的科学家那样的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] ,

And	he	is	the	only	human	being	,	besides	yourself	,
和	他	是	这	仅有的	人类	存在	,	除了	你自己	,

除了你之外，他是唯一的人类。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːr][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

that	I	know	or	have	ever	heard	of	on	the	Pacific	coast	.
那	我	知道	或者	有	曾经	听到	的	在	这	太平洋	海岸	.

就我所知或听说过的太平洋沿岸地区而言。

[naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] !

Now	for	your	apology	!
现在	为了	你的	道歉	!

现在该你道歉了！

" [greɪs] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,

"	Grace	emitted	a	long	breath	,	and	sank	back	in	her	seat	,
"	优雅	发射	一个	长的	气息	,	和	沉没	后退	在	她	座位	,

格蕾丝长长地叹了口气，瘫坐在座位上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

with	her	hands	clasped	in	her	lap	.
和	她	双手	紧握	在	她	膝	.

双手交叠放在膝上。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	raised	her	hands	and	covered	her	face	with	them	.
她	提高	她	双手	和	涵盖	她	脸	和	他们	.

她举起双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] , [sæt] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [bent] [æn; ən]['oʊpən] - [aɪd] , [ɪn'tent] [geɪz] [ə'pɑːn]

She	removed	them	,	sat	erect	,	and	bent	an	open	-	eyed	,	intent	gaze	upon
她	已移除	他们	,	卫星	直立	,	和	弯曲	一个	打开	-	眼睛	,	意图	目光	之上

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

她摘下它们，坐直身子，睁大眼睛，专注地看着她的同伴。

['æftər] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l][ʌv; əv] [toʊnz] ,

After	this	pantomime	,	she	exclaimed	,	in	the	lowest	and	most	musical	of	tones	,
后	这	哑剧	,	她	惊呼	,	在	这	最低	和	最多	音乐	的	音调	,

这段哑剧表演结束后，她用最低沉、最悦耳的嗓音惊呼道：

" [oʊ] ! [haʊ] ['heɪtfl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Oh ! how hateful you are !
" 哦 ! 如何 可恶 你 是 !

“哦！你真是太可恨了！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] !
" Then she cried out with animation , " I believe you did it on purpose !
" 然后 她 哭 出去 和 动画片 , " 我 相信 你 做过 它 在 目的 !

然后她激动地喊道：“我相信你是故意的！”

" ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [læf] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
" Finally , she sank back again , with a soft laugh and sparkling eyes ,
" 最后 , 她 沉没 后退 再次 , 和 一个 柔软的 笑 和 闪闪发光 眼睛 ,

最后，她又躺了回去，发出轻柔的笑声，眼中闪烁着光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]
at the same time stretching out her right arm towards him and placing
在 这 相同的 时间 伸展 出去 她 正确的 手臂 向 他 和 放置
[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ,
her hand on his ,
她 手 在 他的 ,

与此同时，她伸出右臂，将手放在他的手上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] , " [ðer; ðər] , [ðen] !
with a whispered , " There , then !
和 一个 低声说道 , " 那里 , 然后 !

他低声说道：“那就这样吧！”

" ['friːmən] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
" Freeman , accepting the hand for the apology , kissed it , and continued to
" 弗里曼 , 接受 这 手 为了 这 道歉 , 亲吻 它 , 和 持续 到
[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
hold it afterwards .
抓住 它 然后 .

弗里曼接受了对方的道歉，亲吻了对方的手，之后还一直握着它。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] ?
" Am I not a little goose ?
" 是 我 不是 一个 小的 鹅 ?

难道我不是一只小鹅吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] ['friːmən] .
" You certainly are , " replied Freeman .
" 你 当然 是 , " 回复 弗里曼 .

“你当然是，”弗里曼回答道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hoʊld][maɪ][hænd] ['eni] [mɔːr] . "
" You mustn't hold my hand any more . "
" 你 不得 抓住 我的 手 任何 更多的 . "

“你不准再牵我的手了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] ? "
" Do you mean to withdraw your apology ? "
" 做 你 意思是 到 提取 你的 道歉 ? "

“你是打算收回你的道歉吗？”

" [en] - - [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] - - - - "
" N - - 不 ; 但 它 不 跟随 那 - - - - "

“不——不；但这并不意味着——”

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" 哦 , 是的 , 它 做 .

“哦，是的，确实如此。”

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ə; eɪ][mæn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [rɪ'faɪnd] , ['greɪsf(ə)l] , [ɪk'skwɪzɪt]
除了 , 什么时候 一个 男人 接收 这样的 一个 精美的 , 精制 , 优美 , 精美的
[ə'pɑːlədʒi][æz; əz] [ðɪs] ,
道歉 作为 这 ,

此外，当一个男人收到如此细腻、优雅、真挚、精致的道歉时，

" - - [hɪr] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'nʌðər]
" - - 这里 他 抬起 这 手 , 看起来 在 它 关键 , 和 授予 其他
[kɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
吻 之上 它 ,

“——说着，他抬起那只手，仔细端详了一番，然后又在上面印下一个吻。”

- - " [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
- - " 他 会 是 一个 傻子 不是 到 制作 这 最多 的 它 . "

“如果他不充分利用这个机会，那他就是个傻瓜。”

" [ɑː] , [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['deɪndʒərəs] .
" 啊 , 我是 害怕的 你是 危险的 .

“啊，恐怕你很危险。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [neɪmd] - - ['friːmən] ! "
你 是 出色地 命名 - - 弗里曼 ! "

你的名字起得真好——弗里曼！

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɑːrvi] : [wəʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" 我的 姓名 是 哈维 : 惯于 你 称呼 我 经过 它 ? "

“我叫哈维，请叫我哈维好吗？”

" [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] ! "
" 哦 , 我 不能 ! "

“哦，我不能！”

" [traɪ] !
" 尝试 !

“尝试！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][baɪ] [jɔːrz] ? "
会 它 制作 它 更轻松 如果 我 是 到 称呼 你 经过 你的 ? "

如果我叫你的名字，会不会更容易些?

" [maɪn] [ɪz] [mɪs] [pɑːrsloʊ] . "
" Mine is Miss Parsloe . "
" 矿 是 错过 欧芹 . "

“我的名字是帕斯洛小姐。”

" [puː] ! [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [suːn] ?
" Pooh ! How can that be your name which you are going to change so soon ?
" 呸 ! 如何 能 那 是 你的 姓名 哪个 你 是 去 到 改变 所以 很快 ?

“呸！你怎么能这么快就改名字呢？”

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] ; [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
When I look at you , I see your name ; when I think of you ,
什么时候 我 看 在 你 , 我 看 你的 姓名 ; 什么时候 我 思考 的 你 ,

当我看着你，我就看到了你的名字；当我想起你，

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] , - - [greɪs] ! "
I say it to myself , - - Grace ! "
我 说 它 到 我 , - - 优雅 ! "

我对自己说：“——恩典！”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [suːn] - - [ɔːr] ['evər] ? "
" How do you know I am going to change my name soon - - or ever ? "
" 如何 做 你 知道 我 是 去 到 改变 我的 姓名 很快 - - 或者 曾经 ? "

“你怎么知道我会很快改名——或者将来会改名？”

" [huːm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? "
" Whom are you talking to ? "
" 谁 是 你 说 到 ? "

你在跟谁说话?

" [tuː; tə] [juː; jʊ] , - - ['hɑːrvi] !
" To you , - - Harvey !
" 到 你 , - - 哈维 !

“致你，——哈维！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" She snatched her hand away and pressed it over her lips .
" 她 抢夺 她 手 离开 和 按下 它 超过 她 嘴唇 .

她猛地抽回手，捂住了嘴唇。

" [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [greɪs] , [ænd; ənd] - - [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ? "
" How do I know you are beautiful , Grace , and - - irresistible ? "
" 如何 做 我 知道 你 是 美丽的 , 优雅 , 和 - - 无法抗拒 ? "

“我怎么知道你很漂亮，格蕾丝，而且——令人无法抗拒呢？”

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] !
" But I'm not !
" 但 我是 不是 !

但我不是!

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !
You're making fun of me !
你是 制作 乐趣 的 我 !

你在嘲笑我!

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['twenti] . "
Besides , I'm twenty . "
除了 , 我是 二十 . "

此外，我才二十岁。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ? "

"	How	many	times	have	you	been	engaged	?	"
"	如何	许多	时代	有	你	到过	已订婚的	?	"

你订婚过几次?

" ['nevər] . ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

"	Never	.	Nobody	wants	to	be	engaged	to	a	poor	girl	.
"	绝不	.	无人	想要	到	是	已订婚的	到	一个	贫穷的	女孩	.

“绝不。没有人愿意和一个穷女孩订婚。”

[oʊ] [ˌem 'iː] ! "

Oh	me	!	"
哦	我	!	"

我的天哪!

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , [greɪs] ? ['faɪər] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !

"	Do	you	know	what	you	are	made	of	,	Grace	?	Fire	and	flowers	!
"	做	你	知道	什么	你	是	制成	的	,	优雅	?	火	和	花朵	!

“格蕾丝，你知道你是由什么构成的吗？火焰和鲜花！”

[fjuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Few	men	in	the	world	are	men	enough	to	be	a	match	for	you	.
很少	男人	在	这	世界	是	男人	足够的	到	是	一个	匹配	为了	你	.

世界上能与你匹敌的男人寥寥无几。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

But	what	have	you	been	doing	with	yourself	all	this	time	?
但	什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	全部	这	时间	?

但你这些日子都做了些什么呢?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "

Why	do	you	come	to	a	place	like	this	?	"
为什么	做	你	来	到	一个	地方	喜欢	这	?	"

你为什么会来这种地方?

" ['meɪbi] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] . . .

"	Maybe	I	had	a	presentiment	that	.	.	.
"	或许	我	有	一个	预感	那	.	.	.

“或许我有一种预感……”

[wʌt] ['nɑːnsens] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] !

What	nonsense	we	are	talking	!
什么	废话	我们	是	说	!

我们到底在胡说八道些什么!

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] .

But	what	you	said	reminds	me	.
但	什么	你	说	提醒	我	.

但你刚才说的话让我想起来了。

[ɪts] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [koʊ'ɪnsɪdəns] ! "

It's	the	strangest	coincidence	!	"
它是	这	最奇怪的	巧合	!	"

真是太巧了!

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [jʊr; jər] [prə'fesər] - - - - - "

"	Your	Professor	Meschines	-	-	-	-	"
"	你的	教授	-	-	-	-	-	"

“你的梅斯基内斯教授——”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] . "

"	On	the	contrary	,	he	is	a	most	matter	-	of	-	fact	old	gentleman	.	"
"	在	这	相反	,	他	是	一个	最多	事情	-	的	-	事实	老的	绅士	.	"

“恰恰相反，他是一位非常务实的老绅士。”

" [duː][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Do	be	quiet	,	and	listen	to	me	!
"	做	是	安静的	,	和	听	到	我	!

安静点，听我说！

[wen] [maɪ] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [skuːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] [ðer; ðər] ,

When	my	mamma	was	a	girl	in	school	,	there	were	two	boys	there	,
什么时候	我的	妈妈	曾是	一个	女孩	在	学校	,	那里	是	二	男孩们	那里	,

我妈妈上学的时候，班里有两个男生。

- - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - ['gɝːlz] - [skuːl] , - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .

-	-	it	was	a	boy	-	and	-	girls	'	school	,	-	-	and	they	were	great	friends	.
-	-	它	曾是	一个	男生	-	和	-	女孩们	-	学校	,	-	-	和	他们	是	伟大的	朋友们	.

那是一所男女混合学校，他们是很好的朋友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mæmə] - - - - "

But	they	both	fell	in	love	with	my	mamma	-	-	-	-	"
但	他们	两个都	跌倒	在	爱	和	我的	妈妈	-	-	-	-	"

但他们俩都爱上了我的妈妈——”

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [pʊt] [ɪn] ['friːmən] .

"	I	can	understand	that	,	"	put	in	Freeman	.
"	我	能	理解	那	,	"	放	在	弗里曼	.

“我能理解，”弗里曼说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [maɪ] ['mæmə] ?

"	How	do	you	know	I	am	like	my	mamma	?
"	如何	做	你	知道	我	是	喜欢	我的	妈妈	?

你怎么知道我像我妈妈?

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəld]

Well	,	as	I	was	saying	,	they	both	fell	in	love	with	her	,	and	quarrelled
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	他们	两个都	跌倒	在	爱	和	她	,	和	争吵

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

with	each	other	,
和	每个	其他	,

正如我刚才所说，他们俩都爱上了她，然后又互相争吵。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] .

and	had	a	fight	.
和	有	一个	斗争	.

然后他们打了起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . "

The	boy	that	won	the	fight	is	the	man	to	whose	house	I	am	going	.	"
这	男生	那	韩元	这	斗争	是	这	男人	到	谁	房子	我	是	去	.	"

“我要去的就是那个赢了打架的男孩家。”

" [ðen] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['mæri] [jʊr; jər] ['mæmə] ? "

"	Then	he	didn't	marry	your	mamma	?	"
"	然后	他	没有	结婚	你的	妈妈	?	"

“那他没娶你妈妈吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'nʌðər] [mæn] . "

"	Oh	,	no	;	that	was	only	a	childish	affair	,	and	she	married	another	man	.	"
"	哦	,	不	;	那	曾是	仅有的	一个	幼稚	事务	,	和	她	已婚	其他	男人	.	"

“哦，不；那只是一段幼稚的恋情，她后来嫁给了另一个男人。”

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [gɑːt] [θræʃt] ? "
" The one who got thrashed ? "
" 这 一 WHO 得到 痛击 ? "

“被打得落花流水的那个人？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [gɑːt] [θræʃt] [ɪz][jʊr; jər] [prəˈfesər] - . "
But the one who got thrashed is your Professor Meschines . "
但 这 一 WHO 得到 痛击 是 你的 教授 - . "

但被打得落花流水的却是你们的梅斯基内斯教授。

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [prəˈfesər] !
The poor old professor !
这 贫穷的 老的 教授 !

可怜的老教授！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . "
And he has remained a bachelor all his life . "
和 他 有 剩余 一个 学士 全部 他的 生活 . "

他终身未婚。

" [ˈmæmə] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔɪ] [went] [tuː; tə]
" Mamma has often told me the story , and that the Trednoke boy went to
" 妈妈 有 经常 讲述 我 这 故事 , 和 那 这 - 男生 去 到
[west] [pɔɪnt] ,
West Point ,
西方 观点 ,

“妈妈经常给我讲这个故事，说特雷德诺克家的男孩去了西点军校。”

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['meksɪkən] ['wʊmən] ,
and distinguished himself in the Mexican war , and married a Mexican woman ,
和 杰出的 他自己 在 这 墨西哥 战争 , 和 已婚 一个 墨西哥 女士 ,

他在美墨战争中表现出色，并娶了一位墨西哥女子为妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bɔɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ɪn] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] .
and the Meschines boy became a professor in Yale College .
和 这 - 男生 成为 一个 教授 在 耶鲁大学 大学 .

而梅斯基内斯家的男孩后来成为了耶鲁大学的教授。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər]
And now I am going to see one of them , and you to see the other
和 现在 我 是 去 到 看 一 的 他们 , 和 你 到 看 这 其他
.
:
.

现在我要去看其中一个，你们去看另一个。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ? "
Isn't that a coincidence ? "
不是 那 一个 巧合 ? "

这难道不是巧合吗?

" [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] , [aɪ] [trʌst] .

"	The	first	of	a	long	series	,	I	trust	.
"	这	第一的	的	一个	长的	系列	,	我	相信	.

我相信这只是一个漫长系列的开端。

[ɪz] [ðɪs] [west] - ['pɔɪntər] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['setlər] [hɪr] ? "

Is	this	West	-	Pointer	a	permanent	settler	here	?	"
是	这	西方	-	指针	一个	永恒的	定居者	这里	?	"

这位西点军校毕业生是打算永久定居于此吗?

" [jes] , [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , - - ['twenti] ['jɪrz] . ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ]

"	Yes	,	for	ever	so	long	,	-	-	twenty	years	.	He's	a	widower	,	but	he	has	a
"	是的	,	为了	曾经	所以	长的	,	-	-	二十	年	.	他是	一个	鳏夫	,	但	他	有	一个

['dɔːtər] - - - -

daughter	-	-	-	-
女儿	-	-	-	-

“是的，已经很久很久了——二十年了。他是个鳏夫，但他有个女儿——”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ! "

Oh	,	I	know	you'll	fall	in	love	with	her	!	"
哦	,	我	知道	你会	落下	在	爱	和	她	!	"

哦，我知道你一定会爱上她的!

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [juː; jʊ] ? "

"	Is	she	like	you	?	"
"	是	她	喜欢	你	?	"

她和你一样吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['dʒen(ə)rəl] - ['iːðər] . "

I've	never	seen	her	,	or	General	Trednoke	either	.	"
我已经	绝不	已见	她	,	或者	一般的	-	任何一个	.	"

我从没见过她，也没见过特雷德诺克将军。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , ['noʊbɑːdi] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [greɪs] .

"	Come	to	think	of	it	,	though	,	nobody	is	like	you	,	Grace	.
"	来	到	思考	的	它	,	尽管	,	无人	是	喜欢	你	,	优雅	.

“不过仔细想想，格蕾丝，没有人像你一样。”

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [ə'gen] ? "

Now	,	will	you	be	so	good	as	to	apologize	again	?	"
现在	,	将要	你	是	所以	好的	作为	到	道歉	再次	?	"

现在，你还能好心再道一次歉吗?

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['rædər] [ɪg'zæktɪŋ] , ['hɑːrvi] ?

"	Don't	you	think	you're	rather	exacting	,	Harvey	?
"	不	你	思考	你是	相当	严格	,	哈维	?

“哈维，你不觉得你要求有点太高了吗？”

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'pɑːlədʒi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

"	However	,	the	apology	was	finally	repeated	,	and	continued	,	more	or	less	,
"	然而	,	这	道歉	曾是	最后	重复	,	和	持续	,	更多的	或者	较少的	,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

during	the	rest	of	the	voyage	;
期间	这	休息	的	这	航程	;

“然而，道歉最终还是再次做出，并且在航程的剩余时间里或多或少地持续进行；

[ænd; ənd] [greɪs] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['hɑ:rvi] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli]

and	Grace	quite	forgot	that	she	had	never	made	Harvey	tell	what	was	really
和	优雅	相当	忘了	那	她	有	绝不	制成	哈维	告诉	什么	曾是	真的

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌkælə'fɔ:rniə] .

the	cause	of	his	coming	to	California	.
这	原因	的	他的	未来	到	加利福尼亚州	.

格蕾丝完全忘记了她从未让哈维说出他来加州的真正原因。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] , [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['si:krət] .

But	she	,	on	her	side	,	had	a	secret	.
但	她	,	在	她	边	,	有	一个	秘密	.

但她自己却藏着一个秘密。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [pæst] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf]

She	never	allowed	him	to	suspect	that	the	past	eighteen	months	of	her	life
她	绝不	允许	他	到	怀疑	那	这	过去的	十八	几个月	的	她	生活

[hæd; həd] [bɪn] [pæst] [æz; əz] [ɪm'plɔɪi:] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [draɪ] - [gʊdz] [stɔ:r] .

had	been	passed	as	employee	in	a	New	York	dry	-	goods	store	.
有	到过	通过了	作为	员工	在	一个	新的	约克	干燥	-	商品	店铺	.

她从未让他怀疑，在过去的十八个月里，她一直伪装成纽约一家百货商店的员工。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['dʒen(ə)rəl] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['spænɪʃ] ['miʃənəriz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

General	Trednoke's	house	was	built	by	Spanish	missionaries	in	the	sixteenth	century	;
一般的	-	房子	曾是	建造	经过	西班牙语	传教士	在	这	第十六	世纪	;

特雷德诺克将军的房子是西班牙传教士在十六世纪建造的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [meɪn] [fitʃər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	in	its	main	features	it	was	little	altered	in	three	hundred	years	.
和	在	它是	主要的	特征	它	曾是	小的	已修改	在	三	百	年	.

其主要特征在三百年间几乎没有改变。

[ɪn] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [frɔ:st] , [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ə'doʊbi] [læst] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['grænɪt] .

In	a	climate	where	there	is	no	frost	,	walls	of	adobe	last	as	long	as	granite	.
在	一个	气候	在哪里	那里	是	不	霜	,	墙壁	的	Adobe	最后的	作为	长的	作为	花岗岩	.

在没有霜冻的气候条件下，土坯墙的使用寿命与花岗岩墙一样长。

[ðə; ði] [haʊs] [kən'sistid] , ['præktɪkli] , [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] ['stɔ:ri] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər]

The	house	consisted	,	practically	,	of	but	one	story	;	for	although	there	were
这	房子	由……组成	,	几乎	,	的	但	一	故事	;	为了	虽然	那里	是

[ru:mz; rʊmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] ,

rooms	under	the	roof	,
房间	在下面	这	屋顶	,

这栋房子实际上只有一层；因为虽然屋顶下也有房间，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] ['stɔ:rɪdʒ] ; [noʊ] [wʌn] [slept] [ɪn] [ðem; ðəm] .

they	were	used	only	for	storage	;	no	one	slept	in	them	.
他们	是	用过的	仅有的	为了	贮存	;	不	一	睡着了	在	他们	.

它们仅用作储藏室；没有人睡在里面。

[ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] - [kɑ:rz] ,

The	plan	of	the	building	was	not	unlike	that	of	a	train	of	railway	-	cars	,
这	计划	的	这	建筑	曾是	不是	与此不同	那	的	一个	火车	的	铁路	-	汽车	,

这座建筑的布局与一列火车的车厢布局颇为相似。

- - [ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['emɪgrənt] - ['wægənz] .

-	-	or	,	it	might	be	more	appropriate	to	say	,	of	emigrant	-	wagons	.
-	-	或者	,	它	可能	是	更多的	合适的	到	说	,	的	移民	-	马车	.

——或者，更准确地说，是移民车队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] , [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ][laɪn] ,

There	**was**	**a**	**series**	**of**	**rooms**	**,**	**ranged**	**in**	**a**	**line**	**,**
那里	曾是	一个	系列	的	房间	,	范围	在	一个	线	,

那里有一系列房间，呈直线排列，

['ækses] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði]

access	**to**	**them**	**being**	**had**	**from**	**a**	**narrow**	**corridor**	**,**	**which**	**opened**	**on**	**the**
使用权	到	他们	存在	有	从	一个	狭窄的	走廊	,	哪个	打开	在	这

[rɪr] [və'rændə] .

rear	**veranda**	**.**
后部	阳台	.

可通过一条狭窄的走廊进入这些房间，走廊通向后阳台。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['ɔ:lsoʊ] [kə'mju:nikeitid] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

Several	**of**	**the**	**rooms**	**also**	**communicated**	**directly**	**with**	**each**	**other**	**,**	**and**
一些	的	这	房间	还	沟通	直接地	和	每个	其他	,	和

, [θru:] [loʊ] ['wɪndoʊz] ,

,	**through**	**low**	**windows**	**,**
,	通过	低的	视窗	,

其中几个房间之间也直接相连，并且通过低矮的窗户，

[geɪv] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ɪn] [frʌnt] ;

gave	**on**	**the**	**veranda**	**in**	**front**	**;**
给予	在	这	阳台	在	正面	;

在前面的阳台上给了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['næroʊ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ə'pɑ:rtmənts] [bɪ'twi:n]

for	**the**	**house**	**was**	**merely**	**a**	**comparatively**	**narrow**	**array**	**of**	**apartments**	**between**
为了	这	房子	曾是	仅仅	一个	比较	狭窄的	大批	的	公寓	之间

[tu:] [brɔ:d] [və'rændəz] ,

two	**broad**	**verandas**	**,**
二	广阔	阳台	,

因为这栋房子只不过是两道宽阔的走廊之间一排相对狭窄的公寓而已。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] , [wʌz; wəz] [dʌn] .

where	**most**	**of**	**the**	**living**	**,**	**including**	**much**	**of**	**the**	**sleeping**	**,**	**was**	**done**	**.**
在哪里	最多	的	这	活的	,	包括	很多	的	这	睡眠	,	曾是	完毕	.

这里是大部分生活活动（包括大部分睡眠活动）的场所。

['lɑ:dʒɪkli] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['ʌgli:ɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]

Logically	**,**	**there**	**can**	**be**	**nothing**	**uglier**	**than**	**a**	**Spanish**	**-**	**American**	**dwelling**	**of**
逻辑上	,	那里	能	是	没有什么	更丑	比	一个	西班牙语	-	美国人	住宅	的

[ðɪs] [taɪp] .

this	**type**	**.**
这	类型	.

从逻辑上讲，没有什么比这种类型的西班牙裔美国住宅更丑陋的了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ə'pɪr] [sɪ'dʌktɪvli] ['bju:tɪf(ə)l] .

But	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**they**	**appear**	**seductively**	**beautiful**	**.**
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	他们	出现	诱人地	美丽的	.

但事实上，她们看起来非常迷人。

[ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [wɔ:lz] [ə'kwaɪər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][toʊn] ; [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [skeɪlz] [ɔ:f] [hɪr]

The	**thick**	**white**	**walls**	**acquire**	**a**	**certain**	**softness**	**of**	**tone**	**;**	**the**	**surface**	**scales**	**off**	**here**
这	厚的	白色的	墙壁	获得	一个	肯定	柔软	的	语气	;	这	表面	秤	离开	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	**there**	**,**
和	那里	,

厚厚的白色墙壁呈现出一种柔和的色调；墙面不时出现剥落的痕迹。

[ænd; ənd] [kræks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ə'pɪr] .

and	cracks	and	crevices	appear	.
和	裂缝	和	缝隙	出现	.

裂缝和缝隙出现了。

[ɪn] [ə; eɪ] [dæmp] ['kʌntri] , [laɪk] ['ɪŋglənd] , [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bɪ'kʌm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] ;

In	a	damp	country	,	like	England	,	they	would	soon	become	covered	with	moss	;
在	一个	潮湿	国家	,	喜欢	英格兰	,	他们	会	很快	变得	涵盖	和	苔藓	;

在像英国这样潮湿的国家，它们很快就会长满苔藓；

[bʌt; bət] [mɔ:s] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,

but	moss	is	not	to	be	had	in	this	region	,
但	苔藓	是	不是	到	是	有	在	这	地区	,

但这一地区并没有苔藓。

[ðoʊ] [wʌn] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪlk] ['velvɪt] ,

though	one	were	to	offer	for	it	the	price	of	the	silk	velvet	,
尽管	一	是	到	提供	为了	它	这	价格	的	这	丝绸	天鹅绒	,

即使有人出价与丝绒的价格相同，

['trɪp(ə)l] [plaɪ] , [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemblz] [ˌaɪ 'ti:] .

triple	ply	,	which	so	much	resembles	it	.
三倍	胶合板	,	哪个	所以	很多	类似	它	.

三层结构，与它非常相似。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

Nevertheless	,	there	are	compensations	.
尽管如此	,	那里	是	赔偿	.

不过，也有补偿措施。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [inig'zɔ:stəbli] ['fɜ:rtl] , [ænd; ənd] [ɪts] [fər'tɪləti] [iks'presiz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]

The	soil	is	inexhaustibly	fertile	,	and	its	fertility	expresses	itself	in	the	most
这	土壤	是	无穷无尽地	沃	,	和	它是	生育力	表达	本身	在	这	最多

[ɪn'vetərət] ['bju:ti] .

inveterate	beauty	.
根深蒂固	美丽	.

土壤肥沃无比，其肥沃程度体现在最原始的美丽之中。

[sʌtʃ] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪg'zɪst] ['noʊwer] [els] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [ɔ:l]

Such	colors	and	varieties	of	flowers	exist	nowhere	else	,	and	they	continue	all
这样的	颜色	和	品种	的	花朵	存在	无处	别的	,	和	他们	继续	全部

[ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

the	year	round	.
这	年	圆形的	.

其他地方都找不到如此色彩缤纷、品种繁多的花卉，而且它们一年四季都盛开。

['klaɪmɪŋ] [vaɪnz] [stɔ:rm] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [tɔ:s] [ðer; ðər] [gri:n] ['lædərz] [ɔ:l] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

Climbing	vines	storm	the	walls	,	and	toss	their	green	ladders	all	over	it	,
攀登	藤蔓	风暴	这	墙壁	,	和	折腾	他们的	绿色的	梯子	全部	超过	它	,

攀援的藤蔓席卷墙壁，并将绿色的藤蔓散落在墙壁各处。

[fɔ:r; fər] ['bju:ti] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

for	beauty	to	walk	up	and	down	.
为了	美丽	到	走	向上	和	向下	.

为了让美人走来走去。

[hju:dʒ] ['dʒɑ:rz] , ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændəz] , [i'mɪt] [vɔl'keinəuz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['blɔsəmz] ;

Huge	jars	,	standing	on	the	verandas	,	emit	volcanoes	of	lovely	blossoms	;
巨大的	罐子	,	常设	在	这	阳台	,	发射	火山	的	迷人的	花朵	;

巨大的花瓶矗立在阳台上，喷涌出如火山般美丽的鲜花；

[ænd; ənd] [veisis] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [drɪp][ænd; ənd][ˌoʊvərˈfloʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

and	vases	swung	from	the	roof	drip	and	overflow	with	others	,
和	花瓶	摇摆	从	这	屋顶	滴	和	溢出	和	其他的	,

屋顶上悬挂的花瓶与其他花瓶一起滴水溢出。

[æz; əz] [ɪf] ['wɔːtər][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['flaʊərz] .

as	if	water	had	turned	to	flowers	.
作为	如果	水	有	转向	到	花朵	.

仿佛水变成了花朵。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər] ['sevrəl] ['eikəs][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

In	the	garden	,	which	extends	over	several	acres	at	the	front	of	the	house
在	这	花园	,	哪个	扩展	超过	一些	英亩	在	这	正面	的	这	房子

,

,

,

花园位于房屋前方，占地数英亩，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [siː] [ʌv; əv] [petlz] ,

and	,	as	it	were	,	makes	it	an	island	in	a	gorgeous	sea	of	petals	,
和	,	作为	它	是	,	制作	它	一个	岛	在	一个	华丽的	海	的	花瓣	,

仿佛使它成为一片绚丽花瓣海洋中的一座孤岛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['roʊziz] , ['ɑːməndz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , [vaɪnz] , ['pɔmˌgrænɪts] ,

there	are	roses	,	almonds	,	oranges	,	vines	,	pomegranates	,
那里	是	玫瑰	,	杏仁	,	橙子	,	藤蔓	,	石榴	,

这里有玫瑰、杏仁、橙子、葡萄藤、石榴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['raɪvlz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [hɪ'stɔːriən] ,

and	a	hundred	rivals	whose	names	are	unknown	to	the	present	historian	,
和	一个	百	竞争对手	谁	姓名	是	未知	到	这	展示	历史学家	,

还有一百名竞争对手，他们的名字如今已无从考证。

[maːtʃɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ðə; ði] ['siːznz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmfəni] [muːvz]

marching	joyfully	and	triumphantly	through	the	seasons	,	as	the	symphony	moves
行军	欣喜地	和	凯旋而归	通过	这	季节	,	作为	这	交响乐	移动

[θruː] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['sentrəl] [θiːm] .

through	changes	along	its	central	theme	.
通过	变化	沿着	它是	中央	主题	.

乐曲欢快而凯旋地行进在四季之中，如同交响乐围绕着中心主题不断变化。

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnərəl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] .

Everything	that	is	not	an	animal	or	a	mineral	seems	to	be	a	flower	.
一切	那	是	不是	一个	动物	或者	一个	矿物	似乎	到	是	一个	花	.

除了动物和矿物之外，其他一切似乎都是花。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['flaʊərz] , - - [ɔːr] , ['ræðər] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

There	are	too	many	flowers	,	-	-	or	,	rather	,	there	is	not	enough	of	anything	else	.
那里	是	也	许多	花朵	,	-	-	或者	,	相当	,	那里	是	不是	足够的	的	任何事物	别的	.

花太多了——或者更确切地说，其他东西都不够。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['wiəriz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [siːsiz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] .

The	faculty	of	appreciation	wearies	,	and	at	last	ceases	to	take	note	.
这	学院	的	欣赏	疲惫	,	和	在	最后的	停止	到	拿	笔记	.

欣赏能力会逐渐衰退，最终停止感知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['evri] [wɜːrd][ɪz][æn; ən]['epɪgræm] .

It	is	like	conversing	with	a	person	whose	every	word	is	an	epigram	.
它	是	喜欢	对话	和	一个	人	谁	每一个	单词	是	一个	警句	.

这就像和一位每句话都是格言的人交谈一样。

[ðə; ði] ['sensɪz] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːr; ər][hæf]

The	senses	have	their	limitations	,	and	imagination	and	expectation	are	half
这	感官	有	他们的	限制	,	和	想像力	和	期待	是	一半

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

of	beauty	and	delight	,
的	美丽	和	喜	,

感官是有局限性的，而想象力和期待则是美和愉悦的一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [hæf] ; ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] .

and	the	better	half	;	otherwise	we	should	have	no	souls	.
和	这	更好的	一半	;	否则	我们	应该	有	不	灵魂	.

还有另一半；否则我们就没有灵魂了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vaɪələt] , [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['fɔːrɪst] [ɪn] [nuː]

A	single	violet	,	discovered	by	chance	in	the	by	-	ways	of	an	April	forest	in	New
一个	单身的	紫色	,	发现	经过	机会	在	这	经过	-	方式	的	一个	四月	森林	在	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

四月，在新英格兰一片森林的小径上，偶然发现了一朵紫罗兰。

['gɪvz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [æz; əz] ['pɔɪnjənt] [æz; əz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl][ðæn; ðən] , [ðə; ði] [maɪlz] [ə'pɑːn]

gives	a	pleasure	as	poignant	as	,	and	more	spiritual	than	,	the	miles	upon
给予	一个	乐趣	作为	令人心酸的	作为	,	和	更多的	精神	比	,	这	英里	之上

[maɪlz] [ʌv; əv][ˌkæli'fɔːnjən] ['splɛndərz] .

miles	of	Californian	splendors	.
英里	的	加州人	辉煌	.

它带来的愉悦感，既如同加州绵延数英里的壮丽景色那样令人心醉神迷，又比后者更具精神意义。

[mə'nɑːtəni] [ɪz][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] , - - [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

Monotony	is	the	ruling	characteristic	,	-	-	monotony	of	beauty	,	monotony	of
单调	是	这	裁决	特征	,	-	-	单调	的	美丽	,	单调	的

[ˌdesə'leɪʃn] , [mə'nɑːtəni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][və'raɪəti] .

desolation	,	monotony	even	of	variety	.
荒凉	,	单调	甚至	的	种类	.

单调是主导特征——美的单调，荒凉的单调，甚至多样性的单调。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [bluː] [ˌoʊvər'hed] [ɪz] [mə'nɑːtənəs] : [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ,

The	glorious	blue	overhead	is	monotonous	:	as	for	the	thermometer	,
这	辉煌	蓝色的	开销	是	单调	:	作为	为了	这	温度计	,

头顶那片绚丽的蓝色令人感到单调：至于温度计，

[ˌaɪ 'tiː]['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['limits] , [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

it	paces	up	and	down	within	the	narrowest	limits	,	like	a	prisoner	in	his	cell	,
它	步幅	向上	和	向下	之内	这	最窄	限制	,	喜欢	一个	囚犯	在	他的	细胞	,

它像囚犯在牢房里一样，在极其狭窄的范围内来回踱步。

[ɔːr][ə; eɪ] ['medoʊ] - [lɑːrk] ['hɑːpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [ɪntʃ] [keɪdʒ] .

or	a	meadow	-	lark	hopping	to	and	fro	in	a	seven	-	inch	cage	.
或者	一个	草地	-	云雀	跳跃	到	和	弗	在	一个	七	-	英寸	笼	.

或者一只草地云雀在七英寸的笼子里来回蹦跳。

[ðə; ði][plæn][ænd; ənd]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [mə'nɑːtənəs] ,

The	plan	and	aspect	of	the	buildings	are	monotonous	,
这	计划	和	方面	的	这	建筑物	是	单调	,

这些建筑的平面布局和外观都很单调。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] .

and	so	is	the	way	of	life	of	those	who	inhabit	them	.
和	所以	是	这	方式	的	生活	的	那些	WHO	居住	他们	.

居住在这些地方的人们的生活方式也是如此。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [dʌz] [raɪz] [ænd; ənd] [set] [ɪn] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] :

Fortunately	**,**	**the**	**sun**	**does**	**rise**	**and**	**set**	**in**	**Southern**	**California**	**:**
幸运的是	,	这	太阳	做	上升	和	放	在	南方	加利福尼亚州	:

幸运的是，南加州依然会有太阳升起落下：

['ʌðərwaɪz] [laɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] ['æbsəluːt] [stænd] - [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pæst] [ænd; ənd]

otherwise	**life**	**there**	**would**	**be**	**at**	**an**	**absolute**	**stand**	**-**	**still**	**,**	**with**	**no**	**past**	**and**
否则	生活	那里	会	是	在	一个	绝对	站立	-	仍然	,	和	不	过去的	和

[noʊ] ['fjuːtʃər] .

no	**future**	**.**
不	未来	.

否则，那里的生活将完全停滞不前，既没有过去也没有未来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wʌn] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]

But	**,**	**as**	**it**	**is**	**,**	**one**	**can**	**look**	**forward**	**to**	**morning**	**,**	**and**	**remember**	**the**
但	,	作为	它	是	,	一	能	看	向前	到	早晨	,	和	记住	这

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

但是，正因如此，人们才能期待清晨的到来，并怀念美好的夜晚。

[ðen] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [bʌt; bət] ['seldəm] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] [ˈəːθkweiks] ; [ðə; ðɪ]

Then	**,**	**there**	**are**	**the**	**not**	**infrequent**	**but**	**seldom**	**very**	**destructive**	**earthquakes**	**;**	**the**
然后	,	那里	是	这	不是	不频繁	但	很少	非常	破坏性的	地震	;	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [klaʊd] - [bəːsts] [ænd; ənd] [tɔː'neidəuz] ,

occasional	**cloud**	**-**	**bursts**	**and**	**tornadoes**	**,**
偶然	云	-	爆发	和	龙卷风	,

此外，还有虽然不常见但很少造成严重破坏的地震；偶尔发生的云爆和龙卷风；

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌnpaʊdər] - [ɪk'sploʊʒn] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

sudden	**and**	**violent**	**as**	**a**	**gunpowder**	**-**	**explosion**	**;**	**and**	**,**	**finally**	**,**
突然	和	暴力	作为	一个	火药	-	爆炸	;	和	,	最后	,

突然而猛烈，如同火药爆炸；最后，

[ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪŋ] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrtl] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dezərt] .

the	**astounding**	**contrast**	**between**	**the**	**fertile**	**regions**	**and**	**the**	**desert**	**.**
这	惊人	对比	之间	这	沃	地区	和	这	沙漠	.

肥沃地区与沙漠之间形成了惊人的对比。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [pla:ntid] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ]

There	**are**	**places**	**where**	**you**	**can**	**stand**	**with**	**one**	**foot**	**planted**	**in**	**everlasting**
那里	是	地方	在哪里	你	能	站立	和	一	脚	已种植	在	永恒

[stə'rɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['vɜːrdʒər] .

sterility	**and**	**the**	**other**	**in**	**immortal**	**verdure**	**.**
无菌	和	这	其他	在	不朽	绿意盎然	.

有些地方，你可以一只脚踏在永恒的荒芜之中，另一只脚踏在永不凋零的绿意之中。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ærɪd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [weɪst] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**an**	**arid**	**and**	**hopeless**	**waste**	**,**
在	这	中间	的	一个	干旱	和	绝望	浪费	,

在一片干旱荒芜、毫无希望的废墟之中，

[juː; jʊ] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rə'viːn] ,

you	**come**	**suddenly**	**upon**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**narrow**	**ravine**	**,**
你	来	突然	之上	这	边缘	的	一个	狭窄的	峡谷	,

你突然来到一条狭窄峡谷的边缘，

['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æks] ,

sharply	**defined**	**as**	**if**	**cut**	**out**	**with**	**an**	**axe**	**,**
尖锐地	定义	作为	如果	切	出去	和	一个	斧头	,

轮廓分明，仿佛用斧头砍出来的一样。

[ænd; ənd] [pækt] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [fər'tɪlətɪ] .

and	packed	to	the	brim	with	enchanting	and	voluptuous	fertility	.
和	包装	到	这	帽檐	和	妖娆	和	丰满的	生育力	.

充满了迷人而丰盈的生育力。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑ:n] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [swi:p] ['ʌpwərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [deθ] ['ɪntu:]

Or	you	will	come	upon	mountains	which	sweep	upward	out	of	burning	death	into
或者	你	将要	来	之上	山脉	哪个	扫	向上	出去	的	燃烧	死亡	进入

['sʌmptʃuəs] [laɪf] .

sumptuous	life	.
豪华	生活	.

或者你会看到群山从燃烧的死亡中拔地而起，奔涌向富饶的生命。

[wen] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][laɪf] [mi:ts] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [deθ] , ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔ:rniə]

When	the	monotony	of	life	meets	the	monotony	of	death	,	Southern	California
什么时候	这	单调	的	生活	满足	这	单调	的	死亡	,	南方	加利福尼亚州

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['kɔntræsts] ;

becomes	a	land	of	contrasts	;
变成	一个	土地	的	对比	;

当生活的单调与死亡的单调相遇，南加州就成了一片充满对比的土地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔntræsts] [ðəm'selvz] [bɪ'kʌm] [mə'nɑ:tənəs] .

and	the	contrasts	themselves	become	monotonous	.
和	这	对比	他们自己	变得	单调	.

而这些对比本身也变得单调乏味。

['dʒen(ə)rəl] - [ræntʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['maɪti] ['fɔ:rsɪz] .

General	Trednoke's	ranch	was	very	near	the	borders	of	these	two	mighty	forces	.
一般的	-	牧场	曾是	非常	靠近	这	边界	的	这些	二	强大的	力量	.

特雷德诺克将军的牧场非常靠近这两支强大军队的边界。

[æn; ən] ['aʊɚz] ['i:zi] [raɪd] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['ri:dʒən][æz; əz] ['bærən] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

An	hour's	easy	ride	would	carry	him	to	a	region	as	barren	and	apparently
一个	小时	简单的	骑	会	携带	他	到	一个	地区	作为	荒芜	和	显然

[æz; əz] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] [æz; əz] [ðæt] [θru:] [wɪtʃ] [tʃaɪld] ['rəulənd] ['dʒɝ:ni:d] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	irreclaimable	as	that	through	which	Childe	Roland	journeyed	in	quest	of	the
作为	不可挽回的	作为	那	通过	哪个	查尔德	罗兰	旅程	在	寻求	的	这

[dɑ:rk] ['taʊər] ;

Dark	Tower	;
黑暗的	塔	;

只需轻松骑行一小时，他就能到达一片荒凉且看似无法征服的地区，就像罗兰王子在寻找黑暗塔的过程中所经过的地区一样；

['laɪɪŋ] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][soʊ]['faɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kəʊ'ægjəˌleɪtid][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]

lying	,	too	,	in	a	temperature	so	fiery	that	it	coagulated	the	blood	in	the
说谎	,	也	,	在	一个	温度	所以	火热	那	它	凝固的	这	血	在	这

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

而且，他躺在酷热难耐的环境中，热得血管里的血液都凝固了。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	stopped	the	beating	of	the	heart	.
和	停止	这	殴打	的	这	心	.

心脏停止了跳动。

[ˌʌndər'fʊt] [wɜːr; wər] [faɪn] [dʌst] , [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [boʊnz] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [prɪz'mætɪk] [ænd; ənd]

Underfoot	were	fine	dust	,	and	whitened	bones	;	the	air	was	prismatic	and
脚下	是	美好的	灰尘	,	和	漂白	骨头	;	这	空气	曾是	棱镜	和

['mædʒɪk(ə)l] ,

magical	,
神奇	,

脚下是细细的尘土和泛白的骨头；空气五彩斑斓，充满魔力。

['evər] ['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] ['fæntəm] ['pɪktʃərz] ,

ever	conjuring	up	phantom	pictures	,
曾经	魔法	向上	幻影	图片	,

总是浮现出虚幻的画面，

[huːz] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] ['eni]

whose	characteristic	was	that	they	were	at	the	farthest	remove	from	any
谁	特征	曾是	那	他们	是	在	这	最远	消除	从	任何

['pɑːsəb(ə)l] [riˈæləti] .

possible	reality	.
可能的	现实	.

其特点是它们与任何可能的现实都相去甚远。

[ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [leɪk] ;

The	azure	sky	descended	and	became	a	lake	;
这	蔚蓝	天空	下降	和	成为	一个	湖	;

蔚蓝的天空降临，变成了一片湖泊；

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪðmɪk]

the	pulsations	of	the	atmosphere	translated	themselves	into	the	rhythmic
这	脉动	的	这	气氛	翻译	他们自己	进入	这	节奏

[læps] [ʌv; əv] [weɪvz] ;

lapse	of	waves	;
失效	的	波浪	;

大气脉动转化为波浪的有节奏的起伏；

[spaɪks] [ʌv; əv] [seɪdʒ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [bleɪdz] [ʌv; əv] ['kæktəs] [bɪ'keɪm] ['sɪlvən] [gleɪdz] , [ænd; ənd]

spikes	of	sage	-	brush	and	blades	of	cactus	became	sylvan	glades	,	and
尖峰	的	圣人	-	刷子	和	刀片	的	仙人掌	成为	森林	林间空地	,	和

['hæmləts] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtənts] .

hamlets	cheerful	with	inhabitants	.
村庄	快乐	和	居民	.

鼠尾草的尖刺和仙人掌的叶片变成了林间空地，村庄里充满了居民的欢声笑语。

['oʊnli] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] [siːn] ['trembld] , ['ɔːltərd] ,

Only	,	all	was	silent	;	and	as	you	drew	near	,	the	scene	trembled	,	altered	,
仅有的	,	全部	曾是	沉默的	;	和	作为	你	画	靠近	,	这	场景	颤抖	,	已修改	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

and	was	gone	!
和	曾是	已消失	!

只是，一切都静悄悄的；当你走近时，眼前的景象颤抖、改变，然后消失了！

['hɪdiəs] [blæk] ['lɪzərdz] [ænd; ənd] [hɔːrnd] [təudz] [krɔːl] [ænd; ənd] [hɑːp] [ə'mɪd] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] ;

Hideous	black	lizards	and	horned	toads	crawl	and	hop	amid	this	desolation	;
可怕	黑色的	蜥蜴	和	有角的	蟾蜍	爬行	和	跳	之中	这	荒凉	;

丑陋的黑蜥蜴和角蟾蜍在这片荒凉之地爬行和跳跃；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dedli] ['lɪt(ə)l] ['saɪdwaɪndər] ['rætlsneɪk] [laɪz] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

and	the	deadly	little	sidewinder	rattlesnake	lies	basking	in	the	blaze	of	sunshine	,
和	这	致命	小的	侧旋	响尾蛇	谎言	晒太阳	在	这	火焰	的	阳光	,

而那条致命的小型侧行响尾蛇则躺在耀眼的阳光下享受日光浴。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tilz] ['ɪntuː] ['venəm] .

which	it	distils	into	venom	.
哪个	它	蒸馏	进入	毒液	.

它将其提炼成毒液。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [ɪz]['broʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] ['sævɪdʒ] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['kænənz] ,

Sometimes	the	level	plain	is	broken	up	into	savage	ridges	and	awful	canons	,
有时	这	等级	清楚的	是	破碎的	向上	进入	野蛮的	山脊	和	可怕	教规	,

有时，平坦的平原会变成险峻的山脊和可怕的峡谷。

[ə'lɔːŋ] [huːz] ['ærɪd] ['bɔtəms] [noʊ]['wɔːtər] [striːmz] .

along	whose	arid	bottoms	no	water	streams	.
沿着	谁	干旱	底部	不	水	溪流	.

它的干涸河床没有水流。

[æz; əz][juː; jʊ] ['stægər] [θruː] [ðer; ðər][keɪ'ɑːtɪk] ['bɔtəms] , [juː; jʊ] [siː] [væst] ['boʊldərz] [pɔɪzd]

As	you	stagger	through	their	chaotic	bottoms	,	you	see	vast	boulders	poised
作为	你	错开	通过	他们的	混乱	底部	,	你	看	广阔的	巨石	准备

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

当你踉跄地穿过它们混乱的底部时，你会看到巨大的岩石悬在头顶上方。

['tɔtərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːl] ; [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['hɜːrəkeɪn] ,

tottering	to	a	fall	;	a	shiver	of	earthquake	,	a	breath	of	hurricane	,
颤巍巍	到	一个	落下	;	一个	颤抖	的	地震	,	一个	气息	的	飓风	,

摇摇欲坠；地震般的颤抖，飓风般的气息，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ɪn] [dɪ'strʌkʃn] [daʊn] .

and	they	come	crashing	and	splintering	in	destruction	down	.
和	他们	来	崩溃	和	分裂	在	破坏	向下	.

它们轰然倒塌，粉碎殆尽。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'klɪvɪtɪ] [ɪk'stend] [lɔːŋ] , ['lev(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] ,

Along	the	sides	of	these	acclivities	extend	long	,	level	lines	and	furrows	,
沿着	这	侧面	的	这些	倾向	延长	长的	,	等级	线条	和	沟壑	,

这些斜坡两侧延伸出长长的水平线和沟壑，

[maːrks][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [floʊd] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

marks	of	where	the	ocean	flowed	ages	ago	.
标记	的	在哪里	这	海洋	流动	年龄	前	.

远古时期海洋流动的痕迹。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['dezərt] [dʌst] ,

But	sometimes	the	hills	are	but	accumulations	of	desert	dust	,
但	有时	这	丘陵	是	但	累积	的	沙漠	灰尘	,

但有时这些山丘只不过是沙漠尘土的堆积物而已。

[wɪtʃ] [ʃɪft] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

which	shift	slowly	from	place	to	place	under	the	action	of	the	wind	,
哪个	转移	缓慢地	从	地方	到	地方	在下面	这	行动	的	这	风	,

在风的作用下，它们会缓慢地从一个地方移动到另一个地方。

['meltɪŋ] [ə'weɪ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [i'rektid] ['jɑːndər] ; ['maʊndɪŋ] [ðəm'selvz] , [pər'hæps] ,

melting	away	here	to	be	re	-	erected	yonder	;	mounding	themselves	,	perhaps	,
融化	离开	这里	到	是	关于	-	竖立	远处	;	堆土	他们自己	,	也许	,

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

above	a	living	and	struggling	human	being	,
多于	一个	活的	和	挣扎	人类	存在	,

在这里消融，在彼岸重新崛起；或许，它们会堆积在某个活着且挣扎求生的人类之上。

[tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] , [ə'nɑːn] , ['liːvɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [boʊnz]

to	move	forward	,	anon	,	leaving	where	he	was	a	little	heap	of	withered	bones
到	移动	向前	,	匿名	,	离开	在哪里	他	曾是	一个	小的	堆	的	干枯	骨头

.

:

.

他继续向前走去，留下他原本所在的地方只剩下一堆枯骨。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [brɔːd] [ə'bɪs] , [wer] [wʌns] ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	fearful	place	is	this	broad	abyss	,	where	once	murmured	the	waters	of	a
一个	可怕	地方	是	这	广阔	深渊	,	在哪里	一次	低声说道	这	水	的	一个

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [siː] .

prehistoric	sea	.
史前	海	.

这片广阔的深渊令人恐惧，这里曾经是史前海洋潺潺流淌的地方。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [ræntʃ] .

Let	us	return	to	the	cool	and	fragrant	security	of	the	general's	ranch	.
让	我们	返回	到	这	凉爽的	和	香	安全	的	这	将军的	牧场	.

让我们回到将军牧场凉爽芬芳的安全地带吧。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'stend] [tuː] [wɪŋz] ,

At	right	angles	to	the	main	body	of	the	house	extend	two	wings	,
在	正确的	角度	到	这	主要的	身体	的	这	房子	延长	二	翅膀	,

与房屋主体垂直延伸出两个翼楼，

[ðʌs] ['fɔːmiŋ] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

thus	forming	three	sides	of	a	square	,	the	interior	of	which	is	the	court	-	yard	.
因此	成型	三	侧面	的	一个	正方形	,	这	内部的	的	哪个	是	这	法庭	-	院子	.

由此形成一个正方形的三边，正方形的内部就是庭院。

[hɪr] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [kən'dʌktɪd] .

Here	the	business	of	the	establishment	is	conducted	.
这里	这	商业	的	这	建立	是	实施	.

这里是该机构开展业务的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

It	is	the	liveliest	spot	on	the	premises	;	though	it	is	liveliness	of	a	very
它	是	这	最活跃的	点	在	这	前提	;	尽管	它	是	活力	的	一个	非常

['ɪndələnt] [sɔːrt] .

indolent	sort	.
懒惰的	种类	.

这是园区内最热闹的地方；不过，这种热闹是慵懒的那种。

[ðə; ði][və'rændə] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðiːz] [saɪdz][ɪz] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [bredθ] ,

The	veranda	built	around	these	sides	is	twenty	feet	in	breadth	,
这	阳台	建造	大约	这些	侧面	是	二十	脚	在	宽度	,

环绕四周的走廊宽二十英尺。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [taɪlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn] ['ɪntuː] ['hɑːloʊz] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['leɪzi] ['futsteps] ,

paved	with	tiles	that	have	been	worn	into	hollows	by	innumerable	lazy	footsteps	,
铺砌路面	和	瓷砖	那	有	到过	磨损	进入	空心	经过	无数	懒惰的	脚步声	,

地面铺着瓷砖，这些瓷砖已被无数懒散的脚步磨出了凹陷。

['moʊstli] ['ʃʊlɪs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['friːkwəntid] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

mostly	shoeless	,	for	this	side	of	the	house	is	frequented	chiefly	by	the	servants
大多	赤脚	,	为了	这	边	的	这	房子	是	经常光顾	主要	经过	这	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

他们大多光着脚，因为房子的这一侧主要是仆人出入。

[huː] [ɑːr; ər]['meksɪkən]['indiəns] .

who	are	Mexican	Indians	.
WHO	是	墨西哥	印度人	.

他们是墨西哥印第安人。

['eɪnʃənt] ['wʊd(ə)n] ['setlz] [ɑːr; ər]['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ; [frʌm; frəm] [hʊks] [hæŋ] ['ɪndiən] ['bæskəts]

Ancient	wooden	settles	are	bolted	to	the	walls	;	from	hooks	hang	Indian	baskets
古老的	木制的	定居点	是	螺栓连接	到	这	墙壁	;	从	钩子	悬挂	印度	篮子

[ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlɚz] ;

of	bright	colors	;
的	明亮的	颜色	;

古老的木制长椅用螺栓固定在墙上；挂钩上挂着色彩鲜艳的印度篮子；

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ɑːr; ər] [stretʃt] [rɔː] ['haɪdz] , [wɪtʃ] [sɜːrv] [æz; əz][bedz] .

in	one	corner	are	stretched	raw	hides	,	which	serve	as	beds	.
在	一	角落	是	拉伸	生的	隐藏	,	哪个	服务	作为	床	.

角落里摊开着生皮，用作床铺。

[smɔːl] [braʊn] ['tʃɪldrən] , [hæf] ['neɪkɪd] , [trɑːt] , ['klæmbər] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'baʊt] .

Small	brown	children	,	half	naked	,	trot	,	clamber	,	and	crawl	about	.
小的	棕色的	孩子们	,	一半	裸	,	小跑	,	攀	,	和	爬行	关于	.

一群棕色皮肤的小孩，半裸着身子，小跑着、攀爬着、匍匐着。

[blæk] - ['herd] , ['swɔːrði] ['wɪmɪn] [skwɑːt][ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] , [pər'sʊ] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃənz] , [ɔːr] ,

Black	-	haired	,	swarthy	women	squat	on	the	tiled	floor	,	pursuing	their	vocations	,	or	,
黑色的	-	头发	,	黝黑的	女性	蹲	在	这	瓷砖	地面	,	追求	他们的	职业	,	或者	,

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

黑发黝黑的妇女们蹲在瓷砖地板上，忙于她们的职业，或者，通常情况下，

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ]['plæsɪd][ɔːr'gænɪk] [ɪg'zɪstəns] .

doing	nothing	at	all	beyond	continuing	a	placid	organic	existence	.
正在做	没有什么	在	全部	超过	继续	一个	平静	有机的	存在	.

除了继续平静地过着有机生活之外，什么也不做。

[bɔɪz] [ænd; ənd] [men] ['sɔːntər] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ['tʃætɪŋ] [ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ɪn]

Boys	and	men	saunter	in	and	out	of	the	court	-	yard	,	chatting	or	calling	in
男孩们	和	男人	溜达	在	和	出去	的	这	法庭	-	院子	,	聊天	或者	呼叫	在

[ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l]['pætwɑː] ;

their	musical	patois	;
他们的	音乐	方言	;

男孩和男人们在院子里闲逛、走动，用他们独特的方言聊天或喊叫；

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] , [ə; eɪ]['raɪdər] [ə'raɪvɪŋ] [ɔːr]

once	in	a	while	there	is	a	thud	and	clatter	of	hoofs	,	a	rider	arriving	or
一次	在	一个	尽管	那里	是	一个	砰的一声	和	哒	的	蹄子	,	一个	骑士	抵达	或者

[diˈpɑːtɪŋ] .

departing	.
离开	.

偶尔会传来马蹄的咚咚声和咔嗒声，那是骑手到达或离开的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [siːn] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪts] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [smɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

It	is	an	entertaining	scene	,	charming	in	its	monotony	of	small	changes	and
它	是	一个	娱乐	场景	,	迷人	在	它是	单调	的	小的	变化	和

[ˌevə'luːʃ(ə)n] ;

evolutions	;
进化	;

这是一个有趣的场景，细微的变化和演变虽然单调，却别有一番魅力；

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [doʊz][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

you	can	sit	watching	it	in	a	half	-	doze	for	twenty	years	at	a	stretch	,
你	能	坐	观看	它	在	一个	一半	-	瞌睡	为了	二十	年	在	一个	拉紧	,

你可以半睡半醒地连续看二十年，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['oʊnli][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] , [ɔːr][vaɪs] ['vɜːrsə] .

and	it	may	seem	only	as	many	minutes	,	or	vice	versa	.
和	它	可能	似乎	仅有的	作为	许多	分钟	,	或者	副	反之亦然	.

感觉上可能只过了几分钟，也可能过了很久。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kitʃinz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Most	of	the	rooms	in	the	wings	are	used	for	the	kitchens	and	other
最多	的	这	房间	在	这	翅膀	是	用过的	为了	这	厨房	和	其他

['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ;

servants	'	quarters	;
仆人	-	四分之一	;

侧翼的大部分房间都用作厨房和其他佣人房；

[bʌt; bət][wʌn][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

but	one	large	chamber	is	devoted	to	a	special	purpose	of	the	general's
但	一	大的	房间	是	奉献	到	一个	特别的	目的	的	这	将军的

[oʊn] :

own	:
自己的	:

但其中一个大房间是专门为将军自己的特殊用途而设的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mju'ziːəm] ; [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ruːm] , [hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	a	museum	;	the	Curiosity	-	Room	,	he	calls	it	.
它	是	一个	博物馆	;	这	好奇心	-	房间	,	他	呼叫	它	.

这是一个博物馆；他称之为“好奇心室”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

It	is	lighted	by	two	windows	opening	on	opposite	sides	,	one	on	the	court	-	yard	,
它	是	照明	经过	二	视窗	开幕	在	对面的	侧面	,	一	在	这	法庭	-	院子	,

房间采光来自两侧的两扇窗户，其中一扇朝向庭院。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	other	on	an	orange	grove	at	the	south	end	of	the	house	.
这	其他	在	一个	橙子	树林	在	这	南	结尾	的	这	房子	.

另一棵位于房子南端的橘子林里。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] , [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [spɑːt] ,

Besides	being	,	in	itself	,	a	cool	and	pleasant	spot	,
除了	存在	,	在	本身	,	一个	凉爽的	和	令人愉快的	点	,

除了本身就是一个凉爽宜人的地方之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['relɪks] [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv]

it	is	full	of	interest	to	any	one	who	cares	about	the	relics	and	antiquities	of
它	是	满的	的	兴趣	到	任何	一	WHO	关心	关于	这	遗物	和	古董	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [reɪs] ,

an	ancient	and	vanishing	race	,
一个	古老的	和	消失	种族	,

对于任何关心古老而正在消失的民族的遗迹和文物的人来说，这本书都充满了趣味。

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] ['lɪt(ə)l][ɪz][ɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] .

concerning	whom	little	is	or	ever	will	be	known	.
有关	谁	小的	是	或者	曾经	将要	是	已知	.

关于他，我们知之甚少，将来也不会有人知道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['stjʊdnts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

There	are	two	students	in	it	at	this	moment	;
那里	是	二	学生	在	它	在	这	片刻	;

目前里面有两名学生；

[ðoʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [æn'tɪkwətiːz] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
though whether they are studying antiquities is another matter .
尽管 无论 他们 是 学习 古董 是 其他 事情 .

不过，他们是否在研究古代文物则是另一回事了。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] .
Let us give ear to their discourse and be instructed .
让 我们 给 耳朵 到 他们的 话语 和 是 指示 .

让我们倾听他们的言论，从中汲取教训。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] , [mɪs] - .
" But this was made for you to wear , Miss Trednoke .
" 但 这 曾是 制成 为了 你 到 穿 , 错过 - .

“但这件衣服是专门为你做的，特雷德诺克小姐。”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Try it .
尝试 它 .

试试看。

[ˌaɪ 'tiː][fɪts][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [juː; jʊ] [siː] .
It fits you perfectly , you see .
它 适合 你 完美 , 你 看 .

你看，它非常适合你。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [naʊ] ! "
There can be no doubt about your being a princess , now ! "
那里 能 是 不 怀疑 关于 你的 存在 一个 公主 , 现在 ! "

现在，你公主的身份毋庸置疑了！

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , - - [hɪr] !
" I sometimes feel it , - - here !
" 我 有时 感觉 它 , - - 这里 !

“我有时能感觉到，——就在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
" she said , putting her hand on her bosom .
" 她 说 , 推杆 她 手 在 她 怀 .

“她说着，把手放在胸前。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She was looking at him as she said it , but her eyes ,
她 曾是 寻找 在 他 作为 她 说 它 , 但 她 眼睛 ,

她说这话的时候一直看着他，但她的眼神，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eni] [lɔːŋgər] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd]
instead of any longer meeting his , seemed to turn their regard inward , and
反而 的 任何 更长 会议 他的 , 似乎 到 转动 他们的 看待 向内 , 和

[tuː; tə] [trə'vɜːrs] [streɪndʒ] ['riːdʒənz] ,
to traverse strange regions ,
到 横穿 奇怪的 地区 ,

他们不再与他见面，而是将目光转向内心，并探索陌生的领域。

[nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
not of this world .
不是 的 这 世界 .

不属于这个世界。

" [aɪ] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃi] :
" I see some one who is myself , though I can never have been she :
" 我 看 一些 一 WHO 是 我 , 尽管 我 能 绝不 有 到过 她 :

“我看到了一个像我自己的人，尽管我永远不可能成为她：

[ʃiː; ʃi][ɪz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbraɪtnəs] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [nɑːt] [laɪk] [ˈaʊərz] ;

she	is	surrounded	with	brightness	,	and	people	not	like	ours	;
她	是	包围	和	亮度	,	和	人们	不是	喜欢	我们的	;

她被光明包围，身边都是和我们不一样的人；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] .

she	thinks	of	things	that	I	have	never	known	.
她	思考	的	事物	那	我	有	绝不	已知	.

她想到了我从未了解过的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn] [əˈnʌðər] [toʊn] .

It	is	the	memory	of	a	dream	,	I	suppose	,	"	she	added	,	in	another	tone	.
它	是	这	记忆	的	一个	梦	,	我	认为	,	"	她	额外	,	在	其他	语气	.

“我想，那是一段梦的记忆吧，”她换了一种语气补充道。

" [həˈredəti] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .

"	Heredity	is	a	queer	thing	.
"	遗传	是	一个	酷儿	事物	.

遗传真是一件奇怪的事情。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈæztekən][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] ;

You	may	be	Aztecan	over	again	,	in	mind	and	temperament	;
你	可能	是	阿兹特克	超过	再次	,	在	头脑	和	气质	;

你的思想和性情可能再次变成阿兹特克人；

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] [trænzˈmɪtɪd] .

and	every	one	knows	how	impressions	are	transmitted	.
和	每一个	一	知道	如何	印象	是	传输	.

每个人都知道印象是如何传递的。

[ɪf] [fitʃər] [ænd; ənd] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [waɪ] [nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] ? "

If	features	and	traits	of	character	,	why	not	particular	thoughts	and	feelings	?	"
如果	特征	和	特征	的	特点	,	为什么	不是	特别的	想法	和	情怀	?	"

如果性格特征可以归类，为什么不能归类具体的思想和情感呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	think	it	is	better	not	to	try	to	explain	these	things	,	"	said	she	,
"	我	思考	它	是	更好的	不是	到	尝试	到	解释	这些	事物	,	"	说	她	,

“我觉得最好不要试图解释这些事情，”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhɔːtinəs] [wɪtʃ] [ˈmeidnz] [əˈkwaɪər] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]

with	the	unconscious	haughtiness	which	maidens	acquire	who	have	not	seen	the
和	这	无意识	傲气	哪个	少女们	获得	WHO	有	不是	已见	这

[wɜːrld][ænd; ənd][ɑːr; ər] [əˈdɔrd] [baɪ][ðər; ðər][ˈfæməli] .

world	and	are	adored	by	their	family	.
世界	和	是	受人喜爱	经过	他们的	家庭	.

带着那种未曾见过世面、又深受家人宠爱的少女们不自觉的傲慢。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] ['mistəriz] , - - [ɔːr] [els] [ˈnʌθɪŋ] .

"	They	are	great	mysteries	,	-	-	or	else	nothing	.
"	他们	是	伟大的	谜团	,	-	-	或者	别的	没有什么	.

“它们是伟大的谜团，否则就什么都不是。”

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [kæp][ɔːr] [ˈhelmɪt] ,

"	She	now	removed	from	her	head	the	curious	cap	or	helmet	,
"	她	现在	已移除	从	她	头	这	好奇的	帽	或者	头盔	,

她摘下了头上那顶奇特的帽子或头盔，

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ˈfɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,

ornamented	with	gold	and	with	the	green	feathers	of	the	humming	-	bird	,
装饰	和	金子	和	和	这	绿色的	羽毛	的	这	哼唱	-	鸟	,

饰以黄金和蜂鸟的绿色羽毛，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [neɪl] [ɪn]

which	her	companion	had	crowned	her	with	,	and	hung	it	on	its	nail	in
哪个	她	伴侣	有	加冕	她	和	,	和	悬挂	它	在	它是	指甲	在

[ðə; ði]['kæbɪnət] .

the	cabinet	.
这	内阁	.

那是她的同伴送给她的王冠，并把它挂在橱柜的钉子上。

" [pər'hæps][ðə; ði] [θɔːts] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Perhaps	the	thoughts	came	with	the	cap	,	"	she	remarked	,	smiling	slightly	.
"	也许	这	想法	来了	和	这	帽	,	"	她	评论	,	微笑	轻微地	.

“或许这些想法是和帽子一起带来的吧，”她微微一笑，说道。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [wei] ['eni] [mɔːr] .

"	I	don't	feel	that	way	any	more	.
"	我	不	感觉	那	方式	任何	更多的	.

“我不再有那种感觉了。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	ought	not	to	have	spoken	of	it	.	"
我	应该	不是	到	有	说	的	它	.	"

我不该说这件事。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] . "

"	I	hope	the	time	will	come	when	you	will	feel	that	you	may	trust	me	.	"
"	我	希望	这	时间	将要	来	什么时候	你	将要	感觉	那	你	可能	相信	我	.	"

“我希望有一天你会觉得可以信任我。”

" [juː; jʊ] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['friːmən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	You	seem	easy	to	know	,	Mr	.	Freeman	,	"	she	replied	,	looking	at	him
"	你	似乎	简单的	到	知道	,	先生	.	弗里曼	,	"	她	回复	,	寻找	在	他

[kən'templətɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

contemplatively	as	she	spoke	,
沉思地	作为	她	辐	,

“弗里曼先生，你似乎很容易相处，”她一边若有所思地看着他，一边回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

"	and	yet	you	are	not	.
"	和	然而	你	是	不是	.

然而，你却不是。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [spiːks] .

There	is	one	of	you	that	thinks	,	and	another	that	speaks	.
那里	是	一	的	你	那	思考	,	和	其他	那	说话	.

你们当中一个负责思考，一个负责发言。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr][tuː; tə] [prə'fesər] - ,

And	you	are	not	the	same	to	my	father	,	or	to	Professor	Meschines	,
和	你	是	不是	这	相同的	到	我的	父亲	,	或者	到	教授	-	,

你对我父亲和对梅斯基内斯教授来说，都不是同一回事。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

that	you	are	to	me	.	"
那	你	是	到	我	.	"

你对我来说就是如此。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] ? "

"	What	is	the	use	of	human	beings	except	to	take	one	out	of	one's	self	?	"
"	什么	是	这	使用	的	人类	生物	除了	到	拿	一	出去	的	一个人的	自己	?	"

“人存在的意义不就是为了将自己从自身中剥离吗？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['riːəl] [self] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] , " [sed] ['mɪriəm] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

"	But	it	is	not	your	real	self	that	comes	out	,	"	said	Miriam	,	after	a	little	pause	.
"	但	它	是	不是	你的	真实的	自己	那	来	出去	,	"	说	米里亚姆	,	后	一个	小的	暂停	.

“但展现出来的并不是你的真我，”米里亚姆停顿了一下后说道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] , [ɔːr] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [spiːtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	never	spoke	hurriedly	,	or	until	after	the	coming	speech	had	passed	into	her	face	.
她	绝不	辐	匆匆	,	或者	直到	后	这	未来	演讲	有	通过了	进入	她	脸	.

她从不匆忙说话，总是等到对方的话像拂过她的脸庞后才开口。

['friːmən] [læft] .

Freeman	laughed	.
弗里曼	笑了	.

弗里曼笑了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	if	I'm	a	hypocrite	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	如果	我是	一个	伪君子	,

“好吧，”他说，“如果我是个伪君子，

[aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd][nɑːt][bɔːrn] .

I'm	one	of	those	who	are	made	and	not	born	.
我是	一	的	那些	WHO	是	制成	和	不是	出生	.

我是后天造就的，而不是天生的。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][fræŋk] [ɪ'nʌf] .

As	a	boy	,	I	was	frank	enough	.
作为	一个	男生	,	我	曾是	坦率	足够的	.

小时候，我说话很直率。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] ;

But	a	good	part	of	my	life	has	been	spent	with	people	who	couldn't	be	trusted	;
但	一个	好的	部分	的	我的	生活	有	到过	花费	和	人们	WHO	不能	是	可信	;

但我生命中的大部分时间都和不可信赖的人一起度过；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðem; ðəm][hæz; həz] [groʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

and	perhaps	the	habit	of	protecting	myself	against	them	has	grown	upon	me	.
和	也许	这	习惯	的	保护	我	反对	他们	有	生长	之上	我	.

或许我已经养成了保护自己免受他们伤害的习惯。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . - - [hɪəz] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .

If	I	could	only	live	here	for	a	while	it	would	be	different	.	-	-	Here's	an	odd	-	looking	thing	.
如果	我	可以	仅有的	居住	这里	为了	一个	尽管	它	会	是	不同的	.	-	-	这里是	一个	奇怪的	-	寻找	事物	.

如果我能在这里住一段时间，情况就会不一样了。——这是个长相奇特的东西。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? "

What	do	you	call	that	?	"
什么	做	你	称呼	那	?	"

那叫什么？

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] ['goʊldən] [fliːs] . "

"	We	call	it	the	Golden	Fleece	.	"
"	我们	称呼	它	这	金的	羊毛	.	"

我们称之为金羊毛。

" [ðə; ði] ['goʊldən] [fliːs] !

"	The	Golden	Fleece	!
"	这	金的	羊毛	!

“金羊毛!

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [mi'diə] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['drægən] ? "

I	can	imagine	a	Medea	;	but	where	is	the	Dragon	?	"
我	能	想象	一个	美狄亚	;	但	在哪里	是	这	龙	?	"

我可以想象出美狄亚的形象，但龙在哪里呢?

" [ɪf] ['dʒeɪsn] [keɪm] , [ðə; ði] ['drægən] [maɪt] [ə'pɪr] . "

"	If	Jason	came	,	the	Dragon	might	appear	.	"
"	如果	杰森	来了	,	这	龙	可能	出现	.	"

“如果杰森来了，龙或许就会出现。”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði] ['drægən] [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən]

"	I	remember	reading	somewhere	that	the	Dragon	was	less	to	be	feared	than
"	我	记住	阅读	某处	那	这	龙	曾是	较少的	到	是	害怕	比

[mə'diːəz] [aɪz] .

Medea's	eyes	.
美狄亚的	眼睛	.

“我记得曾在某处读到过，比起龙，美狄亚的眼睛更可怕。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [fliːs] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [goʊld] .

But	this	fleece	seems	to	have	lost	most	of	its	gold	.
但	这	羊毛	似乎	到	有	丢失的	最多	的	它是	金子	.

但这块羊毛似乎已经失去了大部分金色。

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] . "

There	is	only	a	little	gold	embroidery	.	"
那里	是	仅有的	一个	小的	金子	刺绣	.	"

只有少许金线刺绣。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [wer] [ðə; ði] [goʊld] [ɪz] ['hɪd(ə)n] . "

"	It	shows	where	the	gold	is	hidden	.	"
"	它	演出	在哪里	这	金子	是	隐	.	"

“它显示了黄金藏在哪里。”

" [its] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , [mɪs] - .

"	It's	you	that	are	concealing	something	now	,	Miss	Trednoke	.
"	它是	你	那	是	隐藏	某物	现在	,	错过	-	.

“现在真正隐瞒事情的是你，特雷德诺克小姐。”

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['gɑːrmənt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tæləsmən] ? "

How	can	a	woollen	garment	be	a	talisman	?	"
如何	能	一个	羊毛	服装	是	一个	护符	?	"

一件羊毛衣物怎么能成为护身符呢?

" [ðə; ði] ['siːkrət] [maɪt] [biː; bi] ['woʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] ,

"	The	secret	might	be	woven	into	it	,	perhaps	,	"	replied	Miriam	,
"	这	秘密	可能	是	编织	进入	它	,	也许	,	"	回复	米里亚姆	,

“或许秘密就藏在其中，”米里亚姆回答道。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kə'resɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɔːft] ['tuːnɪk] .

passing	her	fingers	caressingly	over	the	soft	tunic	.
通过	她	手指	温柔地抚摸	超过	这	柔软的	束腰外衣	.

她用手指轻轻抚摸着柔软的束腰外衣。

" [ðen] , [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] - - - - [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv]

" Then , when the right person puts it on , it would - - - - But you don't believe

" 然后 , 什么时候 这 正确的 人 放置 它 在 , 它 会 - - - - 但 你 不 相信

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] . "

in these things . "

在 这些 事物 . "

“然后，当合适的人戴上它时，它就会——但你不相信这些。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] : [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .

" I don't know : you don't give me a chance .

" 我 不 知道 : 你 不 给 我 一个 机会 .

我不知道：你根本不给我机会。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] ?

But who is the right person ?

但 WHO 是 这 正确的 人 ?

但谁才是合适的人选呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmz] ['ræðər] [smɔːl] .

The thing seems rather small .

这 事物 似乎 相当 小的 .

这东西看起来很小。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . "

I'm sure I couldn't get it on . "

我是 当然 我 不能 得到 它 在 . "

我肯定穿不上。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [fɪt] ['oʊnli][ðə; ði] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] , " [sed] ['mɪriəm] , ['greɪvli] .

" It can fit only the one it was made for , " said Miriam , gravely .

" 它 能 合身 仅有的 这 一 它 曾是 制成 为了 , " 说 米里亚姆 , 严重地 .

“它只能适合它所适合的人，”米里亚姆严肃地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][goʊld] , [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['saɪəns] ,

" And if you wanted to find the gold , you would trust to your science ,

" 和 如果 你 通缉 到 寻找 这 金子 , 你 会 相信 到 你的 科学 ,

“如果你想找到黄金，你就会相信你的科学，”

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðɪs] . "

rather than to this . "

相当 比 到 这 . "

而不是这样。

" [wel] , [goʊld] - ['hʌntɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [laɪn] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .

" Well , gold - hunting is not in my line , at present .

" 出色地 , 金子 - 打猎 是 不是 在 我的 线 , 在 展示 .

“嗯，目前我并不打算去淘金。”

['evri] ['nʌgɪt] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] .

Every nugget has been paid for more than once , before it is found .

每一个 金块 有 到过 有薪酬的 为了 更多的 比 一次 , 前 它 是 成立 .

每块金块在被发现之前，都曾被多次购买过。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld][ɪn] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] , - - ['sʌmθɪŋ]

Besides , there is something better than gold in Southern California , - - something

除了 , 那里 是 某物 更好的 比 金子 在 南方 加利福尼亚州 , - - 某物

[wɜːrθ] ['eni] ['leɪbər][tuː; tə] [get] . "

worth any labor to get . "

值得 任何 劳动 到 得到 . "

此外，南加州还有比黄金更珍贵的东西——值得付出任何努力去获得的东西。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] ? " [æskt] ['mɪriəm] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['træŋkwɪl][rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

" What is it ? " asked Miriam , turning her tranquil regard upon him .

" 什么 是 它 ? " 问 米里亚姆 , 转弯 她 宁静 看待 之上 他 .

“什么事？”米里亚姆问道，平静地看着他。

['hɑːrvi] ['friːmən] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ɔː'dæsəti] .

Harvey Freeman had never been deficient in audacity .

哈维 弗里曼 有 绝不 到过 不足 在 大胆 .

哈维·弗里曼向来胆大妄为。

[bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪdnz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][self] - [əˈʃʊrəns]

But , standing in the dark radiance of this maiden's eyes , his self - assurance

['dwindld] ,

dwindled ,

但 , 常设 在 这 黑暗的 辐射 的 这 少女的 眼睛 , 他的 自己 - 保证

减少 ,

但是，站在这位少女深邃明亮的眼眸中，他的自信却渐渐消磨殆尽。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed]

and he could not bring himself to say to her what he would have said

和 他 可以 不是 带来 他自己 到 说 到 她 什么 他 会 有 说

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['prɪti] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [met] .

to any other pretty woman he had ever met .

到 任何 其他 漂亮的 女士 他 有 曾经 遇见 .

他实在说不出他会对其他任何一位他遇到过的漂亮女人说的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [greɪt] [praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['træŋkwɪl]

For he felt that great pride and passion were concealed beneath that tranquil

为了 他 毛毡 那 伟大的 自豪 和 热情 是 暗 下面 那 宁静

['sɜːrfɪs] :

surface :

表面 :

因为他觉得在那平静的外表下隐藏着巨大的骄傲和激情：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [maɪt] [gɪv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,

it was a nature that might give everything to love ,

它 曾是 一个 自然 那 可能 给 一切 到 爱 ,

那是一种愿意为爱付出一切的天性。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n] ['eni] ['frɪvələs] ['pærədi] [ˌðer'ʌv] .

and would never pardon any frivolous parody thereof .

和 会 绝不 赦免 任何 轻浮 戏仿 其中 .

绝不会容忍任何轻率的戏仿作品。

['friːmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] ['skersli] [tuː] [deɪz] ,

Freeman had been acquainted with Miriam scarcely two days ,

弗里曼 有 到过 熟人 和 米里亚姆 几乎 二 天 ,

弗里曼认识米里亚姆还不到两天，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [meɪn] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər]

but he had already begun to perceive the main indications of a character

但 他 有 已经 开始 到 感知 这 主要的 症状 的 一个 特点

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

which a lifetime might not be long enough wholly to explore .

哪个 一个 寿命 可能 不是 是 长的 足够的 完全 到 探索 .

但他已经开始察觉到这个人物性格的主要特征，而这种性格可能一生都无法完全探索。

['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['entər,praɪz] [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

Marriage	had	never	been	among	the	enterprises	he	had	,	in	the	course	of
婚姻	有	绝不	到过	之中	这	企业	他	有	,	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

his	career	,
他的	职业	,

在他的职业生涯中，婚姻从来都不在他的考虑范围之内。

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɪm'self] : [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prə'poʊz] [,aɪ 'ti:] [naʊ] :

proposed	to	himself	:	he	did	not	propose	it	now	:
建议的	到	他自己	:	他	做过	不是	提出	它	现在	:

他向自己求婚了：他现在并没有求婚：

[jet] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [rɪsk] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [wʊd] [li:d] ['mɪriəm] [tu:; tə] [lʊk]

yet	he	dared	not	risk	the	utterance	of	a	word	that	would	lead	Miriam	to	look
然而	他	敢于	不是	风险	这	发声	的	一个	单词	那	会	带领	米里亚姆	到	看

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [ɔ:r] [kən'temptʃuəs] [glæns] .

at	him	with	an	offended	or	contemptuous	glance	.
在	他	和	一个	被冒犯了	或者	轻蔑的	瞥一眼	.

但他不敢冒任何风险，说出任何会让米利暗用冒犯或轻蔑的目光看他的话。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

It	was	not	that	she	was	,	from	the	merely	physical	point	of	view	,
它	曾是	不是	那	她	曾是	,	从	这	仅仅	身体的	观点	的	看法	,

[træn'sɛndəntli] ['bju:tɪf(ə)l] .

transcendently	beautiful	.
超凡脱俗	美丽的	.

倒不是说她从外表上看就美得惊艳。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪn'di:d] ,

His	first	impression	of	her	,	indeed	,
他的	第一的	印象	的	她	,	的确	,

他对她的第一印象，的确如此。

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp]

had	been	that	she	was	merely	an	unusually	good	example	of	a	type
有	到过	那	她	曾是	仅仅	一个	异常地	好的	例子	的	一个	类型

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [rer] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] .

by	no	means	rare	in	that	region	.
经过	不	方法	稀有的	在	那	地区	.

原来她只是该地区并不罕见的那种人的特例而已。

[bʌt; bət] [er] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɑ:ləti][ɪn][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ['lɪftɪd]

But	ere	long	he	became	sensible	of	a	spiritual	quality	in	her	which	lifted
但	埃雷	长的	他	成为	明智的	的	一个	精神	质量	在	她	哪个	抬起

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [mɪr] ['hɑ:rmənɪ] [ʌv; əv]

her	to	a	level	far	above	that	which	can	be	attained	by	mere	harmony	of
她	到	一个	等级	远的	多于	那	哪个	能	是	已达到	经过	仅仅	和谐	的

[fitʃər] [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃəns] .

features	and	proportions	.
特征	和	比例	.

但不久之后，他便感受到她身上有一种精神特质，这种特质将她提升到了一个远远高于仅仅依靠容貌和身材比例的和谐所能达到的水平。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['æspekt] [leɪ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [depθ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

Beneath	the	outward	aspect	lay	a	profound	depth	of	being	,
下面	这	向外	方面	躺	一个	深刻的	深度	的	存在	,

外表之下蕴藏着深刻的内涵。

[glimpsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [toʊnz]

glimpses	of	which	were	occasionally	discernible	through	her	eyes	,	in	the	tones
惊鸿一瞥	的	哪个	是	偶尔	可辨别的	通过	她	眼睛	,	在	这	音调

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

of	her	voice	,
的	她	嗓音	,

偶尔可以从她的眼神和语气中察觉到这一点。

[ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lɪmz] .

in	her	smile	,	in	unconscious	movements	of	her	hands	and	limbs	.
在	她	微笑	,	在	无意识	移动	的	她	双手	和	四肢	.

在她的微笑中，在她无意识的手部和四肢动作中。

[dɪˈmɑːnstrətɪv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [æt; ət] [wɪl] , [fiːl] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l]

Demonstrative	she	could	never	be	;	but	she	could	,	at	will	,	feel	with	tropical
示范性的	她	可以	绝不	是	;	但	她	可以	,	在	将要	,	感觉	和	热带

[ɪnˈtensəti] ,

intensity	,
强度	,

她永远不会表现得外露；但她可以随心所欲地感受如热带般浓烈的情感。

[ænd; ənd][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][fəˈnætɪk] .

and	act	with	the	swiftness	and	energy	of	a	fanatic	.
和	行为	和	这	速度	和	活力	的	一个	狂热分子	.

并以狂热分子般的速度和热情采取行动。

[ɪn] ['mɪriəmz] ['kʌmpəni] , ['friːmən] [fər'gɑːt] ['evri] [wʌn] [seɪv] [hɜːr; hər] , - - ['iːv(ə)n] [hɪm'self] , - - [ðoʊ]

In	Miriam's	company	,	Freeman	forgot	every	one	save	her	,	-	-	even	himself	,	-	-	though
在	米里亚姆的	公司	,	弗里曼	忘了	每一个	一	节省	她	,	-	-	甚至	他自己	,	-	-	尽管

在米里亚姆身边，弗里曼除了她之外，忘记了所有人——甚至包括他自己——尽管

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm][ɔːr] ([bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv]

she	certainly	made	no	effort	to	attract	him	or	(	beyond	the	commonplaces	of
她	当然	制成	不	努力	到	吸引	他	或者	(	超过	这	俗语	的

['kɜːrtəsi]) [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

courtesy	)	to	interest	him	.
礼貌	)	到	兴趣	他	.

她显然没有努力去吸引他，或者（除了基本的礼貌之外）引起他的兴趣。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtaɪərli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Consequently	he	had	become	entirely	oblivious	of	the	existence	of	such	a
最后	他	有	变得	完全	浑然不觉	的	这	存在	的	这样的	一个

['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [greɪs] [pɑːrsloʊ] ,

person	as	Grace	Parsloe	,
人	作为	优雅	欧芹	,

因此，他完全忘记了格蕾丝·帕斯洛这个人的存在。

[wen] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

when	,	much	to	his	irritation	,	he	heard	the	voice	of	that	young	lady	,
什么时候	,	很多	到	他的	刺激	,	他	听到	这	嗓音	的	那	年轻的	女士	,

令他十分恼火的是，他听到了那位年轻女士的声音。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [əˈproʊtʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][vəˈrændə] .

mingled	with	others	,	approaching	along	the	veranda	.
混合	和	其他的	,	接近	沿着	这	阳台	.

与其他人一起，沿着走廊走来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə'kjuːt] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

At	the	same	moment	he	experienced	acute	regret	at	the	whim	of	fortune
在	这	相同的	片刻	他	经验丰富的	急性	后悔	在	这	一时兴起	的	财富

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm]

which	had	made	himself	and	that	sprightly	young	lady	fellow	-	passengers	from
哪个	有	制成	他自己	和	那	轻快的	年轻的	女士	同伴	-	乘客	从

['pænəmɑː] ,

Panama	,
巴拿马	,

与此同时，他深深地后悔命运的捉弄，让他和那位活泼的年轻女士成为了从巴拿马来的旅伴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	at	the	idle	impulse	which	had	prompted	him	to	flirt	with	her	.
和	在	这	闲置的	冲动	哪个	有	提示	他	到	调情	和	她	.

而促使他与她调情的，正是那股无心之冲动。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['remədi] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	the	past	was	beyond	remedy	:	it	was	his	concern	to	deal	with	the
但	这	过去的	曾是	超过	补救	:	它	曾是	他的	忧虑	到	交易	和	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

但过去的事情已经无法挽回，他现在需要做的就是应对现在的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [greɪs] ['entərd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [prə'fesər]

In	a	few	seconds	,	Grace	entered	the	curiosity	-	room	,	followed	by	Professor
在	一个	很少	秒	,	优雅	进入	这	好奇心	-	房间	,	随后	经过	教授

-	,

Meschines	,
-	,

几秒钟后，格蕾丝走进了好奇室，梅斯基内斯教授紧随其后。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['meksɪkən][se'njɔː] , [huːm] ['friːmən] [hæd; həd][met][ðə; ði] ['priːviəs]

and	by	a	dashing	young	Mexican	senor	,	whom	Freeman	had	met	the	previous
和	经过	一个	帅气	年轻的	墨西哥	传感器	,	谁	弗里曼	有	遇见	这	以前的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

还有一位英俊潇洒的墨西哥年轻绅士，弗里曼前一天晚上遇到了他。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [dɑːn] [mi'gel] [diː][mɛn'doʊzə] .

and	who	was	called	Don	Miguel	de	Mendoza	.
和	WHO	曾是	称为	大学教师	米格尔	德	门多萨	.

他名叫唐·米格尔·德·门多萨。

[ðə; ði][se'njɔː] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv]

The	senor	,	to	judge	from	his	manner	,	had	already	fallen	violently	in	love
这	传感器	,	到	法官	从	他的	方式	,	有	已经	倒下	暴力	在	爱

[wɪð; wɪθ] [greɪs] ,

with	Grace	,
和	优雅	,

从这位先生的举止来看，他似乎已经深深地爱上了格蕾丝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

and	was	almost	dislocating	his	organs	of	speech	in	the	effort	to	pay	her
和	曾是	几乎	脱臼	他的	器官	的	演讲	在	这	努力	到	支付	她

[roʊ'mæntɪk] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

romantic	compliments	in	English	.
浪漫的	赞美	在	英语	.

他努力用英语向她表达浪漫的赞美，几乎把说话的器官都弄脱臼了。

['friːmən] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Freeman	**observed**	**this**	**with**	**unalloyed**	**satisfaction**	**.**
弗里曼	观察到	这	和	纯正的	满意	.

弗里曼对此感到无比满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [greɪs] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪriəm] , [ɑːn] ['entərɪŋ] ,

But	**the**	**look**	**which**	**Grace**	**bent**	**upon**	**him**	**and**	**Miriam**	**,**	**on**	**entering**	**,**
但	这	看	哪个	优雅	弯曲	之上	他	和	米里亚姆	,	在	进入	,

但格蕾丝进门时，她看向他和米里亚姆的眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər]['moʊbəl] ['kaʊntənəns] , [went] [fɑːr]

and	**the**	**ominous**	**change**	**which**	**passed**	**over**	**her**	**mobile**	**countenance**	**,**	**went**	**far**
和	这	不祥的	改变	哪个	通过了	超过	她	移动的	面容	,	去	远的

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

to	**counteract**	**this**	**agreeable**	**impression**	**.**
到	抵消	这	同意	印象	.

她那灵动的脸上掠过一丝不祥的神色，大大地抵消了这种令人愉悦的印象。

[wʌn] ['stɔːri] [ɪz] [gʊd] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [ɪz][toʊld] .

One	**story**	**is**	**good**	**until**	**another**	**is**	**told**	**.**
一	故事	是	好的	直到	其他	是	讲述	.

一个故事很好，直到另一个故事出现。

['friːmən] [hæd; həd] ['riːəli] [θɔːt] [greɪs] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gɜːrl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪriəm] .

Freeman	**had**	**really**	**thought**	**Grace**	**a**	**fascinating**	**girl**	**,**	**until**	**he**	**saw**	**Miriam**	**.**
弗里曼	有	真的	想法	优雅	一个	迷人	女孩	,	直到	他	锯	米里亚姆	.

弗里曼一直觉得格蕾丝是个很有魅力的女孩，直到他遇见了米里亚姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] : [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [greɪs] [tuː; tə]

There	**was**	**no**	**harm**	**in**	**that**	**:**	**the**	**trouble**	**was**	**,**	**he**	**had**	**allowed**	**Grace**	**to**
那里	曾是	不	伤害	在	那	:	这	麻烦	曾是	,	他	有	允许	优雅	到

[pər'siːv] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

perceive	**his**	**admiration**	**.**
感知	他的	钦佩	.

这本身并没有什么害处：问题是，他让格蕾丝感受到了他的爱慕之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [ɪk'striːmz] ,

He	**had**	**already**	**remarked**	**that**	**she**	**was**	**a**	**creature**	**of**	**violent**	**extremes**	**,**
他	有	已经	评论	那	她	曾是	一个	生物	的	暴力	极端情况	,

['tempərd] ,

tempered	**,**
淬火	,

他之前就说过，她是一个性格极端、脾气暴躁的人，但又很沉稳。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪm'pruːvd] , [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] .

but	**not**	**improved**	**,**	**by**	**a**	**thin**	**polish**	**of**	**subtlety**	**.**
但	不是	改进	,	经过	一个	薄的	抛光	的	微妙之处	.

但并没有因为细微的修饰而变得更好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

She	**was**	**now**	**about**	**to**	**give**	**an**	**illustration**	**of**	**the**	**passion**	**of**	**jealousy**	**.**
她	曾是	现在	关于	到	给	一个	插图	的	这	热情	的	妒忌	.

她现在要举例说明嫉妒的强烈情感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ðæt] ['friːmən] ['maɪndɪd] :

But	**it**	**was**	**not**	**her**	**jealousy**	**that**	**Freeman**	**minded**	**:**
但	它	曾是	不是	她	妒忌	那	弗里曼	有思想	:

但弗里曼在意的并非她的嫉妒：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['mɪriəmz] [skɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sər'maɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

it	was	the	prospect	of	Miriam's	scorn	when	she	should	surmise	that	he	had
它	曾是	这	前景	的	米里亚姆的	轻蔑	什么时候	她	应该	推测	那	他	有

['gɪv(ə)n] [greɪs] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .

given	Grace	cause	to	be	jealous	.
给定	优雅	原因	到	是	嫉妒的	.

米里亚姆最担心的是，如果她猜到他让格蕾丝嫉妒，她会如何鄙视他。

['mɪriəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['eni]

Miriam	was	not	the	sort	of	character	to	enter	into	a	competition	with	any
米里亚姆	曾是	不是	这	种类	的	特点	到	进入	进入	一个	竞赛	和	任何

['ʌðər] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lʌvər] .

other	woman	about	a	lover	.
其他	女士	关于	一个	情人	.

米里亚姆不是那种会和其他女人争夺情人的性格。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .

He	would	lose	her	before	he	had	a	chance	to	try	to	win	her	.
他	会	失去	她	前	他	有	一个	机会	到	尝试	到	赢	她	.

他还没来得及尝试赢得她的芳心，就会失去她。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [pruːvd] ['ræðər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən] ['friːmən] [ɪk'spektɪd] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,

But	fortune	proved	rather	more	favorable	than	Freeman	expected	,	or	,	perhaps	,
但	财富	已证实	相当	更多的	有利	比	弗里曼	预期的	,	或者	,	也许	,

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

than	he	deserved	.
比	他	应得的	.

但命运对弗里曼来说比他预想的要好得多，或者说，也许比他应得的要好得多。

['greɪsɪz] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'petʃuəs] .

Grace's	attack	was	too	impetuous	.
格蕾丝	攻击	曾是	也	浮躁	.

格蕾丝的攻击过于冲动。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [toʊn] , " [kʌm]

She	stopped	just	inside	the	threshold	,	and	said	,	in	an	imperious	tone	,	"	Come
她	停止	只是	里面	这	临界点	,	和	说	,	在	一个	专横	语气	,	"	来

[hɪr] ,

here	,
这里	,

她停在门槛内，用不容置疑的语气说："过来，

['mɪstər] . ['friːmən] : [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Mr	.	Freeman	:	I	wish	to	speak	to	you	.	"
先生	.	弗里曼	:	我	希望	到	说话	到	你	.	"

弗里曼先生：我想和您谈谈。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [briːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Thank	you	,	"	he	replied	,	resolving	at	once	to	widen	the	breach	to	the
"	感谢	你	,	"	他	回复	,	解决	在	一次	到	扩大	这	违反	到	这

['ʌtmoʊst][ɪk'stent]['pɑːsəb(ə)l] ,

utmost	extent	possible	,
极致	程度	可能的	,

"谢谢，"他回答道，并立即决定尽可能地扩大缺口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] . "

"	I	am	otherwise	engaged	.	"
"	我	是	否则	已订婚的	.	"

"我另有安排。"

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [jʊə(r)] [noʊ][dɪ'ploʊmətɪst]
" Upon my word , " observed the professor , with a chuckle , " you're no diplomatist
" 之上 我的 单词 , " 观察到 这 教授 , 和 一个 轻笑 , " 你是 不 外交官
, ['hɑːrvi] !
, Harvey !
, 哈维 !

“我敢说，”教授笑着说道，“你可不是个外交家，哈维！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ə'baʊt] [hɪr] ?
What are you two about here ?
什么 是 你 二 关于 这里 ?

你们两个在这里干什么?

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [æn'tɪkwətiːz] ? "
Investigating antiquities ? "
调查 古董 ? "

研究古董?

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['meksɪkoʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" The remains of ancient Mexico are more interesting than some of her
" 这 遗迹 的 古老的 墨西哥 是 更多的 有趣的 比 一些 的 她
['riːs(ə)nt] ['prɑːdʌkt] ,
recent products ,
最近的 产品 ,

“古代墨西哥的遗迹比她近期的一些产品更有趣。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['friːmən] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ,
" returned Freeman , who wished to quarrel with somebody ,
" 返回 弗里曼 , WHO 希望 到 争吵 和 某人 ,

弗里曼回应道，他想找个人吵架。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [se'njɔː] [dɑːn] [miː'gel] [diː][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
and had promptly decided that Senor Don Miguel de Mendoza was the most
和 有 及时 决定 那 传感器 大学教师 米格尔 德 门多萨 曾是 这 最多
[ə'veɪləb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
available person .
可用的 人 .

他们随即决定，唐·米格尔·德·门多萨先生是最方便的人选。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
He bowed to the latter as he spoke .
他 鞠躬 到 这 后者 作为 他 辐 .

说话间，他向后者鞠了一躬。

" [juː; jʊ] - - [ə; eɪ] - - ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði][se'njɔː] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You - - a - - spoken to me ? " said the senor , stepping forward with a
" 你 - - 一个 - - 说 到 我 ? " 说 这 传感器 , 步进 向前 和 一个
[pə'laɪt] ['grɪməs] .
polite grimace .
有礼貌的 鬼脸 .

“你……跟我说话了？”这位先生说着，带着礼貌的苦笑走上前去。

" [aɪ][noʊ][tuː; tə] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] - - - - "
" I no to quite comprehend - - - - "
" 我 不 到 相当 理解 - - - - "

“我不太明白——”

" [preɪ] [dəunt][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
" Pray don't exert yourself to converse with me out of your own language ,
" 祈祷 不 发挥 你自己 到 交谈 和 我 出去 的 你的 自己的 语言 ,

“请不要费力用你的母语和我交谈。”

[se'njɔ:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fri:mən] , [ɪn] ['spænɪʃ] .

senor	**,**	**"**	**interrupted**	**Freeman**	**,**	**in**	**Spanish**	**.**
传感器	,	"	中断	弗里曼	,	在	西班牙语	.

“先生，”弗里曼用西班牙语打断道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərdz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['greɪtli]

"	**I**	**was**	**just**	**remarking**	**that**	**the**	**Spaniards**	**seem**	**to**	**have**	**degenerated**	**greatly**
"	我	曾是	只是	评论	那	这	西班牙人	似乎	到	有	退化的	非常

[sɪns] [ðeɪ] ['kɔləˌnaɪzd] ['meksɪkoʊ] . "

since	**they**	**colonized**	**Mexico**	**.**	**"**
自从	他们	已定殖	墨西哥	.	"

“我只是想说，自从西班牙人殖民墨西哥以来，他们的文明程度似乎已经大大下降了。”

" [se'njɔ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] [mi'gel] , ['stɪfnɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

"	**Senor**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Don**	**Miguel**	**,**	**stiffening**	**and**	**staring**	**.**
"	传感器	!	"	惊呼	大学教师	米格尔	,	刚度	和	凝视	.

“先生！”唐·米格尔惊呼道，他身体僵硬，目光呆滞。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['ædɪd] ['fri:mən] , ['smaɪlɪŋ] [bə'nevələntli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**added**	**Freeman**	**,**	**smiling**	**benevolently**	**upon**	**him**	**,**
"	的	课程	,	"	额外	弗里曼	,	微笑	仁慈地	之上	他	,

“当然，”弗里曼补充道，和蔼地对他笑了笑。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] ['oʊnli][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['meksɪkən][æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə]

"	**I**	**judge**	**only**	**from**	**such**	**specimens**	**of**	**the**	**modern**	**Mexican**	**as**	**I**	**happen**	**to**
"	我	法官	仅有的	从	这样的	标本	的	这	现代的	墨西哥	作为	我	发生	到

[mi:t] [wɪð; wɪθ] .

meet	**with**	**.**
见面	和	.

“我仅根据我碰巧遇到的现代墨西哥人的样本来评判他们。”

" [dɑ:n] [mi:'gɛlz] ['sæloʊ] ['kaʊntənəns] [tɜ:rnd] ['gri:nɪʃ] [waɪt] .

"	**Don**	**Miguel's**	**sallow**	**countenance**	**turned**	**greenish**	**white**	**.**
"	大学教师	米格尔的	黄褐色	面容	转向	绿绿色	白色的	.

唐·米格尔蜡黄的脸色变成了绿白色。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , - , [hu:] ['sentɪd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

But	**,**	**before**	**he**	**could**	**make**	**a**	**reply**	**,**	**Meschines**	**,**	**who**	**scented**	**mischief**	**in**	**the**	**air**	**,**
但	,	前	他	可以	制作	一个	回复	,	-	,	WHO	香味	恶作剧	在	这	空气	,

但是，还没等他回答，梅斯基内斯就嗅到了空气中弥漫的邪恶气息，

[ænd; ənd] [di'vaɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒentlər][seks][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

and	**divined**	**that**	**the**	**gentler**	**sex**	**must**	**somehow**	**be**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**
和	神谕	那	这	更温和	性别	必须	不知何故	是	在	这	底部	的	它

, [strʌk] [ɪn] .

,	**struck**	**in**	**.**
,	击	在	.

并断定温柔的女性一定处于问题的根源，于是就这么认定了。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] ['lʌki] , ['hɑ:rvi] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**You**	**may**	**consider**	**yourself**	**lucky**	**,**	**Harvey**	**,**	**in**	**making**	**the**	**acquaintance**	**of**	**a**
"	你	可能	考虑	你自己	幸运的	,	哈维	,	在	制作	这	熟人	的	一个

['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [se'njɔ:][di:][mɛn'doʊzə] ,

gentleman	**like**	**Senor**	**de**	**Mendoza**	**,**
绅士	喜欢	传感器	德	门多萨	,

“哈维，你或许应该庆幸自己结识了像德·门多萨先生这样一位绅士。”

[hu:] [ɪg'zɛmpləˌfaɪz][ðə; ði] [ʌn'dimd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [kɔr'tɛz] [ænd; ənd][ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] .

who	**exemplifies**	**the**	**undimmed**	**virtues**	**of**	**Cortez**	**and**	**Torquemada**	**.**
WHO	举例说明	这	未变暗	美德	的	科尔特斯	和	托尔克马达	.

他体现了科尔特斯和托尔克马达不减的美德。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For **my** **part** **,**
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt]
I **brought** **him** **here** **in** **the** **hope** **that** **he** **might** **be** **able** **to** **throw** **some** **light**
我 带来 他 这里 在 这 希望 那 他 可能 是 有能力的 到 扔 一些 光
[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪstərɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [im'brɔɪdəd] ['gɑːrmənt] ,
on **the** **mystery** **of** **this** **embroidered** **garment** **,**
在 这 神秘 的 这 绣花 服装 ,

我把他带到这里，希望他能解开这件刺绣服装之谜。

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [juːv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
which **I** **see** **you've** **been** **examining** **.**
哪个 我 看 你已经 到过 检查 .

我看到你一直在研究这个问题。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [dɑːn] [mi'gel] ?
What **do** **you** **say** **,** **Don** **Miguel** **?**
什么 做 你 说 , 大学教师 米格尔 ?

唐·米格尔，你怎么说?

[hæv; həv] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] ['ɔːrnəmənt] ?
Have **these** **designs** **any** **significance** **beyond** **mere** **ornament** **?**
有 这些 设计 任何 意义 超过 仅仅 装饰品 ?

这些设计除了装饰作用之外，还有其他意义吗?

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ?
Anything **in** **the** **nature** **of** **hieroglyphics** **?**
任何事物 在 这 自然 的 象形文字 ?

类似象形文字的东西吗?

" [ðə; ðɪ][seˈnjɔː][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" **The** **senor** **was** **obliged** **to** **examine** **,** **and** **to** **enter** **into** **a** **discussion** **,**
" 这 传感器 曾是 有义务 到 检查 , 和 到 进入 进入 一个 讨论 ,
[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
though **,** **of** **course** **,**
尽管 , 的 课程 ,

“这位先生有义务进行审查，并展开讨论，当然，

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪn] [dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪs]
his **ignorance** **of** **the** **subject** **in** **dispute** **was** **as** **the** **depths** **of** **that** **abyss**
他的 无知 的 这 主题 在 争议 曾是 作为 这 深度 的 那 深渊
[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['bɑːtəm] .
which **has** **no** **bottom** **.**
哪个 有 不 底部 .

他对所争论问题的无知，如同深不见底的深渊。

['mɪriəm] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [dɑːn] [mi'gel] ,
Miriam **,** **who** **was** **not** **fond** **of** **Don** **Miguel** **,**
米里亚姆 , WHO 曾是 不是 喜爱 的 大学教师 米格尔 ,

米里亚姆并不喜欢唐·米格尔。

[bʌt; bət] [huː] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['friːmənz] [ʌn'wɒrəntəbəl]
but **who** **felt** **constrained** **to** **exceptional** **courtesy** **in** **view** **of** **Freeman's** **unwarrantable**
但 WHO 毛毡 受限 到 非凡的 礼貌 在 看法 的 弗里曼的 不合理的
[ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
attack **upon** **him** **,**
攻击 之上 他 ,

但鉴于弗里曼对他的无端攻击，他感到有义务表现出格外的礼貌。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ;

stood	beside	him	and	the	Professor	;
站立	旁	他	和	这	教授	;

站在他和教授旁边；

[ænd; ənd] ['friːmən] [ænd; ənd] [greɪs] [wɜːr; wər] [ðʌs] [left] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	Freeman	and	Grace	were	thus	left	to	fight	it	out	with	each	other	.
和	弗里曼	和	优雅	是	因此	左边	到	斗争	它	出去	和	每个	其他	.

于是，弗里曼和格蕾丝只能互相争斗了。

[bʌt; bət] [greɪs] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

But	Grace	had	drawn	her	own	conclusions	from	what	had	passed	.
但	优雅	有	绘制	她	自己的	结论	从	什么	有	通过了	.

但格蕾丝从已经发生的事情中得出了自己的结论。

['friːmən] [hæd; həd] [in'sʌltid] [dɑːn] [mi'gel] .

Freeman	had	insulted	Don	Miguel	.
弗里曼	有	受辱	大学教师	米格尔	.

弗里曼侮辱了唐·米格尔。

['werfɔːr] ?

Wherefore	?
因此	?

因此?

['ɑːbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Obviously	,	it	could	only	be	because	he	thought	that	she	was	flirting	with
明显地	,	它	可以	仅有的	是	因为	他	想法	那	她	曾是	调情	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

显然，这只能是因为他认为她在和他调情。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['friːmən] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] .

In	other	words	,	Freeman	was	jealous	;	and	to	be	jealous	is	to	love	.
在	其他	字	,	弗里曼	曾是	嫉妒的	;	和	到	是	嫉妒的	是	到	爱	.

换句话说，弗里曼嫉妒了；而嫉妒就是爱。

[naʊ] , [greɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl]

Now	,	Grace	was	so	constituted	that	,	though	she	did	not	like	to	play	second	fiddle
现在	,	优雅	曾是	所以	构成	那	,	尽管	她	做过	不是	喜欢	到	玩	第二	小提琴

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

格蕾丝的性格就是这样，虽然她自己并不喜欢当配角，

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] ['spiːʃiːz]

yet	she	had	no	objection	to	monopolizing	all	the	members	of	the	male	species
然而	她	有	不	异议	到	垄断	全部	这	成员	的	这	男性	物种

[huː] [maɪt] ['hæpən] ,

who	might	happen	,
WHO	可能	发生	,

然而，她却毫不反对垄断所有可能出现的男性物种。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [saɪt] .

at	a	given	moment	,	to	be	in	sight	.
在	一个	给定	片刻	,	到	是	在	视线	.

在某一时刻，处于视线范围内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɔːl'redi] [fə'givn] ['friːmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ʌn'feɪθflnəs]

She	had	,	consequently	,	already	forgiven	Freeman	for	his	apparent	unfaithfulness
她	有	,	最后	,	已经	已原谅	弗里曼	为了	他的	明显	不忠

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

因此，她已经原谅了弗里曼对她明显的背叛行为。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænɪfest] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [dɑːn] [mi'gel] .

by	reason	of	his	manifest	jealousy	of	Don	Miguel	.
经过	原因	的	他的	显现	妒忌	的	大学教师	米格尔	.

因为他明显嫉妒唐·米格尔。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] ;

As	a	matter	of	fact	,	he	was	not	jealous	,	and	he	was	unfaithful	;
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	不是	嫉妒的	,	和	他	曾是	不忠	;

事实上，他并不嫉妒，而且他背叛了妻子；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

but	fate	had	decreed	that	there	should	be	,	for	the	moment	,	a	game	of
但	命运	有	颁布	那	那里	应该	是	,	为了	这	片刻	,	一个	游戏	的

[krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

cross	-	purposes	;
叉	-	目的	;

但命运注定，此刻必将上演一场各怀心思的较量；

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] [feɪt] [ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

and	the	decrees	of	fate	are	incorrigible	.
和	这	法令	的	命运	是	不可救药	.

命运的安排是无法改变的。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['sævɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	I	had	no	idea	you	were	so	savage	,	"	she	said	,	softly	.
"	我	有	不	主意	你	是	所以	野蛮的	,	"	她	说	,	轻轻	.

“我真没想到你这么狠毒，”她轻声说道。

" [aɪm][nɑːt] ['sævɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['friːmən] .

"	I'm	not	savage	,	"	replied	Freeman	.
"	我是	不是	野蛮的	,	"	回复	弗里曼	.

“我不是野蛮人，”弗里曼回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] . "

"	I	am	bored	.	"
"	我	是	无聊的	.	"

“好无聊。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [sed] [greɪs] , [stɪl] [mɔːr] ['sɔːftli] :

"	Well	,	I	don't	know	as	I	can	blame	you	,	"	said	Grace	,	still	more	softly	:
"	出色地	,	我	不	知道	作为	我	能	责备	你	,	"	说	优雅	,	仍然	更多的	轻轻	:

“嗯，我不知道，我怎么能怪你呢？”格蕾丝的声音更加轻柔了：

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['mɪriəm] .

she	fancied	he	was	referring	to	Miriam	.
她	幻想	他	曾是	指	到	米里亚姆	.

她觉得他指的是米利暗。

" [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] ['spænɪʃ] ['mɪkstʃɝz] [maɪ'self] . "

"	I	don't	much	like	Spanish	mixtures	myself	.	"
"	我	不	很多	喜欢	西班牙语	混合物	我	.	"

“我个人不太喜欢西班牙混合口味。”

" [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌn] [kæn; kən] [get] , " [sed] ['friːmən] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn]
" One has to take what one can get , " said Freeman , referring to Don
" 一 有 到 拿 什么 一 能 得到 , " 说 弗里曼 , 指 到 大学教师
[mi'gel] .
Miguel .
米格尔 .

“能得到什么就接受什么吧，”弗里曼说道，他指的是唐·米格尔。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃiː; ʃi] ,
" But it's all right now , " rejoined she ,
" 但 它是 全部 正确的 现在 , " 重新加入 她 ,

“不过现在没事了，”她重新说道。

['miːnɪŋ] [ðæt] ['friːmən] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [wɜːr; wər] ['rekənsaild] ['æftər] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] .
meaning that Freeman and herself were reconciled after their quarrel .
意义 那 弗里曼 和 她自己 是 和解 后 他们的 争吵 .

这意味着弗里曼和她吵架后和解了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [əb'zɜːrvd] ['friːmən] , [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ker] [wʌt]
" If you are satisfied , I am , " observed Freeman , too indifferent to care what
" 如果 你 是 使满意 , 我 是 , " 观察到 弗里曼 , 也 冷漠 到 关心 什么
[ʃiː; ʃi] [ment] .
she meant .
她 意思是 .

“如果你满意，我就满意了，”弗里曼冷冷地说道，丝毫不在意她话里的意思。

" ['oʊnli] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [tuː] ['sɪriəsli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
" Only , you mustn't take that poor young man too seriously , " she went on :
" 仅有的 , 你 不得 拿 那 贫穷的 年轻的 男人 也 严重地 , " 她 去 在 :

“只是，你千万别把那个可怜的年轻人看得太重，”她接着说：

" [ðiːz] ['mɛksɪkənz] [ɑːr; ər] [əb'sɜːrdli] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] . "
" these Mexicans are absurdly demonstrative , but they don't mean anything . "
" 这些 墨西哥人 是 荒谬地 示范性的 , 但 他们 不 意思是 任何事物 . "

“这些墨西哥人表现得非常夸张，但他们的举动毫无意义。”

" [hiː; hi] [wəʊnt] , [ɪf] [hiː; hi] ['vælјuːz] [hɪz; ɪz] [skɪn] , " [sed] ['friːmən] ,
" He won't , if he values his skin , " said Freeman ,
" 他 惯于 , 如果 他 值 他的 皮肤 , " 说 弗里曼 ,

“如果他珍惜自己的性命，他就不会这么做，”弗里曼说。

['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [dɑːn] [mi'gel] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɪriəm]
meaning that if Don Miguel attempted to interfere between himself and Miriam
意义 那 如果 大学教师 米格尔 尝试过 到 干扰 之间 他自己 和 米里亚姆
[hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
he would wring his neck .
他 会 拧 他的 脖子 .

这意味着如果唐·米格尔胆敢插足他和米里亚姆之间，他就会掐死他。

" [hiː; hi] [wəʊnt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [sed] [greɪs] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" He won't , I promise you , " said Grace , sparkling with pleasure .
" 他 惯于 , 我 承诺 你 , " 说 优雅 , 闪闪发光 和 乐趣 .

“他不会的，我向你保证，”格蕾丝容光焕发地说。

" [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['friːmən] .
" I don't quite see how you can help it , " returned Freeman .
" 我 不 相当 看 如何 你 能 帮助 它 , " 返回 弗里曼 .

“我不太明白你怎么能帮上忙，”弗里曼回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] !
" I should hope I could manage a creature like that !
" 我 应该 希望 我 可以 管理 一个 生物 喜欢 那 !

“我希望我能驾驭那样的生物！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金羊毛(The Golden Fleece)
第3/6页

" ['mɜːmɜd] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .
" murmured she , smiling .
" 低声说道 她 , 微笑 .

她低声说道，脸上带着微笑。

" [wel] , " [sed] ['friːmən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Well , " said Freeman , after a pause ,
" 出色地 , " 说 弗里曼 , 后 一个 暂停 ,

“嗯，”弗里曼停顿了一下后说道。

- - [fɔːr; fər] ['greɪsɪz] ['siːmɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
- - for Grace's seeming change of attitude puzzled him a little ,
- - 为了 格蕾丝 似乎 改变 的 态度 困惑 他 一个 小的 ,

——因为格蕾丝态度的突然转变让他有些困惑，

- - " [aɪm][glæd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
- - " I'm glad you look at it that way .
- - " 我是 高兴的 你 看 在 它 那 方式 .

“我很高兴你这样看待这件事。”

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['medld] [wɪð; wɪθ] ; [ðæts] [ɔːl] . "
I don't wish to be meddled with ; that's all . "
我 不 希望 到 是 干预 和 ; 那就是 全部 . "

我不想被人干涉，仅此而已。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" You shan't be , " she whispered ; and then ,
" 你 不会 是 , " 她 低声说道 ; 和 然后 ,

“你不会的，”她低声说道；然后，

[dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
just when they were approaching the point where their eyes might have been
只是 什么时候 他们 是 接近 这 观点 在哪里 他们的 眼睛 可能 有 到过
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

就在他们即将睁开双眼的时候，

[ɪn] [keɪm] ['dʒen(ə)rəl] - .
in came General Trednoke .
在 来了 一般的 - .

特雷德诺克将军进来了。

[ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [broʊk] [ʌp] .
The group round the Golden Fleece broke up .
这 团体 圆形的 这 金的 羊毛 打破 向上 .

围绕着金羊毛的群体解散了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] , [ðoʊ]
The general wore his riding - dress , and his bearing was animated , though
这 一般的 穿着 他的 骑术 - 裙子 , 和 他的 轴承 曾是 动画 , 尽管
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
he was covered with dust .
他 曾是 涵盖 和 灰尘 .

将军身着骑装，神态神态神态，尽管他浑身沾满了灰尘。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	was	wondering	what	had	become	of	you	all	,	"	he	said	,
"	我	曾是	好奇	什么	有	变得	的	你	全部	,	"	他	说	,

“我一直在想你们都怎么样了，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

as	the	others	gathered	about	him	.
作为	这	其他的	聚集	关于	他	.

其他人围拢在他身边。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kæntər][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] .

"	I	have	been	taking	a	canter	to	the	eastward	.
"	我	有	到过	采取	一个	慢跑	到	这	向东	.

“我一直向东小跑。”

- [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd]

Kamaiakan	said	this	morning	that	one	of	the	boys	had	brought	news	of	a	cloud
-	说	这	早晨	那	一	的	这	男孩们	有	带来	消息	的	一个	云

- [bɜːrst] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

-	burst	in	that	direction	.
-	爆裂	在	那	方向	.

卡迈亚坎今天早上说，其中一个男孩带来了那个方向发生云爆的消息。

[aɪ] [roʊd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	rode	far	enough	to	ascertain	that	there	has	really	been	something	of	the
我	骑	远的	足够的	到	探明	那	那里	有	真的	到过	某物	的	这

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

我骑行了足够远的距离，足以确认确实发生过类似的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	I	think	it	has	affected	the	arroyo	on	the	farther	side	of	the	little
和	我	思考	它	有	做作的	这	阿罗约	在	这	更远	边	的	这	小的

[siˈerə] .

sierra	.
塞拉	.

我认为这已经影响到小内华达山脉另一侧的干涸河床。

[naʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [fiːl] ,

Now	,	I	don't	know	how	you	gentlemen	feel	,
现在	,	我	不	知道	如何	你	先生们	感觉	,

现在，我不知道各位先生的感受如何。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	it	occurred	to	me	that	it	might	be	interesting	to	make	up	a	little
但	它	发生	到	我	那	它	可能	是	有趣的	到	制作	向上	一个	小的

['pɑːrti] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

party	of	exploration	to	-	morrow	.
派对	的	勘探	到	-	明天	.

但我突然想到，明天组建一个小型探险队或许会很有趣。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , - ? "

Would	you	like	to	try	it	,	Meschines	?	"
会	你	喜欢	到	尝试	它	,	-	?	"

梅斯基内斯，你想试试吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !

"	To	be	sure	I	should	!
"	到	是	当然	我	应该	!

“我当然应该！”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'plaɪd] .
" the professor replied .
" 这 教授 回复 .

教授回答道。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kæn; kən][stænd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] !
" I imagine I can stand as much of the desert as you can !
" 我 想象 我 能 站立 作为 很多 的 这 沙漠 作为 你 能 !

“我想我能忍受沙漠的程度和你一样！”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['saɪdwaɪndər] . "
And I want to catch a sidewinder . "
和 我 想 到 抓住 一个 侧旋 . "

我想钓到一条响尾蛇。

" [gʊd] ! [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['fri:mən] ? "
" Good ! And you , Mr . Freeman ? "
" 好的 ! 和 你 , 先生 . 弗里曼 ? "

“很好！弗里曼先生，您呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:t][ˌem 'i:][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['lætər] .
" It would suit me exactly , " said the latter .
" 它 会 套装 我 确切地 , " 说 这 后者 .

“这正适合我，”后者说道。

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][baɪ]['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑ:n]
I had been intending to gratify my curiosity by making some such expedition on
我 有 到过 意图 到 满足 我的 好奇心 经过 制作 一些 这样的 远征 在
[maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] . "
my own account . "
我的 自己的 帐户 . "

我原本打算自行组织一次这样的探险，以满足我的好奇心。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'tentnɪs] .
" Ah ! " said the general , eying him with some intentness .
" 啊 ! " 说 这 一般的 , 注视 他 和 一些 专注 .

“啊！”将军说道，目光专注地打量着他。

" [wel] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
" Well , we may be able to show you something more curious than you
" 出色地 , 我们 可能 是 有能力的 到 展示 你 某物 更多的 好奇的 比 你
[æn'tɪsɪpeɪt] . - - [ænd; ənd] [naʊ] ,
anticipate . - - And now ,
预料 . - - 和 现在 ,

“嗯，我们或许能向你展示一些比你预想的更奇特的东西。”——现在，

[se'njɔ:][di:][mɛn'doʊzə] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ju:; jʊ] [left] .
Senor de Mendoza , there is only you left .
传感器 德 门多萨 , 那里 是 仅有的 你 左边 .

门多萨先生，现在只剩下您了。

[meɪ] [wi:; wi] [kaʊnt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ['ɪntu:][ðə; ði]['dezərt] ?
May we count on your company into the desert ?
可能 我们 数数 在 你的 公司 进入 这 沙漠 ?

我们可以指望贵公司进入沙漠地区吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meksɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪməs] , [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] .

"	But	the	Mexican	,	with	a	bow	and	a	grimace	,	excused	himself	.
"	但	这	墨西哥	,	和	一个	弓	和	一个	鬼脸	,	已原谅	他自己	.

“但那名墨西哥人鞠躬，做了个鬼脸，然后就告辞了。”

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

Scientific	curiosity	was	an	unknown	emotion	to	him	;
科学	好奇心	曾是	一个	未知	情感	到	他	;

科学好奇心对他来说是一种陌生的情感；

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][hæv; həv] [greɪs] [ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi]

but	he	foresaw	an	opportunity	to	have	Grace	all	to	himself	,	and	he
但	他	预见	一个	机会	到	有	优雅	全部	到	他自己	,	和	他

[ment] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

meant	to	improve	it	.
意思是	到	提升	它	.

但他预见到有机会完全占有格蕾丝，他打算好好把握这个机会。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [wɪʃt] ['li:ʒər] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][sʌm; səm][plæn][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][se'njɔ:]

He	also	wished	leisure	to	think	over	some	plan	for	getting	rid	of	Senor
他	还	希望	闲暇	到	思考	超过	一些	计划	为了	获得	摆脱	的	传感器

['fri:mən] ,

Freeman	,
弗里曼	,

他还希望有时间好好想想怎么除掉弗里曼先生。

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi] ['sentɪd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:] , ['weðər] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɔ:r][nɑ:t] ,

in	whom	he	scented	a	rival	,	and	who	,	whether	a	rival	or	not	,
在	谁	他	香味	一个	竞争对手	,	和	WHO	,	无论	一个	竞争对手	或者	不是	,

他从中嗅到了竞争对手的气息，而这个人，无论是否是竞争对手，

[hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

had	behaved	to	him	with	a	lack	of	consideration	in	the	presence	of
有	表现	到	他	和	一个	缺少	的	考虑	在	这	在场	的

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

在女士面前，他举止粗鲁，缺乏尊重。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['dʒen(ə)rəl] - ['haʊshoʊld] [went] ['ɜ:rli] [tu:; tə][bed] .

General	Trednoke's	household	went	early	to	bed	.
一般的	-	家庭	去	早期的	到	床	.

特雷德诺克将军一家早早就睡了。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðæn; ðən] [sə'faist] [fɔ:r; fər][ɪts]

As	there	was	more	accommodation	in	the	old	house	than	sufficed	for	its
作为	那里	曾是	更多的	住宿	在	这	老的	房子	比	足够了	为了	它是

['prez(ə)nt] [ɪn'hæbɪtənts] ,

present	inhabitants	,
展示	居民	,

由于老房子里的房间比现在住户所需的要多，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:gl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] .

it	followed	that	each	of	them	had	a	regal	allowance	of	rooms	.
它	随后	那	每个	的	他们	有	一个	尊贵	津贴	的	房间	.

因此，他们每个人都享有相当数量的房间。

[ænd; ənd] [wen] [greɪs] [pɑːrsloʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ,

And	when	Grace	Parsloe	became	one	of	the	occupants	,
和	什么时候	优雅	欧芹	成为	一	的	这	居住者	,

当格蕾丝·帕斯洛成为其中一位住户时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː] [kə'moʊdiəs] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

she	was	allotted	two	commodious	apartments	at	the	extremity	of	the	left	wing	.
她	曾是	分配	二	宽敞的	公寓	在	这	末端	的	这	左边	翼	.

她被分配到位于左翼尽头的两套宽敞的公寓。

[ðeɪ] [kə'mjuːnikeitid] , [θruː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'rændə][ɪn] [frʌnt] ,

They	communicated	,	through	long	windows	,	with	the	veranda	in	front	,
他们	沟通	,	通过	长的	视窗	,	和	这	阳台	在	正面	,

他们透过长长的窗户与前面的阳台进行交流。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɔːr][hɔːl] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

and	by	means	of	doors	with	the	passage	,	or	hall	,	traversing	the	house
和	经过	方法	的	门	和	这	通道	,	或者	大厅	,	穿越	这	房子

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

from	end	to	end	.
从	结尾	到	结尾	.

通过门与贯穿房屋的通道或大厅相连。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpləs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

If	,	therefore	,	she	happened	to	be	sleepless	,	she	might	issue	forth	into	the	garden
如果	,	所以	,	她	发生	到	是	失眠	,	她	可能	问题	前进	进入	这	花园

,

,

,

因此，如果她碰巧失眠了，她可能会到花园里去。

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr] ['hɪndərəns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept]

and	wander	about	there	without	let	or	hinderance	until	she	was	ready	to	accept
和	漫步	关于	那里	没有	让	或者	阻碍	直到	她	曾是	准备好	到	接受

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [driːmz] ;

the	wooing	of	the	god	of	dreams	;
这	求爱	的	这	上帝	的	梦境	;

她便在那里自由自在地游荡，直到她准备好接受梦神的求爱；

[ɔːr] , [ɪf] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['tɛrərz] [dɔːntid] [hɜːr; hər] ,

or	,	if	supernatural	terrors	daunted	her	,
或者	,	如果	超自然	恐怖	畏惧	她	,

或者，如果超自然的恐怖吓倒了她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][træns'fɜːr][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə] ['mɪriəmz]

she	could	in	a	few	seconds	transfer	herself	and	her	fears	to	Miriam's
她	可以	在	一个	很少	秒	转移	她自己	和	她	恐惧	到	米里亚姆的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

她可以在几秒钟内将自己和自己的恐惧转移到米里亚姆的房间里。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ðæt] [hɜːrz][dɪd][ɪn][ðə; ði] [left] .

which	occupied	the	same	position	in	the	right	wing	that	hers	did	in	the	left	.
哪个	占领	这	相同的	位置	在	这	正确的	翼	那	她的	做过	在	这	左边	.

她在右翼占据的位置与她在左翼占据的位置相同。

[ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] , [wer] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]

The	night	,	as	is	customary	in	that	climate	,	where	the	atmosphere	is	pure	and
这	夜晚	,	作为	是	习惯	在	那	气候	,	在哪里	这	气氛	是	纯的	和

[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] ['ræpɪd] ,

evaporation	rapid	,
蒸发	迅速的	,

按照当地气候的惯例，夜晚空气纯净，蒸发迅速。

[wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] .

was	cool	and	still	.
曾是	凉爽的	和	仍然	.

天气凉爽，一片静谧。

[baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ;

By	ten	o'clock	there	was	no	sound	to	indicate	that	any	person	was	awake	;
经过	十	点钟	那里	曾是	不	声音	到	表明	那	任何	人	曾是	醒	;

到了十点钟，没有任何声音表明有人醒着；

[ðoʊ] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'kjuːt] [ɪr] , [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] ['regjələr] ['briːðɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

though	,	to	an	acute	ear	,	the	rise	and	fall	of	regular	breathing	,	or	even
尽管	,	到	一个	急性	耳朵	,	这	上升	和	落下	的	常规的	呼吸	,	或者	甚至

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [snɔːr] ,

an	occasional	snore	,
一个	偶然	鼾	,

不过，对于耳力敏锐的人来说，正常的呼吸声的起伏，甚至是偶尔的鼾声，

[maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .

might	have	given	evidence	of	slumber	.
可能	有	给定	证据	的	睡眠	.

可能显示出睡眠的迹象。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər] [læpt] [ɪn] ['saɪləns] .

At	the	back	of	the	house	,	the	Indian	retainers	were	lapped	in	silence	.
在	这	后退	的	这	房子	,	这	印度	预付金	是	圈速	在	沉默	.

在房子后面，印度侍从们默默地被围着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['piːp(ə)l] , - - ['sʌmwʌt] [dɪ'spoʊzd] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [smɔːl] ['pilfəriŋ] ,

They	were	a	harmless	people	,	-	-	somewhat	disposed	,	perhaps	,	to	small	pilferings	,
他们	是	一个	无害	人们	,	-	-	有些	处置	,	也许	,	到	小的	偷窃	,

他们是一群无害的人，——或许有点喜欢偷窃小东西的倾向。

[ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [weɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['sɪriəsli] ['krɪmɪn(ə)l] .

in	an	amiable	and	loyal	way	,	but	incapable	of	anything	seriously	criminal	.
在	一个	可亲	和	忠诚	方式	,	但	无法	的	任何事物	严重地	刑事	.

他为人友善忠诚，但绝不会做出任何严重的犯罪行为。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .

There	were	no	locks	on	the	doors	,	and	most	of	them	stood	ajar	.
那里	是	不	锁	在	这	门	,	和	最多	的	他们	站立	半开	.

门上没有锁，而且大多数门都半开着。

[træmps] [ænd; ənd] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] .

Tramps	and	burglars	were	unknown	.
流浪汉	和	窃贼	是	未知	.

流浪汉和窃贼踪迹全无。

['mɪriəm] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] , [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

Miriam	,	having	put	on	her	night	-	dress	,	stood	a	few	minutes	at	her	window	,
米里亚姆	,	拥有	放	在	她	夜晚	-	裙子	,	站立	一个	很少	分钟	在	她	窗户	,

米里亚姆穿好睡衣后，在窗边站了几分钟。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

gazing	**out**	**on**	**the**	**soft**	**darkness**	**of**	**the**	**garden**	**.**
凝视	出去	在	这	柔软的	黑暗	的	这	花园	.

凝视着花园柔和的夜色。

[ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['piːsflnəs] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

All	**there**	**was**	**peacefulness**	**and**	**fragrance**	**.**
全部	那里	曾是	宁静	和	香味	.

到处都洋溢着宁静和芬芳。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plænts] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] ;

The	**leaves**	**of**	**the**	**plants**	**hung**	**motionless**	**;**
这	树叶	的	这	植物	悬挂	静止不动	;

植物的叶子静静地垂着；

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [siːmd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['swiːtnəs] .

the	**blossoms**	**seemed**	**to**	**hush**	**themselves**	**to**	**the**	**enjoyment**	**of**	**their**	**own**	**sweetness**	**.**
这	花朵	似乎	到	嘘	他们自己	到	这	享受	的	他们的	自己的	甜味	.

花朵们似乎安静下来，享受着自身的芬芳。

[ðə; ði] [skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] .

The	**sky**	**was**	**clear**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**moon**	**.**
这	天空	曾是	清除	,	但	那里	曾是	不	月亮	.

天空晴朗，但没有月亮。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plænɪt] , [haʊ'evər] , [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn] [skaɪ] ,

A	**beautiful**	**planet**	**,**	**however**	**,**	**bright**	**enough**	**to**	**cast**	**a**	**shadow**	**,**	**hung**	**in**	**the**	**southwestern**	**sky**	**,**
一个	美丽的	行星	,	然而	,	明亮的	足够的	到	投掷	一个	阴影	,	悬挂	在	这	西南	天空	,

然而，一颗美丽的行星，亮度足以投射出阴影，悬挂在西南方的天空中。

[ænd; ənd][ɪts] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪt] [tʌtʃt] ['mɪrɪəmz] [feɪs] ,

and	**its**	**mysterious**	**light**	**touched**	**Miriam's**	**face**	**,**
和	它是	神秘	光	感动	米里亚姆的	脸	,

那神秘的光芒照在了米里亚姆的脸上，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][dɪm]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['reɪdiəns] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['mætɪŋ] [ðæt] ['kɑːrpətɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	**cast**	**a**	**dim**	**rectangle**	**of**	**radiance**	**on**	**the**	**white**	**matting**	**that**	**carpeted**	**the**	**floor**	**of**	**her**	**room**	**.**
和	投掷	一个	暗淡	长方形	的	辐射	在	这	白色的	垫子	那	铺地毯的	这	地面	的	她	房间	.

在她房间地板上铺着的白色地毯上，投射出一片昏暗的矩形光晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plænɪt] ['viːnəs] , - - [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [lʌv] .

It	**was**	**the**	**planet**	**Venus**	**,**	**-**	**-**	**the**	**star**	**of**	**love**	**.**
它	曾是	这	行星	金星	,	-	-	这	星星	的	爱	.

那是金星——爱之星。

['mɪrɪəm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

Miriam	**thought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**pleasant**	**place**	**to**	**live**	**in**	**.**
米里亚姆	想法	它	会	是	一个	令人愉快的	地方	到	居住	在	.

米里亚姆觉得那里会是个宜居之地。

[bʌt; bət] [wʌn] [niːd] [nɑːt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['viːnəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ]

But	one	need	not	journey	to	Venus	to	find	a	world	where	love	is	the	ruling
但	一	需要	不是	旅行	到	金星	到	寻找	一个	世界	在哪里	爱	是	这	裁决

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

但人们不必远赴金星就能找到一个以爱为主导的激情的世界。

['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [kən'troʊl] [meɪ] [kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm]

Circumstances	over	which	she	has	no	control	may	cause	such	a	world	to	come
情况	超过	哪个	她	有	不	控制	可能	原因	这样的	一个	世界	到	来

['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [hɑːrt] .

into	existence	in	a	girl's	heart	.
进入	存在	在	一个	女孩们	心	.

在女孩的心中，她无法控制的某些情况可能会导致这样一个世界出现。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] ,

She	left	the	window	at	last	,	and	got	into	bed	,
她	左边	这	窗户	在	最后的	,	和	得到	进入	床	,

她终于离开了窗边，上床睡觉了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [suːn] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] .

where	she	soon	presented	an	image	of	perfect	repose	.
在哪里	她	很快	呈现	一个	图像	的	完美的	休息	.

她很快就展现出一种完美安详的姿态。

['miːnwaɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] , [ə; eɪ] [dɑːrk] ,

Meanwhile	,	in	a	dark	corner	of	the	court	-	yard	at	the	rear	,	a	dark	,
同时	,	在	一个	黑暗的	角落	的	这	法庭	-	院子	在	这	后部	,	一个	黑暗的	,

与此同时，在后院一个昏暗的角落里，一个黑暗的，

['pɪrəmɪdl] ['ɑːbdʒekt] [ə'boʊd] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] .

pyramidal	object	abode	without	motion	.
金字塔形	目的	住所	没有	运动	.

金字塔形物体静止不动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [paɪld] [ʌp] [ðer; ðər] .

It	might	have	been	taken	for	a	heap	of	blankets	piled	up	there	.
它	可能	有	到过	已采取	为了	一个	堆	的	毯子	堆积	向上	那里	.

人们可能会把它误认为是一堆堆堆放的毯子。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['nærəʊli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]

But	if	you	examined	it	more	narrowly	you	would	have	detected	in	it	the
但	如果	你	检查	它	更多的	勉强	你	会	有	检测到	在	它	这

[veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgjər] ,

vague	outlines	of	a	human	figure	,
模糊的	概述	的	一个	人类	数字	,

但如果你仔细观察，就会发现其中隐约可见一个人形轮廓。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [hɔːntʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [niːz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɑːrmz] [klɑːspt]

squatting	on	its	haunches	,	with	its	head	resting	on	its	knees	,	and	its	arms	clasped
蹲姿	在	它是	臀部	,	和	它是	头	休息	在	它是	膝盖	,	和	它是	武器	紧握

[raʊnd] [ðem; ðəm] ,

round	them	,
圆形的	他们	,

它蹲伏在地上，头枕在膝盖上，双臂环抱着膝盖。

- - ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɪgjərz] [sɪt] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ɔ:r] [laɪk] ['æztekən] ['mʌmi:z] [ɪn] [ðə; ði]

- - somewhat as figures sit in Egyptian hieroglyphics , or like Aztecan mummies in the

- - 有些 作为 数据 坐 在 埃及人 象形文字 , 或者 喜欢 阿兹特克 木乃伊 在 这

[tu:m] .

tomb .

墓 .

——有点像埃及象形文字中的人物，或者像阿兹特克墓穴中的木乃伊。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪt'self] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌmi] .

So still was it , it might itself have been a mummy .

所以 仍然 曾是 它 , 它 可能 本身 有 到过 一个 木乃伊 .

它当时还静静地躺在那里，它本身可能就是一具木乃伊。

[bʌt; bət] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [brɑ:nz] ['kaʊntənəns]

But ever and anon a blinking of the narrow eyes in the bronze countenance

但 曾经 和 匿名 一个 眨眼 的 这 狭窄的 眼睛 在 这 青铜 面容

[toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mʌmi] ,

told that it was no mummy ,

讲述 那 它 曾是 不 木乃伊 ,

但青铜脸上那双狭长的眼睛不时眨动，表明它并非木乃伊。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] .

but a living creature .

但 一个 活的 生物 .

但它是一个活物。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] - , [hu:] ,

In fact , it was none other than the aged and austere Kamaiakan , who ,

在 事实 , 它 曾是 没有任何 其他 比 这 老年人 和 简朴 - , WHO ,

事实上，正是那位年迈而严肃的卡迈亚坎人，

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [best] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

for reasons best known to himself ,

为了 原因 最好的 已知 到 他自己 ,

至于原因，只有他自己知道。

[tʃoʊz] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['aʊərz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [rest] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ðæt] [noʊ]

chose to spend the hours usually devoted to rest in an attitude that no

选择 到 花费 这 小时 通常 奉献 到 休息 在 一个 态度 那 不

[ˌjʊrə'pi:ən] [ɔ:r] [waɪt] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [faɪv]

European or white American could have maintained with comfort longer than five

欧洲的 或者 白色的 美国人 可以 有 维持 和 舒适 更长 比 五

['mɪnɪts] .

minutes .

分钟 .

他选择将通常用于休息的时间以一种任何欧洲人或白人美国人都无法舒适地保持超过五分钟的姿势来度过。

[æn; ən] ['aʊər] - - [tu:] ['aʊərz] - - [pæst] [ə'weɪ] .

An hour - - two hours - - passed away .

一个 小时 - - 二 小时 - - 通过了 离开 .

一个小时——两个小时——过去了。

[ðen] - ['nɔɪzləsli] [ə'roʊz] , [piəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kɔ:ʃəsli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]

Then Kamaiakan noiselessly arose , peered about him cautiously for a few moments

然后 - 无声 出现 , 窥视 关于 他 谨慎地 为了 一个 很少 时刻

,

,

,

然后卡迈亚坎悄无声息地站了起来，谨慎地环顾四周片刻。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] .

and	passed	out	of	the	court	-	yard	through	the	open	gate	.
和	通过了	出去	的	这	法庭	-	院子	通过	这	打开	门	.

然后穿过敞开的大门，离开了庭院。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [bɪ'niːθ] ['mɪriəmz] ['wɪndoʊz] ,

He	turned	to	the	left	,	and	,	stealing	beneath	Miriam's	windows	,
他	转向	到	这	左边	,	和	,	偷窃	下面	米里亚姆的	视窗	,

他向左转，蹑手蹑脚地从米里亚姆的窗户底下钻了过去，

[pɔːzd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

paused	there	for	an	instant	and	made	certain	gestures	with	his	arms	.
暂停	那里	为了	一个	立即的	和	制成	肯定	手势	和	他的	武器	.

他停顿了一下，然后用手臂做了个手势。

[ə'nɑːn][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]

Anon	he	continued	his	way	to	the	garden	,	and	was	soon	concealed	by	the
匿名	他	持续	他的	方式	到	这	花园	,	和	曾是	很快	暗	经过	这

[θɪk] ['ʃrʌbəri] .

thick	shrubbery	.
厚的	灌木	.

他随即继续向花园走去，很快就被茂密的灌木丛遮蔽了起来。

['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'kwaɪrz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

History	requires	us	to	follow	him	.
历史	需要	我们	到	跟随	他	.

历史要求我们追随他。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪk'stendɪd] ['westwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ɪn'kloʊʒər] :

The	garden	extended	westward	,	and	was	quite	a	spacious	enclosure	:
这	花园	扩展	向西	,	和	曾是	相当	一个	宽敞	外壳	:

花园向西延伸，是一个相当宽敞的围合空间：

[wʌn][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪndɪŋ] [peðz] [maɪt] ['iːzəli] [luːz] [hɪm'self] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]

one	not	familiar	with	its	winding	paths	might	easily	lose	himself	there	on	a	dark
一	不是	熟悉的	和	它是	绕线	路径	可能	容易地	失去	他自己	那里	在	一个	黑暗的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

不熟悉其蜿蜒小径的人，在漆黑的夜晚很容易迷路。

[bʌt; bət] - [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] .

But	Kamaiakan	knew	where	he	was	going	,	and	the	way	thither	.
但	-	知道	在哪里	他	曾是	去	,	和	这	方式	那里	.

但卡迈亚坎知道他要去哪里，也知道去那里的路。

[hiː; hi] [naʊ] [stɔːkt] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['swɪftli] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][tɜːrn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]

He	now	stalked	along	more	swiftly	,	taking	one	turn	after	another	,	brushing	aside	the
他	现在	跟踪	沿着	更多的	迅速地	,	采取	一	转动	后	其他	,	刷牙	旁边	这

[loʊ] - ['hæŋɪŋ] [baʊz] ,

low	-	hanging	boughs	,
低的	-	绞刑	树枝	,

他加快脚步，迅速地绕过一个又一个弯道，拂开低垂的树枝。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] .

and	passing	the	loveliest	flowers	without	a	glance	.
和	通过	这	最可爱的	花朵	没有	一个	瞥一眼	.

甚至对最美丽的花朵视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [moʊ'mentəs] ['bɪznəs] .

He	was	as	one	preoccupied	with	momentous	business	.
他	曾是	作为	一	心事重重	和	意义重大	商业	.

他当时一心扑在重大事务上。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən] [speɪs] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] .

Presently	**he**	**arrived**	**at**	**a**	**small**	**open**	**space**	**,**	**remote**	**and**	**secluded**	**.**
目前	他	到达的	在	一个	小的	打开	空间	,	偏僻的	和	僻	.

他现在来到了一小片空地，偏僻而僻静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [tɔ:l] ['ʃrʌbəri] .

It	**was**	**completely**	**surrounded**	**by**	**tall**	**shrubbery**	**.**
它	曾是	完全地	包围	经过	高的	灌木	.

它完全被高大的灌木丛包围着。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] , ['evɪdəntli] ['veri] ['eɪnʃənt] ,

In	**the**	**centre**	**was**	**a**	**basin**	**of**	**stone**	**,**	**evidently**	**very**	**ancient**	**,**
在	这	中心	曾是	一个	盆地	的	石头	,	显然	非常	古老的	,

中央是一个石盆，显然年代非常久远。

[fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] ['bʌbld] [ʌp][frʌm; frəm]

filled	**to**	**the**	**brim**	**with**	**the**	**clear**	**water**	**of**	**a**	**spring**	**,**	**which**	**bubbled**	**up**	**from**
已填	到	这	帽檐	和	这	清除	水	的	一个	春天	,	哪个	冒泡	向上	从

[ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

the	**bottom**	**,**
这	底部	,

水池里盛满了清澈的泉水，泉水从池底汩汩涌出。

[ænd; ənd] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [edʒ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɪvjələt] ,

and	**,**	**overflowing**	**by**	**way**	**of**	**a**	**gap**	**in**	**the**	**edge**	**,**	**became**	**a**	**small**	**rivulet**	**,**
和	,	溢出	经过	方式	的	一个	差距	在	这	边缘	,	成为	一个	小的	溪流	,

水从边缘的缝隙溢出，汇成了一条小溪。

[wɪtʃ] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

which	**stole**	**away**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**sea**	**.**
哪个	偷窃	离开	在	这	方向	的	这	海	.

它悄悄地朝着大海的方向逃走了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ['trembld] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Across	**the**	**slightly**	**undulating**	**surface**	**of**	**the**	**basin**	**trembled**	**the**	**radiance**	**of**	**the**
穿过	这	轻微地	起伏的	表面	的	这	盆地	颤抖	这	辐射	的	这

[stɑ:r] .

star	**.**
星星	.

星光在略微起伏的盆地表面颤动。

- [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [geɪzd] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði]

Kamaiakan	**knelt**	**down**	**beside**	**it**	**,**	**and**	**,**	**bending**	**over**	**,**	**gazed**	**intently**	**into**	**the**
-	跪下	向下	旁	它	,	和	,	弯曲	超过	,	凝视	专注地	进入	这

['wɔ:tər] .

water	**.**
水	.

卡迈亚坎跪在水边，弯下腰，专注地凝视着水面。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] ['ʃaɪnɪŋ] [drɑ:ps]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]

Presently	**he**	**dipped**	**his**	**hands**	**in**	**it**	**,**	**and**	**sprinkled**	**shining**	**drops**	**over**	**his**	**own**
目前	他	浸入	他的	双手	在	它	,	和	撒上	灼灼	滴	超过	他的	自己的

[gɔ:nt] ['pɜ:rs(ə)n] ,

gaunt	**person**	**,**
瘦削	人	,

他随即把手伸入水中，将晶莹剔透的液体洒在自己消瘦的身上。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	**over**	**the**	**ground**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**spring**	**.**
和	超过	这	地面	在	这	附近	的	这	春天	.

以及泉水附近的地面。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪndʒ] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [i'rektid] [ˌaɪ 'tiː]

He	made	strange	movements	with	his	arms	,	bowed	his	head	and	erected	it
他	制成	奇怪的	移动	和	他的	武器	,	鞠躬	他的	头	和	竖立	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他手臂做出奇怪的动作，低下头，然后又抬起头来。

[ænd; ənd] [treɪst] ['kjʊriəs] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

and	traced	curious	figures	on	the	ground	with	his	finger	.
和	追踪	好奇的	数据	在	这	地面	和	他的	手指	.

他用手指在地上画出奇特的图案。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['sɑːləmli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd]

It	appeared	as	if	the	venerable	Indian	had	solemnly	lost	his	senses	and
它	出现	作为	如果	这	可敬	印度	有	庄严地	丢失的	他的	感官	和

[hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑːt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] .

had	sought	out	this	lonely	spot	to	indulge	the	vagaries	of	his	insanity	.
有	寻求	出去	这	孤独	点	到	放纵	这	反复无常	的	他的	疯狂	.

这位德高望重的印度人似乎已经神志不清，特意来到这偏僻的地方，放纵自己的疯狂。

[ɪf] [soʊ] , [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

If	so	,	his	silence	and	deliberation	afforded	an	example	worthy	of
如果	所以	,	他的	沉默	和	审议	提供	一个	例子	值得	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ʌðər] ['luːnəˌtɪks] .

consideration	by	other	lunatics	.
考虑	经过	其他	疯子	.

如果真是如此，他的沉默和深思熟虑为其他疯子树立了一个值得借鉴的榜样。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] [held] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

Suddenly	he	ceased	his	performance	,	and	held	himself	in	a	listening	attitude	.
突然	他	停止	他的	表现	,	和	握住	他自己	在	一个	聆听	态度	.

他突然停止了表演，摆出一副倾听的姿态。

[ə; eɪ] [laɪt] , ['meʒərd] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] .

A	light	,	measured	sound	was	audible	,	accompanied	by	the	rustling	of	leaves	.
一个	光	,	测量	声音	曾是	可听见的	,	伴随	经过	这	沙沙声	的	树叶	.

可以听到轻微而有节奏的声音，同时伴随着树叶沙沙作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] .

It	came	nearer	.
它	来了	更近	.

它更近了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

There	was	a	glimpse	of	whiteness	through	the	interstices	of	the	surrounding
那里	曾是	一个	一瞥	的	白人	通过	这	间隙	的	这	周围

['foʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

透过周围树叶的缝隙，隐约可见一抹白色。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['reɪmənt] , ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

and	then	a	slender	figure	,	clad	in	close	-	fitting	raiment	,	entered	the	little	circle	.
和	然后	一个	苗条	数字	,	覆膜	在	关闭	-	配件	服饰	,	进入	这	小的	圆圈	.

然后，一个身着紧身衣的纤细身影进入了小圈子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tuːnɪk] , [riːtʃɪŋ] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] ['legɪŋz]

It	wore	a	sort	of	tunic	,	reaching	half	-	way	to	the	knees	,	and	leggings
它	穿着	一个	种类	的	束腰外衣	,	到达	一半	-	方式	到	这	膝盖	,	和	绑腿

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ,

of	the	same	soft	,
的	这	相同的	柔软的	,

她穿着一件及膝的束腰外衣，以及同样柔软的紧身裤。

['greɪɪʃ] - [waɪt] [mə'tɪrɪəl] .

grayish	-	white	material	.
灰蒙蒙的	-	白色的	材料	.

灰白色材料。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʊd] , [wɪtʃ] [left] ['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ɪk'spoʊzd] ;

The	head	was	covered	with	a	sort	of	hood	,	which	left	only	the	face	exposed	;
这	头	曾是	涵盖	和	一个	种类	的	兜帽	,	哪个	左边	仅有的	这	脸	裸露	;

头部被一种兜帽遮住，只露出脸部；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [maɪt] [biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [veɪl] [ɔːr][mæsk] ,

and	this	too	might	be	covered	by	a	species	of	veil	or	mask	,
和	这	也	可能	是	涵盖	经过	一个	物种	的	面纱	或者	面具	,

而这或许也可以用某种面纱或面具来遮盖。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑːsənd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['hedˌpis] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

which	,	however	,	was	now	fastened	back	on	the	headpiece	,	after	the	manner	of
哪个	,	然而	,	曾是	现在	系紧	后退	在	这	头巾	,	后	这	方式	的

[ə; eɪ]['vaɪzər] .

a	visor	.
一个	遮阳板	.

然而，现在它又像面罩一样重新固定在头饰上。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːnɪk] [wʌz; wəz] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][goʊld] [θred] ,

The	front	of	the	tunic	was	embroidered	with	fantastic	devices	in	gold	thread	,
这	正面	的	这	束腰外衣	曾是	绣花	和	极好的	设备	在	金子	线	,

长袍的正面用金线绣着精美的图案。

['braɪtnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'pɪrd] [ɑːn]

brightened	here	and	there	with	precious	stones	;	and	other	devices	appeared	on
明亮	这里	和	那里	和	宝贵的	石头	;	和	其他	设备	出现	在

[ðə; ði] [hʊd] .

the	hood	.
这	兜帽	.

车身各处镶嵌着宝石，引擎盖上还出现了其他装饰。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [bɪ'niːθ] [blæk]

The	face	of	this	figure	was	pale	and	calm	,	with	great	dark	eyes	beneath	black
这	脸	的	这	数字	曾是	苍白	和	冷静的	,	和	伟大的	黑暗的	眼睛	下面	黑色的

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

此人面色苍白平静，浓眉之下是一双深邃的大眼睛。

[ðə; ði] ['stætʃər] [wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

The	stature	was	no	greater	than	that	of	a	lad	of	fifteen	,
这	身材	曾是	不	更大的	比	那	的	一个	小伙子	的	十五	,

他的身高不过十五岁少年的水平。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

but	the	bearing	was	composed	and	dignified	.
但	这	轴承	曾是	由	和	凝重	.

但他的举止沉着得体。

[ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [si:n] [baɪ] [ðæt] [dɪm] [laɪt] ,

The	contours	of	the	figure	,	however	,	even	as	seen	by	that	dim	light	,
这	轮廓	的	这	数字	,	然而	,	甚至	作为	已见	经过	那	暗淡	光	,

然而，即使在昏暗的光线下，也能看出人物的轮廓。

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɔ:r][ə; eɪ][mæn] .

were	those	of	neither	a	boy	nor	a	man	.
是	那些	的	两者都不	一个	男生	也不	一个	男人	.

既不像男孩也不像男人。

[ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:nɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [dʒʌst] ['raʊndɪŋ] ['ɪntu:] ['wʊmənhʊd] ,

The	wearer	of	the	tunic	was	a	girl	,	just	rounding	into	womanhood	,
这	佩戴者	的	这	束腰外衣	曾是	一个	女孩	,	只是	四舍五入	进入	女性	,

穿这件束腰外衣的人是个女孩，正值青春期，即将步入成年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪriəm] .

and	the	face	was	the	face	of	Miriam	.
和	这	脸	曾是	这	脸	的	米里亚姆	.

那张脸正是米利暗的脸。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ðæt] - [ə'drest] [hɜ:r; hər] .

Yet	it	was	not	by	this	name	that	Kamaiakan	addressed	her	.
然而	它	曾是	不是	经过	这	姓名	那	-	已解决	她	.

然而，卡迈亚坎并没有用这个名字称呼她。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [oʊ'bi:s(ə)ns] ,

After	making	a	deep	obeisance	,
后	制作	一个	深的	服从	,

深深鞠躬之后，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]

touching	his	hand	to	her	foot	and	then	to	his	own	forehead	and
接触	他的	手	到	她	脚	和	然后	到	他的	自己的	前额	和

[brest] , [hi:; hi] [sed] ,

breast	,	he	said	,
胸部	,	他	说	,

他一边说着，一边用手碰了碰她的脚，然后又碰了碰自己的额头和胸口。

[ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['spænɪʃ] [nɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:dərn]['indiəns][ʌv; əv]

in	a	language	that	was	neither	Spanish	nor	such	as	the	modern	Indians	of
在	一个	语言	那	曾是	两者都不	西班牙语	也不	这样的	作为	这	现代的	印度人	的

['meksɪkoʊ][ju:z] , - -

Mexico	use	,	-	-
墨西哥	使用	,	-	-

使用一种既非西班牙语，也非现代墨西哥印第安人所使用的语言——

" ['welkəm] , - !

"	Welcome	,	Semitzin	!
"	欢迎	,	-	!

“欢迎你，塞米津！”

[meɪ] [ðɪs] [naɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [θɪŋz] ! "

May	this	night	be	the	beginning	of	high	things	!	"
可能	这	夜晚	是	这	开始	的	高的	事物	!	"

愿今夜成为美好未来的开端！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	I	am	ready	,	"	replied	the	other	,	in	a	soft	and	low	voice	,
"	我	是	准备好	,	"	回复	这	其他	,	在	一个	柔软的	和	低的	嗓音	,

“我准备好了，”另一个人轻声回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv]

but	with	a	certain	stateliness	of	utterance	unlike	the	usual	manner	of
但	和	一个	肯定	庄严	的	发声	与此不同	这	通常	方式	的

['dʒen(ə)rəl] - ['dɔːtər] :

General	Trednoke's	daughter	:
一般的	-	女儿	:

但语气中却带着一种庄重感，这与特雷德诺克将军女儿平常的说话方式截然不同：

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	was	glad	to	hear	you	call	,	and	to	see	again	the	stars	and	the
"	我	曾是	高兴的	到	听到	你	称呼	,	和	到	看	再次	这	明星	和	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

“听到你的呼唤，我很高兴，也很高兴再次看到星星和大地。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ? "

Have	you	anything	to	tell	?	"
有	你	任何事物	到	告诉	?	"

你有什么要说的吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [meɪ] [tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hɑːrm] , [moʊst] [rɪ'vɪəd] ['prɪnses] .

"	There	are	events	which	may	turn	to	our	harm	,	most	revered	princess	.
"	那里	是	活动	哪个	可能	转动	到	我们的	伤害	,	最多	受人尊敬的	公主	.

“尊敬的公主殿下，有些事情可能会对我们造成伤害。”

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] - - - - "

The	master	of	this	house	-	-	-	-	"
这	掌握	的	这	房子	-	-	-	-	"

这户人家的主人——”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ]['fɑːðər] , - ? " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Why	do	you	not	call	him	my	father	,	Kamaiakan	?	"	interposed	the	other	.
"	为什么	做	你	不是	称呼	他	我的	父亲	,	-	?	"	插入	这	其他	.

“卡迈亚坎，你为什么不叫他我父亲？”另一个人插话道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] ,

"	He	is	indeed	the	father	of	this	mortal	body	which	I	wear	,
"	他	是	的确	这	父亲	的	这	凡人	身体	哪个	我	穿	,

“他确实是我这副凡人躯体的父亲，

[wɪtʃ] ([æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]) [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪriəm] .

which	(	as	you	tell	me	)	bears	the	name	of	Miriam	.
哪个	(	作为	你	告诉	我	)	熊	这	姓名	的	米里亚姆	.

（正如你所说）它以米利暗的名字命名。

[bɪ'saɪdz] , [ɑːr; ər][nɑːt]['mɪriəm][ænd; ənd][aɪ][juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ? "

Besides	,	are	not	Miriam	and	I	united	by	the	thread	of	descent	?	"
除了	,	是	不是	米里亚姆	和	我	团结的	经过	这	线	的	下降	?	"

此外，我和米利暗难道不是血缘关系吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] [dwelz] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

"	Something	of	the	spirit	that	is	you	dwells	in	her	also	,	"	said	the	Indian	.
"	某物	的	这	精神	那	是	你	居住地	在	她	还	,	"	说	这	印度	.

“你的某些精神特质也存在于她身上，”印度人说道。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	does	she	know	of	it	?	"
"	和	做	她	知道	的	它	?	"

她知道这件事吗?

" [æt; ət] [taɪmz] , [maɪ] ['prɪnses] ; [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][wʌn] [ri'membəz] [ə; eɪ] [driːm] . "

"	At	times	,	my	princess	;	but	only	as	one	remembers	a	dream	.	"
"	在	时代	,	我的	公主	;	但	仅有的	作为	一	记得	一个	梦	.	"

“有时，我的公主；但那只是像梦境一样。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	I	wish	I	might	converse	with	her	and	instruct	her	in	the	truth	,	"	said	the	princess	.
"	我	希望	我	可能	交谈	和	她	和	指示	她	在	这	真相	,	"	说	这	公主	.

“我真希望能够和她交谈，让她了解真相，”公主说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][tɜːrn] , [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [pər'pleks][ˌem 'iː] .

"	And	she	,	in	turn	,	might	speak	to	me	of	things	that	perplex	me	.
"	和	她	,	在	转动	,	可能	说话	到	我	的	事物	那	困扰	我	.

“而她反过来可能会跟我谈论一些令我困惑的事情。”

[aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][wɜːrld] ,

I	live	and	move	in	this	mortal	world	,
我	居住	和	移动	在	这	凡人	世界	,

我生活在这个凡人的世界里，也在这个凡人的世界里活动。

[ænd; ənd] [jet] ([juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]) [θriː] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [maɪ] [deθ] .

and	yet	(	you	tell	me	)	three	centuries	have	passed	since	what	is	called	my	death	.
和	然而	(	你	告诉	我	)	三	几个世纪	有	通过了	自从	什么	是	称为	我的	死亡	.

:

然而（你告诉我），自我所谓的死亡以来，已经过去了三个世纪。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [slept] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈweɪk] [ə'gen] .

To	me	it	seems	as	if	I	had	but	slept	through	a	night	,	and	were	awake	again	.
到	我	它	似乎	作为	如果	我	有	但	睡着了	通过	一个	夜晚	,	和	是	醒	再次	.

对我来说，感觉就像我只是睡了一夜，然后又醒了一样。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] - - [wʌt] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] - - ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

Nor	can	I	tell	what	has	happened	-	-	what	my	life	and	thoughts	have	been	-	-	during	this	long	lapse	of	time	.
也不	能	我	告诉	什么	有	发生	-	-	什么	我的	生活	和	想法	有	到过	-	-	期间	这	长的	失效	的	时间	.

我也无法说清在这段漫长的时间里发生了什么——我的生活和想法发生了怎样的变化。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [laɪf] : [aɪ] ['kænɑːt] [rest] [ɪn] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

Yet	it	must	be	that	I	live	another	life	:	I	cannot	rest	in	extinction	.
然而	它	必须	是	那	我	居住	其他	生活	:	我	不能	休息	在	灭绝	.

然而，我必须拥有另一种人生：我无法安息于消亡之中。

[θriː] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] ; [jet] [wens] [aɪ] [kʌm] ['hɪðər] , [ɔːr] ['wɪðər] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

Three	times	you	have	called	me	forth	;	yet	whence	I	come	hither	,	or	whither	I	return	,
三	时代	你	有	称为	我	前进	;	然而	何处	我	来	这里	,	或者	往哪里去	我	返回	,

你三次呼唤我；然而我从哪里来，到哪里去，

[ɪz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
is unknown to me . "
是 未知 到 我 . "

我不知道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri]
" There is a memory of the spirit , " replied Kamaiakan , " and a memory
" 那里 是 一个 记忆 的 这 精神 , " 回复 - , " 和 一个 记忆
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] .
of the body .
的 这 身体 .

“有精神的记忆，”卡迈亚坎回答说，“也有肉体的记忆。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seprət] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They are separate , and cannot communicate with each other .
他们 是 分离 , 和 不能 交流 和 每个 其他 .

它们是独立的，彼此无法沟通。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] . "
Such is the law . "
这样的 是 这 法律 . "

这就是法律。

" [jet] [aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʌn] [wen]
" Yet I remember , as if it were yesterday , the things that were done when
" 然而 我 记住 , 作为 如果 它 是 昨天 , 这 事物 那 是 完毕 什么时候
[ˌmɑːntɛ'zuːmə][wʌz; wəz] [kɪŋ] .
Montezuma was king .
蒙特祖玛 曾是 国王 .

“然而，我却仍然清晰地记得，仿佛就在昨天，蒙特祖玛当国王时所做的事情。

[ænd; ənd] [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , - ! "
And well do I remember you , Kamaiakan ! "
和 出色地 做 我 记住 你 , - ! "

我当然记得你，卡迈亚坎！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'gen] , ['prɪnses] ,
" It is true I live again , princess ,
" 它 是 真的 我 居住 再次 , 公主 ,

“公主，我确实复活了。”

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] [ðæt] [daɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .
though not in the flesh and bones that died with you in the past .
尽管 不是 在 这 肉 和 骨头 那 死亡 和 你 在 这 过去的 .

虽然不再是过去与你一同死去的血肉之躯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mistəriz] ,
But in the old days I was acquainted with mysteries ,
但 在 这 老的 天 我 曾是 熟人 和 谜团 ,

但在过去，我对神秘事物有所了解。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] ;
and learned the secrets of the world of spirits ;
和 学习 这 秘密 的 这 世界 的 烈酒 ;

并了解了灵界的秘密；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['saɪəns] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ,
and this science still remained with me after the change ,
和 这 科学 仍然 剩余 和 我 后 这 改变 ,

即使经历了变故，这门科学仍然伴随着我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] ,

so	that	I	was	able	to	know	that	I	was	I	,
所以	那	我	曾是	有能力的	到	知道	那	我	曾是	我	,

这样我才能知道我就是我，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]

and	that	you	could	be	recalled	to	speak	with	me	through	the	tongue	of
和	那	你	可以	是	召回	到	说话	和	我	通过	这	舌头	的

['mɪriəm] .

Miriam	.
米里亚姆	.

并且你会被召回，通过米利暗的语言与我交谈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

But	there	are	some	things	that	I	do	not	know	;
但	那里	是	一些	事物	那	我	做	不是	知道	;

但有些事情我不知道；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [boʊld][tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ] . "

and	it	is	for	that	I	have	been	bold	to	summon	you	.	"
和	它	是	为了	那	我	有	到过	大胆的	到	召唤	你	.	"

正因如此，我才大胆地召见你们。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ,

"	What	can	I	tell	you	that	can	be	of	use	to	you	in	this	present	life	,
"	什么	能	我	告诉	你	那	能	是	的	使用	到	你	在	这	展示	生活	,

“我能告诉你一些对你今生有用的信息吗？”

- , [wen] [ɔːl] [huːm] [wiː; wi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɑːr; ər] [gɔːn] ? "

Kamaiakan	,	when	all	whom	we	knew	and	loved	are	gone	?	"
-	,	什么时候	全部	谁	我们	知道	和	喜爱	是	已消失	?	"

卡迈亚坎，当我们所有认识和爱的人都离我们而去时?

" [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli] , - , [ɪz] [noʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər]

"	To	you	only	,	Semitzin	,	is	known	the	place	of	concealment	of	the	treasure
"	到	你	仅有的	,	-	,	是	已知	这	地方	的	隐蔽	的	这	宝藏

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“只有你，塞米津，知道宝藏的藏匿地点，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

in	the	old	times	,	you	and	I	hid	in	the	desert	.
在	这	老的	时代	,	你	和	我	隐藏	在	这	沙漠	.

很久以前，你我曾躲藏在沙漠里。

[aɪ] [ɪn'diːd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] ;

I	indeed	remember	the	event	,	and	somewhat	of	the	region	of	the	hiding	;
我	的确	记住	这	事件	,	和	有些	的	这	地区	的	这	隐藏	;

我确实记得这件事，也大致记得藏身的地点；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .

but	I	cannot	put	my	hand	upon	the	very	spot	.
但	我	不能	放	我的	手	之上	这	非常	点	.

但我无法把手放在确切的位置。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	tried	to	discover	it	;
我	有	尝试	到	发现	它	;

我曾试图找到答案；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][maɪnd] [bɪ'kʌmz] [kən'fjuːzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

but	when	I	approach	it	my	mind	becomes	confused	between	the	present	and
但	什么时候	我	方法	它	我的	头脑	变成	使困惑	之间	这	展示	和

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

但当我思考这个问题时，我的思绪就会在现在和过去之间混乱起来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] . "

and	I	am	lost	.	"
和	我	是	丢失的	.	"

我迷路了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [sed] - .

"	I	remember	it	well	,	"	said	Semitzin	.
"	我	记住	它	出色地	,	"	说	-	.

“我记得很清楚，”塞米津说。

" [wiː; wi] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [ɑːn] [mjuːlz] .

"	We	rode	across	the	desert	,	carrying	the	treasure	on	mules	.
"	我们	骑	穿过	这	沙漠	,	携带	这	宝藏	在	骡子	.

“我们骑着骡子穿越沙漠，驮着宝藏。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] ['veri] ['hevi] .

The	air	was	still	,	and	the	heat	very	heavy	.
这	空气	曾是	仍然	,	和	这	热	非常	重的	.

空气静止不动，热浪滚滚。

[ðə; ði] ['dezərt] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːloʊ] : [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] ,

The	desert	descended	in	a	great	hollow	:	you	told	me	it	was	where	,
这	沙漠	下降	在	一个	伟大的	空洞的	:	你	讲述	我	它	曾是	在哪里	,

沙漠在一个巨大的洼地中向下延伸：你告诉我那就是那里，

[ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] .

in	former	days	,	the	ocean	had	been	.
在	以前的	天	,	这	海洋	有	到过	.

很久以前，海洋曾是.....

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɑːki] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

At	last	there	were	rocky	hills	before	us	;
在	最后的	那里	是	岩石	丘陵	前	我们	;

最后，我们面前出现了岩石嶙峋的山丘；

[wiː; wi][roʊd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz]

we	rode	towards	a	great	rock	shaped	like	the	pyramid	on	which	the	sacrifices
我们	骑	向	一个	伟大的	岩石	形状	喜欢	这	金字塔	在	哪个	这	牺牲

[wɜːr; wər][held][ɪn] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪ'tlɑːn] .

were	held	in	Tenochtitlan	.
是	握住	在	特诺奇蒂特兰	.

我们骑马走向一块巨大的岩石，它的形状像特诺奇蒂特兰举行祭祀的金字塔。

[wiː; wi] [pæst] [raʊnd] [ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['væli] ,

We	passed	round	its	base	,	and	entered	a	deep	and	narrow	valley	,
我们	通过了	圆形的	它是	根据	,	和	进入	一个	深的	和	狭窄的	谷	,

我们绕过它的底部，进入了一个又深又窄的山谷。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['plaʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

that	seemed	to	have	been	ploughed	out	of	the	heart	of	the	earth	and
那	似乎	到	有	到过	耕作	出去	的	这	心	的	这	地球	和

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

to	descend	into	it	.
到	下降	进入	它	.

仿佛是从地球深处犁出来的，然后沉入其中。

[ðen] - - - -
Then - - - -
然后 - - - -

然后 - -

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['treʒər] , - ? "
But **what** **is** **it** **you** **wish** **to** **do** **with** **this** **treasure** **,** **Kamaiakan** **?** **"**
但 什么 是 它 你 希望 到 做 和 这 宝藏 , - ? "

卡迈亚坎，你打算如何处置这件宝物呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [reɪs] , ['prɪnses] ,
" **It** **belongs** **to** **your** **race** **,** **princess** **,**
" 它 属于 到 你的 种族 , 公主 ,

“这是你们种族的象征，公主。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][ˌmɑːntɛˈzuːmə] [maɪt] [nɑːt] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **was** **hidden** **that** **the** **murderers** **of** **Montezuma** **might** **not** **seize** **it** **.**
和 曾是 隐 那 这 杀人犯 的 蒙特祖玛 可能 不是 抢占 它 .

并将其藏匿起来，以免蒙特祖玛的凶手夺取它。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] , ['æftər][ðə; ðɪ]['perəl][wʌz; wəz][pæst] ,
I **was** **bound** **by** **an** **oath** **,** **after** **the** **peril** **was** **past** **,**
我 曾是 边界 经过 一个 誓言 , 后 这 危险 曾是 过去的 ,

危险过后，我曾立下誓言。

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] .
to **restore** **it** **to** **the** **rightful** **owners** **.**
到 恢复 它 到 这 正当的 所有者 .

将其归还给合法所有者。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔŋkərəz] ; [ænd; ənd][maɪ][laɪf]
But **our** **country** **remained** **under** **the** **rule** **of** **the** **conquerors** **;** **and** **my** **life**
但 我们的 国家 剩余 在下面 这 规则 的 这 征服者 ; 和 我的 生活
[went] [aʊt] .
went **out** **.**
去 出去 .

但是我们的国家仍然处于征服者的统治之下；我的生命也随之逝去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['kɔŋkərəz] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,
But **now** **the** **conquerors** **have** **been** **conquered** **in** **their** **turn** **,**
但 现在 这 征服者 有 到过 征服 在 他们的 转动 ,

但现在，征服者们反过来也被征服了。

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [ɪz][ðə; ðɪ] [læst] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] .
and **Miriam** **is** **the** **last** **inheritor** **of** **your** **blood** **.**
和 米里亚姆 是 这 最后的 继承人 的 你的 血 .

米利暗是你的血脉的最后一位继承人。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [trʌst] , [maɪ][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
When **I** **have** **delivered** **to** **her** **this** **trust** **,** **my** **work** **will** **be** **done** **,**
什么时候 我 有 发表 到 她 这 相信 , 我的 工作 将要 是 完毕 ,

当我把这份信任托付给她之后，我的工作就完成了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪn'hæbɪt] .
and **I** **can** **return** **to** **the** **world** **which** **you** **inhabit** **.**
和 我 能 返回 到 这 世界 哪个 你 居住 .

我可以回到你所居住的世界。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] ; [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][jʊr; jər] [help] [kæn; kən][ðə; ðɪ][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] . "
The **time** **is** **come** **;** **and** **only** **by** **your** **help** **can** **the** **restitution** **be** **made** **.** **"**
这 时间 是 来 ; 和 仅有的 经过 你的 帮助 能 这 归还 是 制成 . "

时机已到；只有你们的帮助才能实现补偿。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , [ə; eɪ][taɪm] [fɪkst] ? "

"	Was	there	,	then	,	a	time	fixed	?	"
"	曾是	那里	,	然后	,	一个	时间	固定的	?	"

那么，是否存在一个既定的时间呢?

" [ðə; ði][stɑːrz] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] .

"	The	stars	tell	me	so	.
"	这	明星	告诉	我	所以	.

“星象告诉我这一点。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'vents] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .

And	other	events	make	it	certain	that	there	must	be	no	delay	.
和	其他	活动	制作	它	肯定	那	那里	必须	是	不	延迟	.

其他因素也确保了绝不能延误。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [geɪts] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz]

The	general	has	it	in	mind	to	discover	the	gates	through	which	the	waters
这	一般的	有	它	在	头脑	到	发现	这	大门	通过	哪个	这	水

['ʌndər] - [graʊnd] [meɪ] [ə'raɪz][ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːrm][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [floʊd] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪn][ðə; ði]

under	-	ground	may	arise	and	again	form	the	sea	which	flowed	hereabouts	in	the
在下面	-	地面	可能	出现	和	再次	形式	这	海	哪个	流动	附近	在	这

['eɪnʃənt] [taɪmz] .

ancient	times	.
古老的	时代	.

将军打算找到地下水涌出的通道，让水再次汇聚成古代流淌于此的大海。

[naʊ] , [ðɪs] [siː] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [rə'viːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [laɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər]

Now	,	this	sea	will	fill	the	ravine	in	which	the	treasure	lies	,	and	make	it	forever
现在	,	这	海	将要	充满	这	峡谷	在	哪个	这	宝藏	谎言	,	和	制作	它	永远

[ˌʌnə'teɪnəbl] .

unattainable	.
高不可攀	.

现在，这片海水将填满藏有宝藏的峡谷，使宝藏永远无法获得。

[ə; eɪ] [juːθ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [hɪr] [huː] [ɪz] [skɪld] [ɪn][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

A	youth	has	also	come	here	who	is	skilled	in	the	sciences	,
一个	青年	有	还	来	这里	WHO	是	熟练	在	这	科学	,

这里还来了一位精通科学的青年。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [æsk][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ə'tempt] .

and	whom	the	general	will	ask	to	help	him	in	the	thing	he	is	to	attempt	.
和	谁	这	一般的	将要	问	到	帮助	他	在	这	事物	他	是	到	试图	.

"
"
"

将军会请求他们协助他完成他即将要做的事情。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [juːθ] ? " [æskt] - .

"	Who	is	this	youth	?	"	asked	Semitzin	.
"	WHO	是	这	青年	?	"	问	-	.

“这个年轻人是谁？”塞米津问道。

" [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'herɪt] [ðɪs] [lænd] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['friːmən] . "

"	He	is	of	the	new	people	who	inherit	this	land	:	his	name	is	Freeman	.	"
"	他	是	的	这	新的	人们	WHO	继承	这	土地	:	他的	姓名	是	弗里曼	.	"

“他是继承这片土地的新人民之一：他的名字叫弗里曼。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] - - [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] - - [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][hæv; həv]
" There is something in me - - I know not what - - that seems to tell me I have
" 那里 是 某物 在 我 - - 我 知道 不是 什么 - - 那 似乎 到 告诉 我 我 有
[bɪn] [nɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
been near such a one .
到过 靠近 这样的 一个 一 .

“我内心深处有一种感觉——我不知道是什么——它似乎告诉我，我曾经接近过这样的人。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] ? "
Can it be so ? "
能 它 是 所以 ? "

真是这样吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [self] , [hu:] [naʊ] [sli:ps] , [noʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən] .
" The other self , who now sleeps , knows of him , " replied the ancient Indian .
" 这 其他 自己 , WHO 现在 睡觉 , 知道 的 他 , " 回复 这 古老的 印度 .

“另一个自我，现在沉睡着了，他知道他的存在，”这位古印度人回答道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [tɔ:rdz]
" He is a well - looking youth , and I think he has a desire towards
" 他 是 一个 出色地 - 寻找 青年 , 和 我 思考 他 有 一个 欲望 向
[hɜ:r; hər][wi:; wi][kɔ:l] ['mɪriəm] . "
her we call Miriam . "
她 我们 称呼 米里亚姆 . "

“他是个相貌英俊的年轻人，而且我认为他对我们称作米里亚姆的那个女孩有好感。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" And does she love him ? " inquired the princess .
" 和 做 她 爱 他 ? " 询问 这 公主 .

“她爱他吗？”公主问道。

" [ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑ:rt] [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] , " [sed] - .
" A maiden's heart is a riddle , even to herself , " said Kamaiakan - .
" 一个 少女的 心 是 一个 谜语 , 甚至 到 她自己 , " 说 - .

“少女的心是一个谜，连她自己都解不开，”卡迈亚坎说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [oʊn] , " [rɪ'dʒɔɪnd]
" But there is a sympathy that makes me feel her heart in my own , " rejoined
" 但 那里 是 一个 同情 那 制作 我 感觉 她 心 在 我的 自己的 , " 重新加入
- .
Semitzin .
- .

“但是，有一种同情心，让我感觉她的心与我的心一样，”塞米津补充道。

" [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['pɪəsɪz] [θru:] [taɪm] ,
" Love is a thing that pierces through time ,
" 爱 是 一个 事物 那 穿孔 通过 时间 ,

爱是能够穿透时间的东西，

[ænd; ənd] [θru:] ['bæriərz] [wɪtʃ] ['seprət] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
and through barriers which separate the mind and memory of the past
和 通过 障碍 哪个 分离 这 头脑 和 记忆 的 这 过去的
[frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
from the present .
从 这 展示 .

并通过将过去的思想和记忆与现在隔离开来的障碍。

[aɪ] - - [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , - - - [wʌz; wəz]['nevər] ['wedɪd] ; [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	-	-	as	you	know	,	Kamaiakan	-	-	was	never	wedded	;	the	fate	of	our
我	-	-	作为	你	知道	,	-	-	-	曾是	绝不	已婚	;	这	命运	的	我们的

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɜːrli] [end] ,

people	,	and	my	early	end	,
人们	,	和	我的	早期的	结尾	,

如你所知，卡迈亚坎，我终身未婚；我们族人的命运，以及我的早逝，

[kept] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

kept	that	from	me	.
保留	那	从	我	.

他没告诉我这件事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [juːθ] [ɪz] [hɪr] , " - - [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]

But	the	thought	of	that	youth	is	here	,	"	-	-	she	put	her	hand	on	her
但	这	想法	的	那	青年	是	这里	,	"	-	-	她	放	她	手	在	她

但那段青春岁月的回忆却萦绕在我心头，”——她把手放在……

['bʊzəm] , - - " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [miːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

bosom	,	-	-	"	and	it	seems	to	me	that	,	were	we	to	meet	,	I	should
怀	,	-	-	"	和	它	似乎	到	我	那	,	是	我们	到	见面	,	我	应该

[noʊ] [hɪm; ɪm] .

know	him	.
知道	他	.

胸膛，——“而且我觉得，如果我们相遇，我应该能认出他。”

[pər'hæps] , [wɜːr; wər] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] , ['mɪriəm] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer]

Perhaps	,	were	that	to	be	,	Miriam	and	I	might	thus	come	to	be	aware
也许	,	是	那	到	是	,	米里亚姆	和	我	可能	因此	来	到	是	意识到的

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

of	each	other	,
的	每个	其他	,

如果真是那样，或许我和米里亚姆就会因此而相识。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌn] [laɪf] . "

and	live	henceforth	one	life	.	"
和	居住	今后	一	生活	.	"

从此以后，只活一次。

" [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Such	matters	are	beyond	my	knowledge	,	"	said	the	Indian	,	shaking	his	head	.
"	这样的	事情	是	超过	我的	知识	,	"	说	这	印度	,	摇晃	他的	头	.

“这些事情超出了我的理解范围，”印度人摇着头说。

" [ðə; ðɪ][gɔdz] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] .

"	The	gods	know	what	will	be	.
"	这	神	知道	什么	将要	是	.

诸神自有安排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ðɪ] ['treʒər] .

It	is	for	us	,	now	,	to	regain	the	treasure	.
它	是	为了	我们	,	现在	,	到	恢复	这	宝藏	.

现在，就看我们能否找回这笔宝藏了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , [maɪ] ['prɪnses] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] ? "

Are	you	willing	,	my	princess	,	to	accompany	me	thither	?	"
是	你	愿意的	,	我的	公主	,	到	陪伴	我	那里	?	"

我的公主，你愿意陪我去那里吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

"	I	am	ready	.
"	我	是	准备好	.

“我已经准备好了。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊ] ? "
Shall it be now ? "
将 它 是 现在 ? "

现在就动手吗?

" [nɑːt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [suːn] .
" Not now , but soon .
" 不是 现在 , 但 很快 .

现在还不行，但很快就会了。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌmz] .
I will call you when the moment comes .
我 将要 称呼 你 什么时候 这 片刻 来 .

时机成熟时我会给你打电话。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
The place is but a ride of two or three hours from here .
这 地方 是 但 一个 骑 的 二 或者 三 小时 从 这里 .

从这里开车过去只需要两三个小时。

[nʌn] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [hɪr] [huːm] [aɪ]
None must know of our departure , for there are some here whom I
没有任何 必须 知道 的 我们的 离开 , 为了 那里 是 一些 这里 谁 我
[duː][nɑːt] [trʌst] .
do not trust .
做 不是 相信 .

我们不能让任何人知道我们的离开，因为这里有些人我不信任。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][baɪ] [naɪt] .
We must go by night .
我们 必须 去 经过 夜晚 .

我们必须趁夜走。

[juː; jʊ] [wɪl] [wer] [ðə; ði]['gɑːrmənts][juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] [maɪt] [ˌmɪs'kæri] . "
You will wear the garments you now have on , without which all might miscarry . "
你 将要 穿 这 服装 你 现在 有 在 , 没有 哪个 全部 可能 流产 . "

你们要穿现在身上这身衣服，没有它，所有人都可能流产。

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['gɑːrmənts] [ə'fekt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , - ? "
" How can the garments affect the result , Kamaiakan ? "
" 如何 能 这 服装 影响 这 结果 , - ? "

“卡迈亚坎，服装会如何影响比赛结果呢？”

" [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [spel] [ɪz][leɪd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['prɪnses] .
" A powerful spell is laid upon them , princess .
" 一个 强大的 拼写 是 铺设 之上 他们 , 公主 .

“公主，他们被施了强大的魔法。”

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [rɔːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] [ænd; ənd]
Moreover , the characters wrought upon them , with gold thread and
而且 , 这 人物 锻 之上 他们 , 和 金子 线 和
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɑːr; ər] ['mɪstɪkl] ,
jewels , are mystical ,
珠宝 , 是 神秘 ,

此外，它们上面用金线和珠宝绣成的图案也充满了神秘感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] [ɪt'self] [hæz; həz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]
and the substance of the garment itself has a virtue to preserve the
和 这 物质 的 这 服装 本身 有 一个 美德 到 保存 这
['werər] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .
wearer from evil .
佩戴者 从 邪恶的 .

而且，衣服本身的材质具有保护穿着者免受邪恶侵害的功效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ;

It	is	the	same	that	was	worn	by	you	when	the	treasure	was	hidden	;
它	是	这	相同的	那	曾是	磨损	经过	你	什么时候	这	宝藏	曾是	隐	;

这是你当年藏宝时穿的衣服；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - ,

and	it	may	be	,	Semitzin	,
和	它	可能	是	,	-	,

或许是塞米津，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['mædʒɪk][eɪd][jʊr; jər]['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ɪt'self][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

that	without	its	magic	aid	your	spirit	could	not	know	itself	in	this	world	as	now	it
那	没有	它是	魔法	援助	你的	精神	可以	不是	知道	本身	在	这	世界	作为	现在	它

[kæn; kən] .

can	.
能	.

如果没有它的神奇帮助，你的灵魂就无法像现在这样在这个世界上认识自己。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] , ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	As	he	spoke	the	last	words	,	a	low	sound	,	wandering	and	muttering	with
"	作为	他	辐	这	最后的	字	,	一个	低的	声音	,	漫游	和	喃喃自语	和

[æn; ən] ['ɪnwərd] [noʊt] ,

an	inward	note	,
一个	向内	笔记	,

“当他说出最后一句话时，声音低沉，断断续续，带着一种内省的意味，

[keɪm] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [er] .

came	palpitating	on	their	ears	through	the	night	air	.
来了	心悸	在	他们的	耳朵	通过	这	夜晚	空气	.

夜空中传来阵阵悸动，钻进他们的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] , [jet]

It	seemed	to	approach	from	no	direction	that	could	be	identified	,	yet
它	似乎	到	方法	从	不	方向	那	可以	是	已识别	,	然而

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'moʊt] ,

it	was	at	first	remote	,
它	曾是	在	第一的	偏僻的	,

它似乎来自一个无法辨认的方向，但起初却又很遥远。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['trembld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	then	came	nearer	,	and	in	a	moment	trembled	around	them	,
和	然后	来了	更近	,	和	在	一个	片刻	颤抖	大约	他们	,

然后它们靠近了一些，片刻之后，它们在他们周围颤抖起来。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [beɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː]

and	shivered	in	the	solid	earth	beneath	their	feet	;	and	in	another	instant	it
和	瑟瑟发抖	在	这	坚硬的	地球	下面	他们的	脚	;	和	在	其他	立即的	它

[hæd; həd] [pæst] [ɑːn] ,

had	passed	on	,
有	通过了	在	,

他们脚下踩着坚硬的泥土，瑟瑟发抖；转眼间，一切就过去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [səb'duːd] ['sloʊli] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɪstəns] .

and	was	subdued	slowly	into	silence	in	the	shadowy	distance	.
和	曾是	低沉的	缓慢地	进入	沉默	在	这	阴暗的	距离	.

在远处阴影中，声音渐渐消失，归于沉寂。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] [kæn; kən] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ,

No	one	who	has	once	heard	that	sound	can	mistake	it	for	any	other	,
不	一	WHO	有	一次	听到	那	声音	能	错误	它	为了	任何	其他	,

凡是听过这种声音的人，都不会把它错认成其他任何声音。

[ɔːr] ['evər] [kæn; kən] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

or	ever	can	forget	it	.
或者	曾经	能	忘记	它	.

或者永远也无法忘记它。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [kloʊz] [ænd; ənd] [tens] ;

The	air	had	suddenly	become	close	and	tense	;
这	空气	有	突然	变得	关闭	和	紧张	;

空气突然变得凝重而紧张;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [briːz] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	now	a	long	breeze	swept	like	a	sigh	through	the	garden	,
和	现在	一个	长的	微风	扫荡	喜欢	一个	叹	通过	这	花园	,

这时，一阵绵长的微风像叹息般吹过花园。

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪl] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ]

dying	away	in	a	long	-	drawn	wail	;	and	out	of	the	west	came	a	hollow
垂死	离开	在	一个	长的	-	绘制	哀号	;	和	出去	的	这	西方	来了	一个	空洞的

['mɜːrmər] ,

murmur	,
低语	,

渐渐消逝在悠长的哀鸣中；西边传来一阵空洞的低语，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

like	that	of	a	mighty	wave	breaking	upon	the	shore	of	the	ocean	.
喜欢	那	的	一个	强大的	海浪	打破	之上	这	支撑	的	这	海洋	.

就像滔天巨浪拍打着海岸。

" [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ! " ['wɪspəd] - , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	earthquake	!	"	whispered	Kamaiakan	,	rising	to	his	feet	.
"	这	地震	!	"	低声说道	-	,	上升	到	他的	脚	.

“地震了！”卡迈亚坎低声说道，同时站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] .

And	then	he	pointed	to	the	stone	basin	.
和	然后	他	尖	到	这	石头	盆地	.

然后他指着石盆。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

[ðə; ði] [sprɪŋ] ! "

the	spring	!	"
这	春天	!	"

春天来了!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

"	It	is	gone	!	"	exclaimed	Semitzin	.
"	它	是	已消失	!	"	惊呼	-	.

“没了！”塞米津惊呼道。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] , ['dɪsə'pɪrd] [θruː]

And	,	in	truth	,	the	water	,	with	a	strange	,	sucking	noise	,	disappeared	through
和	,	在	真相	,	这	水	,	和	一个	奇怪的	,	吸吮	噪音	,	消失	通过

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

the	bottom	of	the	basin	,
这	底部	的	这	盆地	,

事实上，水伴随着一种奇怪的吸水声，从盆底消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['kævəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [griːn] [wɪð; wɪθ] ['slaɪmi] ['wɔːtər] - [wiːd] ,

leaving	the	glistening	cavity	which	had	held	it	,	green	with	slimy	water	-	weed	,
离开	这	闪闪发光	空腔	哪个	有	握住	它	,	绿色的	和	黏糊糊的	水	-	杂草	,

['empti] .

empty	.
空的	.

留下了原本盛放它的、长满黏滑水草的闪亮空腔，如今空空如也。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɪr] , [ɪn'diːd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

"	The	time	is	near	,	indeed	!	"	muttered	the	Indian	.
"	这	时间	是	靠近	,	的确	!	"	低声说道	这	印度	.

“时候确实快到了！”印度人喃喃自语道。

" [ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːk] [meɪ] [kɔːz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [sprɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [raɪz]

"	The	second	shock	may	cause	the	waters	from	which	this	spring	came	to	rise
"	这	第二	震惊	可能	原因	这	水	从	哪个	这	春天	来了	到	上升

[æz; əz] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] [raɪz] ,

as	no	living	man	has	seen	them	rise	,
作为	不	活的	男人	有	已见	他们	上升	,

“第二次冲击可能会导致这处泉眼的水位以前所未有的速度上升，这是任何活着的人都从未见过的。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [siː] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒər] [biː; bi] [lɔːst] .

and	make	the	sea	return	,	and	the	treasure	be	lost	.
和	制作	这	海	返回	,	和	这	宝藏	是	丢失的	.

让海水重新涌来，让宝藏消失。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] ['oʊvər] .

In	a	few	days	all	may	be	over	.
在	一个	很少	天	全部	可能	是	超过	.

几天后，一切可能就结束了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['prɪnses] , [mʌst; məst] ['vænɪʃ] : [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [slaɪt] , [sʌm; səm]

But	you	,	princess	,	must	vanish	:	though	the	shock	was	but	slight	,	some
但	你	,	公主	,	必须	消失	:	尽管	这	震惊	曾是	但	轻微	,	一些

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪkənd] ;

one	might	be	awakened	;
一	可能	是	觉醒	;

但是，公主，你必须消失：虽然震动很轻微，但可能会惊醒某人；

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , ['aʊər; ɑːr] [plænz] [maɪt] [goʊ] [rɔːŋ] . "

and	were	you	to	be	discovered	,	our	plans	might	go	wrong	.	"
和	是	你	到	是	发现	,	我们的	计划	可能	去	错误的	.	"

如果你的身份暴露，我们的计划可能就泡汤了。

" [mʌst; məst] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [soʊ] [suːn] ? " [sed] - , [rɪ'gretfəli] .

"	Must	I	depart	so	soon	?	"	said	Semitzin	,	regretfully	.
"	必须	我	离开	所以	很快	?	"	说	-	,	遗憾的是	.

“我这么快就要走了吗？”塞米津遗憾地说。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , - : [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪz] [swiːt] ,

"	The	earth	is	beautiful	,	Kamaiakan	:	the	smell	of	the	flowers	is	sweet	,
"	这	地球	是	美丽的	,	-	:	这	闻	的	这	花朵	是	甜的	,

“卡迈亚坎，大地真美：花香甜美，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ɑːr; ər] [braɪt] .

and	the	stars	in	the	sky	are	bright	.
和	这	明星	在	这	天空	是	明亮的	.

天空中的星星很亮。

[tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [ə'laɪv] , [tuː; tə] [briːð] , [tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə] [siː] , [ɑːr; ər] [swiːt] .

To	feel	myself	alive	,	to	breathe	,	to	walk	,	to	see	,	are	sweet	.
到	感觉	我	活	,	到	呼吸	,	到	走	,	到	看	,	是	甜的	.

能够感受到自己活着，能够呼吸，能够行走，能够看见，是多么美好。

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkɑːnʃəs] [laɪf][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Perhaps	**I**	**have**	**no**	**other**	**conscious**	**life**	**than**	**this**	**.**
也许	我	有	不	其他	有意识的	生活	比	这	.

或许我除此之外就没有其他有意识的生命了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] : [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪn] ,

I	**would**	**like**	**to**	**remain**	**as**	**I**	**am**	**:**	**I**	**would**	**like**	**to**	**see**	**the**	**sun**	**shine**	**,**
我	会	喜欢	到	保持	作为	我	是	:	我	会	喜欢	到	看	这	太阳	闪耀	,

我希望保持现状：我希望看到阳光普照。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] ,

and	**to**	**hear**	**the**	**birds**	**sing**	**,**
和	到	听到	这	鸟类	唱歌	,

聆听鸟儿歌唱，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] .

and	**to**	**see**	**the**	**men**	**and**	**women**	**who**	**live**	**in**	**this**	**age**	**.**
和	到	看	这	男人	和	女性	WHO	居住	在	这	年龄	.

并亲眼目睹生活在这个时代的男男女女。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] ? "

Is	**there**	**no**	**way**	**of**	**keeping**	**me**	**here**	**?**	**"**
是	那里	不	方式	的	保持	我	这里	?	"

难道就没有办法让我留在这里吗?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , - - [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [naʊ] , - ,

"	**I**	**cannot**	**tell**	**;**	**it**	**may**	**be**	**,**	**-**	**-**	**but**	**it**	**must**	**not**	**be**	**now**	**,**	**Semitzin**	**,**
"	我	不能	告诉	;	它	可能	是	,	-	-	但	它	必须	不是	是	现在	,	-	,

“我无法断定；也许是，——但现在肯定不是，塞米津。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [lʊk] .

"	**the**	**old**	**man**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**troubled**	**look**	**.**
"	这	老的	男人	回复	,	和	一个	麻烦	看	.

“老人神色忧虑地回答道。”

" [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [weɪz] .

"	**The**	**ways**	**of**	**the**	**gods**	**are**	**not**	**our**	**ways**	**.**
"	这	方式	的	这	神	是	不是	我们的	方式	.

“神明的道路并非我们的道路。”

[ʃiː; ʃi] [huːz] ['bɑːdi][juː; jʊ][ɪn'hæbɪt] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

She	**whose**	**body**	**you**	**inhabit**	**-**	**-**	**she**	**has**	**her**	**life**	**to**	**live**	**.**	**"**
她	谁	身体	你	居住	-	-	她	有	她	生活	到	居住	.	"

你寄宿的这具身体，她自己也要过自己的生活。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [gɜːrl] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][aɪ] ?

"	**But**	**is**	**that**	**girl**	**more**	**worthy**	**to**	**live**	**than**	**I**	**?**
"	但	是	那	女孩	更多的	值得	到	居住	比	我	?

“但是，那个女孩比我更值得活下去吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə'gen] : [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [noʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt]

You	**have**	**called**	**me**	**into**	**being**	**again**	**:**	**you**	**have**	**made**	**me**	**know**	**how**	**pleasant**
你	有	称为	我	进入	存在	再次	:	你	有	制成	我	知道	如何	令人愉快的

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz] .

this	**world**	**is**	**.**
这	世界	是	.

你让我重获新生，让我体会到这个世界的美好。

['mɪriəm] [sliːps] : [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [ə'weɪk] [ə'gen] .

Miriam	**sleeps**	**:**	**she**	**need**	**never**	**know**	**;**	**she**	**need**	**never**	**awake**	**again**	**.**
米里亚姆	睡觉	:	她	需要	绝不	知道	;	她	需要	绝不	醒	再次	.

米利暗沉睡了：她永远不必知道；她永远不必再次醒来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] :

You	**were**	**faithful**	**to**	**me**	**in**	**the**	**old**	**time**	**:**
你	是	忠实	到	我	在	这	老的	时间	:

你过去对我忠诚:

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

have	**you**	**more**	**care**	**for**	**her**	**than**	**for**	**me**	**?**
有	你	更多的	关心	为了	她	比	为了	我	?

你更关心她而不是我吗?

[aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ˌem 'iː] :

I	**feel**	**all**	**the**	**power**	**and**	**thirst**	**of**	**youth**	**in**	**me**	**:**
我	感觉	全部	这	力量	和	口渴	的	青年	在	我	:

我感到体内充满了青春的活力和渴望:

[ðə; ði][gɔdz][dɪd][nɑːt][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][aʊt][maɪ][laɪf] :

the	**gods**	**did**	**not**	**let**	**me**	**live**	**out**	**my**	**life**	**:**
这	神	做过	不是	让	我	居住	出去	我的	生活	:

神明没有让我活到生命的尽头:

[meɪ] [ðeɪ] [nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [naʊ] ?

may	**they**	**not**	**intend**	**that**	**I**	**shall**	**take**	**it**	**up**	**again**	**now**	**?**
可能	他们	不是	打算	那	我	将	拿	它	向上	再次	现在	?

他们难道不希望我现在再次提起这件事吗?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wer] ['mɪriəmz] ['bɑːdi] : [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪriəm] [ɪn'diːd]

Besides	**,**	**I**	**wear**	**Miriam's**	**body**	**:**	**could**	**I**	**not**	**seem**	**to**	**others**	**to**	**be**	**Miriam**	**indeed**
除了	,	我	穿	米里亚姆的	身体	:	可以	我	不是	似乎	到	其他的	到	是	米里亚姆	的确

?

?

?

此外，我披着米利暗的身体，难道别人看不出我就是米利暗本人吗?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] [ðə; ði] [truːθ] ? "

How	**could**	**they**	**guess**	**the**	**truth**	**?**	**"**
如何	可以	他们	猜测	这	真相	?	"

他们怎么可能猜到真相呢?

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['prɪnses] , " [sed] - .

"	**I**	**will**	**think**	**of**	**what**	**you**	**say**	**,**	**princess**	**,**	**"**	**said**	**Kamaiakan**	**.**
"	我	将要	思考	的	什么	你	说	,	公主	,	"	说	-	.

“我会认真考虑您的建议，公主殿下，”卡迈亚坎说道。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['grædʒuəli] :

"	**Something**	**may**	**perhaps**	**be**	**done**	**;**	**but**	**it**	**must**	**be**	**done**	**gradually**	**:**
"	某物	可能	也许	是	完毕	;	但	它	必须	是	完毕	逐步地	:

或许可以做些事情，但必须循序渐进:

[juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

you	**would**	**need**	**much**	**instruction**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**new**	**world**	**before**	**you**	**could**
你	会	需要	很多	操作说明	在	这	方式	的	这	新的	世界	前	你	可以

['seɪfli] ['entər]['ɪntuː][ɪts] [laɪf] .

safely	**enter**	**into**	**its**	**life**	**.**
安全	进入	进入	它是	生活	.

你需要接受大量的关于新世界生活方式的指导，才能安全地融入其中。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	**that**	**to**	**me**	**.**
离开	那	到	我	.

交给我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔɪəl] [æz; əz]['evər] :

I	am	loyal	as	ever	:
我	是	忠诚	作为	曾经	:

我一如既往地忠诚:

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [oʊθ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ?

is	it	not	to	fulfil	the	oath	made	to	you	that	I	am	here	?
是	它	不是	到	实现	这	誓言	制成	到	你	那	我	是	这里	?

我来到这里，难道不是为了履行我对你们许下的誓言吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['mɪriəm] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][nɑːt][jʊr; jər] [ɪn'herɪtər] ?

and	what	would	Miriam	be	to	me	,	were	she	not	your	inheritor	?
和	什么	会	米里亚姆	是	到	我	,	是	她	不是	你的	继承人	?

如果米利暗不是你的继承人，那她对我来说又算什么呢?

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] : [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ænd; ənd] [spiːk] [ə'gen] . "

Be	satisfied	for	the	present	:	in	a	few	days	we	will	meet	and	speak	again	.	"
是	使满意	为了	这	展示	:	在	一个	很少	天	我们	将要	见面	和	说话	再次	.	"

先满足于现状吧：过几天我们还会见面再谈。

" [ðə; ði] ['paʊər] [ɪz] [jɔːrz] , - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

"	The	power	is	yours	,	Kamaiakan	:	it	is	well	to	argue	,
"	这	力量	是	你的	,	-	:	它	是	出色地	到	争论	,

“卡迈亚坎，权力在你手中：辩论是明智的，

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][kæn; kən] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [fər'evər] !

when	with	a	word	you	can	banish	me	forever	!
什么时候	和	一个	单词	你	能	放逐	我	永远	!

你只需一句话就能将我永远驱逐!

[jet] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪ'zaɪər] ,

Yet	what	if	I	were	to	say	that	,	unless	you	consent	to	the	thing	I	desire	,
然而	什么	如果	我	是	到	说	那	,	除非	你	同意	到	这	事物	我	欲望	,

但是，如果我说，除非你同意我想要的东西，那又会怎样呢?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [laɪz] ? "

I	will	not	show	you	where	the	treasure	lies	?	"
我	将要	不是	展示	你	在哪里	这	宝藏	谎言	?	"

我不会告诉你宝藏在哪里。

" ['prɪnses] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɪndiən] , " [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

"	Princess	Semitzin	!	"	exclaimed	the	Indian	,	"	remember	that	it	is	not	against	me	,
"	公主	-	!	"	惊呼	这	印度	,	"	记住	那	它	是	不是	反对	我	,

“塞米津公主！”印第安人喊道，“记住，这不是针对我的。”

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði][gɔdz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'tend] .

but	against	the	gods	,	that	you	would	contend	.
但	反对	这	神	,	那	你	会	抗衡	.

但你竟敢与神明对抗。

[ðə; ði][gɔdz] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['treʒər] .

The	gods	know	that	I	have	no	care	for	treasure	.
这	神	知道	那	我	有	不	关心	为了	宝藏	.

诸神知道我并不在意财富。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ə; eɪ]['broʊkən] [oʊθ] ;

But	they	will	not	forgive	a	broken	oath	;
但	他们	将要	不是	原谅	一个	破碎的	誓言	;

但他们绝不会原谅违背誓言的行为;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld] [ðæt] [wʌn] ['gɪltləs] [θruː] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ?

and	they	will	not	hold	that	one	guiltless	through	whom	it	is	brought	to	naught	?
和	他们	将要	不是	抓住	那	一	无罪	通过	谁	它	是	带来	到	零	?

"

"

"

难道他们不会因为那个导致一切化为乌有的人就免除他的罪责吗?

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , " ['ænsər] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Well	,	we	shall	meet	again	,	"	answered	Semitzin	,	after	a	pause	.
"	出色地	,	我们	将	见面	再次	,	"	回答	-	,	后	一个	暂停	.

“好吧，我们还会再见的。”塞米津顿了顿，回答道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

"	But	do	you	remember	that	you	,	too	,	are	not	free	from	responsibility	in	this	matter	.
"	但	做	你	记住	那	你	,	也	,	是	不是	自由的	从	责任	在	这	事情	.

但是你难道不记得，在这件事上，你也并非可以置身事外吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] : [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

You	have	called	me	back	:	see	to	it	that	you	do	me	justice	.
你	有	称为	我	后退	:	看	到	它	那	你	做	我	正义	.

既然你召回了我，那就务必公正对待我。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'duː] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

"	She	waved	her	hands	with	a	gesture	of	adieu	,	turned	,	and	left	the	enclosure	.
"	她	挥手	她	双手	和	一个	手势	的	再见	,	转向	,	和	左边	这	外壳	.

她挥手告别，转身离开了围栏。

- [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['empti] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

Kamaiakan	sank	down	again	beside	the	empty	bowl	of	the	fountain	.
-	沉没	向下	再次	旁	这	空的	碗	的	这	喷泉	.

卡迈亚坎再次沉入空荡荡的喷泉池边。

- [rɪ'tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Semitzin	returned	along	the	path	by	which	she	had	come	,	towards	the	house	.
-	返回	沿着	这	小路	经过	哪个	她	有	来	,	向	这	房子	.

塞米津沿着她来时的小路返回了房子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

As	she	turned	round	one	of	the	corners	,	she	saw	a	man's	figure	before	her	,
作为	她	转向	圆形的	一	的	这	角落	,	她	锯	一个	男人的	数字	前	她	,

当她转过一个街角时，她看到面前有一个男人的身影。

['strəulɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

strolling	slowly	along	in	the	same	direction	in	which	she	was	going	.
漫步	缓慢地	沿着	在	这	相同的	方向	在	哪个	她	曾是	去	.

她沿着原路缓缓漫步。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [laɪt] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] , [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

In	a	few	moments	he	heard	her	light	footfall	,	and	,	facing	about	,	confronted	her	.
在	一个	很少	时刻	他	听到	她	光	人流量	,	和	,	面向	关于	,	面对	她	.

片刻之后，他听到她轻盈的脚步声，便转过身去，与她对峙。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ðen] [ʃiː; ʃi]

She	**continued**	**to**	**advance**	**until**	**she**	**was**	**within**	**arm's**	**reach**	**of**	**him**	**:**	**then**	**she**
她	持续	到	进步	直到	她	曾是	之内	武器	抵达	的	他	:	然后	她

[pɔːzd] ,

paused	**,**
暂停	,

她继续向前走，直到离他只有一臂之遥；然后她停了下来，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈstedfæstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**gazed**	**steadfastly**	**in**	**his**	**face**	**.**
和	凝视	坚定不移	在	他的	脸	.

她目光坚定地注视着他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [seɪv] - ,

He	**was**	**the**	**first**	**human**	**being**	**,**	**save**	**Kamaiakan**	**,**
他	曾是	这	第一的	人类	存在	,	节省	-	,

除了卡迈亚坎之外，他是第一个人类。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪˈtlɑːn] , [θriː]

that	**she**	**had**	**seen**	**since**	**her**	**eyes**	**closed**	**upon**	**the**	**world**	**of**	**Tenochtitlan**	**,**	**three**
那	她	有	已见	自从	她	眼睛	关闭	之上	这	世界	的	特诺奇蒂特兰	,	三

[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

hundred	**years**	**before**	**.**
百	年	前	.

自从她三百年前闭上双眼离开特诺奇蒂特兰世界以来，她就再也没有见过这样的景象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmænɪfest] [sərˈpraɪz] .

The	**young**	**man**	**looked**	**upon**	**her**	**with**	**manifest**	**surprise**	**.**
这	年轻的	男人	看起来	之上	她	和	显现	惊喜	.

年轻人一脸惊讶地看着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [ˈklɪrli] ,

It	**was**	**too**	**dark**	**to**	**distinguish**	**anything**	**clearly**	**,**
它	曾是	也	黑暗的	到	区分	任何事物	清楚地	,

天太黑了，什么都看不清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sərˈmaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	**it**	**did**	**not**	**take**	**him**	**long**	**to**	**surmise**	**that**	**the**	**figure**	**was**	**that**	**of**	**a**
但	它	做过	不是	拿	他	长的	到	推测	那	这	数字	曾是	那	的	一个

[ˈwʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

但他很快就推断出那是一个女人的身影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [ðoʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ˈæspekt][baɪ][ðə; ði] [hed] - [dres] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

and	**her**	**countenance**	**,**	**though**	**changed**	**in**	**aspect**	**by**	**the**	**head**	**-**	**dress**	**she**	**were**	**,**
和	她	面容	,	尽管	已更改	在	方面	经过	这	头	-	裙子	她	是	,

[jet] [hæd; həd] [fitʃər] [wɪtʃ] ,

yet	**had**	**features**	**which**	**,**
然而	有	特征	哪个	,

虽然她的头饰改变了她的容貌，但她的五官仍然保留着：

[hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

he	**knew**	**,**	**he**	**had**	**seen**	**before**	**.**
他	知道	,	他	有	已见	前	.

他知道，他以前见过。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['mɪriəm] - [huː] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər]

But	could	it	be	Miriam	Trednoke	who	was	abroad	at	such	an	hour
但	可以	它	是	米里亚姆	-	WHO	曾是	国外	在	这样的	一个	小时

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ?

and	in	such	a	costume	?
和	在	这样的	一个	戏服	?

但会不会是米里亚姆·特雷德诺克在那个时间穿着那样的服装出现在国外呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] ,

He	did	not	recognize	the	Golden	Fleece	,
他	做过	不是	认出	这	金的	羊毛	,

他没有认出金羊毛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] .

but	it	was	evident	enough	that	she	was	clad	as	women	are	not	.
但	它	曾是	明显	足够的	那	她	曾是	覆膜	作为	女性	是	不是	.

但很明显，她的穿着打扮与普通女性不同。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

Before	he	could	think	of	anything	to	say	to	her	,	she	smiled	,
前	他	可以	思考	的	任何事物	到	说	到	她	,	她	微笑	,

他还没来得及想好要对她说些什么，她就笑了。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['floʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	uttered	some	words	in	a	soft	,	flowing	language	with	which	he	was
和	说出	一些	字	在	一个	柔软的	,	流动	语言	和	哪个	他	曾是

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

entirely	unacquainted	.
完全	不熟悉的	.

然后，他用一种柔和流畅的语言说了几句话，而他完全不熟悉这种语言。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][glaidid][pæst][hɪm; ɪm] ,

The	next	moment	she	had	glided	past	him	,
这	下一个	片刻	她	有	滑翔	过去的	他	,

下一刻，她便从他身边飘了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

and	was	out	of	sight	round	the	curve	of	the	path	,
和	曾是	出去	的	视线	圆形的	这	曲线	的	这	小路	,

绕过小路拐弯处，就看不见了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][pər'pleksəti][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['grætɪfaɪɪŋ] .

leaving	him	in	a	state	of	perplexity	not	altogether	gratifying	.
离开	他	在	一个	状态	的	困惑	不是	共	可喜	.

这让他感到困惑，并不完全令人满意。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	What	the	deuce	can	it	mean	?	"	he	muttered	to	himself	.
"	什么	这	二	能	它	意思是	?	"	他	低声说道	到	他自己	.

“这到底是什么意思？”他喃喃自语道。

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['mɪriəm] .

"	I	can't	be	mistaken	about	its	being	Miriam	.
"	我	不能	是	错误	关于	它是	存在	米里亚姆	.

“我肯定她就是米里亚姆。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

And	yet	she	didn't	look	at	me	as	if	she	recognized	me	.
和	然而	她	没有	看	在	我	作为	如果	她	认可	我	.

然而，她看我的眼神却好像没认出我来。

[wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

What	can	she	be	doing	out	here	at	midnight	?
什么	能	她	是	正在做	出去	这里	在	午夜	?

她大半夜会在这里做什么?

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] : [ɪn][fækt] ,

I	suppose	it's	none	of	my	business	:	in	fact	,
我	认为	它是	没有任何	的	我的	商业	:	在	事实	,

我想这不关我的事：事实上，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['veri] ['ri:z(ə)nəbli] [æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

she	might	very	reasonably	ask	the	same	question	of	me	.
她	可能	非常	合理	问	这	相同的	问题	的	我	.

她完全有可能问我同样的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['rɪdn] ['oʊvər][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]

And	if	I	were	to	tell	her	that	I	had	only	ridden	over	to	spend	a
和	如果	我	是	到	告诉	她	那	我	有	仅有的	骑	超过	到	花费	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['aʊər] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] ,

sentimental	hour	beneath	her	window	,
感伤的	小时	下面	她	窗户	,

如果我告诉她，我只是骑马过来，想在她窗下待上一个充满感伤的时刻，

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

what	would	she	say	?
什么	会	她	说	?

她会说什么?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪŋgoʊ][ʃi:; ʃi] [ju:st] [dʒʌst] [naʊ] ,

If	she	answered	in	the	same	lingo	she	used	just	now	,
如果	她	回答	在	这	相同的	行话	她	用过的	只是	现在	,

如果她用刚才那种语气回答，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

I	should	be	as	wise	as	before	.
我	应该	是	作为	明智的	作为	前	.

我应该像以前一样睿智。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑ:di] [els] .

After	all	,	it	may	have	been	somebody	else	.
后	全部	,	它	可能	有	到过	某人	别的	.

毕竟，也可能是其他人干的。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd][prə'dʒektid] [ɪt'self] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

The	image	in	my	mind	projected	itself	on	her	countenance	.
这	图像	在	我的	头脑	预计	本身	在	她	面容	.

我脑海中的画面投射到她的脸上。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [lʌv] !

I	certainly	must	be	in	love	!
我	当然	必须	是	在	爱	!

我一定是恋爱了!

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] .

I	almost	wish	I'd	never	come	here	.
我	几乎	希望	ID	绝不	来	这里	.

我真希望自己从未来过这里。

[ðɪs] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] [ski:m] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:kwərd] .

This	complication	about	the	general's	irrigating	scheme	makes	it	awkward	.
这	并发症	关于	这	将军的	灌溉	方案	制作	它	尴尬的	.

将军的灌溉方案出现了这个复杂情况，这让事情变得很尴尬。

[aɪm] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][dəunt] ,

I'm	bound	not	to	explain	things	to	him	;	and	yet	,	if	I	don't	,
我是	边界	不是	到	解释	事物	到	他	;	和	然而	,	如果	我	不	,

我注定无法向他解释这一切；然而，如果我不解释，

[ænd; ənd][hiː; hi] [disˈkʌvəz] ([æz; əz][hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˈduːɪŋ]) [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [fɔːr; fər] ,

and	he	discovers	(	as	he	can't	help	doing	)	what	I	am	here	for	,
和	他	发现	(	作为	他	不能	帮助	正在做	)	什么	我	是	这里	为了	,

然后他（情不自禁地）发现了我来这里的目的，

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [geɪm] ;

nothing	will	persuade	him	that	I	haven't	been	playing	a	double	game	;
没有什么	将要	说服	他	那	我	还没有	到过	玩耍	一个	双倍的	游戏	;

没有什么能让他相信我没有玩弄两面派的把戏；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [prɪˈlɪmɪneri] [tɔːrdz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]

and	that	would	not	be	a	promising	preliminary	towards	becoming	a	member	of
和	那	会	不是	是	一个	有前途	初步的	向	成为	一个	成员	的

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

而这对于成为他家庭的一员来说，并非一个好的开端。

[ɪf] [ˈmɪriəm] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [greɪs] , [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] .

If	Miriam	were	only	Grace	,	now	,	it	would	be	plain	sailing	.
如果	米里亚姆	是	仅有的	优雅	,	现在	,	它	会	是	清楚的	帆船	.

如果米里亚姆只是格蕾丝，那一切都会一帆风顺。

[həˈloʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[huːz] [ðɪs] ?

who's	this	?
谁是	这	?

这是谁?

[seˈnjɔː] [dɑːn] [miˈgel] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [ˈsɪnər] !

Senor	Don	Miguel	,	as	I'm	a	sinner	!
传感器	大学教师	米格尔	,	作为	我是	一个	罪人	!

米格尔先生，因为我是个罪人！

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][ʌp][tuː; tə] , [preɪ] ?

What	is	he	up	to	,	pray	?
什么	是	他	向上	到	,	祈祷	?

他到底在搞什么鬼?

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɪriəmz] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ?

Can	this	be	the	explanation	of	Miriam's	escapade	?
能	这	是	这	解释	的	米里亚姆的	恶作剧	?

这能解释米利暗的逃亡行为吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðæt] [ˈfeloʊ] !

I	have	a	strong	desire	to	blow	a	hole	through	that	fellow	!
我	有	一个	强的	欲望	到	吹	一个	洞	通过	那	同伴	!

我真想把那家伙打个洞!

- - ['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] , [seˈnjɔː][diː][mɛn'doʊzə] !

-	-	Buenas	noches	,	Senor	de	Mendoza	!
-	-	布埃纳斯	夜晚	,	传感器	德	门多萨	!

——Buenas noches，门多萨先生！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .

I	am	enchanted	to	have	the	unexpected	honor	of	meeting	you	.
我	是	迷人的	到	有	这	意外	荣誉	的	会议	你	.

能与您相遇，我感到无比荣幸和惊喜。

" [se'njɔː][diː][mɛn'doʊzə] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ˌdɪsə'griːəbli] ['stɑːrtld] .

"	Senor	de	Mendoza	turned	round	,	disagreeably	startled	.
"	传感器	德	门多萨	转向	圆形的	,	令人不快地	惊慌	.

门多萨先生转过身来，一脸不悦地吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['lʌvər] - [laɪk]

It	is	only	fair	to	explain	that	he	had	not	come	hither	with	any	lover	-	like
它	是	仅有的	公平的	到	解释	那	他	有	不是	来	这里	和	任何	情人	-	喜欢

[dɪ'zaɪnz] [tɔːrdz] ['mɪriəm] .

designs	towards	Miriam	.
设计	向	米里亚姆	.

必须说明的是，他来到这里并非出于对米利暗的任何爱慕之情。

[greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['gɑːrdn] ,

Grace	was	the	magnet	that	had	drawn	his	steps	to	the	Trednokes	'	garden	,
优雅	曾是	这	磁铁	那	有	绘制	他的	步骤	到	这	-	-	花园	,

格蕾丝就像一块磁铁，吸引着他来到特雷德诺克家的花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	the	truth	is	that	that	enterprising	young	lady	was	not	without	a	suspicion
和	这	真相	是	那	那	进取	年轻的	女士	曾是	不是	没有	一个	怀疑

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] .

that	he	might	turn	up	.
那	他	可能	转动	向上	.

事实上，那位精明能干的年轻女子并非毫无察觉他可能会出现。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] ['friːmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd]

Could	this	information	have	been	imparted	to	Freeman	,	it	would	have	saved
可以	这	信息	有	到过	传授	到	弗里曼	,	它	会	有	已保存

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

much	trouble	;
很多	麻烦	;

如果当初将这些信息告知弗里曼，就能省去很多麻烦；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	,	as	it	was	,
但	,	作为	它	曾是	,

但事实是，

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [dɑːn] [mi'gel] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] (

not	only	did	he	jump	to	the	conclusion	that	Don	Miguel	was	his	rival	(
不是	仅有的	做过	他	跳	到	这	结论	那	大学教师	米格尔	曾是	他的	竞争对手	(

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他不仅草率地认定唐·米格尔是他的竞争对手（而且，

['siːmɪŋli] , [ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌnsək'sesfl] [wʌn]) ,

seemingly	,	a	not	unsuccessful	one	)	,
似乎	,	一个	不是	不成功	一	)	,

（看似并不失败的）

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['friːmənz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [tɔːrdz] [greɪs] [faʊnd] [ɪts]

but	a	similar	misgiving	as	to	Freeman's	purposes	towards	Grace	found	its
但	一个	相似的	疑虑	作为	到	弗里曼的	目的	向	优雅	成立	它是

[wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] .

way	into	the	heart	of	the	Spaniard	.
方式	进入	这	心	的	这	西班牙人	.

但西班牙人心中也萌生了对弗里曼接近格蕾丝的目的的类似疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [pər'vɜːrs] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] .

It	was	a	most	perverse	trick	of	fate	.
它	曾是	一个	最多	变态	诡计	的	命运	.

这是命运最捉弄人的一个例证。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] : [dɑːn] [miː'gel] [peɪl] ,

The	two	men	contemplated	each	other	,	each	after	his	own	fashion	:	Don	Miguel	pale	,
这	二	男人	思考	每个	其他	,	每个	后	他的	自己的	时尚	:	大学教师	米格尔	苍白	,

两人互相打量着对方，各显神通：唐·米格尔脸色苍白，

['glerɪŋ] , ['brɪslɪŋ] ; ['friːmən] ['smaɪlɪŋ] , ['ɪnsələnt] , ['hektərɪŋ] .

glaring	,	bristling	;	Freeman	smiling	,	insolent	,	hectoring	.
刺眼	,	竖起的	;	弗里曼	微笑	,	傲慢的	,	训斥	.

怒目而视，怒气冲冲；弗里曼面带微笑，傲慢无礼，颐指气使。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [se'njɔː] ? " [diː'mɑːndid] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Why	are	you	here	,	senor	?	"	demanded	the	former	,	at	length	.
"	为什么	是	你	这里	,	传感器	?	"	要求	这	以前的	,	在	长度	.

“先生，您为什么在这里？”前者终于问道。

" ['pɑːrtli] , [se'njɔː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['pleʒər] .

"	Partly	,	senor	,	because	such	is	my	pleasure	.
"	部分	,	传感器	,	因为	这样的	是	我的	乐趣	.

“部分原因是，先生，这是我的荣幸。”

['pɑːrtli] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ə'fendz] [ˌem 'iː] ,

Partly	,	to	inform	you	that	your	presence	here	offends	me	,
部分	,	到	通知	你	那	你的	在场	这里	冒犯	我	,

部分原因是，我想告诉你，你的出现让我感到冒犯。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hʌmbli] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] . "

and	to	humbly	request	you	to	be	off	.	"
和	到	谦卑地	要求	你	到	是	离开	.	"

并恳请您下车。

" [se'njɔː] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] . "

"	Senor	,	this	is	an	impertinence	.	"
"	传感器	,	这	是	一个	无礼	.	"

“先生，您这是无礼之举。”

" [se'njɔː] , [wʌn][ɪz][nɑːt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [praʊlɪŋ] ['grizər] .

"	Senor	,	one	is	not	impertinent	to	prowling	greasers	.
"	传感器	,	一	是	不是	无礼	到	潜行	油头小子	.

“先生，不要对游荡的油腻小混混无礼。”

[wʌn] [æd'mɔnɪʃiz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ə'beɪ] , [wʌn] [tʃæs'taɪziz] [ðem; ðəm] . "

One	admonishes	them	,	and	,	if	they	do	not	obey	,	one	chastises	them	.	"
一	告诫	他们	,	和	,	如果	他们	做	不是	服从	,	一	惩罚	他们	.	"

一人告诫他们，如果他们不服从，就惩罚他们。

" [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [tʃæs'taɪzɪŋ] [dɑːn] [miː'gel] [diː][mɛn'doʊzə] ?

"	Do	you	talk	of	chastising	Don	Miguel	de	Mendoza	?
"	做	你	讲话	的	责备	大学教师	米格尔	德	门多萨	?

“你是说要惩罚唐·米格尔·德·门多萨吗？”

[seˈnjɔː] , [aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [aʊt] [ðæt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌd] ! "

Senor	**,**	**I**	**will**	**wash**	**out**	**that**	**insult**	**with**	**your**	**blood**	**!**	**"**
传感器	,	我	将要	洗	出去	那	侮辱	和	你的	血	!	"

先生，我要用你的鲜血洗刷这耻辱!

" [ˈeksələnt] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] .

"	**Excellent**	**!**	**It**	**is**	**at**	**your**	**service**	**for**	**the**	**taking**	**.**
"	出色的	!	它	是	在	你的	服务	为了	这	采取	.

“太好了！ 随时供您使用。”

[bʌt; bət] , [lest] [wiː; wi] [dɪˈstɜːrb] [ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ˈjɑːndər] , [let] [juː ˈes] [siːk] [ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [spɑːt] .

But	**,**	**lest**	**we**	**disturb**	**the**	**repose**	**of**	**our**	**friends**	**yonder**	**,**	**let**	**us**	**seek**	**a**	**more**	**convenient**	**spot**	**.**
但	,	免得	我们	打扰	这	休息	的	我们的	朋友们	远处	,	让	我们	寻找	一个	更多的	方便的	点	.

但是，为了避免打扰到远方朋友们的安宁，我们还是找个更方便的地方吧。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [gleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [roʊd] [ˈoʊvər] [hɪr] .

I	**noticed**	**a**	**very**	**pretty**	**little**	**glade**	**on**	**the**	**right**	**as**	**I**	**rode**	**over**	**here**	**.**
我	注意到	一个	非常	漂亮的	小的	林间空地	在	这	正确的	作为	我	骑	超过	这里	.

我骑马过来的时候，注意到右边有一片非常漂亮的小林间空地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɑːrmd] ?

You	**are**	**armed**	**?**
你	是	武装	?

你携带武器了吗?

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的!

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [əˈdʒʌstɪd] [wɪˈðɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .

we	**will**	**have**	**this**	**little**	**affair**	**adjusted**	**within**	**half**	**an**	**hour**	**.**
我们	将要	有	这	小的	事务	调整	之内	一半	一个	小时	.

我们将在半小时内解决这件小事。

[ˈjɑːndər] [stɑːr] - - [ðə; ði] [ˈplænɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [seˈnjɔː] - - [ʃæl; ʃəl] [siː] [fer] [pleɪ] . [ɑːndɑmoʊs] !

Yonder	**star**	**-**	**-**	**the**	**planet**	**of**	**love**	**,**	**senor**	**-**	**-**	**shall**	**see**	**fair**	**play**	**.**	**Andamos**	**!**
远处	星星	-	-	这	行星	的	爱	,	传感器	-	-	将	看	公平的	玩	.	安达莫斯	!

那颗星辰——爱之行星，先生——将见证公平竞争。安达莫斯!

" ['tʃæptər] [viː] .

"	**CHAPTER**	**V**	**.**
"	章	V	.

第五章

['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] [stiːdz] , [ðə; ði] [tuː] ['sæŋgwɪneri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [roʊd] ['ɑːnwərdz] , [saɪd]

Having	**mounted**	**their**	**steeds**	**,**	**the**	**two**	**sanguinary**	**young**	**gentlemen**	**rode**	**onwards**	**,**	**side**
拥有	安装	他们的	马匹	,	这	二	血腥	年轻的	先生们	骑	开始	,	边

[baɪ] [saɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] ['saɪləns] ;

by	**side**	**,**	**but**	**in**	**silence**	**;**
经过	边	,	但	在	沉默	;

两位好斗的年轻绅士骑上马，并肩而行，一路沉默不语;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [sleɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [faɪnd] [smɔːl] [dɪˈlaɪt]

for	**the**	**souls**	**of**	**those**	**who**	**have**	**resolved**	**to**	**slay**	**each**	**other**	**find**	**small**	**delight**
为了	这	灵魂	的	那些	WHO	有	已解决	到	杀戮	每个	其他	寻找	小的	喜

[ɪn] [veɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

in	**vain**	**conversation**	**.**
在	徒劳	对话	.

那些决心互相残杀的人，在空洞的交谈中找不到丝毫乐趣。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] ['stimjuleits] [tuː; tə] [θɔːt] [mʌtʃ]
there is that in the conscious proximity of death which stimulates to thought much
那里 是 那 在 这 有意识的 邻近 的 死亡 哪个 刺激 到 想法 很多
[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːtʃ] .
more than to speech .
更多的 比 到 演讲 .

在死亡临近之际，人们的意识会更多地激发思考，而不是言语。

[bʌt; bət] ['friːmən] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['aʊtwərd] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][kɑːm] , [æz; əz][wʌn] [huː]
But Freeman preserved an outward demeanor of complacent calm , as one who
但 弗里曼 保存完好 一个 向外 风度 的 自满 冷静的 , 作为 一 WHO
[dauts] [nɑːt] ,
doubts not ,
疑虑 不是 ,

但弗里曼表面上保持着一种自满平静的姿态，仿佛毫不怀疑。

[nɔːr] [dredz] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
nor dreads , the issue ; and , indeed ,
也不 脏辫 , 这 问题 ; 和 , 的确 ,

也不惧怕这个问题；而且，确实如此，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ] ['meni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
this was not the first time by many that he had taken his life in his hand
这 曾是 不是 这 第一的 时间 经过 许多 那 他 有 已采取 他的 生活 在 他的 手
[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'skeɪðd] [θruː] ['deindʒəz] .
and brought it unscathed through dangers .
和 带来 它 毫发无损 通过 危险 .

对于许多人来说，这并非他第一次将生命置于危险之中并毫发无损。

[dɑːn] [mi'gel] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði]
Don Miguel , on the other hand , was troubled in spirit , and uneasy in the
大学教师 米格尔 , 在 这 其他 手 , 曾是 麻烦 在 精神 , 和 不安 在 这
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

而唐·米格尔则精神忧郁，身体不适。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [suːn] [hɑːt][ænd; ənd] [suːn] [koʊld] ;
He was one soon hot and soon cold ;
他 曾是 一 很快 热的 和 很快 寒冷的 ;

他一会儿热情似火，一会儿又冷若冰霜；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːŋ] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'vent] [went] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and this long ride to the decisive event went much against his stomach .
和 这 长的 骑 到 这 决定性 事件 去 很多 反对 他的 胃 .

前往决胜地的漫长旅程让他的胃非常难受。

[ɪf] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
If the conflict had taken place there in the garden ,
如果 这 冲突 有 已采取 地方 那里 在 这 花园 ,

如果冲突发生在花园里，

[waɪl] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] [jet] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
while the fire of the insult was yet scorching him ,
尽管 这 火 的 这 侮辱 曾是 然而 灼热 他 ,

侮辱的火焰还灼烧着他的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] ;
he could have fought it out with good will ;
他 可以 有 战斗 它 出去 和 好的 将要 ;

他本可以带着善意去战斗;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [siːmd] ['tʃɪlər] [ænd; ənd] ['tʃɪlər] , [ænd; ənd][ɪts][frɪ'dʒɪdəti] [krept] ['ɪntuː]
but now the night air seemed chiller and chiller , and its frigidity crept into
但 现在 这 夜晚 空气 似乎 冷却器 和 冷却器 , 和 它是 冷漠 悄悄地爬 进入
[hɪz; ɪz] [nəːvs] :
his nerves :
他的 神经 :

但现在夜里的空气似乎越来越冷，那股寒意渗入他的神经:

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] ,
he doubted of the steadiness of his aim ,
他 怀疑 的 这 稳定性 的 他的 目的 ,

他怀疑自己瞄准的稳定性，

[bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə] ['ækjərət] ['ʃuːtɪŋ] ,
bethought himself that the darkness was detrimental to accurate shooting ,
思考 他自己 那 这 黑暗 曾是 有害的 到 准确的 射击 ,

他认为黑暗不利于精准射击。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [se'njɔː] ['friːmən] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [faɪt] [ə'krɔːs]
and wondered whether Senor Freeman would think it necessary to fight across
和 想知道 无论 传感器 弗里曼 会 思考 它 必要的 到 斗争 穿过
[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
a handkerchief .
一个 手帕 .

并想知道弗里曼先生是否会认为有必要为了区区一块手帕而争吵。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'greɪtɪŋ] , [tuː] ,
He could not help regretting , too ,
他 可以 不是 帮助 后悔 , 也 ,

他也忍不住感到后悔。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] ['defɪnət] [ænd; ənd]
that the quarrel had not been occasioned by some more definite and
那 这 争吵 有 不是 到过 引发 经过 一些 更多的 定 和
[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
satisfactory provocation ,
令人满意的 挑衅 ,

这场争吵并非由更明确、更充分的挑衅行为引起的。

- - ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪrli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪ'revəkəb(ə)l]
- - something which merely to think of would steel the heart to irrevocable
- - 某物 哪个 仅仅 到 思考 的 会 钢 这 心 到 不可撤销的
['mɜːrdərəsnəs] .
murderousness .
杀人 .

——仅仅是想到这件事，就会让人变得冷酷无情，最终酿成杀人之祸。

[bʌt; bət][noʊ] [bloʊ] [hæd; həd] [pæst] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðoʊ] ['bɪtər] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ,
But no blow had passed ; even the words , though bitter to swallow ,
但 不 吹 有 通过了 ; 甚至 这 字 , 尽管 苦的 到 吞 ,

但打击并未真正到来；即使那些话语，虽然难以咽下，

[hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ;
had been wrapt in the phrases of courtesy ;
有 到过 包裹 在 这 短语 的 礼貌 ;

一直被礼貌的言辞所包裹;

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

and	perhaps	the	whole	affair	was	the	result	of	some	misapprehension	.
和	也许	这	所有的	事务	曾是	这	结果	的	一些	误解	.

或许整件事都是由某种误会造成的。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

He	stole	a	look	at	the	face	of	his	companion	;
他	偷窃	一个	看	在	这	脸	的	他的	伴侣	;

他偷偷瞥了一眼同伴的脸;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɝz] [er] [ʌv; əv]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'renəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [wɜːrs]

and	the	latter's	air	of	confident	and	cheerful	serenity	made	him	feel	worse
和	这	后者的	空气	的	自信的	和	快乐	宁静	制成	他	感觉	更糟

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

而后者那自信、开朗、平静的神态，反而让他感觉比以往任何时候都更加糟糕。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['bʊtʃɝd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , - - [hiː; hi] , [dɑːn]

Was	he	being	brought	out	here	to	be	butchered	for	nothing	,	-	-	he	,	Don
曾是	他	存在	带来	出去	这里	到	是	屠宰	为了	没有什么	,	-	-	他	,	大学教师

[miˈgel] [diː][mɛn'doʊzə] ,

Miguel	de	Mendoza	,
米格尔	德	门多萨	,

他——唐·米格尔·德·门多萨——被带到这里来难道就是为了白白送死吗?

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['meni] ['pleʒərz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?

who	had	looked	forward	to	many	pleasures	in	this	life	?
WHO	有	看起来	向前	到	许多	快乐	在	这	生活	?

谁曾期待此生能享受诸多乐趣?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

It	was	too	bad	.
它	曾是	也	坏的	.

太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ;

It	was	true	,	the	fortune	of	war	might	turn	the	other	way	;
它	曾是	真的	,	这	财富	的	战争	可能	转动	这	其他	方式	;

的确，战争的走向可能会发生逆转;

[bʌt; bət] [dɑːn] [miˈgel] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [hoʊp]

but	Don	Miguel	was	aware	of	a	sensation	in	his	bones	which	made	this	hope
但	大学教师	米格尔	曾是	意识到的	的	一个	感觉	在	他的	骨头	哪个	制成	这	希望

[wiːk] .

weak	.
虚弱的	.

但唐·米格尔感到骨头里传来一种感觉，这让他的希望变得渺茫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['friːmən] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

At	length	Freeman	drew	rein	and	glanced	around	him	.
在	长度	弗里曼	画	缰绳	和	瞥了一眼	大约	他	.

弗里曼终于勒住缰绳，环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] - -

They	were	in	a	lonely	and	-	-
他们	是	在	一个	孤独	和	-	-

他们身处一个孤独而——

[dɑːn] [miˈgel] [θɔːt] - - [ə; eɪ][moʊst] ['desələt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] [spɑːt] .

Don	Miguel	thought	-	-	a	most	desolate	and	unattractive	spot	.
大学教师	米格尔	想法	-	-	一个	最多	荒凉	和	不吸引人	点	.

唐·米格尔心想——真是个荒凉又难看的地方。

[æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən]['eɪkər] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [groʊθ]

An	open	space	of	about	half	an	acre	was	bounded	on	one	side	by	a	growth
一个	打开	空间	的	关于	一半	一个	英亩	曾是	有界	在	一	边	经过	一个	生长

[ʌv; əv] [waɪld] ['mʌstərd] ,

of	wild	mustard	,
的	荒野	芥末	,

一片约半英亩的空地，一侧长满了野生芥菜。

[huːz] ['slendər] [stɔːks] [roʊz] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] .

whose	slender	stalks	rose	to	more	than	the	height	of	a	man's	head	.
谁	苗条	茎	玫瑰	到	更多的	比	这	高度	的	一个	男人的	头	.

其细长的茎秆长到超过一个人的头那么高。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] - [oʊk] ; [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] ,

On	the	other	side	was	a	grove	of	live	-	oak	;	and	in	front	,
在	这	其他	边	曾是	一个	树林	的	居住	-	橡木	;	和	在	正面	,

另一边是一片栎树林；前面，

[ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] , [bʊʃ] - [groʊn] [dɪ'klɪvəti] .

the	ground	fell	away	in	a	rugged	,	bush	-	grown	declivity	.
这	地面	跌倒	离开	在	一个	崎岖	,	衬套	-	生长	斜坡	.

地面陡然下降，形成崎岖不平、灌木丛生的斜坡。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] , " [ri'mɑːkt] ['friːmən] ,

"	It	strikes	me	that	this	is	just	about	what	we	want	,	"	remarked	Freeman	,
"	它	罢工	我	那	这	是	只是	关于	什么	我们	想	,	"	评论	弗里曼	,

弗里曼评论道："我觉得这正是我们想要的。"

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] , ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] .

in	his	full	,	cheerful	tones	.
在	他的	满的	,	快乐	音调	.

他用饱满、欢快的嗓音说道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['ferli] ['lev(ə)l] ;

"	We	are	half	a	mile	from	the	road	;	the	ground	is	fairly	level	;
"	我们	是	一半	一个	英里	从	这	路	;	这	地面	是	相当	等级	;

"我们距离公路有半英里；地面相当平坦；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

and	there's	no	possibility	of	our	being	disturbed	.
和	有	不	可能性	的	我们的	存在	不安	.

我们不可能受到任何干扰。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [aɪ] [pæst] [θruː] [hɪr] ,

I	was	thinking	,	this	afternoon	,	as	I	passed	through	here	,
我	曾是	思维	,	这	下午	,	作为	我	通过了	通过	这里	,

今天下午我路过这里的时候，一直在想.....

[wʌt] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [spɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [æz; əz] [juː; jʊ]

what	an	ideal	spot	it	was	for	just	such	a	little	affair	as	you
什么	一个	理想的	点	它	曾是	为了	只是	这样的	一个	小的	事务	作为	你

对于你们这样的小聚会来说，这真是个理想的地点。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] .

and	I	are	bent	on	.
和	我	是	弯曲	在	.

我决心已定。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ventʃər] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] ['spiːdi] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ]

But	I	didn't	venture	to	anticipate	such	speedy	good	fortune	as	your	obliging
但	我	没有	风险投资	到	预料	这样的	迅速	好的	财富	作为	你的	乐于助人

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] ,

condescension	has	brought	to	pass	,
居高临下	有	带来	到	经过	,

但我万万没想到，您如此慷慨的帮助竟会带来如此迅速的好运。

[dɑːn] [mi'gel] . "

Don	Miguel	.	"
大学教师	米格尔	.	"

唐·米格尔。

" [kə'rɑːmbɑː] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][se'njɔː] , ['ʃɪvərɪŋ] .

"	Caramba	!	"	muttered	the	senor	,	shivering	.
"	卡兰巴	!	"	低声说道	这	传感器	,	瑟瑟发抖	.

“我的天哪！”先生低声说道，浑身颤抖。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːr][tuː; tə]

He	might	have	said	more	,	but	was	unwilling	to	trust	his	voice	,	or	to
他	可能	有	说	更多的	,	但	曾是	不情愿	到	相信	他的	嗓音	,	或者	到

[weɪst] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] .

waste	nervous	energy	.
浪费	紧张的	活力	.

他本可以多说几句，但他不愿相信自己的声音，也不愿浪费紧张的精力。

['miːnwaɪl] , ['friːmən] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Meanwhile	,	Freeman	had	dismounted	,	and	was	tethering	his	horse	.
同时	,	弗里曼	有	下马	,	和	曾是	系绳	他的	马	.

与此同时，弗里曼下了马，正在拴马。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][se'njɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

It	occurred	to	the	senor	that	it	would	be	easy	to	pull	his	gun	,
它	发生	到	这	传感器	那	它	会	是	简单的	到	拉	他的	枪	,

这位先生突然想到，拔枪很容易。

[send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] .

send	a	bullet	through	his	companion	,	and	gallop	away	.
发送	一个	子弹	通过	他的	伴侣	,	和	驰骋	离开	.

朝他的同伴开了一枪，然后策马扬长而去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

He	did	not	yield	to	this	temptation	,
他	做过	不是	屈服	到	这	诱惑	,

他没有屈服于这种诱惑。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [trə'dɪʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['suːtəb(ə)l] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][diː]

partly	from	traditional	feeling	that	it	would	not	be	suitable	conduct	for	a	De
部分	从	传统的	感觉	那	它	会	不是	是	合适的	执行	为了	一个	德

[mɛn'doʊzə] ,

Mendoza	,
门多萨	,

部分原因是出于传统观念，认为这种行为不符合德门多萨家族的形象。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɔːr]['oʊnli][ɪn'flɪkt][ə; eɪ] [wuːnd] ,

partly	because	he	might	miss	the	shot	or	only	inflict	a	wound	,
部分	因为	他	可能	错过	这	射击	或者	仅有的	造成	一个	伤口	,

部分原因是，他可能射偏或者只造成伤口。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [diːdz] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [nɜːrv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

and	partly	because	such	deeds	demand	a	nerve	which	,	at	that	moment	,
和	部分	因为	这样的	契约	要求	一个	神经	哪个	,	在	那	片刻	,

部分原因是，这种行为需要一种在那一刻，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

was	not	altogether	at	his	command	.
曾是	不是	共	在	他的	命令	.

并非完全听命于他。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['sloʊli] [dɪs'maʊntid] [hɪm'self] ,

Instead	,	he	slowly	dismounted	himself	,
反而	,	他	缓慢地	下马	他自己	,

相反，他缓缓下了马。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðæt] ['sæd(ə)l]

and	wondered	whether	it	would	ever	be	vouchsafed	him	to	sit	in	that	saddle
和	想知道	无论	它	会	曾经	是	担保	他	到	坐	在	那	鞍

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他不禁怀疑自己是否还有机会再次坐上那匹马鞍。

['friːmən] [naʊ] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['wepən] , [ðæt] [lʊkt] ['bɪznəs] - [laɪk] .

Freeman	now	produced	his	revolver	,	a	handsome	,	silver	-	mounted	weapon	,	that	looked	business	-	like	.
弗里曼	现在	生产	他的	左轮手枪	,	一个	英俊的	,	银	-	安装	武器	,	那	看起来	商业	-	喜欢	.

弗里曼掏出了他的左轮手枪，这是一把外形俊朗、银质镶嵌的武器，看起来很专业。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz] [jɔːrz] ?

"	What	sort	of	a	machine	is	yours	?
"	什么	种类	的	一个	机器	是	你的	?

你的机器是什么型号的?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['plezntli] .

"	he	inquired	,	pleasantly	.
"	他	询问	,	愉快	.

他愉快地问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

"	You	can	take	your	choice	.
"	你	能	拿	你的	选择	.

你可以做出你的选择。

[aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] ,

I'm	not	particular	,	but	I	can	recommend	this	as	a	sure	thing	,
我是	不是	特别的	,	但	我	能	推荐	这	作为	一个	当然	事物	,

我并不挑剔，但我可以肯定地推荐这个。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	would	like	to	try	it	.
如果	你	会	喜欢	到	尝试	它	.

如果你想尝试一下的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['mɪsɪz] [æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] . "

It	never	misses	at	twenty	paces	.	"
它	绝不	错过	在	二十	步幅	.	"

二十步之内百发百中。

" ['twenti] ['peɪsɪz] ? " [rɪ'piːtɪd] [dɑːn] [mi'gel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] .

"	Twenty	paces	?	"	repeated	Don	Miguel	,	with	a	faint	gleam	of	hope	.
"	二十	步幅	?	"	重复	大学教师	米格尔	,	和	一个	头晕的	闪耀	的	希望	.

“二十步？”唐·米格尔重复道，眼中闪过一丝希望。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['twenti] ['peɪsɪz][tuː; tə] - [naɪt] , " ['ædɪd] ['friːmən] ,
" Of course we won't have any twenty paces to - night , " added Freeman ,
" 的 课程 我们 惯于 有 任何 二十 步幅 到 - 夜晚 , " 额外 弗里曼 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

“今晚我们当然不会有二十步的距离了，”弗里曼笑着补充道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] , [seɪ] , [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd]
" I thought it might be a good plan to start at , say , fifteen , and
" 我 想法 它 可能 是 一个 好的 计划 到 开始 在 , 说 , 十五 , 和
[æd'væns] ['faɪərɪŋ] .
advance firing .
进步 射击 .

“我当时想，或许从十五号开始，然后逐步开火，这会是个好计划。”

[ɪn] [ðæt] [wei] , [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]
In that way , one or other of us will be certain to do something sooner or later
在 那 方式 , 一 或者 其他 的 我们 将要 是 肯定 到 做 某物 很快 或者 之后
.
:
.

这样一来，我们中的某个人迟早都会做某件事。

[wʊd] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][se'njɔː][diː][mɛn'doʊzə] ? "
Would that arrangement be agreeable to Senor de Mendoza ? "
会 那 安排 是 同意 到 传感器 德 门多萨 ? "

门多萨先生会同意这样的安排吗?

" ['vɑːlgə][ˌem 'iː]['diːoʊs] !
" Valga me Dios !
" 瓦尔加 我 神 !

“Valga me Dios!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
I am content , " said the latter , fetching a deep breath , and setting his teeth
我 是 内容 , " 说 这 后者 , 获取 一个 深的 气息 , 和 环境 他的 牙齿
.
:
.

“我很满足，”后者说着，深吸了一口气，咬紧牙关。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['wepən] . "
" I will keep my weapon . "
" 我 将要 保持 我的 武器 . "

“我会保留我的武器。”

" [mʊi] [bweɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" Muy buen , " returned the American .
" 非常 布恩 , " 返回 这 美国人 .

“Muy buen，”美国人回答道。

" [soʊ] [naʊ] [let][juː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] : [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] ?
" So now let us take our ground : that is , if you are quite ready ?
" 所以 现在 让 我们 拿 我们的 地面 : 那 是 , 如果 你 是 相当 准备好 ?

“那么现在让我们占据有利位置：也就是说，如果你已经准备好了的话？”

" [əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] , [ˈfeɪsɪŋ] [rɪˈspektɪvli] [əˈbaʊt] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
" **Accordingly** **they** **selected** **their** **stations** , **facing** **respectively** **about** **north** **and**
" 因此 他们 已选 他们的 车站 , 面向 分别 关于 北 和
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

“于是他们各自选定了站位，分别面向北方和南方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplænɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
with **the** **planet** **of** **love** **between** **them** , **as** **it** **were** .
和 这 行星 的 爱 之间 他们 , 作为 它 是 .

仿佛有爱之星横亘在他们之间。

" [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , [seˈnjɔː] , " [sed] [ˈfriːmən] , [ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] .
" **Oblige** **me** **by** **giving** **the** **word** , **senor** , " **said** **Freeman** , **cocking** **his** **weapon** .
" 必须 我 经过 给予 这 单词 , 传感器 , " 说 弗里曼 , 上膛 他的 武器 .

“先生，请您一声令下。”弗里曼说着，拉开了武器的上膛。

[bʌt; bət] [dɑːn] [miˈgel] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pərˈtɜːrbd] [ˈvɪzɪdʒ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
But **Don** **Miguel** **was** **staring** **with** **perturbed** **visage** **at** **something** **behind** **his**
但 大学教师 米格尔 曾是 凝视 和 忐忑 面容 在 某物 在后面 他的
[ænˈtægənɪst] .
antagonist .
反派 .

但唐·米格尔神色不安地盯着对手身后的某个东西。

" [ˈsæntə][məˈriːə] !
" **Santa** **Maria** **!**
" 圣诞老人 玛丽亚 !

“圣玛丽亚！

" [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , " [wʌt] [ɪz] [ˈjɑːndər] ?
" **he** **faltered** , " **what** **is** **yonder** **?**
" 他 犹豫不决 , " 什么 是 远处 ?

他犹豫了一下，“那边是什么？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] !
It **is** **a** **spirit** **!**
它 是 一个 精神 !

它是一种精神！

" [ˈfriːmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **Freeman** **had** **his** **wits** **about** **him** ,
" 弗里曼 有 他的 智慧 关于 他 ,

弗里曼头脑清醒，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈmeksɪkən] [fer] [pleɪ] .
and **perhaps** **entertained** **a** **not** **too** **high** **opinion** **of** **Mexican** **fair** **play** .
和 也许 娱乐 一个 不是 也 高的 观点 的 墨西哥 公平的 玩 .

或许他对墨西哥的公平竞争抱有不太高的评价。

[soʊ] , [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
So , **before** **turning** **round** , **he** **advanced** **till** **he** **was** **alongside** **his** **companion** .
所以 , 前 转弯 圆形的 , 他 先进的 直到 他 曾是 旁边 他的 伴侣 .

于是，他转身之前，先走到同伴身边。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌenɪgˈmætɪk] .
Then **he** **looked** , **and** **saw** **something** **which** **was** **certainly** **enigmatic** .
然后 他 看起来 , 和 锯 某物 哪个 曾是 当然 神秘的 .

然后他抬头一看，看到了一些非常神秘的东西。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld] - [ˈmʌstərd] [plænts][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˌluːmɪˈnɑːsəti] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən]

Among	the	wild	-	mustard	plants	there	appeared	a	moving	luminosity	,	having	an
之中	这	荒野	-	芥末	植物	那里	出现	一个	移动	亮度	,	拥有	一个

[ɪˈregjələr] , [ˈdænsɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,

irregular	,	dancing	motion	,
不规律的	,	跳舞	运动	,

在野生芥菜丛中出现了一种移动的光芒，它呈现出不规则的、舞动的运动。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .

as	of	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	singularly	agitated	.
作为	的	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	单独地	激动	.

如同鬼火般异常躁动。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [ɑːn] [haɪ] , [ðen] [plʌndʒd] [ˈdaʊnwərdz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [dʒɜːrk]

Sometimes	it	uplifted	itself	on	high	,	then	plunged	downwards	,	and	again	jerked
有时	它	提升	本身	在	高的	,	然后	暴跌	向下	,	和	再次	猛地一抖

[ɪtˈself] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ;

itself	from	side	to	side	;
本身	从	边	到	边	;

有时它会高高跃起，然后猛然俯冲而下，接着又会左右摇摆；

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kwaɪt] [ˈvænɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

occasionally	it	would	quite	vanish	for	an	instant	.
偶尔	它	会	相当	消失	为了	一个	立即的	.

偶尔它会瞬间完全消失。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðɪs] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɔɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊi]

Accompanying	this	manifestation	there	was	a	clawing	and	reaching	of	shadowy
随同	这	表现	那里	曾是	一个	爪子	和	到达	的	阴暗的

[ɑːrmz] : [ˌɔːltəˈgeðər] ,

arms	:	altogether	,
武器	:	共	,

伴随这一景象而来的是阴影中伸出的爪子和手臂：总而言之，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][taɪˈtænɪk] [ˈspektrəl] [ˈgræshɑːpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,

it	was	as	if	some	titanic	spectral	grasshopper	,	with	a	heart	of	fire	,
它	曾是	作为	如果	一些	泰坦尼克号	光谱	蚱蜢	,	和	一个	心	的	火	,

仿佛一只体型庞大的幽灵蚱蜢，内心燃烧着火焰。

[wɜːr; wər] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ɪn] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv] [ˈfæntəm] [ˈægəni] .

were	writhing	and	kicking	in	convulsions	of	phantom	agony	.
是	扭动	和	踢	在	抽搐	的	幻影	痛苦	.

他们痛苦地扭动挣扎，仿佛遭受了幻觉般的剧痛。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [ˈloʊnli] ,

Such	an	apparition	,	in	an	hour	and	a	place	so	lonely	,
这样的	一个	幻影	,	在	一个	小时	和	一个	地方	所以	孤独	,

如此景象，在如此寂静的时刻，在如此偏僻的地方，

[maɪt] [ˈstægər] [ə; eɪ] [les] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [soʊl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑːn] [miˈgel] [diː][mɛnˈdoʊzə] .

might	stagger	a	less	superstitious	soul	than	that	of	Don	Miguel	de	Mendoza	.
可能	错开	一个	较少的	迷信的	灵魂	比	那	的	大学教师	米格尔	德	门多萨	.

即使是像唐·米格尔·德·门多萨这样不那么迷信的人，也可能被这番话震惊到。

[ˈfriːmən] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .

Freeman	gazed	at	it	for	a	moment	in	silence	.
弗里曼	凝视	在	它	为了	一个	片刻	在	沉默	.

弗里曼沉默地凝视了它片刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪstəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

It	mystified	him	,	and	then	irritated	him	.
它	困惑	他	,	和	然后	受刺激	他	.

这让他感到困惑，然后又让他感到恼火。

[wen] [wʌn] [ɪz] [bent] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['entərpraɪz] , ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz]

When	**one**	**is**	**bent**	**heart**	**and**	**soul**	**upon**	**an**	**important**	**enterprise**	**,**	**any**	**interruption**	**is**
什么时候	一	是	弯曲	心	和	灵魂	之上	一个	重要的	企业	,	任何	中断	是

[æn; ən] [ə'nɔɪəns] .

an	**annoyance**	**.**
一个	烦恼	.

当一个人全心全意投入到一项重要事业中时，任何干扰都会令人恼火。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] ['neɪtʃər] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn]

Perhaps	**there**	**was**	**in**	**the**	**young**	**American's**	**nature**	**just**	**enough**	**remains**	**of**	**belief**	**in**
也许	那里	曾是	在	这	年轻的	美国人的	自然	只是	足够的	遗迹	的	信仰	在

['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hɑːbgɑːblɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'striːm]

witches	**and**	**hobgoblins**	**to**	**make**	**him**	**feel**	**warranted**	**in**	**resorting**	**to**	**extreme**
女巫	和	妖精	到	制作	他	感觉	有保证	在	复原	到	极端

['meʒərz] .

measures	**.**
措施	.

或许这位年轻的美国人天性中还残留着一丝对女巫和妖精的信仰，让他觉得采取极端措施是合理的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] ['faɪərd] .

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**revolver**	**,**	**and**	**fired**	**.**
在	任何	速度	,	他	抬起	他的	左轮手枪	,	和	被解雇	.

总之，他举起左轮手枪，开了一枪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] : [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪ'fekt] .

It	**was**	**a**	**long**	**shot**	**for**	**a**	**revolver**	**:**	**nevertheless**	**it**	**took**	**effect**	**.**
它	曾是	一个	长的	射击	为了	一个	左轮手枪	:	尽管如此	它	采取	影响	.

对于一把左轮手枪来说，这几乎是不可能完成的任务；然而，它却奏效了。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ɑːbdʒekt] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'sploʊsɪv] [saʊnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

The	**luminous**	**object**	**disappeared**	**with**	**a**	**faint**	**explosive**	**sound**	**,**	**followed**	**by**	**a**
这	发光的	目的	消失	和	一个	头晕的	爆炸物	声音	,	随后	经过	一个

[ʃaʊt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['hjuːmən] .

shout	**unmistakably**	**human**	**.**
喊	毫无疑问	人类	.

发光物体伴随着一声轻微的爆炸声消失了，随后传来一声毫无疑问是人类的喊叫声。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [stemz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['mʌstərd] [swei] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [spræŋ] [ə; eɪ]

The	**long**	**stems**	**of**	**the**	**wild**	**mustard**	**swayed**	**and**	**parted**	**,**	**and**	**out**	**sprang**	**a**
这	长的	茎	的	这	荒野	芥末	摇摆	和	分手了	,	和	出去	弹簧	一个

['fɪgjər] ,

figure	**,**
数字	,

野芥菜的长茎摇曳着分开，一个身影从中跃了出来。

[wɪtʃ] [ræn] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] .

which	**ran**	**straight**	**towards**	**the**	**two**	**young**	**men**	**.**
哪个	跑	直的	向	这	二	年轻的	男人	.

径直朝那两个年轻人跑去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金羊毛(The Golden Fleece)
第4/6页

[ˌhɪrəˈpɑːn] , [dɑːn] [miˈgel] , [hɪsɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] ,
Hereupon , Don Miguel , hissing out an appeal to the Virgin and the saints ,
于是 , 大学教师 米格尔 , 嘶嘶声 出去 一个 上诉 到 这 处女 和 这 圣徒 ,
[tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .
turned and fled .
转向 和 逃亡 .

于是，唐·米格尔一边向圣母和圣徒们发出嘶嘶的求救声，一边转身逃走了。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈfɪgjər] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [ˈɑːnwərd] [kəˈrɪr] ; [ænd; ənd] [ˈfriːmən] [wʌns]
Meanwhile , the mysterious figure continued its onward career ; and Freeman once
同时 , 这 神秘 数字 持续 它是 向前 职业 ; 和 弗里曼 一次
[mɔːr] [ˈlevld] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] ,
more levelled his weapon ,
更多的 平整 他的 武器 ,

与此同时，那个神秘人物继续着他的行动；弗里曼再次举起了武器。

- - [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
- - when a voice ,
- - 什么时候 一个 嗓音 ,

——当一个声音响起时，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [æz; əz] [wel] - [naɪ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊl]
which gave him such a start of surprise as well - nigh caused him to pull
哪个 给予 他 这样的 一个 开始 的 惊喜 作为 出色地 - 夜 导致 他 到 拉
[ðə; ði] [ˈtrɪgər] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [self] - [kəˈmænd] ,
the trigger for sheer lack of self - command ,
这 扳机 为了 透明 缺少 的 自己 - 命令 ,

这让他大吃一惊，几乎让他因为完全失去自制力而扣动扳机。

[kɔːld] [aʊt] , " [waɪ] , [juː; jʊ] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈvɪlən] !
called out , " Why , you abominable young villain !
称为 出去 , " 为什么 , 你 可恶 年轻的 恶棍 !

大声喊道："你这个可恶的年轻恶棍！"

[wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
What the mischief do you mean ?
什么 这 恶作剧 做 你 意思是 ?

你到底想干什么?

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] ? "
Do you want to be hanged ? "
做 你 想 到 是 绞刑 ? "

你想被绞死吗?

" [prəˈfesər] - ! " [ˈfɔːltəd] [ˈfriːmən] .
" Professor Meschines ! " faltered Freeman .
" 教授 - ! " 犹豫不决 弗里曼 .

"梅斯基内斯教授！"弗里曼结结巴巴地说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˈwɜːrðiː] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
It was indeed that worthy personage , and he was on fire with wrath .
它 曾是 的确 那 值得 人士 , 和 他 曾是 在 火 和 愤怒 .

果然是那位德高望重的人物，他怒火中烧。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] ['ʃætərd] ['læntərn] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊl] ,

He	held	in	one	hand	a	shattered	lantern	mounted	on	the	end	of	a	pole	,
他	握住	在	一	手	一个	破碎	灯笼	安装	在	这	结尾	的	一个	极	,

他一手拿着一盏架在杆子顶端的破碎灯笼，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [net] [ʌv; əv] [gɔːz] ,

and	in	the	other	a	long	-	handled	net	of	gauze	,
和	在	这	其他	一个	长的	-	处理	网	的	纱布	,

另一只手里拿着一张长柄纱布网，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [juːz] [tuː; tə] [kætʃ] [mɔθs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

such	as	entomologists	use	to	catch	moths	withal	.
这样的	作为	昆虫学家	使用	到	抓住	蛾子	此外	.

例如昆虫学家用来捕捉飞蛾的方法。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [dʒə'pænd] [keɪs] ,

Under	his	left	arm	was	slung	a	brown	japanned	case	,
在下面	他的	左边	手臂	曾是	吊着	一个	棕色的	日式漆	案件	,

他左臂下挎着一个棕色漆器盒子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zuːməbli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

in	which	he	presumably	deposited	the	spoils	of	his	skill	.
在	哪个	他	想必	已存	这	战利品	的	他的	技能	.

他大概是把自己的技艺所得的成果存放在那里了。

['friːmənz] [ʃɑːt] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [smæʃt] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['læntərn] [wɪtʃ] [sɜːrvd]

Freeman's	shot	had	not	only	smashed	and	extinguished	the	lantern	which	served
弗里曼的	射击	有	不是	仅有的	粉碎	和	熄灭	这	灯笼	哪个	服务

[æz; əz] [beɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪm] ,

as	bait	for	the	game	,
作为	饵	为了	这	游戏	,

弗里曼的射击不仅打碎并熄灭了用作游戏诱饵的灯笼，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv]

but	had	also	given	the	professor	a	disagreeable	reminder	that	the	tenure	of
但	有	还	给定	这	教授	一个	令人不快的	提醒	那	这	任期	的

['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [æz; əz] [prɪ'keriəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪli] [mɔːθ] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi]

human	life	is	as	precarious	as	that	of	the	silly	moth	which	allows	itself	to	be
人类	生活	是	作为	岌岌可危	作为	那	的	这	愚蠢的	蛾	哪个	允许	本身	到	是

['lʊrd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [blɪs] .

lured	to	destruction	by	shining	promises	of	bliss	.
诱饵	到	破坏	经过	灼灼	承诺	的	极乐	.

但这也让教授不快地意识到，人生的短暂就像愚蠢的飞蛾一样，容易被幸福的诱惑引诱而走向毁灭。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [prə'fesər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['friːmən] .

"	Upon	my	soul	,	professor	,	I	am	very	sorry	,	"	said	Freeman	.
"	之上	我的	灵魂	,	教授	,	我	是	非常	对不起	,	"	说	弗里曼	.

“教授，我向上帝发誓，我非常抱歉，”弗里曼说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [juː; jʊ] [lʊkt] ;

"	You	have	no	idea	how	formidable	you	looked	;
"	你	有	不	主意	如何	强大	你	看起来	;

你根本不知道你当时看起来有多么可怕；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'brɔːd] [æt; ət]

and	you	could	hardly	expect	me	to	imagine	that	you	would	be	abroad	at
和	你	可以	几乎	预计	我	到	想象	那	你	会	是	国外	在

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] - - - - "

such	an	hour	-	-	-	-	"
这样的	一个	小时	-	-	-	-	"

你很难想象我会在这个时候出国——

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['taʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **And why not , I should like to know ?** " **shouted the professor , towering with**
" 和 为什么 不是 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? " 喊叫 这 教授 , 参天 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“为什么不行？我很想知道！”教授怒吼道，身子高高耸起，满脸愤慨。

" [wʌz; wəz] [aɪ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ?
" **Was I doing anything to be ashamed of ?**
" 曾是 我 正在做 任何事物 到 是 羞愧 的 ?

我做了什么值得羞愧的事吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [preɪ] , [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ?
And what are you doing here , pray , with loaded revolvers in your hands ?
和 什么 是 你 正在做 这里 , 祈祷 , 和 已加载 左轮手枪 在 你的 双手 ?

那你在这里做什么？手里拿着上了膛的左轮手枪?

- - [hə'ləu] !
- - Hallo !
- - 你好 !

——你好!

[huːz] [ðɪs] ?
who's this ?
谁是 这 ?

这是谁?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [dɑːn] [mi'gel] [əd'vænst] ['daʊtfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] .
" **he exclaimed , as Don Miguel advanced doubtfully out of the gloom .**
" 他 惊呼 , 作为 大学教师 米格尔 先进的 怀疑地 出去 的 这 愁云 .

“他惊呼道，唐·米格尔犹豫地从昏暗中走了出来。”

" [se'njɔː] [diː] [mɛn'doʊzə] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['sɪnər] !
" **Senor de Mendoza , as I'm a sinner !**
" 传感器 德 门多萨 , 作为 我是 一个 罪人 !

“门多萨先生，因为我是个罪人！”

[ænd; ənd] [ɑːrmd] , [tuː] !
and armed , too !
和 武装 , 也 !

而且还配备了武器!

[wel] , ['riːəli] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['məːdərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? - - [oʊ'hoʊ] !
Well , really ! Are you two out on a murdering expedition ? - - Oho !
出色地 , 真的 ! 是 你 二 出去 在 一个 谋杀 远征 ? - - 哦 !

真的吗！你们两个是出去执行杀人任务的吗？——哦吼！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] , ['glænsɪŋ] ['kiːnli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] :
" **he went on , in a changed tone , glancing keenly from one to another :**
" 他 去 在 , 在 一个 已更改 语气 , 瞥了一眼 敏锐地 从 一 到 其他 :

他语气一变，继续说道，目光敏锐地在两人之间来回扫视：

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] .
" **methinks I see the bottom of this mystery .**
" 我觉得 我 看 这 底部 的 这 神秘 .

“我想我已经看清这个谜团的真相了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪdn] [fɔːrθ] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [tuː; tə][duː] ['daʊti] [diːdz]

You	have	ridden	forth	,	like	the	champions	of	romance	,	to	do	doughty	deeds
你	有	骑	前进	,	喜欢	这	冠军	的	浪漫	,	到	做	强悍	契约

[ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] !

upon	each	other	!
之上	每个	其他	!

你们如同爱情中的英雄，策马奔腾，彼此成就了一番伟业！

- - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [dɑːn] [mi'gel] ?

-	-	Is	it	not	so	,	Don	Miguel	?
-	-	是	它	不是	所以	,	大学教师	米格尔	?

难道不是这样吗，米格尔先生?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['spektəklz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

"	he	demanded	,	turning	his	fierce	spectacles	suddenly	on	that	young	man	.
"	他	要求	,	转弯	他的	凶猛的	眼镜	突然	在	那	年轻的	男人	.

“他厉声说道，猛地将目光转向那个年轻人。”

[dɑːn] [mi'gel] , [ig'nɔːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] ['friːmən] ,

Don	Miguel	,	ignoring	a	secret	gesture	from	Freeman	,
大学教师	米格尔	,	忽略	一个	秘密	手势	从	弗里曼	,

唐·米格尔无视了弗里曼的秘密手势，

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spʌndʒɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] [ðɪs]

admitted	that	he	had	been	on	the	point	of	expunging	the	latter	from	this
承认	那	他	有	到过	在	这	观点	的	清除	这	后者	从	这

['mɔːrt(ə)l] [sfɪr] .

mortal	sphere	.
凡人	领域	.

他承认自己曾一度想要将后者从人世间彻底抹去。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['tʃʌkld] [sɑːr'kæstɪkli] .

The	professor	chuckled	sarcastically	.
这	教授	轻笑	讽刺地	.

教授冷笑了一声。

" [aɪ] [siː] ! [blʌd] !

"	I	see	!	Blood	!
"	我	看	!	血	!

“我看到了！血！”

['wuːndɪd] ['ɑːnər] !

Wounded	honor	!
受伤	荣誉	!

荣誉受损!

[ðə; ði][koʊd] !

The	code	!
这	代码	!

代码!

- - [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][dəunt] [siː] [jʊr; jər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !

-	-	But	,	by	the	way	,	I	don't	see	your	seconds	!
-	-	但	,	经过	这	方式	,	我	不	看	你的	秒	!

——不过，顺便问一下，我没看到你的秒数!

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ? "

Where	are	your	seconds	?	"
在哪里	是	你的	秒	?	"

你的秒针呢?

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['friːmən] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [its] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	My	dear	sir	,	"	said	Freeman	,	"	I	assure	you	it's	all	a	mistake	.
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	弗里曼	,	"	我	保证	你	它是	全部	一个	错误	.

“我亲爱的先生，”弗里曼说，“我向您保证，这完全是个误会。”

[wiː; wi][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][dʒen] - - [ɜːr; ər] - - ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd]

We	just	happened	to	meet	at	the	gen	-	-	er	-	-	happened	to	meet	,	and
我们	只是	发生	到	见面	在	这	基因	-	-	呃	-	-	发生	到	见面	,	和

[wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] - - - - "

were	riding	home	together	-	-	-	-	"
是	骑术	家	一起	-	-	-	-	"

我们碰巧在发电机旁相遇，然后一起乘车回家——”

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɑːrvi] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən]

"	Now	,	listen	to	me	,	Harvey	,	"	the	professor	interrupted	,	holding	up	an
"	现在	,	听	到	我	,	哈维	,	"	这	教授	中断	,	保持	向上	一个

[ɪk'spɑːzətɔːri] ['fɪŋgər] .

expository	finger	.
说明文	手指	.

“现在，听我说，哈维，”教授打断道，竖起一根手指表示解释。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] [sɪns] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn]

"	You	have	known	me	since	some	ten	years	,	I	think	;	and	I	have	known
"	你	有	已知	我	自从	一些	十	年	,	我	思考	;	和	我	有	已知

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我想，你认识我大概有十年了；我也认识你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌdiz] ;

You	were	a	clever	boy	in	your	studies	;
你	是	一个	聪明的	男生	在	你的	研究	;

你小时候学习成绩很好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɔɪb(ə)l][tuː; tə]['fænsi] [jɔːr'self] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

but	it	was	your	foible	to	fancy	yourself	cleverer	than	you	were	.
但	它	曾是	你的	怪癖	到	想要	你自己	更聪明	比	你	是	.

但你却固执地认为自己比实际更聪明。

['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [dɪ'luːʒn] , [juː; jʊ] ['pɪtɪd] [jɔːr'self] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keiʒənz] ;

Acting	under	that	delusion	,	you	pitted	yourself	against	me	on	one	or	two	occasions	;
表演	在下面	那	错觉	,	你	凹坑	你自己	反对	我	在	一	或者	二	场合	;

你受这种错觉的影响，曾一两次与我为敌；

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['kændɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['weðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best]

and	I	leave	it	to	your	candid	recollection	whether	you	or	I	had	the	best
和	我	离开	它	到	你的	坦率	回忆	无论	你	或者	我	有	这	最好的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

of	the	encounter	.
的	这	遇到	.

至于你和我谁在那次会面中占了上风，就留给你自己坦诚回忆吧。

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] , [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - - [dɪ'skrepənsi] ,

You	call	yourself	a	man	,	now	;	but	I	make	bold	to	say	that	the	-	-	discrepancy	,
你	称呼	你自己	一个	男人	,	现在	;	但	我	制作	大胆的	到	说	那	这	-	-	差异	,

你现在自称是个男人；但我敢说，这——差异，

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - - [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː]

let	us	call	it	-	-	between	you	and	me	remains	as	conspicuous	as	ever	it
让	我们	称呼	它	-	-	之间	你	和	我	遗迹	作为	显眼的	作为	曾经	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我们不妨这样称呼它——你我之间的秘密仍然像以往一样显而易见。

[aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

I	see	through	you	,	sir	,	much	more	clearly	than	,	by	this	light	,	I	can	see	you	.
我	看	通过	你	,	先生	,	很多	更多的	清楚地	比	,	经过	这	光	,	我	能	看	你	.

先生，我看穿你比透过这光线看清你本人要清楚得多。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['hɑːrvi] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

I	am	fond	of	you	,	Harvey	;	but	I	feel	nothing	but	contempt	for	your
我	是	喜爱	的	你	,	哈维	;	但	我	感觉	没有什么	但	鄙视	为了	你的

['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] .

present	attitude	.
展示	态度	.

哈维，我很喜欢你；但我对你现在的态度只有鄙夷。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , ['kɑːnʃəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wepən] ,

In	the	first	place	,	conscious	as	you	are	of	your	skill	with	that	weapon	,
在	这	第一的	地方	,	有意识的	作为	你	是	的	你的	技能	和	那	武器	,

首先，尽管你很清楚自己使用那件武器的熟练程度，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] - - ['iːv(ə)n] [hæd; həd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪn] ['prez(ə)nt] - - [wʊd] [hæv; həv]

you	know	that	this	affair	-	-	even	had	seconds	been	present	-	-	would	have
你	知道	那	这	事务	-	-	甚至	有	秒	到过	展示	-	-	会	有

[bɪn] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['duːəl] , [bʌt; bət] [æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

been	,	not	a	duel	,	but	an	assassination	.
到过	,	不是	一个	决斗	,	但	一个	暗杀	.

你知道，即使有助手在场，这件事也不会是决斗，而是暗杀。

[juː; jʊ] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ! - - [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

You	acted	like	a	coward	!	-	-	I	say	it	,	sir	,	like	a	coward	!
你	行动	喜欢	一个	懦夫	!	-	-	我	说	它	,	先生	,	喜欢	一个	懦夫	!

你像个懦夫一样行事！——我说的是，先生，像个懦夫一样！

- - [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] [aɪ]

-	-	and	I	hope	you	may	live	to	be	as	much	ashamed	of	yourself	as	I
-	-	和	我	希望	你	可能	居住	到	是	作为	很多	羞愧	的	你自己	作为	我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

am	now	ashamed	for	you	.
是	现在	羞愧	为了	你	.

——我希望你活着的时候也能像我现在为你感到羞耻一样，为自己感到羞耻。

['sekəndli] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [kən'sɪdərd] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] - - [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [huːm] [aɪ]

Secondly	,	your	conduct	,	considered	in	its	relations	to	-	-	to	certain	persons	whom	I
第二	,	你的	执行	,	经过考虑的	在	它是	关系	到	-	-	到	肯定	人	谁	我

[wɪl] [nɑːt] [neɪm] ,

will	not	name	,
将要	不是	姓名	,

其次，就你与某些我不会点名的人之间的关系而言，你的行为……

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] .

is	that	of	a	boor	and	a	blackguard	.
是	那	的	一个	莽汉	和	一个	浑蛋	.

简直就是个粗鲁无礼的流氓。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['mɜːrdər] - - [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['mɜːrdər] , [aɪ] [sed]
Suppose **you** **had** **accomplished** **the** **cowardly** **murder** **-** **-** **the** **cowardly** **murder** **,** **I** **said**
认为 你 有 完成 这 胆小 谋杀 - - 这 胆小 谋杀 , 我 说

, [sɜːr] - - [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .
, sir **-** **-** **that** **you** **were** **bent** **upon** **to** **-** **night** **.**
, 先生 - - 那 你 是 弯曲 之上 到 - 夜晚 .

假设你今晚真的完成了你一心想要实施的卑鄙谋杀——我说的是卑鄙谋杀，先生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtəsi]
Do **you** **think** **that** **would** **be** **a** **grateful** **and** **acceptable** **return** **for** **the** **courtesy**
做 你 思考 那 会 是 一个 感激的 和 可接受 返回 为了 这 礼貌

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
and **confidence** **that** **have** **been** **shown** **you** **in** **that** **house** **?**
和 信心 那 有 到过 所示 你 在 那 房子 ?

你认为这样的回报是否足以表达对那家人给予你的礼貌和信任的感激和接受?

- - [ə; eɪ] [haʊs] , [sɜːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ] ,
- - a **house** **,** **sir** **,** **to** **which** **I** **myself** **introduced** **you** **,**
- - 一个 房子 , 先生 , 到 哪个 我 我 介绍 你 ,

先生，那是我亲自介绍给您的房子。

['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd]
under **the** **mistaken** **belief** **that** **you** **were** **a** **gentleman** **,** **or** **,** **at** **least** **,** **could**
在下面 这 错误 信仰 那 你 是 一个 绅士 , 或者 , 在 至少 , 可以

[feɪn] ['dʒentlmənli] [bɪ'heɪvjər] !
feign **gentlemanly** **behavior** **!**
假装 绅士风度 行为 !

错误地认为自己是一位绅士，或者至少可以假装有绅士风度!

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] - - [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
But **I** **won't** **-** **-** **my** **feelings** **won't** **allow** **me** **to** **enlarge** **further** **upon** **this** **point** **.**
但 我 惯于 - - 我的 情怀 惯于 允许 我 到 放大 更远 之上 这 观点 .

但我不会——我的感情不允许我进一步阐述这一点。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'self] [ə; eɪ]
But **allow** **me** **to** **add** **,** **in** **the** **third** **place** **,** **that** **you** **have** **shown** **yourself** **a**
但 允许 我 到 添加 , 在 这 第三 地方 , 那 你 有 所示 你自己 一个

['pɜːrˌblaɪnd] ['dɑːŋki] .
purblind **donkey** **.**
盲人 驴 .

但请允许我补充一点，第三点，你已经表现得像个瞎眼的驴子。

['æktʃuəli] ,
Actually **,**
实际上 ,

实际上，

[juː; jʊ] ['hævnt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [pʊl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
you **haven't** **sense** **enough** **to** **know** **the** **difference** **between** **those** **who** **pull** **with** **you**
你 还没有 感觉 足够的 到 知道 这 不同之处 之间 那些 WHO 拉 和 你

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [pʊl] [ə'genst] [juː; jʊ] .
and **those** **who** **pull** **against** **you** **.**
和 那些 WHO 拉 反对 你 .

你没有足够的洞察力去分辨那些与你合作的人和那些与你作对的人。

[naʊ] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] - - [tuː; tə] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Now **,** **I** **happen** **to** **know** **-** **-** **to** **know** **,** **do** **you** **hear** **?**
现在 , 我 发生 到 知道 - - 到 知道 , 做 你 听到 ?

现在，我碰巧知道——知道，你听到了吗?

- - [ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'tempt] ,

-	-	that	had	you	succeeded	in	what	you	were	just	about	to	attempt	,
-	-	那	有	你	成功了	在	什么	你	是	只是	关于	到	试图	,

——如果你成功完成了你即将尝试的事情，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [jʊr; jər] ['ʃʊrɪst] ['ælaɪ] , - - [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts]

you	would	have	removed	your	surest	ally	,	-	-	the	surest	,	because	his	interests
你	会	有	已移除	你的	最可靠的	盟友	,	-	-	这	最可靠的	,	因为	他的	兴趣

[prɑːmpt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['feɪvər] [jɔːrz] .

prompt	him	to	favor	yours	.
迅速的	他	到	偏爱	你的	.

你将会除掉你最可靠的盟友——之所以说是最可靠的，是因为他的利益促使他偏袒你。

[juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [aʊt]

You	pick	out	the	one	man	who	was	doing	his	best	to	clear	the	obstacle	out
你	挑选	出去	这	一	男人	WHO	曾是	正在做	他的	最好的	到	清除	这	障碍	出去

[ʌv; əv][jʊr; jər] [pæθ] ,

of	your	path	,
的	你的	小路	,

你挑出了那个尽力为你扫清障碍的人，

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? - - [θæŋk] [hɪm; ɪm] ? - - [nɑːt][juː; jʊ] !

and	what	do	you	do	?	-	-	Thank	him	?	-	-	Not	you	!
和	什么	做	你	做	?	-	-	感谢	他	?	-	-	不是	你	!

那你做了什么？——谢谢他？——你才不会呢！

[juː; jʊ][plɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][stuː'pɪdəti]

You	plot	to	kill	him	!	But	even	had	he	been	,	as	you	in	your	stupidity
你	阴谋	到	杀	他	!	但	甚至	有	他	到过	,	作为	你	在	你的	愚蠢

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

你密谋杀害他！但即便他真如你愚蠢地想象的那样，

[jʊr; jər]['raɪv(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ə'dɑːptɪd] [wʊd] [hæv; həv] [prə'moʊtɪd] [jʊr; jər]

your	rival	,	do	you	think	the	course	you	adopted	would	have	promoted	your
你的	竞争对手	,	做	你	思考	这	课程	你	已采用	会	有	推广	你的

[əd'væntɪdʒ] ?

advantage	?
优势	?

你认为你采取的策略对你的竞争对手是否更有利?

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ]

Let	me	tell	you	,	sir	,	that	you	don't	know	the	kind	of	people	you	are	dealing
让	我	告诉	你	,	先生	,	那	你	不	知道	这	种类	的	人们	你	是	处理

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

先生，我得告诉你，你根本不了解你面对的是什么样的人。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðer; ðər] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] .

You	would	never	have	been	permitted	to	cross	their	threshold	again	.
你	会	绝不	有	到过	允许	到	叉	他们的	临界点	再次	.

你绝不会被允许再次踏入他们的大门。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	you	may	take	my	word	for	it	,
和	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,

你可以相信我的话。

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['fɑːli] ,

if	ever	you	venture	to	recur	to	any	such	folly	,
如果	曾经	你	风险投资	到	复发	到	任何	这样的	蠢事	,

如果你胆敢重蹈覆辙，再次做出如此愚蠢之举，

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] . - - [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd]

I	will	see	to	it	that	you	receive	your	deserts	.	-	-	Well	,	I	think	we	understand
我	将要	看	到	它	那	你	收到	你的	沙漠	.	-	-	出色地	,	我	思考	我们	理解

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

我会让你得到应有的惩罚。——嗯，我想我们彼此都明白了。

[naʊ] ?

now	?
现在	?

现在?

" ['friːmənz] [i'məuʃənz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['sevrəl] [ˌveəri:'eiʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Freeman's	emotions	had	undergone	several	variations	during	the	course	of	the
"	弗里曼的	情绪	有	经历	一些	变体	期间	这	课程	的	这

['maɪti] [prə'fɛsɚz] [hə'ræŋ] .

mighty	professor's	harangue	.
强大的	教授们	长篇大论	.

在这位气势磅礴的教授滔滔不绝的演讲过程中，弗里曼的情绪经历了数次变化。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] ;

But	he	had	ended	by	admitting	the	force	of	the	argument	;
但	他	有	结束	经过	承认	这	力量	的	这	争论	;

但他最终还是承认了这一论点的说服力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['tɪk(ə)ld]

and	the	reminiscences	of	college	lecturings	aroused	by	the	incident	had	tickled
和	这	回忆录	的	大学	讲课	被唤醒	经过	这	事件	有	挠痒

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] .

his	sense	of	humor	and	quenched	his	anger	.
他的	感觉	的	幽默	和	淬火	他的	愤怒	.

这件事唤起了他对大学课堂的回忆，这让他觉得好笑，也平息了他的怒气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	at	the	professor	with	a	sparkle	of	laughter	in	his	eyes	.
他	看起来	在	这	教授	和	一个	火花	的	笑声	在	他的	眼睛	.

他看着教授，眼中闪过一丝笑意。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	done	very	wrong	,	sir	,	"	he	said	,	"	and	I'm	very	sorry	for	it	.
"	我	有	完毕	非常	错误的	,	先生	,	"	他	说	,	"	和	我是	非常	对不起	为了	它	.

“先生，我做错了，我对此深感抱歉。”他说。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [bæd] [maːrks] [ðɪs] [taɪm] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

If	you	won't	give	me	any	bad	marks	this	time	,	I'll	promise	to	be	good	in	future	.
如果	你	惯于	给	我	任何	坏的	标记	这	时间	,	患病的	承诺	到	是	好的	在	未来	.

"

"
"

如果你这次不给我低分，我保证以后会好好表现。

" [ɑː] ! ['veri] [smuːð] !

"	Ah	!	very	smooth	!
"	啊	!	非常	光滑的	!

“啊！非常流畅！”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][seˈnjɔː] [dɑːn] [miˈgel] [diː][mɛn'doʊzə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'frʌnt] [juː; jʊ]

suppose	you	ask	pardon	of	Senor	Don	Miguel	de	Mendoza	for	the	affront	you
认为	你	问	赦免	的	传感器	大学教师	米格尔	德	门多萨	为了	这	冒犯	你

[hæv; həv] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

have	put	upon	him	.
有	放	之上	他	.

假设你请求唐·米格尔·德·门多萨先生原谅你对他的冒犯。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] ['riːəli] ['fɪrləs] , ['iːv(ə)n][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] .

"	To	a	soul	really	fearless	,	even	an	apology	has	no	terrors	.
"	到	一个	灵魂	真的	无畏	,	甚至	一个	道歉	有	不	恐怖	.

对于真正无所畏惧的灵魂来说，即使是道歉也毫无恐惧可言。

[mɔːr'oʊvər] , ['friːmənz] [naɪt] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [miˈgel] , [ðoʊ] [briːf] [ɪn] [taɪm] ,

Moreover	,	Freeman's	night	ride	with	Don	Miguel	,	though	brief	in	time	,
而且	,	弗里曼的	夜晚	骑	和	大学教师	米格尔	,	尽管	简短的	在	时间	,

此外，弗里曼与唐·米格尔的夜游虽然时间短暂，

[hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛksɪkənz] ['kærəktər] ;

had	sufficed	to	give	him	the	measure	of	the	Mexican's	character	;
有	足够了	到	给	他	这	措施	的	这	墨西哥人的	特点	;

足以让他了解墨西哥人的性格；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [teɪk] [ðə; ði][mæn] ['sɪriəsli]

and	he	respected	it	so	little	that	he	could	no	longer	take	the	man	seriously
和	他	受人尊敬	它	所以	小的	那	他	可以	不	更长	拿	这	男人	严重地

,

,

,

他对此毫无尊重可言，以至于再也无法认真对待这个人了。

[ɔːr][biː; bi] [sɪn'sɪrli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	be	sincerely	angry	with	him	.
或者	是	真挚地	生气的	和	他	.

或者真的对他感到生气。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz][tuː; tə] [dɑːn] [miː'gɛlz] [ˌɪnə'fɛnsɪvnəs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪts]

The	professor's	assurance	as	to	Don	Miguel's	inoffensiveness	had	also	its
这	教授们	保证	作为	到	大学教师	米格尔的	无害性	有	还	它是

[weɪt] ;

weight	;
重量	;

教授关于唐·米格尔无害的保证也具有一定的分量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] ['rɔɪəl] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['æmɪkəb(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn]

and	it	was	therefore	with	a	quite	royal	gesture	of	amicable	condescension
和	它	曾是	所以	和	一个	相当	皇家	手势	的	友好的	居高临下

[ðæt] ['friːmən] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] [æn'tægənɪst][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

that	Freeman	turned	upon	his	late	antagonist	and	held	out	his	hand	.
那	弗里曼	转向	之上	他的	晚的	反派	和	握住	出去	他的	手	.

因此，弗里曼以一种相当高贵的、友好屈尊的姿态转向他之前的对手，伸出了手。

" [seˈnjɔː] [dɑːn] [miˈgel] [diː][mɛn'doʊzə] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Senor	Don	Miguel	de	Mendoza	,	"	said	he	,
"	传感器	大学教师	米格尔	德	门多萨	,	"	说	他	,

“米格尔·德·门多萨先生，”他说。

" [aɪ] ['hʌmbli] ['tendər] [juː; jʊ][maɪ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][ænd; ənd] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	humbly	tender	you	my	apologies	and	crave	your	pardon	.
"	我	谦卑地	投标	你	我的	致歉	和	渴望	你的	赦免	.

“我在此向您致以诚挚的歉意，并恳请您的原谅。”

[maɪ] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ; [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

My	conduct	has	been	inexcusable	;	I	beg	you	to	excuse	it	.
我的	执行	有	到过	不可原谅	;	我	求	你	到	原谅	它	.

我的行为不可饶恕，恳请您原谅。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [ˌreprə'beɪʃən] ; [aɪ] [ɪn'triːt] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

I	deserve	your	reprobation	;	I	entreat	the	favor	of	your	friendship	.
我	应得	你的	非难	;	我	恳求	这	偏爱	的	你的	友谊	.

我理应受到你的谴责；我恳求你给予我友谊。

[se'njɔː] , [bɪ'twiːn] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]

Senor	,	between	men	of	honor	,	a	misunderstanding	is	a	misunderstanding	,	and
传感器	,	之间	男人	的	荣誉	,	一个	误解	是	一个	误解	,	和

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ɪz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

an	apology	is	an	apology	.
一个	道歉	是	一个	道歉	.

先生，在正直的男人之间，误会就是误会，道歉就是道歉。

[aɪ] [lə'ment] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ; [ðə; ði] [prə'fesər] , [hɪr] ,

I	lament	the	existence	of	the	first	;	the	professor	,	here	,
我	哀叹	这	存在	的	这	第一的	;	这	教授	,	这里	,

我为第一种人的存在感到惋惜；这位教授，就在这里，

[ɪz] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

is	witness	that	I	lay	the	second	at	your	feet	.
是	证人	那	我	躺	这	第二	在	你的	脚	.

我以我所立的誓言为证，我将第二份誓言献于你脚下。

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

May	I	hope	to	receive	your	hand	as	a	pledge	that	you	restore	me	to	the
可能	我	希望	到	收到	你的	手	作为	一个	保证	那	你	恢复	我	到	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [wɪl] ?

privilege	of	your	good	will	?
特权	的	你的	好的	将要	?

我能否希望得到您的手作为您恢复对我的善意的承诺?

" [naʊ] , [dɑːn] [miː'gɛlz] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['griːvəsli] ['eksəd] [ðæt] [naɪt] : [hiː; hi][hæd; həd]

"	Now	,	Don	Miguel's	soul	had	been	grievously	exercised	that	night	:	he	had
"	现在	,	大学教师	米格尔的	灵魂	有	到过	严重地	锻炼	那	夜晚	:	他	有

[bɪn] [in'sʌltid] ,

been	insulted	,
到过	受辱	,

“那天晚上，唐·米格尔的灵魂受到了极大的折磨：他受到了侮辱，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃivəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]

he	had	shivered	beneath	the	shadow	of	death	,	he	had	been	a	prey	to
他	有	瑟瑟发抖	下面	这	阴影	的	死亡	,	他	有	到过	一个	猎物	到

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['tɛrərz] ,

superstitious	terrors	,
迷信的	恐怖	,

他曾在死亡的阴影下瑟瑟发抖，他曾是迷信恐惧的猎物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['eləkwənt] [ə'dres] ,

and	he	had	been	utterly	perplexed	by	the	professor's	eloquent	address	,
和	他	有	到过	完全地	困惑	经过	这	教授们	雄辩	地址	,

他完全被教授雄辩的演讲弄糊涂了。

[wer'ʌv] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [gʊd] [ə'merɪkən] ,

whereof	(	as	it	was	delivered	in	good	American	,
其中	(	作为	它	曾是	发表	在	好的	美国人	,

其中（正如它以纯正的美式英语表达的那样），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [bɔːrn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ]) [hiː; hi][hæd; həd]

and	with	a	rapidity	of	utterance	born	of	strong	feeling	)	he	had
和	和	一个	快速	的	发声	出生	的	强的	感觉	)	他	有

[ˌkɔmpri'hendid] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

comprehended	not	a	word	,
理解	不是	一个	单词	,

他语速飞快（语气急促，显然是情绪激动所致），但他一个字也没听懂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ædvərseri] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

and	the	unexpected	effect	of	which	upon	his	late	adversary	he	was	at
和	这	意外	影响	的	哪个	之上	他的	晚的	对手	他	曾是	在

[ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

a	loss	to	understand	.
一个	损失	到	理解	.

而这件事对他的已故对手产生的意想不到的影响，他百思不得其解。

[ɔːl'ðoʊ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ,

Although	,	therefore	,	he	had	no	stomach	for	battle	,
虽然	,	所以	,	他	有	不	胃	为了	战斗	,

因此，他根本不愿战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [lest] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

he	was	oppressed	by	a	misgiving	lest	the	whole	transaction	had	been	in
他	曾是	受压迫者	经过	一个	疑虑	免得	这	所有的	交易	有	到过	在

[sʌm; səm] [weɪ] [plænd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ;

some	way	planned	to	expose	him	to	ridicule	;
一些	方式	计划	到	暴露	他	到	嘲笑	;

他心中一直萦绕着一种不安，担心整件事都是有人精心策划的，目的是让他出丑；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [triːt] ['friːmənz] ['piːsf(ə)l] ['oʊvɜˌtʃʊrz]

and	for	this	reason	he	was	disposed	to	treat	Freeman's	peaceful	overtures
和	为了	这	原因	他	曾是	处置	到	对待	弗里曼的	和平	序曲

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

with	suspicion	.
和	怀疑	.

正因如此，他对弗里曼的和平示好抱有怀疑态度。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊvɜˌtʃʊrz] ,

His	heart	did	not	respond	to	those	overtures	,
他的	心	做过	不是	回应	到	那些	序曲	,

他的心对这些示好没有回应。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] [ɪk'splɪsɪtli]

but	neither	was	it	stout	enough	to	enable	him	to	reject	them	explicitly
但	两者都不	曾是	它	肥硕	足够的	到	使能够	他	到	拒绝	他们	明确地

.

:

.

但他的意志力也不足以让他明确地拒绝他们。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,

Accordingly	,	he	adopted	that	middle	course	which	,	in	spite	of	the	proverb	,
因此	,	他	已采用	那	中间	课程	哪个	,	在	尽管如此	的	这	谚语	,

因此，他采取了折衷方案，尽管有这句谚语说，

[ɪz][nɑːt] ['seldəm] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'spiːdiənt] .

is	not	seldom	the	least	expedient	.
是	不是	很少	这	至少	权宜	.

往往是最不明智的做法。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , [boʊd] ['veri] ['stɪfli] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] , " [se'njɔː] , [aɪ]

He	disregarded	the	proffered	hand	,	bowed	very	stiffly	,	and	,	saying	,	"	Senor	,	I
他	被忽视	这	提供的	手	,	鞠躬	非常	僵硬地	,	和	,	说	,	"	传感器	,	我

[ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] ,

am	satisfied	,
是	使满意	,

他无视了伸出的手，僵硬地鞠了一躬，说道："先生，我满意了，

" [stɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'dʒɪdəti] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [huːz] [veɪnz] [floʊz] [ðə; ði] ['sæŋgreɪ] ['æzul] [ʌv; əv]

"	stalked	off	with	all	the	rigidity	of	one	in	whose	veins	flows	the	sangre	azul	of
"	跟踪	离开	和	全部	这	刚性	的	一	在	谁	静脉	流量	这	桑格雷	蔚蓝	的

[oʊld] [kæ'stiːl] .

Old	Castile	.
老的	卡斯蒂利亚	.

"迈着笔直的步伐离开，他的血管里流淌着古卡斯蒂利亚的蓝色血液，一副僵硬的样子。"

['friːmən] [smaɪld] [suː'pɪriər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] ,

Freeman	smiled	superior	upon	his	retreat	,	and	then	,	producing	a	cigar	-	case	,
弗里曼	微笑	优越的	之上	他的	撤退	,	和	然后	,	生产	一个	雪茄	-	案件	,

弗里曼退下时脸上带着一丝优越的微笑，然后掏出一个雪茄盒。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fesər] .

proceeded	to	light	up	with	the	professor	.
继续	到	光	向上	和	这	教授	.

然后他和教授聊了起来。

[ɪn] [ðɪs] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['frendli] [klaʊd] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] ,

In	this	fragrant	and	friendly	cloud	we	will	leave	them	,
在	这	香	和	友好的	云	我们	将要	离开	他们	,

我们将把他们留在这片芬芳友好的云雾之中。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] - .

and	return	for	a	few	minutes	to	the	house	of	General	Trednoke	.
和	返回	为了	一个	很少	分钟	到	这	房子	的	一般的	-	.

然后返回特雷德诺克将军的住所几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [greɪs] ['biːɪŋ] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	will	be	remembered	that	something	was	said	of	Grace	being	privy	to	the
它	将要	是	记得	那	某物	曾是	说	的	优雅	存在	私处	到	这

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [se'njɔː] [diː] [mɛn'doʊzə] .

nocturnal	advances	of	Senor	de	Mendoza	.
夜	进展	的	传感器	德	门多萨	.

人们或许还记得，曾有人说过格蕾丝知晓门多萨先生夜间对她的骚扰。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'plaɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [æn; ən]

We	are	not	to	suppose	that	this	implies	in	her	anything	worse	than	an
我们	是	不是	到	认为	那	这	暗示	在	她	任何事物	更糟	比	一个

['æptnəs] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] :

aptness	to	indulge	in	romantic	adventure	:
恰当性	到	放纵	在	浪漫的	冒险	:

我们不应认为这意味着她除了喜欢沉迷于浪漫冒险之外还有更糟糕的品质：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌserə'neɪdz] ,

the	young	lady	enjoyed	the	mystery	of	romance	,	and	knew	that	serenades	,
这	年轻的	女士	享受	这	神秘	的	浪漫	,	和	知道	那	小夜曲	,

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['oʊvər][stɑːr] - [lɪt] ['bælkəniz] ,

and	whisperings	over	star	-	lit	balconies	,
和	耳语	超过	星星	-	点燃	阳台	,

这位年轻女子喜欢浪漫的神秘感，她知道小夜曲和星光璀璨的阳台上的低语，

[wɜːr; wər]['prɑːpər][tuː; tə] [ðɪs] ['lætɪtuːd] .

were	proper	to	this	latitude	.
是	恰当的	到	这	纬度	.

符合该纬度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][diː]

It	may	be	open	to	question	whether	she	really	was	much	interested	in	De
它	可能	是	打开	到	问题	无论	她	真的	曾是	很多	感兴趣的	在	德

[mɛn'doʊzə] ,

Mendoza	,
门多萨	,

她是否真的对德门多萨很感兴趣，这一点或许值得商榷。

[seɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['spænjərd] .

save	as	he	was	a	type	of	the	adoring	Spaniard	.
节省	作为	他	曾是	一个	类型	的	这	崇拜	西班牙人	.

除了他之外，他还是那种崇拜他的西班牙人。

[ðæt] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'kwaɪərd] :

That	the	scene	required	:
那	这	场景	必需的	:

该场景需要：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] - ['biːɪŋ]) [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

she	could	imagine	him	(	for	the	time	-	being	)	to	be	the	Cid	of	ancient
她	可以	想象	他	(	为了	这	时间	-	存在	)	到	是	这	cid	的	古老的

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

她可以暂时把他想象成古代传说中的熙德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [ɪ'nækt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	she	herself	would	enact	a	role	of	corresponding	elevation	.
和	她	她自己	会	制定	一个	角色	的	相应的	海拔	.

而她本人也会扮演一个与之相应的崇高角色。

[greɪs] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['prɔspəd] ['betər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌn]

Grace	would	doubtless	have	prospered	better	had	she	been	content	with	one
优雅	会	毫无疑问	有	繁荣昌盛	更好的	有	她	到过	内容	和	一

[ə'doʊrər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

adorer	at	a	time	;
崇拜者	在	一个	时间	;

如果格蕾丝每次只满足于一个爱慕者，她无疑会过得更好；

[bʌt; bət] , [waɪl] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ,

but	,	while	turning	to	a	new	love	,
但	,	尽管	转弯	到	一个	新的	爱	,

但是，在转向新的恋情时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][wʌn] ;

she	was	by	no	means	disposed	to	loosen	the	chains	of	a	former	one	;
她	曾是	经过	不	方法	处置	到	松开	这	链条	的	一个	以前的	一	;

她绝无意解开前任的枷锁；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr'self] [æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['taɪgər] - [kæt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ,

and	,	though	herself	as	jealous	as	is	a	tiger	-	cat	of	her	young	,
和	,	尽管	她自己	作为	嫉妒的	作为	是	一个	老虎	-	猫	的	她	年轻的	,

而她自己，虽然像虎猫嫉妒幼崽一样，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][prə'praɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

she	could	never	recognize	the	propriety	of	a	similar	passion	on	the	part	of
她	可以	绝不	认出	这	礼	的	一个	相似的	热情	在	这	部分	的

[hɜːr; hər]['vɪktəms] .

her	victims	.
她	受害者	.

她永远无法理解受害者们怀有类似激情的正当性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['friːmənz] [ə'pærənt] [ˌɪnfɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] ;

She	had	been	indignant	at	Freeman's	apparent	infidelity	with	Miriam	;
她	有	到过	愤怒	在	弗里曼的	明显	不忠	和	米里亚姆	;

她对弗里曼明显与米里亚姆的婚外情感到愤慨；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd]) [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [mis'teik] ,

but	when	she	had	(	as	she	imagined	)	discovered	her	mistake	,
但	什么时候	她	有	(	作为	她	想象	)	发现	她	错误	,

但当她（如她想象的那样）发现自己的错误后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [dɑːn] [mi'gel]

she	had	listened	with	a	heart	at	ease	to	the	protestations	of	Don	Miguel
她	有	听着	和	一个	心	在	舒适	到	这	抗议	的	大学教师	米格尔

.

:
.

她心平气和地听着唐·米格尔的抗议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [ɪk'sprest] [ˌʌndər'stændɪŋ]

She	had	parted	from	him	that	evening	with	a	half	expressed	understanding
她	有	分手了	从	他	那	晚上	和	一个	一半	表达	理解

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [deɪ] - [laɪt] ;

that	he	was	to	reappear	beneath	her	window	before	day	-	light	;
那	他	曾是	到	再现	下面	她	窗户	前	天	-	光	;

那天晚上她和他分别时，心中隐隐约约地约定，天亮之前他会再次出现在她的窗下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bælkəni] - [siːn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	she	had	pictured	to	herself	a	charming	balcony	-	scene	,	such	as	she
和	她	有	如图所示	到	她自己	一个	迷人	阳台	-	场景	,	这样的	作为	她

[hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] .

had	beheld	in	Italian	opera	.
有	观看	在	意大利语	歌剧	.

她想象着一幅迷人的阳台景象，就像她在意大利歌剧中看到的那样。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'taɪərd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌneglɪ'ʒeɪ] ,

Accordingly	,	she	had	attired	herself	in	a	becoming	negligee	,
因此	,	她	有	穿着	她自己	在	一个	成为	便服	,

因此，她穿上了一件得体的睡衣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmwʌt] ['restləsli] ,

and	had	spent	the	fore	part	of	the	night	somewhat	restlessly	,
和	有	花费	这	前	部分	的	这	夜晚	有些	躁动不安	,

前半夜他一直辗转反侧，难以入眠。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [gluːm]
occasionally **emerging** **on** **the** **veranda** **and** **gazing** **down** **into** **the** **perfumed** **gloom**
偶尔 新兴 在 这 阳台 和 凝视 向下 进入 这 香 愁云
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
of **the** **garden** **.**
的 这 花园 .

偶尔走到阳台上，向下凝视着花园里芬芳的幽暗景色。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] .
At **length** **she** **fancied** **that** **she** **heard** **footsteps** **.**
在 长度 她 幻想 那 她 听到 脚步声 .

最后，她似乎听到了脚步声。

[huːz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] , [ən'les] [dɑːn] [miː'gɛlz] ?
Whose **could** **they** **be** **,** **unless** **Don** **Miguel's** **?**
谁 可以 他们 是 , 除非 大学教师 米格尔的 ?

会是谁的呢？除非是唐·米格尔的？

[greɪs] [ri'triːtid] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [di'veləpmənts] .
Grace **retreated** **within** **her** **window** **to** **await** **developments** **.**
优雅 撤退 之内 她 窗户 到 等待 发展 .

格蕾丝退到窗边，等待事态发展。

[dɑːn] [mi'gel] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ;
Don **Miguel** **did** **not** **appear** **;**
大学教师 米格尔 做过 不是 出现 ;

唐·米格尔没有出现；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['fæntəm] - [laɪk] ['fɪgjər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]
but **presently** **she** **descried** **a** **phantom** **-** **like** **figure** **ascending** **the** **flight** **of** **steps**
但 目前 她 描述 一个 幻影 - 喜欢 数字 上升 这 航班 的 步骤
[tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .
to **the** **veranda** **.**
到 这 阳台 .

但随后她看到一个幽灵般的身影正沿着台阶走向阳台。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][hiː; hi] ?
Could **that** **be** **he** **?**
可以 那 是 他 ?

会不会是他?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['boʊldər][ɪn][hɪz; ɪz] [wuː] [ðæn; ðən] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .
If **so** **,** **he** **was** **bolder** **in** **his** **wooing** **than** **Grace** **had** **been** **prepared** **for** **.**
如果 所以 , 他 曾是 更大胆 在 他的 求爱 比 优雅 有 到过 准备 为了 .

如果真是这样，他的追求方式比格蕾丝预想的要大胆得多。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːstuːm] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ;
But **surely** **that** **was** **a** **strange** **costume** **that** **he** **wore** **;**
但 一定 那 曾是 一个 奇怪的 戏服 那 他 穿着 ;

但他穿的那身衣服确实很奇怪；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [siːnjɔrz] [self] -
nor **did** **the** **unconscious** **harmony** **of** **the** **gait** **at** **all** **resemble** **the** **senor's** **self** **-**
也不 做过 这 无意识 和谐 的 这 步态 在 全部 类似 这 塞诺尔的 自己 -
['kɑːnʃəs] [strʌt] .
conscious **strut** **.**
有意识的 支撑 .

这种步态的无意识和谐与这位先生刻意的昂首阔步截然不同。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ?
And **whither** **was** **he** **going** **?**
和 往哪里去 曾是 他 去 ?

他要去哪里?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˈɑːkjupaɪd]

It	was	but	too	evident	that	he	was	going	straight	to	the	room	occupied
它	曾是	但	也	明显	那	他	曾是	去	直的	到	这	房间	占领

[baɪ] [ˈmɪriəm] ！

by	Miriam	!
经过	米里亚姆	！

很明显，他径直去了米里亚姆住的房间！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈgreɪsɪz] [ˌekwəˈnɪməti] .

This	was	too	much	for	Grace's	equanimity	.
这	曾是	也	很多	为了	格蕾丝	平静	.

这让格蕾丝难以平静下来。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [flitid] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [step] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

She	stepped	out	of	her	window	,	and	flitted	with	noiseless	step	along	the
她	步	出去	的	她	窗户	,	和	飞掠	和	无声	步	沿着	这

[vəˈrændə] .

veranda	.
阳台	.

她走出窗户，沿着阳台轻快地踱步，脚步无声。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	figure	that	she	pursued	entered	the	door	of	the	house	,
这	数字	那	她	追击	进入	这	门	的	这	房子	,

她追逐的身影走进了房子的门口，

[ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] .

and	passed	into	the	corridor	traversing	the	wing	.
和	通过了	进入	这	走廊	穿越	这	翼	.

然后穿过走廊，进入了这栋楼。

[greɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈmɪriəmz] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd]

Grace	was	in	time	to	see	it	cross	the	threshold	of	Miriam's	door	,	which	stood
优雅	曾是	在	时间	到	看	它	叉	这	临界点	的	米里亚姆的	门	,	哪个	站立

[əˈdʒɑːr] .

ajar	.
半开	.

格蕾丝及时赶到，看到它跨过了米里亚姆半掩着的房门。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

She	stole	to	the	door	,	and	peeped	in	.
她	偷窃	到	这	门	,	和	偷窥	在	.

她蹑手蹑脚地走到门口，往里窥视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈmɪriəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] .

There	was	the	figure	;	but	of	Miriam	there	was	no	trace	.
那里	曾是	这	数字	;	但	的	米里亚姆	那里	曾是	不	痕迹	.

那里有她的身影，但却找不到米利暗的踪迹。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈsloʊli] [ʌnˈfæsənd] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [ɪts] [hed] ,

The	figure	slowly	unfastened	and	threw	back	the	hood	which	covered	its	head	,
这	数字	缓慢地	解开	和	扔	后退	这	兜帽	哪个	涵盖	它是	头	,

那人缓缓解开兜帽，将兜帽甩到脑后。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] .

at	the	same	time	turning	round	,	so	that	its	countenance	was	revealed	.
在	这	相同的	时间	转弯	圆形的	,	所以	那	它是	面容	曾是	揭晓	.

同时转过身来，露出了它的面容。

[ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [blæk] [her] [fel] [daʊn] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈʃəʊldəz] .

A	torrent	of	black	hair	fell	down	over	its	shoulders	.
一个	激流	的	黑色的	头发	跌倒	向下	超过	它是	肩膀	.

一头乌黑的长发如瀑布般倾泻而下，披散在他的肩头。

[greɪs] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Grace uttered an involuntary exclamation .
优雅 说出 一个 非自愿 感叹 .

格蕾丝不由自主地惊呼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪriəm] [hɜːr'self] !
It was Miriam herself !
它 曾是 米里亚姆 她自己 !

正是米里亚姆本人!

[ðə; ði] [tuː] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
The two gazed at each other a moment in silence .
这 二 凝视 在 每个 其他 一个 片刻 在 沉默 .

两人沉默地对视了一会儿。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [dɪr] ! " [sed] [greɪs] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , " [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Goodness me , dear ! " said Grace at last , in a faint voice , " how you have
" 善良 我 , 亲爱的 ! " 说 优雅 在 最后的 , 在 一个 头晕的 嗓音 , " 如何 你 有
['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !
frightened me !
害怕 我 !

“我的天哪，亲爱的！”格蕾丝终于用微弱的声音说道，“你吓死我了！”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] , [ɪn] [ðæt] [dres] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] !
I saw you go in , in that dress , and I thought you were a man !
我 锯 你 去 在 , 在 那 裙子 , 和 我 想法 你 是 一个 男人 !

我看到你穿着那件裙子进去，我还以为你是男的呢!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] !
How my heart beats !
如何 我的 心 节拍 !

我的心跳如何!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
What is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？”

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" This is strange ! " murmured the other , after a pause .
" 这 是 奇怪的 ! " 低声说道 这 其他 , 后 一个 暂停 .

“这真奇怪！”另一个人停顿了一下，低声说道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]
" I never heard such words ; and yet I seem to understand , and even to
" 我 绝不 听到 这样的 字 ; 和 然而 我 似乎 到 理解 , 和 甚至 到
[spiːk] [ðem; ðəm] .
speak them .
说话 他们 .

“我从未听过这样的话；然而我似乎能理解，甚至能说出这样的话。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .
It must be a dream .
它 必须 是 一个 梦 .

这一定是场梦。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "

你是做什么的？”

" [waɪ] , ['mɪriəm] , [dɪr] !
" Why , Miriam , dear !
" 为什么 , 米里亚姆 , 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的米里亚姆！”

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [greɪs] ? "
don't you know Grace ? "
不 你 知道 优雅 ? "

你不认识格蕾丝吗?

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['mɪriəm] .
" Oh ! you think me Miriam .
" 哦 ! 你 思考 我 米里亚姆 .

“哦！你以为我是米里亚姆吗？”

[noʊ] ; [nɑ:t] [jet] !
No ; not yet !
不 ; 不是 然而 !

不，还没呢!

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] .
" She raised her hands , and pressed her fingers against her temples .
" 她 提高 她 双手 , 和 按下 她 手指 反对 她 寺庙 .

她举起双手，用手指按压太阳穴。

" [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [hɜ:r; hər] - - [aɪ] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] !
" But I feel her - - I feel her coming !
" 但 我 感觉 她 - - 我 感觉 她 未来 !

但我感觉到了她——我感觉到她来了!

[nɑ:t] [jet] , - !
Not yet , Kamaiakan !
不是 然而 , - !

还没呢，卡迈亚坎!

[nɑ:t][soʊ]
not so
不是 所以

并非如此

[su:n] ! - - [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
soon ! - - Do you know him ?
很快 ! - - 做 你 知道 他 ?

快了！——你认识他吗?

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] ['i:gər] [geɪz] [ɑ:n]
" she suddenly asked , throwing back her hair , and fixing an eager gaze on
" 她 突然 问 , 投掷 后退 她 头发 , 和 定影 一个 渴望的 目光 在
[greɪs] .
Grace .
优雅 .

“她突然问道，甩了甩头发，急切地盯着格蕾丝。”

" [noʊ] [hu:] ? - ?
" Know who ? Kamaiakan ?
" 知道 WHO ? - ?

“认识谁？卡迈亚坎？”

[waɪ] , [jes] - - - - "
Why , yes - - - - "
为什么 , 是的 - - - - "

是的——”

" [noʊ] , [nɑːt][hɪm; ɪm] !
" No , not him !
" 不 , 不是 他 !

“不，不是他！”

[ðə; ði] [juːθ] , - - [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] , - - [ðə; ði] [fer] [bɪrd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][lɪps] - - - - "
The youth , - - the blue - eyed , - - the fair beard above his lips - - - - "
这 青年 , - - 这 蓝色的 - 眼睛 , - - 这 公平的 胡须 多于 他的 嘴唇 - - - - "

那个年轻人，——蓝眼睛，——嘴唇上方长着浅金色的胡须——”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[nɑːt] [ˈhɑːrvi] [ˈfriːmən] ! "
Not Harvey Freeman ! "
不是 哈维 弗里曼 ! "

不是哈维·弗里曼!

" [ˈhɑːrvi] [ˈfriːmən] !
" Harvey Freeman !
" 哈维 弗里曼 !

“哈维·弗里曼!

[ɑː] , [haʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [neɪm] !
Ah , how sweet a name !
啊 , 如何 甜的 一个 姓名 !

啊，多么好听的名字!

[ˈhɑːrvi] [ˈfriːmən] !
Harvey Freeman !
哈维 弗里曼 !

哈维·弗里曼!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ! - - [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
I shall know it now ! - - Tell him , " she went on ,
我 将 知道 它 现在 ! - - 告诉 他 , " 她 去 在 ,

我现在就知道了！——“告诉他，”她继续说道。

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [məˈdʒestɪkli] [əˈpɑːn] [ˈgreɪsɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
laying her hand majestically upon Grace's shoulder , and speaking with an
躺下 她 手 雄伟地 之上 格蕾丝 肩膀 , 和 请讲 和 一个
[ɪmˈpresɪv] [ˈɜːrnɪstnəs] ,
impressive earnestness ,
感人的 认真 ,

她威严地将手放在格蕾丝的肩上，用一种令人印象深刻的真诚语气说道：

" [ðæt] - [lʌvz] [hɪm; ɪm] ! "
" that Semitzin loves him ! "
" 那 - 爱 他 ! "

“塞米津爱他！”

" - ? " [rɪˈpiːtɪd] [greɪs] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [skerd] .
" Semitzin ? " repeated Grace , puzzled , and beginning to feel scared .
" - ? " 重复 优雅 , 困惑 , 和 开始 到 感觉 害怕的 .

“塞米津？”格蕾丝疑惑地重复道，并且开始感到害怕。

" - !
" Semitzin !
" - !

“塞米津！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
" the other said , pointing to her own heart .
" 这 其他 说 , 指向 到 她 自己的 心 .

“另一个人说着，指了指自己的心脏。”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] : [nɑːt][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['mɪriəm] [lʌvz] ,
" She loves him : not as the child Miriam loves ,
" 她 爱 他 : 不是 作为 这 孩子 米里亚姆 爱 ,

“她爱他：但不是像米利暗那样爱他，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪnses] .
but with the heart and soul of a mighty princess .
但 和 这 心 和 灵魂 的 一个 强大的 公主 .

但却拥有公主般的心和灵魂。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] - , [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪriəm] [noʊ] [mɔːr] . "
When he knows Semitzin , he will think of Miriam no more . "
什么时候 他 知道 - , 他 将要 思考 的 米里亚姆 不 更多的 . "

他认识了塞米津之后，就不会再想起米利暗了。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] - ? " [in'kwaiəd] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" But who is Semitzin ? " inquired Grace , with a fearful curiosity .
" 但 WHO 是 - ? " 询问 优雅 , 和 一个 可怕 好奇心 .

“可是塞米津是谁呢？”格蕾丝带着恐惧和好奇问道。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪ'tlɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] , "
" The Princess of Tenochtitlan , and the guardian of the great treasure , "
" 这 公主 的 特诺奇蒂特兰 , 和 这 监护人 的 这 伟大的 宝藏 , "
[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
was the reply .
曾是 这 回复 .

“她是特诺奇蒂特兰的公主，也是伟大宝藏的守护者，”对方回答道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[wʌt] ['treʒər] ? "
what treasure ? "
什么 宝藏 ? "

什么宝物?

" [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt]
" The treasure of gold and precious stones hidden in the gorge of the desert
" 这 宝藏 的 金子 和 宝贵的 石头 隐 在 这 峡谷 的 这 沙漠
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

“沙漠山丘峡谷中隐藏着黄金和宝石的宝藏。”

[nʌn] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][aɪ] ;
None knows the place of it but I ;
没有任何 知道 这 地方 的 它 但 我 ;

除了我以外，没有人知道它在哪里;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] . "
and I will give it to none but him I love . "
和 我 将要 给 它 到 没有任何 但 他 我 爱 . "

我只把它给我所爱的人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] . . .
" But you said that . . .
" 但 你 说 那 . . .

但你说过……

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][bɪt] !
Really , my dear , I don't understand a bit !
真的 , 我的 亲爱的 , 我 不 理解 一个 少量 !

亲爱的，真的，我一点也不明白!

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['friːmən] , [hiː; hi] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər] - , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ;
As for Mr . Freeman , he may care for Semitzin , for aught I know ;
作为 为了 先生 . 弗里曼 , 他 可能 关心 为了 - , 为了 零 我 知道 ;

至于弗里曼先生，据我所知，他可能喜欢塞米津;

[bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
but , I must confess , I think you're mistaken in supposing he's in love with you
但 , 我 必须 承认 , 我 思考 你是 错误 在 假如 他是 在 爱 和 你
,
,
,

但是，我必须承认，我认为你误以为他爱上了你。

- - [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
- - if that is what you mean .
- - 如果 那 是 什么 你 意思是 .

——如果你指的是这个意思的话。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
I met him before you did , you know ;
我 遇见 他 前 你 做过 , 你 知道 ;

你知道吗，我比你更早认识他;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] - - - - "
and if I were to tell you all that we - - - - "
和 如果 我 是 到 告诉 你 全部 那 我们 - - - - "

如果我告诉你们我们——”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr] ['mɪriəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - - [ɑː] !
" What are you or Miriam to me ? - - Ah !
" 什么 是 你 或者 米里亚姆 到 我 ? - - 啊 !

“你或米利暗对我来说算什么？——啊！”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
she comes !
她 来 !

她来了!

- - [ðə; ði] ['treʒər] - - [baɪ][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɪrəmɪd] - - [sɪks] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] - - [ɑːn]
- - The treasure - - by the turning of the white pyramid - - six hundred paces - - on
- - 这 宝藏 - - 经过 这 转弯 的 这 白色的 金字塔 - - 六 百 步幅 - - 在
[ðə; ði] [raɪt] - - [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - - - - " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
the right - - the arch - - - - " Her voice died away .
这 正确的 - - 这 拱 - - - - " 她 嗓音 死亡 离开 .

“宝藏就在白色金字塔的转角处——六百步——在右边——拱门那里——”她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['trembld] ['vaɪələntli] .
She covered her face with her hands , and trembled violently .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 颤抖 暴力 .

她用双手捂住脸，剧烈颤抖。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Slowly	**she**	**let**	**them**	**fall**	**,**	**and**	**stared**	**around**	**her**	**.**
缓慢地	她	让	他们	落下	,	和	凝视	大约	她	.

她缓缓放下它们，环顾四周。

" [greɪs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

"	**Grace**	**,**	**is**	**it**	**you**	**?**
"	优雅	,	是	它	你	?

“格蕾丝，是你吗？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

Has	**anything**	**happened**	**?**
有	任何事物	发生	?

发生什么事了吗?

[haʊ] [keɪm] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ?

How	**came**	**I**	**like**	**this**	**?**
如何	来了	我	喜欢	这	?

我怎么会喜欢上这个?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**is**	**it**	**?**	**"**
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Well**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**know**	**,**	**I'm**	**afraid**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**.**
"	出色地	,	如果	你	不	知道	,	我是	害怕的	我	不能	告诉	你	.

“嗯，如果你不知道，恐怕我也没办法告诉你。”

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

I	**had**	**begun**	**to**	**think**	**you**	**had**	**gone**	**mad**	**.**
我	有	开始	到	思考	你	有	已消失	疯狂的	.

我开始怀疑你是不是疯了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːðər] [ðæt] [ɔːr] [sɑːm'næmbjəlɪzəm] .

It	**must**	**be**	**either**	**that**	**or**	**somnambulism**	**.**
它	必须	是	任何一个	那	或者	梦游症	.

要么是这种情况，要么就是梦游。

[huː] [ɪz] - ? "

Who	**is**	**Semitzin**	**?**	**"**
WHO	是	-	?	"

塞米津是谁?

" - ?

"	**Semitzin**	**?**
"	-	?

“塞米津？”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

I	**never**	**heard**	**of**	**him**	**.**	**"**
我	绝不	听到	的	他	.	"

我从未听说过他。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [mæn] : [its] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

"	**It**	**isn't**	**a**	**man**	**:**	**it's**	**a**	**princess**	**.**
"	它	不是	一个	男人	:	它是	一个	公主	.

“她不是男人，而是一位公主。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒər] ? "

And	**the**	**treasure**	**?**	**"**
和	这	宝藏	?	"

宝藏呢?

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] ?

"	Am	I	asleep	or	awake	?
"	是	我	睡着了	或者	醒	?

我是在睡着还是醒着?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "

What	are	you	saying	?	"
什么	是	你	说	?	"

你在说什么?

" [ðə; ði] [waɪt] ['pɪrəmɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] - - - - "

"	The	white	pyramid	,	you	know	-	-	-	-	"
"	这	白色的	金字塔	,	你	知道	-	-	-	-	"

“你知道的，那个白色金字塔——”

" [dəunt] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [greɪs] .

"	Don't	make	game	of	me	,	Grace	.
"	不	制作	游戏	的	我	,	优雅	.

“别跟我玩游戏，格蕾丝。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] - - - - "

If	I	have	done	anything	-	-	-	-	"
如果	我	有	完毕	任何事物	-	-	-	-	"

如果我做了什么——”

" [maɪ] [dɪr] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] !

"	My	dear	,	don't	ask	me	!
"	我的	亲爱的	,	不	问	我	!

“亲爱的，别问我！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [aɪm] [ˌnɑːn'plʌst] .

I	tell	you	frankly	,	I'm	nonplussed	.
我	告诉	你	坦率地说	,	我是	不知所措	.

坦白说，我感到很困惑。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] [els] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] . . . .

You	were	somebody	else	a	minute	ago	.	.	.	.
你	是	某人	别的	一个	分钟	前	.	.	.	.

一分钟前你还是另一个人.....

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'weɪk] .

The	truth	is	,	of	course	,	you've	been	dreaming	awake	.
这	真相	是	,	的	课程	,	你已经	到过	做梦	醒	.

事实当然是，你一直在清醒的状态下做梦。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [els] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ? "

Has	any	one	else	seen	you	beside	me	?	"
有	任何	一	别的	已见	你	旁	我	?	"

除了我以外，还有其他人看到你吗?

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ? " [æskt] ['mɪriəm] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Have	I	been	out	of	my	room	?	"	asked	Miriam	,	in	dismay	.
"	有	我	到过	出去	的	我的	房间	?	"	问	米里亚姆	,	在	沮丧	.

“我离开过房间吗？”米里亚姆惊慌地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə][get] [ðæt] ['kɑːstuːm] .

"	You	must	have	been	,	I	should	think	,	to	get	that	costume	.
"	你	必须	有	到过	,	我	应该	思考	,	到	得到	那	戏服	.

“我想你一定是个很厉害的人，才会买那套服装。”

[wel] , [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

Well	,	the	best	plan	will	be	,	I	suppose	,	to	say	nothing	about	it	to	anybody	.
出色地	,	这	最好的	计划	将要	是	,	我	认为	,	到	说	没有什么	关于	它	到	任何人	.

我想，最好的办法就是对任何人都不要提起这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [dɪr] .

It	shall	be	our	secret	,	dear	.
它	将	是	我们的	秘密	，	亲爱的	.

亲爱的，这是我们之间的秘密。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

If	I	were	you	,	I	would	have	one	of	the	women	sleep	in	your	room	,
如果	我	是	你	，	我	会	有	一	的	这	女性	睡觉	在	你的	房间	，

如果我是你，我会让其中一个女人睡在你的房间里。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][gɑːt] ['restləs] [ə'gen] .

in	case	you	got	restless	again	.
在	案件	你	得到	不安	再次	.

如果你再次感到焦躁不安的话。

[its] [dʒʌst][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] , ['prɑːbəbli] , - - ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ðɪ]

It's	just	an	attack	of	nervousness	,	probably	,	-	-	having	so	many	strangers	in	the
它是	只是	一个	攻击	的	紧张	，	大概	，	-	-	拥有	所以	许多	陌生人	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	，

可能只是紧张过度吧——家里来了这么多陌生人。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

all	of	a	sudden	.
全部	的	一个	突然	.

一下子。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] : [its] ['ɔːfli] [leɪt] ,

Now	you	must	go	to	bed	and	get	to	sleep	:	it's	awfully	late	,
现在	你	必须	去	到	床	和	得到	到	睡觉	：	它是	非常	晚的	，

你现在必须上床睡觉了：时间已经很晚了。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	there'll	be	ever	so	much	going	on	to	-	morrow	.
和	将会	是	曾经	所以	很多	去	在	到	-	明天	.

明天将会发生很多事情。

" [greɪs] [hɜːr'self] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

"	Grace	herself	slept	little	that	night	.
"	优雅	她自己	睡着了	小的	那	夜晚	.

“格蕾丝当晚几乎没睡。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

She	could	not	decide	what	to	make	of	this	adventure	.
她	可以	不是	决定	什么	到	制作	的	这	冒险	.

她无法决定该如何看待这次冒险经历。

['naʊədeɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['saikikəl] [steɪt] [wɪtʃ]

Nowadays	we	are	provided	with	a	name	for	the	peculiar	psychical	state	which
如今	我们	是	假如	和	一个	姓名	为了	这	奇特	心理	状态	哪个

['mɪriəm] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ,

Miriam	was	undergoing	,
米里亚姆	曾是	正在经历	，

如今，我们已经找到了一个名称来描述米里亚姆当时所经历的那种特殊的心理状态。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] ['instənsiz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] ;

and	with	abundant	instances	and	illustrations	;
和	和	丰富	实例	和	插图	；

并附有大量实例和插图；

[bʌt; bət][wiː; wi][pər'hæps] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ['twenti] - [faɪv][ɔːr]['θɜːrti]
but **we** **perhaps** **know** **what** **it** **is** **no** **more** **than** **we** **did** **twenty** **-** **five** **or** **thirty**
但 我们 也许 知道 什么 它 是 不 更多的 比 我们 做过 二十 - 五 或者 三十
['jɪrz] [ə'goʊ] .
years **ago** **.**
年 前 .

但我们或许并不比二三十年前更了解它是什么。

['greɪsɪz] [fɜːrst][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɪriəm] [wʌz; wəz] [dɪ'mentɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
Grace's **first** **idea** **had** **been** **that** **Miriam** **was** **demented** **;** **then** **she** **thought** **she**
格蕾丝 第一的 主意 有 到过 那 米里亚姆 曾是 精神错乱 ; 然后 她 想法 她
[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ;
was **playing** **a** **part** **;**
曾是 玩耍 一个 部分 ;

格蕾丝最初认为米里亚姆精神错乱；后来她认为米里亚姆是在演戏；

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
then **she** **did** **not** **know** **what** **to** **think** **;**
然后 她 做过 不是 知道 什么 到 思考 ;

她当时不知道该想些什么；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə]['kwaɪətli] [ə'weɪt]
and **finally** **she** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **it** **was** **best** **to** **quietly** **await**
和 最后 她 来了 到 这 结论 那 它 曾是 最好的 到 悄悄 等待
['fɜːrðər] [di'veləpmənts] .
further **developments** **.**
更远 发展 .

最后她得出结论，最好静观其变。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['friːmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['mɪriəm] ; ['sʌmθɪŋ] ,
She **would** **keep** **an** **eye** **on** **Freeman** **as** **well** **as** **on** **Miriam** **;** **something** **,**
她 会 保持 一个 眼睛 在 弗里曼 作为 出色地 作为 在 米里亚姆 ; 某物 ,

她会密切关注弗里曼和米里亚姆；总之，

[tuː] , [maɪt] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [dɑːn] [mi'gel] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [tɔːk]
too **,** **might** **be** **gathered** **from** **Don** **Miguel** **;** **and** **then** **there** **was** **that** **talk**
也 , 可能 是 聚集 从 大学教师 米格尔 ; 和 然后 那里 曾是 那 讲话
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['treʒər] .
about **a** **treasure** **.**
关于 一个 宝藏 .

也可能是从唐·米格尔那里听来的；然后还有关于宝藏的传闻。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
Was **that** **all** **the** **fabric** **of** **a** **dream** **,** **or** **was** **there** **truth** **at** **the** **bottom**
曾是 那 全部 这 织物 的 一个 梦 , 或者 曾是 那里 真相 在 这 底部
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
of **it** **?**
的 它 ?

那只是一场梦境，还是其中蕴含着某种真相?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
She **had** **heard** **something** **said** **about** **a** **treasure** **in** **the** **course** **of** **the** **general**
她 有 听到 某物 说 关于 一个 宝藏 在 这 课程 的 这 一般的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
conversation **the** **day** **before** **.**
对话 这 天 前 .

前一天，她在闲聊中听到有人提到了宝藏。

[ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] ,
If **there** **really** **was** **a** **treasure** **,**
如果 那里 真的 曾是 一个 宝藏 ,

如果真的有宝藏的话，

[waɪ] [maɪt] [nɑːt][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

why	**might**	**not**	**she**	**have**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**discovery**	**of**	**it**	**?**
为什么	可能	不是	她	有	一个	手	在	这	发现	的	它	?

为什么她就不能参与发现呢?

['mɪriəm] , [ɪn][hɜːr; hər][æb'nɔːrm(ə)l] [steɪt] , [hæd; həd][let] [fɔːl] [sʌm; səm] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [hɪnts] [ðæt] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l] .

Miriam	**,**	**in**	**her**	**abnormal**	**state**	**,**	**had**	**let**	**fall**	**some**	**topographical**	**hints**	**that**	**might**	**prove**	**useful**	**.**
米里亚姆	,	在	她	异常	状态	,	有	让	落下	一些	地形	提示	那	可能	证明	有用	.

米里亚姆神志不清，无意中透露了一些地形信息，这些信息或许会很有用。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði]['prɑːbləm] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

Well	**,**	**she**	**would**	**work**	**out**	**the**	**problem**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
出色地	,	她	会	工作	出去	这	问题	,	很快	或者	之后	.

她迟早会解决这个问题的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

To	**-**	**morrow**	**,**	**when**	**the**	**others**	**had**	**gone**	**off**	**on**	**their**	**expedition**	**,**
到	-	明天	,	什么时候	这	其他的	有	已消失	离开	在	他们的	远征	,

明天，等其他人出发探险之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['æmp(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [saʊnd] [dɑːn] [mi'gel] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] ,

she	**would**	**have**	**ample**	**leisure**	**to**	**sound**	**Don**	**Miguel**	**,**	**and**	**,**	**if**	**he**	**proved**	**communicative**	**and**	**available**	**,**
她	会	有	充足	闲暇	到	声音	大学教师	米格尔	,	和	,	如果	他	已证实	沟通	和	可用的	,

她将有充足的时间去联系唐·米格尔，如果他愿意沟通并且有空的话，

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ?

who	**could**	**tell**	**what**	**might**	**happen**	**?**
WHO	可以	告诉	什么	可能	发生	?

谁又能预料未来会发生什么呢?

[bʌt; bət] [haʊ] ['veri] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

But	**how**	**very**	**odd**	**it**	**all**	**was**	**!**
但	如何	非常	奇怪的	它	全部	曾是	!

但这一切都太奇怪了!

[huː] [wʌz; wəz] - ?

Who	**was**	**Semitzin**	**?**
WHO	曾是	-	?

塞米津是谁?

[waɪl] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [greɪs] [fel] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['brekfəst] [keɪm] ,

While	**asking**	**herself**	**this**	**question**	**,**	**Grace**	**fell**	**asleep**	**;**	**and**	**by**	**the**	**time**	**the**	**summons**	**to**	**breakfast**	**came**	**,**
尽管	问	她自己	这	问题	,	优雅	跌倒	睡着了	;	和	经过	这	时间	这	传票	到	早餐	来了	,

格蕾丝一边思考这个问题，一边睡着了；等到早餐的叫醒声响起时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [nuː] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-][æt; ət] [liːst] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	**had**	**passed**	**through**	**thrilling**	**adventures**	**enough**	**to**	**occupy**	**a**	**new**	**Scheherazade**	**at**	**least**	**three**	**years**	**in**	**the**	**telling**	**of**	**them**	**.**
她	有	通过了	通过	惊险	冒险	足够的	到	占据	一个	新的	舍赫拉扎德	在	至少	三	年	在	这	讲述	的	他们	.

她经历了一系列惊险刺激的冒险，足以让一位新的舍赫拉扎德花至少三年的时间来讲述这些故事。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

By	**nine**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
经过	九	点钟	在	这	早晨	,

早上九点，

[prə'fesər] - [ænd; ənd] ['hɑ:rvi] ['fri:mən] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]

Professor	**Meschines**	**and**	**Harvey**	**Freeman**	**had**	**ridden**	**up**	**to**	**the**	**general's**
教授	-	和	哈维	弗里曼	有	骑	向上	到	这	将军的

[ræntʃ] , [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

ranch	**,**	**equipped**	**for**	**the**	**expedition**	**.**
牧场	,	配备	为了	这	远征	.

梅希内斯教授和哈维·弗里曼骑马来到将军的牧场，为这次探险做好了准备。

[ðə; ði] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jet] [kwaɪt] [kəm'pli:tɪd] .

The	**general's**	**preparations**	**were**	**not**	**yet**	**quite**	**completed**	**.**
这	将军的	准备工作	是	不是	然而	相当	完全的	.

将军的准备工作尚未完全完成。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mju:lz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['aʊtfɪt] .

A	**couple**	**of**	**mules**	**were**	**being**	**loaded**	**with**	**the**	**necessary**	**outfit**	**.**
一个	夫妻	的	骡子	是	存在	已加载	和	这	必要的	全套服装	.

几头骡子正被驮着所需的装备。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [tu:] [deɪz] , ['kæmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [naɪt] .

It	**was**	**proposed**	**to**	**be**	**out**	**two**	**days**	**,**	**camping**	**in**	**the**	**open**	**during**	**the**	**intervening**	**night**	**.**
它	曾是	建议的	到	是	出去	二	天	,	野营	在	这	打开	期间	这	介入	夜晚	.

计划外出两天，中间一晚在露天露营。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:tər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɑ:lɪd] [prə'vɪʒnz] .

It	**was**	**necessary**	**to**	**take**	**water**	**as**	**well**	**as**	**solid**	**provisions**	**.**
它	曾是	必要的	到	拿	水	作为	出色地	作为	坚硬的	条款	.

除了固体食物，还需要携带水。

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] , - [ænd; ənd] ['fri:mən] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [və'rændə] ,

Leaving	**their**	**horses**	**in**	**the**	**care**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**stable**	**-**	**boys**	**,**	**Meschines**	**and**	**Freeman**	**mounted**	**the**	**veranda**	**,**
离开	他们的	马匹	在	这	关心	的	一个	夫妻	的	稳定的	-	男孩们	,	-	和	弗里曼	安装	这	阳台	,

梅希内斯和弗里曼把马匹交给几个马厩男孩照看，然后走上了阳台。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['gri:tɪd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] - .

and	**were**	**there**	**greeted**	**by**	**General**	**Trednoke**	**.**
和	是	那里	问候	经过	一般的	-	.

他们受到了特雷德诺克将军的迎接。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:t] [raɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

"	**I'm**	**afraid**	**we'll**	**have**	**a**	**hot**	**ride**	**of**	**it**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**.**
"	我是	害怕的	出色地	有	一个	热的	骑	的	它	,	"	他	观察到	.

“恐怕我们会经历一段艰难的旅程，”他说道。

" [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['ræðər] [ə'presɪv] .

"	**The**	**atmosphere**	**is**	**rather**	**oppressive**	**.**
"	这	气氛	是	相当	压迫性的	.

气氛相当压抑。

- [telz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] [læst] [naɪt] . "

Kamaiakan	**tells**	**me**	**there**	**was**	**a**	**touch**	**of**	**earthquake**	**last**	**night**	**.**	**"**
-	讲述	我	那里	曾是	一个	触碰	的	地震	最后的	夜晚	.	"

卡迈亚坎告诉我，昨晚发生了轻微地震。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] , - - - - " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**I**	**thought**	**I**	**noticed**	**some**	**disturbance**	**,**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**	**returned**	**the**	**professor**	**,**	**with**	**a**
"	我	想法	我	注意到	一些	干扰	,	-	-	-	-	"	返回	这	教授	,	和	一个

['stelθi] [saɪd] - [glæns] [æt; ət] ['friːmən] ,

stealthy	**side**	**-**	**glance**	**at**	**Freeman**	**,**
隐秘的	边	-	瞥一眼	在	弗里曼	,

“我好像注意到有些异样，”教授回答道，同时偷偷地瞥了弗里曼一眼。

- - " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] . "

-	**-**	**"**	**something**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**an**	**explosion**	**.**	**"**
-	-	"	某物	在	这	自然	的	一个	爆炸	.	"

——“某种类似爆炸的现象。”

" ['əːθkweiks] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

"	**Earthquakes**	**are**	**common**	**in**	**this**	**region**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
"	地震	是	常见的	在	这	地区	,	不是	他们	?

“这个地区地震很常见，不是吗？”

" ['friːmən] [sed] .

"	**Freeman**	**said**	**.**
"	弗里曼	说	.

弗里曼说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [ʌn'meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	**They**	**have**	**made**	**it**	**what**	**it**	**is**	**,**	**and**	**may**	**unmake**	**it**	**again**	**,**	**"**	**replied**	**the**
"	他们	有	制成	它	什么	它	是	,	和	可能	取消	它	再次	,	"	回复	这

['dʒen(ə)rəl] .

general	**.**
一般的	.

“他们把它变成了现在的样子，也可能把它毁掉，”将军回答说。

" [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [æz; əz][ðə; ði]['indiəns] [seɪ] ;

"	**The**	**earthquake**	**is**	**the**	**father**	**of**	**the**	**desert**	**,**	**as**	**the**	**Indians**	**say**	**;**
"	这	地震	是	这	父亲	的	这	沙漠	,	作为	这	印度人	说	;

正如印第安人所说，“地震是沙漠之父”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl] ['ɔːfsprɪŋ] .

and	**it**	**may**	**some**	**day**	**become**	**the**	**father**	**of**	**a**	**more**	**genial**	**offspring**	**.**
和	它	可能	一些	天	变得	这	父亲	的	一个	更多的	和蔼可亲	后代	.

[vɛreɪmoʊz] ! "

Veremos	**!**	**"**
我们会	!	"

它或许有一天会成为一个更讨人喜欢的后代的父亲。我们拭目以待！

" [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ? " [in'kwaiəd] ['friːmən] .

"	**How**	**are**	**the**	**young**	**ladies**	**?**	**"**	**inquired**	**Freeman**	**.**
"	如何	是	这	年轻的	女士们	?	"	询问	弗里曼	.

“姑娘们怎么样？”弗里曼问道。

" ['mɪriəm] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

"	**Miriam**	**has**	**a**	**little**	**headache**	**,**	**I**	**believe**	**;**
"	米里亚姆	有	一个	小的	头痛	,	我	相信	;

“我觉得米里亚姆有点头疼；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [mɪs] [pɑːrsloʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**I**	**thought**	**Miss**	**Parsloe**	**was**	**looking**	**a**	**trifle**	**pale**	**this**	**morning**	**.**
和	我	想法	错过	欧芹	曾是	寻找	一个	琐事	苍白	这	早晨	.

我今天早上觉得帕斯洛小姐脸色有点苍白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	you	must	see	for	yourself	.
但	你	必须	看	为了	你自己	.

但你必须亲眼所见。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

Here	they	come	.
这里	他们	来	.

他们来了。

" [greɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['mɪriəm] , [hæd; həd] [θroʊn] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [ðæt]

"	Grace	,	who	was	a	little	taller	than	Miriam	,	had	thrown	one	arm	round	that
"	优雅	,	WHO	曾是	一个	小的	更高	比	米里亚姆	,	有	抛掷	一	手臂	圆形的	那

[jʌŋ] ['leɪdiːz] [weɪst] ,

young	lady's	waist	,
年轻的	女士的	腰部	,

比米里亚姆略高的格蕾丝用一只胳膊搂住了那位年轻女士的腰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] , [pər'hæps] , [tuː; tə] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]

with	a	view	,	perhaps	,	to	forming	a	picture	in	which	she	should	not	be	the
和	一个	看法	,	也许	,	到	成型	一个	图片	在	哪个	她	应该	不是	是	这

['sekənderi] ['fɪgjər] .

secondary	figure	.
次要	数字	.

也许是为了塑造一幅她不该是次要角色的画面。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['prɪti] ;

In	fact	,	they	were	both	of	them	very	pretty	;
在	事实	,	他们	是	两个都	的	他们	非常	漂亮的	;

事实上，她们两个都很漂亮；

[bʌt; bət] ['friːmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blaɪnd][tuː; tə] ['eni] ['bjuːti] [bʌt; bət] ['mɪriəmz] .

but	Freeman	had	become	blind	to	any	beauty	but	Miriam's	.
但	弗里曼	有	变得	瞎的	到	任何	美丽	但	米里亚姆的	.

但弗里曼除了米里亚姆的美之外，对其他任何美都视而不见。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

he	was	resolved	to	have	some	private	conversation	with	her	during	the
他	曾是	已解决	到	有	一些	私人的	对话	和	她	期间	这

[fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] .

few	minutes	that	were	available	.
很少	分钟	那	是	可用的	.

他决心利用仅有的几分钟时间与她进行一些私下谈话。

[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

A	conversation	with	the	professor	,	and	some	meditations	of	his	own	,
一个	对话	和	这	教授	,	和	一些	冥想	的	他的	自己的	,

与教授的一次谈话，以及他自己的一些思考，

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [greɪs] .

had	suggested	to	him	a	line	of	attack	upon	Grace	.
有	建议	到	他	一个	线	的	攻击	之上	优雅	.

曾向他提出过攻击格蕾丝的策略。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [læst] [naɪt] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	I'm	afraid	you	were	disturbed	by	the	earthquake	last	night	?	"	he	said	to
"	我是	害怕的	你	是	不安	经过	这	地震	最后的	夜晚	?	"	他	说	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“恐怕你昨晚被地震惊扰了？”他问她。

" [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ?

"	An	earthquake	?
"	一个	地震	?

地震?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Why	should	you	think	so	?	"
为什么	应该	你	思考	所以	?	"

你为什么会这么想?

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] .

"	You	look	as	if	you	had	passed	a	restless	night	.
"	你	看	作为	如果	你	有	通过了	一个	不安	夜晚	.

你看上去好像一夜没睡好。

[aɪ] [sɔː] [se'njɔː] [diː] [mɛn'doʊzə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	saw	Senor	de	Mendoza	this	morning	.
我	锯	传感器	德	门多萨	这	早晨	.

我今天早上见到了门多萨先生。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['restləs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

He	seems	to	have	had	a	restless	time	of	it	,	too	.
他	似乎	到	有	有	一个	不安	时间	的	它	,	也	.

他似乎也过得十分不安稳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [dɪd] [nɑːt]

But	he	is	a	romantic	person	,	and	probably	,	if	an	earthquake	did	not
但	他	是	一个	浪漫的	人	,	和	大概	,	如果	一个	地震	做过	不是

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['sliːpləs] ,

make	him	sleepless	,
制作	他	失眠	,

但他是个浪漫的人，或许，如果不是地震让他失眠的话，

['sʌmθɪŋ] [els] [maɪt] .

something	else	might	.
某物	别的	可能	.

或许还有其他原因。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	He	looked	at	her	a	moment	,	and	then	added	,	with	a	smile	,
"	他	看起来	在	她	一个	片刻	,	和	然后	额外	,	和	一个	微笑	,

他看了她一会儿，然后笑着补充道：

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [nuːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

"	But	perhaps	this	is	not	news	to	you	?	"
"	但	也许	这	是	不是	消息	到	你	?	"

但或许这对你来说并不算新闻吧?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] - - [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] [greɪs] , ['wɪʃɪŋ] , [er] [ðə; ði] [wɜːrdz]

"	He	didn't	come	-	-	I	didn't	see	him	,	"	returned	Grace	,	wishing	,	ere	the	words
"	他	没有	来	-	-	我	没有	看	他	,	"	返回	优雅	,	祝	,	埃雷	这	字

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

had	left	her	lips	,
有	左边	她	嘴唇	,

“他没来——我没看见他，”格蕾丝回答道，话还没说完，她就希望.....

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ʃʌt] .

that	she	had	kept	her	mouth	shut	.
那	她	有	保留	她	嘴	关闭	.

她一直保持沉默。

['fri:mən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] .

Freeman	continued	to	smile	.
弗里曼	持续	到	微笑	.

弗里曼脸上始终带着笑容。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ?

How	much	did	he	know	?
如何	很多	做过	他	知道	?

他究竟知道多少?

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌɪnɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

She	felt	that	it	might	be	inexpedient	to	continue	the	conversation	.
她	毛毡	那	它	可能	是	不合适的	到	继续	这	对话	.

她觉得继续谈话可能不太合适。

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] - .

Casting	about	for	a	pretext	for	retreat	,	her	eyes	fell	upon	Meschines	.
铸件	关于	为了	一个	借口	为了	撤退	,	她	眼睛	跌倒	之上	-	.

她四处寻找撤退的借口，目光落在了梅斯基涅斯身上。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɪr] [prə'fesər] !

"	Oh	,	there's	the	dear	professor	!
"	哦	,	有	这	亲爱的	教授	!

“哦，那边是亲爱的教授！”

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli] ;

I	must	speak	to	him	a	moment	,	"	she	exclaimed	,	vivaciously	;
我	必须	说话	到	他	一个	片刻	,	"	她	惊呼	,	活泼地	;

“我必须和他谈谈，”她活泼地说道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][frʌm; frəm] ['mɪriəmz] [weɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] ,

and	she	slipped	her	arm	from	Miriam's	waist	,	and	was	off	,
和	她	滑倒了	她	手臂	从	米里亚姆的	腰部	,	和	曾是	离开	,

她从米里亚姆的腰间抽出一只胳膊，然后就走了。

['li:vɪŋ] ['fri:mən] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] ['mɪriəmz] [sə'saɪəti] .

leaving	Freeman	in	possession	of	the	field	,	and	of	the	monopoly	of	Miriam's	society	.
离开	弗里曼	在	拥有	的	这	场地	,	和	的	这	垄断	的	米里亚姆的	社会	.

弗里曼继续掌控着这片土地，以及米里亚姆协会的垄断权。

" [mɪs] - , " [sed] [hi:; hi] , ['greɪvli] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	Miss	Trednoke	,	"	said	he	,	gravely	,	"	I	have	something	to	tell	you	,
"	错过	-	,	"	说	他	,	严重地	,	"	我	有	某物	到	告诉	你	,

“特雷德诺克小姐，”他严肃地说，“我有件事要告诉你。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

in	order	to	clear	myself	from	a	possible	misunderstanding	.
在	命令	到	清除	我	从	一个	可能的	误解	.

为了消除可能的误会。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [jʊr; jər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .

It	may	happen	that	I	shall	need	your	vindication	with	your	father	.
它	可能	发生	那	我	将	需要	你的	平反	和	你的	父亲	.

或许我需要你向你父亲证明清白。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you give it ? "
将要 你 给 它 ? "

你会给吗?

" [wʌt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [niːd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] ,
" What vindication do you need , that I can give ? " asked she ,
" 什么 平反 做 你 需要 , 那 我 能 给 ? " 问 她 ,

“你需要什么样的证明，我可以给你？”她问道。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
opening her dark eyes upon him questioningly .
开幕 她 黑暗的 眼睛 之上 他 质疑地 .

她睁开深邃的眼眸，疑惑地看着他。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" That's what I wish to explain .
" 那就是 什么 我 希望 到 解释 .

这就是我想解释的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I am in a difficult position .
我 是 在 一个 难的 位置 .

我处境艰难。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stepɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
Would you mind stepping down into the garden ?
会 你 头脑 步进 向下 进入 这 花园 ?

您介意走到花园里去吗?

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It won't take a minute .
它 惯于 拿 一个 分钟 .

用不了多久。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪf] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['femənɪn] , [ɪz][æt; ət] [liːst] ['hjuːmən] .
" Curiosity , if not especially feminine , is at least human .
" 好奇心 , 如果 不是 尤其 女性 , 是 在 至少 人类 .

“好奇心，即使不是女性特有的，至少也是人类的天性。”

['mɪriəm] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , ['friːmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Miriam descended the steps , Freeman beside her .
米里亚姆 下降 这 步骤 , 弗里曼 旁 她 .

米里亚姆走下台阶，弗里曼跟在她身旁。

[ðeɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
They strolled down the path , amidst the flowers .
他们 漫步 向下 这 小路 , 在……之中 这 花朵 .

他们沿着小路漫步，周围是鲜花。

" [juː; jʊ] [sed] , ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'nʌðər]
" You said , yesterday , " he began , " that I would say one thing and be another
" 你 说 , 昨天 , " 他 开始 , " 那 我 会 说 一 事物 和 是 其他
.
:
.

“你昨天说过，”他开口道，“我会说一套做一套。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Now I am going to tell you what I am .
现在 我 是 去 到 告诉 你 什么 我 是 .

现在我要告诉你们我是什么。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

And	afterwards	I'll	tell	you	why	I	tell	it	.
和	然后	患病的	告诉	你	为什么	我	告诉	它	.

之后我会告诉你我为什么这么说。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kluːdz] ,

In	the	first	place	,	you	know	,	I'm	a	civil	engineer	,	and	that	includes	,
在	这	第一的	地方	,	你	知道	,	我是	一个	民用	工程师	,	和	那	包括	,

首先，你知道，我是一名土木工程师，这包括：

[ɪn][maɪ] [keɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ə'baʊt] [dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

in	my	case	,	a	good	deal	of	knowledge	about	geology	and	things	of	that	sort	.
在	我的	案件	,	一个	好的	交易	的	知识	关于	地质学	和	事物	的	那	种类	.

就我而言，我掌握了相当多的地质学及类似方面的知识。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][fɔːr; fər]

I	have	sometimes	been	commissioned	to	make	geological	surveys	for
我	有	有时	到过	委托	到	制作	地质	调查	为了

['iːstərn] ['kæpɪtlɪsts] .

Eastern	capitalists	.
东	资本家	.

我有时会受东方资本家委托进行地质勘测。

['leɪtli] [aɪv] [bɪn] [kə'næl] - [dɪgɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪsməs] ;

Lately	I've	been	canal	-	digging	on	the	Isthmus	;
最近	我已经	到过	运河	-	挖掘	在	这	地峡	;

最近我一直在地峡上挖运河；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] [men] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]

but	the	other	day	I	got	a	notification	from	some	men	in	Boston
但	这	其他	天	我	得到	一个	通知	从	一些	男人	在	波士顿

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] . "

and	New	York	to	come	out	here	on	a	secret	mission	.	"
和	新的	约克	到	来	出去	这里	在	一个	秘密	使命	.	"

但前几天我收到来自波士顿和纽约一些人的通知，让我来这里执行一项秘密任务。

" ['siːkrət] , ['mɪstər] . ['friːmən] ? "

"	Secret	,	Mr	.	Freeman	?	"
"	秘密	,	先生	.	弗里曼	?	"

“弗里曼先生，有什么秘密吗？”

" [jes] : [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Yes	:	you	will	understand	directly	.
"	是的	:	你	将要	理解	直接地	.

“是的，你会立刻明白的。”

[ðiːz] [men] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dezərt] ['væliz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən][tuː; tə] [liːd]

These	men	had	heard	enough	about	the	desert	valleys	of	this	region	to	lead
这些	男人	有	听到	足够的	关于	这	沙漠	山谷	的	这	地区	到	带领

[ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [meɪd] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

them	to	think	that	it	might	be	reclaimed	and	so	be	made	very	valuable	.
他们	到	思考	那	它	可能	是	回收	和	所以	是	制成	非常	有价值的	.

这些人听说了这个地区的沙漠山谷，认为这片土地或许可以被开垦出来，从而变得非常有价值。

[sʌtʃ] [lændz][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [naʊ] [fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

Such	lands	can	be	bought	now	for	next	to	nothing	;	but	,
这样的	土地	能	是	买	现在	为了	下一个	到	没有什么	;	但	,

现在这样的土地几乎可以免费买到；但是，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['θɪərɪz] [ðæt] [kən'troʊl] [ðiːz] ['kæpɪtlɪsts] [ɑːr; ər] [kə'rekt] ,

if	the	theories	that	control	these	capitalists	are	correct	,
如果	这	理论	那	控制	这些	资本家	是	正确的	,

如果控制这些资本家的理论是正确的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['æftərwərdz] [biː; bi][soʊld][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][pər] [sent] .

they	could	afterwards	be	sold	at	a	profit	of	thousands	per	cent	.
他们	可以	然后	是	卖	在	一个	利润	的	数千	每	中心	.

之后它们可以以数千倍的利润出售。

[soʊ] [its] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] ;

So	it's	indispensable	that	the	object	of	my	being	here	should	remain	unknown	;
所以	它是	必不可少	那	这	目的	的	我的	存在	这里	应该	保持	未知	;

因此，我来此的目的必须保持神秘；

['ʌðərwaɪz] , ['ʌðər] ['pɝːsənz] [maɪt] [step] [ɪn][ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] .

otherwise	,	other	persons	might	step	in	and	anticipate	the	designs	of	this	company	.
否则	,	其他	人	可能	步	在	和	预料	这	设计	的	这	公司	.

"

"

"

否则，其他人可能会介入并抢先一步，实现这家公司的计划。

" [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	If	those	are	your	orders	,	why	do	you	speak	to	me	?	"
"	如果	那些	是	你的	订单	,	为什么	做	你	说话	到	我	?	"

“如果这是你的命令，那你为什么还要跟我说话？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	a	reason	for	doing	it	that	outweighs	the	reasons	against	it	.
"	有	一个	原因	为了	正在做	它	那	胜过	这	原因	反对	它	.

“做这件事的理由大于反对的理由。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət] : [jet] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] ['siːkrəsi] .

I	trust	you	with	the	secret	:	yet	I	don't	mean	to	bind	you	to	secrecy	.
我	相信	你	和	这	秘密	:	然而	我	不	意思是	到	绑定	你	到	保密	.

我信任你，把秘密告诉你；但我并不打算让你保守秘密。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] :

You	will	have	a	perfect	right	to	tell	it	:
你	将要	有	一个	完美的	正确的	到	告诉	它	:

你完全有权利告诉别人：

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] ;

the	only	result	would	be	that	I	should	be	discredited	with	my	employers	;
这	仅有的	结果	会	是	那	我	应该	是	声名狼藉	和	我的	雇主	;

唯一的结果就是我会在雇主面前失去信誉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'tɜːd]

and	there	is	nothing	to	warrant	me	in	supposing	that	you	would	be	deterred
和	那里	是	没有什么	到	保证	我	在	假如	那	你	会	是	威慑

[baɪ] [ðæt] . "

by	that	.	"
经过	那	.	"

没有任何理由让我觉得你会因此而却步。

" [aɪ][dəunt][æsk][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['siːkrət] : [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	I	don't	ask	to	know	your	secret	:	I	think	you	had	better	say	no	more	.
"	我	不	问	到	知道	你的	秘密	:	我	思考	你	有	更好的	说	不	更多的	.

“我不想知道你的秘密：我想你最好不要再说下去了。”

" ['friːmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Freeman	shook	his	head	.
"	弗里曼	摇晃	他的	头	.

弗里曼摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] , " [sed] [hiː; hi] .
" I must speak , " said he .
" 我 必须 说话 , " 说 他 .

“我必须发言，”他说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][stænd] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
" I don't care what becomes of me , so long as I stand right in your opinion ,
" 我 不 关心 什么 变成 的 我 , 所以 长的 作为 我 站立 正确的 在 你的 观点 ,

“我不在乎我的结局如何，只要在你看来我的立场是正确的。”

- - [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [jɔːrz] .
- - your father's and yours .
- - 你的 父亲的 和 你的 .

——你父亲的和你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðɪs] ['dezərt][kæn; kən][biː; bi] ['flʌdɪd] , - - ['ɪrɪˌgeɪtid] ,
I am here to find out whether this desert can be flooded , - - irrigated ,
我 是 这里 到 寻找 出去 无论 这 沙漠 能 是 被淹 , - - 灌溉 ,

我来这里是为了了解这片沙漠是否可以被淹没或灌溉。

- - ['weðər] [its] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
- - whether it's possible , by any means , to bring water upon it .
- - 无论 它是 可能的 , 经过 任何 方法 , 到 带来 水 之上 它 .

——无论用什么方法，是否有可能将水引到它上面。

[ɪf] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] ['feɪvərəbl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] ['hʌndrədz] , [ɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
If my report is favorable , the company will purchase hundreds , or thousands ,
如果 我的 报告 是 有利 , 这 公司 将要 购买 数百 , 或者 数千 ,
[ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] ,
of square miles ,
的 正方形 英里 ,

如果我的报告有利，公司将购买数百甚至数千平方英里的土地。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [maɪ] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] . "
and , incidentally , my own fortune will be made . "
和 , 顺便 , 我的 自己的 财富 将要 是 制成 . "

顺便说一句，我自己的财富也会因此而积累起来。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] - - - - " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" Why , that's the very thing - - - - " She stopped .
" 为什么 , 那就是 这 非常 事物 - - - - " 她 停止 .

“哎呀，正是如此——”她停了下来。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] !
" The very thing your father had thought of !
" 这 非常 事物 你的 父亲 有 想法 的 !

“这正是你父亲所想到的！”

[jes] , [soʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
Yes , so I imagined , though he has not told me so in so many words .
是的 , 所以 我 想象 , 尽管 他 有 不是 讲述 我 所以 在 所以 许多 字 .

是的，我猜也是这样，虽然他没有明说。

[soʊ][aɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
So I'm in the position of surreptitiously taking away the prospective fortune of a
所以 我是 在 这 位置 的 偷偷摸摸 采取 离开 这 预期 财富 的 一个
[mæn] [huːm] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
man whom I respect and honor ,
男人 谁 我 尊重 和 荣誉 ,

所以，我现在的处境是，在暗中夺走一位我尊敬和敬重的人的未来财富。

[ænd; ənd] [huː] [triːts] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
and **who** **treats** **me** **as** **a** **friend** **.**
和 WHO 款待 我 作为 一个 朋友 .

而且他待我如朋友。

" ['mɪriəm] [wɔːkt] [ɑːn][sʌm; səm] [steps] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Miriam** **walked** **on** **some** **steps** **in** **silence** **.**
" 米里亚姆 步行 在 一些 步骤 在 沉默 .

米里亚姆默默地走上台阶。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **It** **is** **no** **fault** **of** **yours** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **.**
" 它 是 不 过错 的 你的 , " 她 说 在 最后的 .

“这不是你的错，”她最后说道。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː ˈes] ['nʌθɪŋ] .
" **You** **owe** **us** **nothing** **.**
" 你 欠 我们 没有什么 .

你们不欠我们任何东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] . "
You **must** **carry** **out** **your** **orders** **.** **"**
你 必须 携带 出去 你的 订单 . "

你必须执行命令。

" [jes] ;
" **Yes** **;**
" 是的 ;

“是的;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ænd; ənd]
but **what** **is** **to** **prevent** **your** **father** **from** **thinking** **that** **I** **stole** **his** **idea** **and**
但 什么 是 到 防止 你的 父亲 从 思维 那 我 偷窃 他的 主意 和
[ðen] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "
then **used** **it** **against** **him** **?** **"**
然后 用过的 它 反对 他 ? "

但如何才能保证你父亲不会认为我窃取了他的创意，然后用它来对付他呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] ;
" **You** **can** **tell** **him** **the** **truth** **:** **he** **could** **not** **complain** **;**
" 你 能 告诉 他 这 真相 : 他 可以 不是 抱怨 ;

你可以告诉他实话：他没法抱怨;

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ?
and **why** **should** **you** **care** **if** **he** **did** **?**
和 为什么 应该 你 关心 如果 他 做过 ?

即使他这么做了，你又何必在意呢?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [men] ['seprət] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] - - [frʌm; frəm] ['ʌðər] [θɪŋz] .
I **know** **that** **men** **separate** **business** **from** **-** **-** **from** **other** **things** **.**
我 知道 那 男人 分离 商业 从 - - 从 其他 事物 .

我知道男人会把生意和其他事情分开。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] ['beɪs(ə)n]
" **They** **had** **now** **come** **to** **the** **little** **enclosed** **space** **where** **the** **fountain** **basin**
" 他们 有 现在 来 到 这 小的 内 空间 在哪里 这 喷泉 盆地
[wʌz; wəz] ;
was **;**
曾是 ;

他们现在来到了喷泉池所在的那个小小的封闭空间;

[ænd; ənd][baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and **by** **tacit** **consent** **they** **seated** **themselves** **upon** **it** **.**
和 经过 默契 同意 他们 坐着 他们自己 之上 它 .

他们心照不宣地坐了上去。

['mɪriəm] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Miriam **gave** **an** **exclamation** **of** **surprise** **.**
米里亚姆 给予 一个 感叹 的 惊喜 .

米里亚姆惊呼一声。

" [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [gɔːn] !
" **The** **water** **is** **gone** **!**
" 这 水 是 已消失 !

水没了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! "
" **How** **strange** **!** **"**
" 如何 奇怪的 ! "

“真奇怪!”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪn][ðə; ði]['dezərt]
" **Perhaps** **it** **has** **gone** **to** **meet** **us** **at** **our** **rendezvous** **in** **the** **desert**
" 也许 它 有 已消失 到 见面 我们 在 我们的 会合 在 这 沙漠
. - - [noʊ] :
. **-** **-** **No** **:**
. - - 不 :

“或许它已经去沙漠里和我们会合了。”——不:

[ɪf] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] .
if **I** **tell** **your** **father** **,** **I** **should** **be** **unfaithful** **to** **my** **employers** **.**
如果 我 告诉 你的 父亲 , 我 应该 是 不忠 到 我的 雇主 .

如果我告诉你父亲，我就对雇主不忠了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] : [aɪ][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [let] [maɪ]
But **there's** **another** **alternative** **:** **I** **can** **resign** **my** **appointment** **,** **and** **let** **my**
但 有 其他 选择 : 我 能 辞职 我的 预约 , 和 让 我的
[pleɪs] [biː; bi]['teɪkən][baɪ] [ə'nʌðər] . "
place **be** **taken** **by** **another** **.** **"**
地方 是 已采取 经过 其他 . "

但还有另一种选择：我可以辞去职务，让我的位置由其他人接替。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ?
" **And** **give** **up** **your** **chance** **of** **a** **fortune** **?**
" 和 给 向上 你的 机会 的 一个 财富 ?

“放弃发大财的机会?”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] . "
You **mustn't** **do** **that** **.** **"**
你 不得 做 那 . "

你不能那样做。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
" **What** **is** **it** **to** **you** **what** **becomes** **of** **me** **?** **"**
" 什么 是 它 到 你 什么 变成 的 我 ? "

我的命运与你何干?

" [aɪ] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	wish	nothing	but	good	to	come	to	you	,	"	said	she	,	in	a	low	voice	.
"	我	希望	没有什么	但	好的	到	来	到	你	,	"	说	她	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我衷心祝愿你一切顺利，”她低声说道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

"	I	have	never	wanted	to	have	a	fortune	until	now	.
"	我	有	绝不	通缉	到	有	一个	财富	直到	现在	.

“我以前从未想过要拥有财富。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

And	I	must	tell	you	the	reason	of	that	,	too	.
和	我	必须	告诉	你	这	原因	的	那	,	也	.

我也必须告诉你其中的原因。

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [dʌz] ['veri] [wel] [baɪ] [hɪm'self] .

A	man	without	a	fortune	does	very	well	by	himself	.
一个	男人	没有	一个	财富	做	非常	出色地	经过	他自己	.

即使没有财富，一个人也能靠自己的努力过得很好。

[hiː; hi][kæn; kən] [nɑːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] .

He	can	knock	about	,	and	live	from	hand	to	mouth	.
他	能	敲	关于	,	和	居住	从	手	到	嘴	.

他可以四处流浪，勉强糊口。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

But	when	he	wants	to	live	for	somebody	else	,
但	什么时候	他	想要	到	居住	为了	某人	别的	,

但当他想为别人而活时，

- - ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

-	-	even	if	he	has	only	a	very	faint	hope	of	getting	the	opportunity	of	doing
-	-	甚至	如果	他	有	仅有的	一个	非常	头晕的	希望	的	获得	这	机会	的	正在做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使他只有非常渺茫的希望获得这样的机会，

- - [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['setld] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

-	-	then	he	must	have	some	settled	means	of	livelihood	to	justify	him	.
-	-	然后	他	必须	有	一些	定居	方法	的	生计	到	证明合法	他	.

——那么他必须有稳定的谋生手段才能证明自己的合法性。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

So	I	say	I	am	in	a	difficult	position	.
所以	我	说	我	是	在	一个	难的	位置	.

所以我觉得我处境艰难。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [ʌp] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ,

For	if	I	give	this	up	,	I	must	go	away	;	and	if	I	go	away	,
为了	如果	我	给	这	向上	,	我	必须	去	离开	;	和	如果	我	去	离开	,

因为我若放弃这一切，就必须离开；我若离开，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] . "

I	must	give	up	even	the	little	hope	I	have	.	"
我	必须	给	向上	甚至	这	小的	希望	我	有	.	"

我必须放弃我仅存的一点希望。

" [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪriəm] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Don't	go	away	,	"	said	Miriam	,	after	a	pause	.
"	不	去	离开	,	"	说	米里亚姆	,	后	一个	暂停	.

“别走，”米里亚姆停顿了一下后说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ? " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Do	you	know	what	you	are	saying	?	"	He	hesitated	a	moment	,
"	做	你	知道	什么	你	是	说	?	"	他	犹豫了一下	一个	片刻	,

“你知道你在说什么吗？”他犹豫了一下，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['beɪs(ə)n] .

looking	at	her	as	she	looked	down	at	the	empty	basin	.
寻找	在	她	作为	她	看起来	向下	在	这	空的	盆地	.

她低头看着空空的脸盆，我看着她。

" [maɪ][hoʊp][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

"	My	hope	was	that	you	might	love	me	;	for	I	love	you	,	to	be	my	wife	.
"	我的	希望	曾是	那	你	可能	爱	我	;	为了	我	爱	你	,	到	是	我的	妻子	.

“我希望你能爱我；因为我爱你，想成为我的妻子。”

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] [roʊz][ɪn] ['mɪriəmz] [feɪs] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	The	color	slowly	rose	in	Miriam's	face	:	at	length	she	hid	it	in	her	hands	.
"	这	颜色	缓慢地	玫瑰	在	米里亚姆的	脸	:	在	长度	她	隐藏	它	在	她	双手	.

“米里亚姆的脸色慢慢涨红了，最后她用手捂住了脸。”

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	what	is	it	?
"	哦	,	什么	是	它	?

“哦，是什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	said	,	almost	in	a	whisper	.
"	她	说	,	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ]['oʊnli] [θriː] [deɪz] .

"	I	have	known	you	only	three	days	.
"	我	有	已知	你	仅有的	三	天	.

我才认识你三天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

But	it	seems	as	if	I	must	have	known	you	before	.
但	它	似乎	作为	如果	我	必须	有	已知	你	前	.

但我感觉我以前肯定认识你。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [maɪ'self] .

There	is	something	in	me	that	is	not	like	myself	.
那里	是	某物	在	我	那	是	不是	喜欢	我	.

我身上有些东西不像我自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['diːpəst] [θɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [juː; jʊ] : [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

But	it	is	the	deepest	thing	in	me	;	and	it	loves	you	:	yes	,	I	love	you	!
但	它	是	这	最深处	事物	在	我	;	和	它	爱	你	:	是的	,	我	爱	你	!

但这却是我内心最深处的东西；它爱你：是的，我爱你！

" [hɜːr; hər][hændz] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['friːmən] ,

"	Her	hands	left	her	face	,	and	there	was	a	light	in	her	eyes	which	made	Freeman	,
"	她	双手	左边	她	脸	,	和	那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	哪个	制成	弗里曼	,

“她的手离开了脸，眼中闪过一丝光芒，这让弗里曼……”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [fiːl] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] .

in	the	midst	of	his	rejoicing	,	feel	humble	and	unworthy	.
在	这	中间	的	他的	欢欣鼓舞	,	感觉	谦逊的	和	不配	.

在他欢欣雀跃之时，要感到谦卑和自卑。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] .

He	felt	himself	in	contact	with	something	pure	and	sacred	.
他	毛毡	他自己	在	接触	和	某物	纯的	和	神圣	.

他感到自己与某种纯洁神圣的事物接触到了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt]

the	recollection	recurred	to	him	of	the	figure	he	had	seen	the	night
这	回忆	复发	到	他	的	这	数字	他	有	已见	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他再次想起了前一天晚上看到的那个身影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['mɪriəm] .

with	the	features	of	Miriam	.
和	这	特征	的	米里亚姆	.

具有米利暗的特征。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ?

Was	it	she	indeed	?
曾是	它	她	的确	?

真的是她吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ?

Was	this	she	?
曾是	这	她	?

这是她吗?

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][tuː; tə] [luːz] [wʌnz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd]

To	doubt	the	identity	of	the	individual	is	to	lose	one's	footing	on	the	solid
到	怀疑	这	身份	的	这	个人	是	到	失去	一个人的	立足点	在	这	坚硬的

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

怀疑一个人的身份，就如同在坚实的土地上失去了立足之地。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [daʊt] [maɪt] [ə'fekt] ['mɪriəm] [hɜːr'self]

For	the	first	time	it	occurred	to	him	that	this	doubt	might	affect	Miriam	herself
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	他	那	这	怀疑	可能	影响	米里亚姆	她自己

.

:
.

他第一次意识到，这种疑虑可能会影响到米利暗本人。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əb'skjʊrli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tuː] [steɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɜːr'self] ,

Was	she	obscurely	conscious	of	two	states	of	being	in	herself	,
曾是	她	晦涩地	有意识的	的	二	各州	的	存在	在	她自己	,

她是否隐约意识到自己身上存在两种状态?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] ?

and	did	she	therefore	fear	to	trust	her	own	impulses	?
和	做过	她	所以	害怕	到	相信	她	自己的	冲动	?

因此，她是否害怕相信自己的直觉?

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] ; [ɪts]['faɪər][fju:ziz] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['gɪvz]

But	,	again	,	love	is	the	master	-	passion	;	its	fire	fuses	all	things	,	and	gives
但	,	再次	,	爱	是	这	掌握	-	热情	;	它是	火	保险丝	全部	事物	,	和	给予

[ðem; ðəm]['ju:nəti] .

them	unity	.
他们	统一	.

但是，爱才是至高无上的激情；它的火焰融合万物，使它们合而为一。

[wʊd] [nɑ:t] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ] [kən'fest] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɜ:rn] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]

Would	not	this	love	that	they	confessed	for	each	other	burn	away	all	that	was
会	不是	这	爱	那	他们	坦白	为了	每个	其他	烧伤	离开	全部	那	曾是

[æb'nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd][ˌenɪg'mætɪk] ,

abnormal	and	enigmatic	,
异常	和	神秘的	,

他们彼此坦白的这份爱，难道不会焚尽所有不正常和神秘的东西吗?

[ænd; ənd] [li:v] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['hju:mən] [hɑ:rt] , [ðæt] [noʊz] [ɪts] [oʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	leave	only	the	unerring	human	heart	,	that	knows	its	own	and	takes	it	?
和	离开	仅有的	这	毫无错误	人类	心	,	那	知道	它是	自己的	和	需要	它	?

最终只剩下那颗不会犯错的人心，它了解自己的本性并接受它?

[ði:z] [rɪ'flekʃnz] [pæst] [θru:] ['fri:mənz] [maɪnd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

These	reflections	passed	through	Freeman's	mind	in	an	instant	of	time	.
这些	反思	通过了	通过	弗里曼的	头脑	在	一个	立即的	的	时间	.

这些想法瞬间闪过弗里曼的脑海。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

But	he	was	no	metaphysician	,
但	他	曾是	不	形而上学家	,

但他并非形而上学家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əu'beid] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['mænz]

and	he	obeyed	the	sane	and	wholesome	instinct	which	has	ever	been	man's
和	他	服从	这	理智	和	健康	本能	哪个	有	曾经	到过	男人的

['ʃʊrɪst] [ænd; ənd]['seɪfɪst] [gaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['mistəriz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

surest	and	safest	guide	through	the	mysteries	and	bewilderments	of	existence	.
最可靠的	和	最安全	指导	通过	这	谜团	和	困惑	的	存在	.

他顺从了理智和健康的本能，这种本能一直是人类在面对存在的奥秘和困惑时最可靠、最安全的指南。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

He	took	the	beautiful	woman	in	his	arms	and	kissed	her	.
他	采取	这	美丽的	女士	在	他的	武器	和	亲吻	她	.

他把这位美丽的女子抱在怀里，吻了她。

" [ðɪs] [ɪz]['ri:əl][ænd; ənd] [raɪt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] , " [sed] [hi:; hi] .

"	This	is	real	and	right	,	if	anything	is	,	"	said	he	.
"	这	是	真实的	和	正确的	,	如果	任何事物	是	,	"	说	他	.

“如果说有什么是真实且正确的，那就是这件事了，”他说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['goʊsts] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɑ:r; ər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

"	If	there	are	ghosts	about	,	you	and	I	,	at	any	rate	,	are	flesh	and	blood
"	如果	那里	是	鬼魂	关于	,	你	和	我	,	在	任何	速度	,	是	肉	和	血

,

,
,

“如果真有鬼魂存在，至少你我都是血肉之躯。”

[ænd; ənd] [wer] [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] .

and	where	we	belong	.
和	在哪里	我们	属于	.

以及我们归属的地方。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [skreɪp] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ɪf]

As	to	the	irrigation	scrape	,	there	must	be	some	way	out	of	it	:	if
作为	到	这	灌溉	刮	,	那里	必须	是	一些	方式	出去	的	它	:	如果

[nɑːt] , [noʊ] ['mætər] !

not	,	no	matter	!
不是	,	不	事情	!

至于灌溉刮伤，肯定有办法解决：如果没有，也没关系！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gɪnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ! "

You	and	I	love	each	other	,	and	the	world	begins	from	this	moment	!	"
你	和	我	爱	每个	其他	,	和	这	世界	开始	从	这	片刻	!	"

你我相爱，世界从这一刻开始！

" [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['mɪriəm] .

"	My	father	must	know	to	-	morrow	,	"	said	Miriam	.
"	我的	父亲	必须	知道	到	-	明天	,	"	说	米里亚姆	.

“我父亲明天必须知道，”米里亚姆说。

" [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	No	doubt	we	shall	all	know	more	to	-	morrow	than	we	do	to	-	day	,
"	不	怀疑	我们	将	全部	知道	更多的	到	-	明天	比	我们	做	到	-	天	,

毫无疑问，明天我们都会比今天知道得更多。

" [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ə'bʌndəntli] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] :

"	returned	her	lover	,	not	knowing	how	abundantly	his	prophecy	would	be	fulfilled	:
"	返回	她	情人	,	不是	会心	如何	大量	他的	预言	会	是	已完成	:

她的情人回来了，却不知道他的预言将会如何彻底地应验：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

he	was	over	-	flowing	with	the	fearless	and	enormous	joy	of	a	young
他	曾是	超过	-	流动	和	这	无畏	和	巨大的	喜悦	的	一个	年轻的

[mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

man	who	has	attained	at	one	bound	the	summit	of	his	desire	.
男人	WHO	有	已达到	在	一	边界	这	首脑	的	他的	欲望	.

他满心欢喜，像一个年轻人一样，无所畏惧，一举实现了自己的梦想。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

they	are	calling	for	me	.
他们	是	呼叫	为了	我	.

他们在呼唤我。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Good	-	by	,	my	darling	.
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	.

再见，我的宝贝。

[biː; bi] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Be	yourself	,	and	think	of	nothing	but	me	.
是	你自己	,	和	思考	的	没有什么	但	我	.

做你自己，脑子里只想着我。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd,ˌkævlkeɪd][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

"	A	short	ride	brought	the	little	cavalcade	to	the	borders	of	the	desert	.
"	一个	短的	骑	带来	这	小的	车队	到	这	边界	的	这	沙漠	.

“短短一段路程就把这支小队伍带到了沙漠的边缘。”

[hɪr] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] , [tuː; tə] [drɔː] [breθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

Here	,	by	common	consent	,	a	halt	was	made	,	to	draw	breath	,	as	it	were
这里	,	经过	常见的	同意	,	一个	停止	曾是	制成	,	到	画	气息	,	作为	它	是

,

,

,

经大家一致同意，这里停了下来，仿佛是为了喘口气。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .

before	taking	the	final	plunge	into	the	fiery	furnace	.
前	采取	这	最终的	暴跌	进入	这	火热	炉	.

在最终纵身跃入烈火熊熊的熔炉之前。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['fɑːrðər] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] - , [ə'proʊtʃɪŋ] ['friːmən] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Before	we	go	farther	,	"	said	General	Trednoke	,	approaching	Freeman	,	as	he
"	前	我们	去	更远	,	"	说	一般的	-	,	接近	弗里曼	,	作为	他

[wʌz; wəz] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [gəːθs] ,

was	tightening	his	girths	,
曾是	收紧	他的	周长	,

“在我们继续前进之前，”特雷德诺克将军一边说着，一边走向正在收紧腰带的弗里曼。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "

"	I	must	tell	you	what	is	the	object	of	this	expedition	.	"
"	我	必须	告诉	你	什么	是	这	目的	的	这	远征	.	"

“我必须告诉你们这次探险的目的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , ['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	It	is	not	necessary	,	general	,	"	replied	the	young	man	,
"	它	是	不是	必要的	,	一般的	,	"	回复	这	年轻的	男人	,

“将军，不必了，”年轻人回答道。

['streitniŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; " [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt]

straightening	himself	and	looking	the	other	in	the	face	;	"	for	from	this	point
拉直	他自己	和	寻找	这	其他	在	这	脸	;	"	为了	从	这	观点

['aʊər; ɑːr] [pæðz] [laɪ][ə'pɑːrt] . "

our	paths	lie	apart	.	"
我们的	路径	说谎	除	.	"

他挺直身子，直视着对方的眼睛；“因为从现在起，我们的道路就此分道扬镳。”

" [waɪ] [soʊ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	so	?	"	demanded	the	general	,	in	surprise	.
"	为什么	所以	?	"	要求	这	一般的	,	在	惊喜	.

“为什么会这样？”将军惊讶地问道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] - , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

"	What's	that	?	"	exclaimed	Meschines	,	coming	up	,	and	adjusting	his	spectacles	.
"	是什么	那	?	"	惊呼	-	,	未来	向上	,	和	调整	他的	眼镜	.

“那是什么？”梅斯基内斯惊呼道，他走过来，扶了扶眼镜。

" [aɪm][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " ['friːmən] ['ænsər] .

"	I'm	not	at	liberty	,	at	present	,	to	explain	,	"	Freeman	answered	.
"	我是	不是	在	自由	,	在	展示	,	到	解释	,	"	弗里曼	回答	.

“我现在不方便解释，”弗里曼回答道。

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ə'fer] ,

"	All	I	can	say	is	that	I	don't	feel	justified	in	assisting	you	in	your	affair	,
"	全部	我	能	说	是	那	我	不	感觉	合理的	在	协助	你	在	你的	事务	,

我只能说，我觉得我没有理由帮助你处理这段婚外情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	am	not	able	to	confide	my	own	to	you	.
和	我	是	不是	有能力的	到	信任	我的	自己的	到	你	.

我无法向你倾诉我的心事。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [liːst] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːn][maɪ] [kən'dʌkt] .

I	wish	you	to	put	the	least	uncharitable	construction	you	can	on	my	conduct	.
我	希望	你	到	放	这	至少	不仁慈的	建造	你	能	在	我的	执行	.

我希望你们尽量不要对我的行为做出不带偏见的解读。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [mɔːr] ; [naʊ] ,

To	-	morrow	,	if	we	all	live	,	I	may	say	more	;	now	,
到	-	明天	, 如果		我们	全部	居住	,	我	可能	说	更多的	;	现在	,

明天，如果我们都还活着，我或许会说更多；现在，

[ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .

the	most	I	can	tell	you	is	that	I	am	not	entirely	a	free	agent	.
这	最多	我	能	告诉	你	是	那	我	是	不是	完全	一个	自由的	代理人	.

我最多只能告诉你，我并非完全自由身。

['miːntaɪm] - - ['hæstə, 'ɑːstə]['lweɪgoʊ] .

Meantime	-	-	Hasta	luego	.
与此同时	-	-	哈斯塔	后来	.

与此同时——Hasta luego。

" [ə'genst] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrdʒəli] [prəu'testid][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər]

"	Against	this	unexpected	resolve	the	general	cordially	protested	and	the	professor
"	反对	这	意外	解决	这	一般的	诚挚地	抗议	和	这	教授

[skɔft] [ænd; ənd] [kən'tendid] ;

scoffed	and	contended	;
嘲笑	和	有争议	;

对于这一出乎意料的决定，将军热情地表示抗议，而教授则嗤之以鼻并据理力争；

[bʌt; bət] ['friːmən] [steɪd] [fɜːrm] .

but	Freeman	stayed	firm	.
但	弗里曼	入住	公司	.

但弗里曼态度坚决。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [prə'vɪʒnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	had	with	him	provisions	enough	to	last	him	three	days	,	and	a
他	有	和	他	条款	足够的	到	最后的	他	三	天	,	和	一个

[sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

supply	of	water	;
供应	的	水	;

他随身携带了足够三天的食物和水；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][kəm'pækt] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər]

and	in	a	small	case	he	carried	a	compact	assortment	of	instruments	for
和	在	一个	小的	案件	他	携带	一个	袖珍的	品种	的	仪器	为了

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

scientific	observation	.
科学	观察	.

在一个小箱子里，他装着一套用于科学观测的小型仪器。

" [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Take	your	departure	in	whatever	direction	you	like	,	"	said	he	,
"	拿	你的	离开	在	任何	方向	你	喜欢	,	"	说	他	,

“你想朝哪个方向离开就朝哪个方向走吧，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪn] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz]

"	and	I	will	take	mine	at	an	angle	of	not	less	than	fifteen	degrees
"	和	我	将要	拿	矿	在	一个	角度	的	不是	较少的	比	十五	学位

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

“而我将以不小于十五度的角度来拍摄我的照片。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [bæk] [ɪn] [θriː] [deɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [kən'kluːd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

If	I	am	not	back	in	three	days	,	you	may	conclude	something	has	happened	.
如果	我	是	不是	后退	在	三	天	,	你	可能	结束	某物	有	发生	.

如果三天后我还没回来，你们就可以认为出事了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [hɑːt] .

"	It	was	certainly	very	hot	.
"	它	曾是	当然	非常	热的	.

天气确实非常热。

['friːmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tɔːrɪd] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪsməs] ;

Freeman	had	been	accustomed	to	torrid	suns	in	the	Isthmus	;
弗里曼	有	到过	习惯	到	热带	太阳	在	这	地峡	;

弗里曼早已习惯了地峡的酷热阳光；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn'defɪnətli] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] ['sɜːrfɪs]

but	this	was	a	sun	indefinitely	multiplied	by	reflections	from	the	dusty	surface
但	这	曾是	一个	太阳	无限期	乘以	经过	反思	从	这	尘土飞扬	表面

[ˌʌndər'fʊt] .

underfoot	.
脚下	.

但这就像太阳被脚下尘土飞扬的地面反射的光线无限放大了一样。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [faɪn] , [ɪ'θɪriəl] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] : [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]

Nor	was	it	the	fine	,	ethereal	fire	of	the	Sahara	:	the	atmosphere	was
也不	曾是	它	这	美好的	,	空灵的	火	的	这	撒哈拉沙漠	:	这	气氛	曾是

[ded] [ænd; ənd] ['hevi] ;

dead	and	heavy	;
死的	和	重的	;

也不是撒哈拉沙漠那种轻盈缥缈的火焰：气氛死寂而沉重；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,

for	the	rider	was	already	far	below	the	level	of	the	Pacific	,
为了	这	骑士	曾是	已经	远的	以下	这	等级	的	这	太平洋	,

因为骑手当时已经远远低于太平洋的水位了。

[huːz] [kuːl] [bluː] [weɪvz] [roʊld] [ænd; ənd] ['rɪpld] ['meni] [liːgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] , [æz; əz] ,

whose	cool	blue	waves	rolled	and	rippled	many	leagues	to	the	westward	,	as	,
谁	凉爽的	蓝色的	波浪	滚动	和	涟漪	许多	联赛	到	这	向西	,	作为	,

其清凉的蓝色波浪向西翻滚荡荡，波光粼粼，绵延数里，正如：

['iːən] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld] [ænd; ənd] ['rɪpld] [hɪr] .

aeons	ago	,	they	had	rolled	and	rippled	here	.
亿万年	前	,	他们	有	滚动	和	涟漪	这里	.

亿万年前，它们曾在这里翻滚、荡漾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

There	was	not	a	breath	of	air	.
那里	曾是	不是	一个	气息	的	空气	.

空气一丝也没有。

['friːmən] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [rɪsts]

Freeman	could	hear	his	heart	beat	,	and	the	veins	in	his	temples	and	wrists
弗里曼	可以	听到	他的	心	打	,	和	这	静脉	在	他的	寺庙	和	手腕

[θrɔbd] .

throbbed	.
悸动	.

弗里曼能听到自己的心跳声，太阳穴和手腕上的血管也跟着跳动。

[ðə; ði] [swet] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sweat	rose	on	the	surface	of	his	body	,	but	without	cooling	it	.
这	汗	玫瑰	在	这	表面	的	他的	身体	,	但	没有	冷却	它	.

汗水从他身体表面渗出，却丝毫没有给他带来凉爽。

[ðə; ði]['poʊni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'stroʊd] , [ə; eɪ]['boʊni][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst]

The	pony	which	he	bestrode	,	a	bony	and	sinewy	beast	of	the	toughest
这	小马	哪个	他	贝斯特罗德	,	一个	骨质	和	筋骨	兽	的	这	最难

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

他骑的那匹小马，是一匹骨瘦如柴、筋骨发达、极其强悍的野兽。

[trɑːd]['ɑːnwərdz] ['dɔːgɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

trod	onwards	doggedly	,	but	with	little	animation	.
践踏	开始	顽强地	,	但	和	小的	动画片	.

迈着坚定的步伐向前走，但缺乏活力。

['friːmən] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] .

Freeman	had	no	desire	to	push	him	.
弗里曼	有	不	欲望	到	推	他	.

弗里曼并不想逼他。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'duː] [ɪt'self] ,

Were	the	little	animal	to	overdo	itself	,
是	这	小的	动物	到	过度	本身	,

如果这只小动物过度劳累，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] ['nevər] [siː]

nothing	in	the	future	could	be	more	certain	than	that	his	master	would	never	see
没有什么	在	这	未来	可以	是	更多的	肯定	比	那	他的	掌握	会	绝不	看

[ðə; ði] - [ræntʃ] [ə'gen] .

the	Trednoke	ranch	again	.
这	-	牧场	再次	.

未来最确定的事莫过于他的主人再也见不到特雷德诺克牧场了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hɑːt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːdʒən] .

It	seemed	unusually	hot	,	even	for	that	region	.
它	似乎	异常地	热的	,	甚至	为了	那	地区	.

即使对那个地区来说，天气也异常炎热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

There	was	little	in	the	way	of	outward	incident	to	relieve	the	monotony	of
那里	曾是	小的	在	这	方式	的	向外	事件	到	缓解	这	单调	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	journey	.
这	旅行	.

旅途中几乎没有什么外在的事件可以缓解单调乏味。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] ['rætlsneɪk] , [wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ɑːn][ɪts] ['ʌgli] [hed] ,

Now	and	then	a	short	,	thick	rattlesnake	,	with	horns	on	its	ugly	head	,
现在	和	然后	一个	短的	,	厚的	响尾蛇	,	和	角	在	它是丑陋的		头	,

偶尔会看到一条又短又粗的响尾蛇，丑陋的头上长着角。

['rɪgəld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæθ] .

wriggled	out	of	his	path	.
扭动	出去	的	他的	小路	.

躲开了他的去路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] ['ɔːlmoʊst][trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [flæt] ['lɪzərd] , ['ɔːlsoʊ]

Now	and	then	his	horse's	hoof	almost	trod	upon	a	hideous	,	flat	lizard	,	also
现在	和	然后	他的	马匹	蹄	几乎	践踏	之上	一个	可怕	,	平坦的	蜥蜴	,	还

[hɔːrnd] .

horned	.
有角的	.

他的马蹄时不时差点踩到一只丑陋的、扁平的、长着角的蜥蜴。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæktəs] [pʊʃt] ['ʌpwərdz] [aʊt] [ʌv; əv]

Here	**and**	**there**	**the**	**uncouth**	**projections**	**of**	**a**	**cactus**	**pushed**	**upwards**	**out**	**of**
这里	和	那里	这	粗野	预测	的	一个	仙人掌	推动	向上	出去	的

[ðə; ði] [dʌst] ;

the	**dust**	**;**
这	灰尘	;

不时有仙人掌丑陋的突起从尘土中探出头来；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['mʌstæŋ] ['nɪbəld] [æt; ət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒuːs] .

some	**of**	**these**	**the**	**mustang**	**nibbled**	**at**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**their**	**juice**	**.**
一些	的	这些	这	野马	轻咬	在	,	为了	这	清酒	的	他们的	汁	.

野马为了吸取汁液，啃食了其中一些果实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金羊毛(The Golden Fleece)
第5/6页

['friːmən] ['wʌndɚd] [wer] [ðə; ði][dʒuːs] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Freeman	wondered	where	the	juice	came	from	.
弗里曼	想知道	在哪里	这	汁	来了	从	.

弗里曼想知道这果汁是从哪里来的。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['lev(ə)l] ,

The	floor	of	the	desert	seemed	for	the	most	part	level	,
这	地面	的	这	沙漠	似乎	为了	这	最多	部分	等级	,

沙漠的地面似乎大部分都很平坦。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl][dɪp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

though	there	was	a	gradual	dip	towards	the	east	and	northeast	,
尽管	那里	曾是	一个	逐渐地	蘸	向	这	东方	和	东北	,

虽然地势逐渐向东和东北方向倾斜，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [maʊndz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] - [swept] [dʌst] , ['sʌmtaɪmz] ['ʌpwərdz]

and	occasionally	mounds	and	ridges	of	wind	-	swept	dust	,	sometimes	upwards
和	偶尔	土堆	和	山脊	的	风	-	扫荡	灰尘	,	有时	向上

[ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

of	fifty	feet	in	height	,
的	五十	脚	在	高度	,

偶尔还会出现被风吹起的尘土堆和土脊，有时高达五十英尺以上。

[broʊk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

broke	the	uniformity	.
打破	这	均匀性	.

打破了统一性。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['feldspɑːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

The	soil	was	largely	composed	of	powdered	feldspar	;	but	there	were	also
这	土壤	曾是	很大程度上	由	的	粉末状	长石	;	但	那里	是	还

[trækts] [ʌv; əv]['græv(ə)l] ['ʃɪŋgl] ,

tracts	of	gravel	shingle	,
小册子	的	碎石	卵石	,

土壤主要由粉状长石组成；但也存在一些砾石层。

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [loʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ælkəlaɪn] [dʌst] .

of	yellow	loam	,	and	of	alkaline	dust	.
的	黄色的	壤土	,	和	的	碱性	灰尘	.

由黄壤土和碱性粉尘组成。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][sɔːlt] [ˌefləˈresns] , ['spraʊtɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

In	some	places	there	appeared	a	salt	efflorescence	,	sprouting	up	in	a	sort	of
在	一些	地方	那里	出现	一个	盐	风化	,	发芽	向上	在	一个	种类	的

['gæstli] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

ghastly	vegetation	,
阴森	植被	,

有些地方出现了盐析现象，长出一种可怕的植物。

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [ɪt'self][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [laɪf] .

as	if	death	itself	had	acquired	a	sinister	life	.
作为	如果	死亡	本身	有	获得	一个	险恶	生活	.

仿佛死亡本身也获得了某种邪恶的生命。

['elsˌwer] , [ðə; ði] [graʊnd] [kweɪkt] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ˌʌndər'fʊt] ,

Elsewhere	**,**	**the**	**ground**	**quaked**	**and**	**yielded**	**underfoot**	**,**
别处	,	这	地面	震动	和	产生	脚下	,

其他地方，地面震动，踩上去会下陷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['diːtuəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðiːz] ['ærɪd][bɑːgz] .

and	**it**	**became**	**necessary**	**to**	**make**	**detours**	**to**	**avoid**	**these**	**arid**	**bogs**	**.**
和	它	成为	必要的	到	制作	绕道	到	避免	这些	干旱	沼泽	.

因此，不得不绕道而行，避开这些干旱的沼泽地。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [tuː] ,

Once	**or**	**twice**	**,**	**too**	**,**
一次	或者	两次	,	也	,

也发生过一两次，

['friːmən] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['træmp(ə)l][ə'pɑːn][sʌm; səm][draɪ] [boʊnz] [ðæt] [prəʊ'truːdid][ɪn]

Freeman	**turned**	**aside**	**lest**	**he**	**should**	**trample**	**upon**	**some**	**dry**	**bones**	**that**	**protruded**	**in**
弗里曼	转向	旁边	免得	他	应该	践踏	之上	一些	干燥	骨头	那	突出	在

[hɪz; ɪz] [pæθ] ,

his	**path**	**,**
他的	小路	,

弗里曼侧身让开，以免踩到挡在路上的几根干枯的骨头。

- - [boʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] ['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l]

-	**-**	**bones**	**that**	**were**	**their**	**own**	**monument**	**,**	**and**	**told**	**their**	**own**	**story**	**of**	**struggle**
-	-	骨头	那	是	他们的	自己的	纪念碑	,	和	讲述	他们的	自己的	故事	的	斗争

, ['ægəni] , [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

,	**agony**	**,**	**exhaustion**	**,**	**and**	**despair**	**.**
,	痛苦	,	疲惫	,	和	绝望	.

——这些骸骨本身就是一座纪念碑，诉说着它们自己的奋斗、痛苦、疲惫和绝望的故事。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['friːmənz] ['spɪrɪt] .

None	**of**	**these**	**things**	**had**	**any**	**depressing**	**effect**	**on**	**Freeman's**	**spirit**	**.**
没有任何	的	这些	事物	有	任何	沉闷	影响	在	弗里曼的	精神	.

这些事情都没有对弗里曼的精神状态产生任何打击。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

His	**heart**	**was**	**singing**	**with**	**joy**	**.**
他的	心	曾是	歌唱	和	喜悦	.

他内心充满了喜悦。

[tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] ['lɑːdʒɪkli] [dɪ'spoʊzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [saɪt] ,

To	**a**	**mind**	**logically**	**disposed**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**trouble**	**in**	**sight**	**,**
到	一个	头脑	逻辑上	处置	,	那里	曾是	没有什么	但	麻烦	在	视线	,

对于一个逻辑思维敏锐的人来说，眼前只有麻烦。

['weðər] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɔːr] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .

whether	**he**	**succeeded**	**or**	**failed**	**in**	**his**	**present**	**mission**	**.**
无论	他	成功了	或者	失败的	在	他的	展示	使命	.

无论他此次任务是成功还是失败。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] ,

In	**the**	**former**	**case**	**,**
在	这	以前的	案件	,

在前一种情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd]

he	**would**	**find**	**himself**	**in**	**a**	**hostile**	**position**	**as**	**regarded**	**the**	**man**	**he**	**most**	**desired**
他	会	寻找	他自己	在	一个	敌对的	位置	作为	认为	这	男人	他	最多	想要的

[tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ;

to	**conciliate**	**;**
到	和解	;

他会发现自己处于敌对状态，因为他最想讨好的那个人对他的态度很不利；

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

in	the	latter	,	he	would	remain	the	mere	rolling	stone	that	he	was	before	,
在	这	后者	,	他	会	保持	这	仅仅	滚动	石头	那	他	曾是	前	,

在后一种情况下，他仍然会像以前一样，只是一块随波逐流的石头。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

and	love	itself	would	forbid	him	to	ask	the	woman	he	loved	to	share	his
和	爱	本身	会	禁止	他	到	问	这	女士	他	喜爱	到	分享	他的

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪg'zɪstəns] .

uncertain	existence	.
不确定	存在	.

爱情本身也会阻止他请求自己心爱的女人与他共度这充满不确定性的人生。

[bʌt; bət] ['friːmən] [wʌz; wəz][nɑːt]['lɑːdʒɪk(ə)l] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

But	Freeman	was	not	logical	:	he	was	happy	,	and	he	could	not	help
但	弗里曼	曾是	不是	逻辑	:	他	曾是	快乐的	,	和	他	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但弗里曼并不讲逻辑：他感到快乐，他无法控制自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] ['mɪriəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	had	kissed	Miriam	,	and	she	loved	him	.
他	有	亲吻	米里亚姆	,	和	她	喜爱	他	.

他吻了米里亚姆，而米里亚姆爱上了他。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [iːst] .

His	course	lay	a	few	degrees	north	of	east	.
他的	课程	躺	一个	很少	学位	北	的	东方	.

他的航线偏北几度，略偏东。

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['ætməsfɪr] ,

Far	across	the	plain	,	dancing	and	turning	somersaults	in	the	fantastic	atmosphere	,
远的	穿过	这	清楚的	,	跳舞	和	转弯	空翻	在	这	极好的	气氛	,

在遥远的平原上，人们在奇妙的气氛中翩翩起舞，翻腾跳跃。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'brʌpt] [hɪlz] ,

were	the	summits	of	a	range	of	abrupt	hills	,
是	这	峰会	的	一个	范围	的	突然	丘陵	,

那是连绵起伏的陡峭山丘的山顶，

[ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] [ɔːr] [rə'viːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

the	borders	of	a	valley	or	ravine	which	he	wished	to	explore	.
这	边界	的	一个	谷	或者	峡谷	哪个	他	希望	到	探索	.

他想探索的山谷或沟壑的边界。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] , [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Gradually	,	as	he	rode	,	his	shadow	lengthened	before	him	.
逐步地	,	作为	他	骑	,	他的	阴影	加长	前	他	.

随着他骑行，他的影子渐渐拉长了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

It	was	his	only	companion	;	and	yet	he	felt	no	sense	of	loneliness	.
它	曾是	他的	仅有的	伴侣	;	和	然而	他	毛毡	不	感觉	的	孤独	.

它是他唯一的伙伴；然而他却丝毫没有感到孤独。

['mɪriəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd][boʊld] .

Miriam	was	in	his	heart	,	and	kept	it	fresh	and	bold	.
米里亚姆	曾是	在	他的	心	,	和	保留	它	新鲜的	和	大胆的	.

米里亚姆一直萦绕在他的心头，让他的感情始终鲜活而热烈。

['iːv(ə)n] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] [θɜːrst] [hiː; hi] ['skersli] [felt] .

Even	hunger	and	thirst	he	scarcely	felt	.
甚至	饥饿	和	口渴	他	几乎	毛毡	.

他甚至几乎感觉不到饥饿和口渴。

[huː] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] [ænd; ənd][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Who	can	estimate	the	therapeutic	and	hygienic	effects	of	love	?
WHO	能	估计	这	治疗	和	卫生	效果	的	爱	?

谁能估量爱情的疗愈和保健作用?

[ðə; ði] ['mʌstæŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz]['raɪdɚz] [sɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntent] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

The	mustang	could	not	share	his	rider's	source	of	content	,	but	he	may	have
这	野马	可以	不是	分享	他的	骑手的	来源	的	内容	,	但	他	可能	有

[bɪn] ['kɑːnʃəs] ,

been	conscious	,
到过	有意识的	,

这匹野马无法感知骑手的感受，但它或许是有意识的。

[θruː] ['ænɪm(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wer'ʌv] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ænd; ənd]

through	animal	instincts	whereof	we	know	nothing	,	of	an	uplifting	and
通过	动物	本能	其中	我们	知道	没有什么	,	的	一个	令人振奋	和

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['spɪrɪt] .

encouraging	spirit	.
鼓励	精神	.

通过我们一无所知的动物本能，产生一种令人振奋和鼓舞的精神。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stedi] [loʊp] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] [ɔːr] [ə'pærənt] ['efərt] ,

At	all	events	,	he	kept	up	his	steady	lope	without	faltering	or	apparent	effort	,
在	全部	活动	,	他	保留	向上	他的	稳定的	洛珀	没有	摇摇欲坠	或者	明显	努力	,

总之，他始终保持着稳定的步伐，没有丝毫停顿或明显的吃力。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wetɪŋ] [wɪtʃ] ['friːmən]

and	seemed	to	require	nothing	more	than	the	occasional	wetting	which	Freeman
和	似乎	到	要求	没有什么	更多的	比	这	偶然	润湿	哪个	弗里曼

[ədˈministəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

administered	to	his	nose	.
管理	到	他的	鼻子	.

似乎只需要弗里曼偶尔用水润湿一下鼻子就行了。

[ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ænd; ənd][pər'hæps]['wɔːtər] , [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ;

There	would	probably	be	some	vegetation	,	and	perhaps	water	,	on	the	hills	;
那里	会	大概	是	一些	植被	,	和	也许	水	,	在	这	丘陵	;

山坡上可能会有一些植被，也许还有水；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːspekt] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

and	that	prospect	may	likewise	have	helped	him	along	.
和	那	前景	可能	同样地	有	帮助	他	沿着	.

而这种前景或许也对他有所帮助。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [meɪ] [wel] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['krægi] [ə'klɪvɪtɪ] [ʌv; əv]

man	and	beast	may	well	have	welcomed	the	hour	when	the	craggy	acclivities	of
男人	和	兽	可能	出色地	有	欢迎	这	小时	什么时候	这	崎岖不平	倾向	的

[ðæt] ['loʊnli] [reɪndʒ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [luːm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

that	lonely	range	became	so	near	that	they	seemed	to	loom	above	their	heads	.
那	孤独	范围	成为	所以	靠近	那	他们	似乎	到	织布机	多于	他们的	头部	.

当那座孤寂山脉的崎岖峭壁近在咫尺，仿佛耸立在头顶之上时，人和动物或许都会欣然接受这一刻。

['friːmən] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪk'streməti] , [wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['pælɪd]
Freeman directed his steps towards the southern extremity , where a huge , pallid
弗里曼 指导 他的 步骤 向 这 南部 末端 , 在哪里 一个 巨大的 , 苍白
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

弗里曼朝着南端走去，那里有一大块苍白的物体，

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['regjələr] ['pɪrəmɪdl] [fɔːrm] , [riəd] [ɪt'self][ə'lɔːft][laɪk][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] .
of almost regular pyramidal form , reared itself aloft like a monument .
的 几乎 常规的 金字塔形 形式 , 饲养 本身 高空 喜欢 一个 纪念碑 .

它呈近乎规则的金字塔形，像一座纪念碑一样高耸入云。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊpənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ə; eɪ]
He skirted the base of the pyramid , and there opened on his view a
他 裙摆 这 根据 的 这 金字塔 , 和 那里 打开 在 他的 看法 一个
['næroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

他绕过金字塔底部，眼前出现了一条狭窄的通道，

['waɪndɪŋ] ['væli] , ['skersli] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [ə'pærənt] [bredθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [waɪld]
winding valley , scarcely half a mile in apparent breadth , and of a very wild
绕线 谷 , 几乎 一半 一个 英里 在 明显 宽度 , 和 的 一个 非常 荒野
[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['æspekt] .
and savage aspect .
和 野蛮的 方面 .

蜿蜒的山谷，看起来不到半英里宽，而且显得非常荒凉险峻。

[ɪts]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnd]
Its general direction was nearly north and south , and it declined
它是 一般的 方向 曾是 几乎 北 和 南 , 和 它 拒绝
['daʊnwərdz] ,
downwards ,
向下 ,

它的大致方向是南北走向，并向下倾斜。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
as if seeking the interior of the earth .
作为 如果 寻求 这 内部的 的 这 地球 .

仿佛在探寻地球的内部。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]
it looked not unlike those imaginative pictures of the road to the infernal
它 看起来 不是 与此不同 那些 富有想象力的 图片 的 这 路 到 这 地狱
['riːdʒənz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] .
regions described by the ancient poets .
地区 描述 经过 这 古老的 诗人 .

它看起来与古代诗人笔下描绘的通往地狱之路的那些充满想象力的画面颇为相似。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ['pluːtoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [wɪð; wɪθ] ['prɔsəpain] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['θʌndərɪŋ]
One could picture Pluto in his chariot , with Proserpine beside him , thundering
一 可以 图片 冥王星 在 他的 战车 , 和 普罗塞平 旁 他 , 雷鸣
['daʊnwərdz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [blæk] ['hɔːrsɪz] ,
downwards behind his black horses ,
向下 在后面 他的 黑色的 马匹 ,

人们可以想象冥王哈迪斯驾着战车，珀耳塞福涅在他身旁，由他的黑马策马疾驰而下。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɑːmbər][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['riːdʒənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hɔləud] [aʊt]

on	the	way	to	those	sombre	and	magnificent	regions	which	are	hollowed	out
在	这	方式	到	那些	阴沉	和	壮丽	地区	哪个	是	空心的	出去

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

beneath	the	surface	of	the	planet	.
下面	这	表面	的	这	行星	.

在前往那些位于地球表面之下、阴森壮丽的地区的路上。

['friːmən] , [haʊ'evər] , ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] , [ɪf] [les] [spek'tækjələrli] [ɪm'presɪv] ,

Freeman	,	however	,	presently	saw	a	sight	which	,	if	less	spectacularly	impressive	,
弗里曼	,	然而	,	目前	锯	一个	视线	哪个	,	如果较少的		壮观地	感人的	,

然而，弗里曼随后看到的景象，虽然不如之前看到的那么壮观，

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

was	far	more	agreeable	to	his	eyes	.
曾是	远的	更多的	同意	到	他的	眼睛	.

他觉得这样更赏心悦目。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɔːr] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

On	a	shelf	or	cup	of	the	declivity	was	a	little	clump	of	vegetation	,
在	一个	架子	或者	杯子	的	这	斜坡	曾是	一个	小的	丛	的	植被	,

在斜坡的某个架子或凹陷处，长着一小丛植物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	in	the	midst	of	it	welled	up	a	thin	stream	of	water	.
和	在	这	中间	的	它	井	向上	一个	薄的	溪流	的	水	.

其中还涌出一股细细的水流。

[ðə; ði] ['mʌstæŋ] ['skræmbld] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

The	mustang	scrambled	eagerly	towards	it	,	and	,
这	野马	打乱	急切地	向	它	,	和	,

野马急切地朝它奔去，然后，

[bɪ'fɔːr] ['friːmən] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

before	Freeman	had	had	time	to	throw	himself	out	of	the	saddle	,
前	弗里曼	有	有	时间	到	扔	他自己	出去	的	这	鞍	,

弗里曼还没来得及从马鞍上跳下来，

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvjələt] .

he	had	plunged	his	muzzle	into	the	rivulet	.
他	有	暴跌	他的	枪口	进入	这	溪流	.

他把鼻子伸进了小溪里。

[hiː; hi] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði]['wɔːtər]

He	sucked	it	down	with	such	satisfaction	that	it	was	evident	the	water
他	真烂	它	向下	和	这样的	满意	那	它	曾是	明显	这	水

[wʌz; wəz][nɑːt][sɔːlt] .

was	not	salt	.
曾是	不是	盐	.

他咕咚咕咚地喝了下去，一副心满意足的样子，显然那水不是咸的。

['friːmən] [leɪd] [hɪm'self] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['stiːdz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Freeman	laid	himself	prone	upon	the	brink	,	and	followed	his	steed's	example	.
弗里曼	铺设	他自己	易于	之上	这	边缘	,	和	随后	他的	骏马的	例子	.

弗里曼俯身趴在悬崖边，效仿他的坐骑。

[ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [pjʊr] .

The	draught	was	cool	and	pure	.
这	草稿	曾是	凉爽的	和	纯的	.

这股风凉爽而纯净。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	didn't	know	how	much	I	wanted	it	!	"	said	he	to	himself	.
"	我	没有	知道	如何	很多	我	通缉	它	!	"	说	他	到	他自己	.

“我以前不知道自己这么想要它！”他自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [daʊn] .

"	It	must	come	from	a	good	way	down	.
"	它	必须	来	从	一个	好的	方式	向下	.

“它一定来自很远的地方。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['perənt] [striːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ,

If	I	could	only	bring	the	parent	stream	to	the	surface	,
如果	我	可以	仅有的	带来	这	父母	溪流	到	这	表面	,

如果我能把父流提取出来就好了，

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [fer] [roʊd][tuː; tə] [sək'ses] .

my	mission	would	be	on	a	fair	road	to	success	.
我的	使命	会	是	在	一个	公平的	路	到	成功	.

我的任务是走上一条通往成功的公平之路。

" [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

"	An	examination	of	the	spring	revealed	the	fact	that	it	could	not	have	been
"	一个	考试	的	这	春天	揭晓	这	事实	那	它	可以	不是	有	到过

[lɔːŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

long	in	existence	.
长的	在	存在	.

“对泉水的检查表明，它存在的时间并不长。”

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['treɪsɪz] [wət'evər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] .

Indeed	,	there	were	no	traces	whatever	of	long	continuance	.
的确	,	那里	是	不	痕迹	任何	的	长的	继续	.

事实上，完全没有任何长期延续的迹象。

[ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['trɪkld] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

The	aperture	in	the	rock	through	which	it	trickled	bore	the	appearance	of	having
这	光圈	在	这	岩石	通过	哪个	它	涓涓细流	钻孔	这	外貌	的	拥有

[bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['oʊpənd] ;

been	recently	opened	;
到过	最近	打开	;

水流经的岩石缝隙看起来像是最近才打开的；

['frægmənts] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst]['broʊkən] [ɔːf] .

fragments	were	lying	near	it	that	seemed	to	have	been	just	broken	off	.
片段	是	说谎	靠近	它	那	似乎	到	有	到过	只是	破碎的	离开	.

附近散落着一些碎片，看起来像是刚刚断裂下来的。

[ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [mɔːs] [ɔːr] [wiːdz] ;

The	bed	of	the	little	stream	was	entirely	free	from	moss	or	weeds	;
这	床	的	这	小的	溪流	曾是	完全	自由的	从	苔藓	或者	杂草	;

小溪的河床上完全没有苔藓或杂草；

[ænd; ənd]['æftər] [prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindld] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	after	proceeding	a	short	distance	it	dwindled	and	disappeared	,
和	后	进行中	一个	短的	距离	它	减少	和	消失	,

走了一小段距离后，它就逐渐变弱消失了。

['iːðər] [sʌkt] [ʌp] [ɪn]['veɪpər][baɪ][ðə; ðɪ] ['tɔːrɪd] [er] , [ɔːr] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [sɔɪl] .

either	sucked	up	in	vapor	by	the	torrid	air	,	or	absorbed	into	the	dusty	soil	.
任何一个	真烂	向上	在	汽	经过	这	热带	空气	,	或者	吸收	进入	这	尘土飞扬	土壤	.

要么被酷热的空气吸入蒸汽中，要么被尘土吸收。

['mænɪfestli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Manifestly	**,**	**it**	**was**	**a**	**recent**	**creation**	**.**
显然	,	它	曾是	一个	最近的	创建	.

显然，这是近期才出现的产物。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [waɪ] [nɑːt] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['friːmən] .

"	**And**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**why**	**not**	**?**	**"**	**ejaculated**	**Freeman**	**.**
"	和	,	到	是	当然	,	为什么	不是	?	"	射精	弗里曼	.

“当然，为什么不呢？”弗里曼脱口而出。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [læst] [naɪt] , [wɪtʃ] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	**There**	**was**	**an**	**earthquake**	**last**	**night**	**,**	**which**	**swallowed**	**up**	**the**	**spring**	**in**	**the**
"	那里	曾是	一个	地震	最后的	夜晚	,	哪个	吞咽	向上	这	春天	在	这

-	- ['gɑːrdn] :

Trednokes	**'**	**garden**	**:**
-	-	花园	:

“昨晚发生了地震，特雷德诺克家花园里的泉水被震塌了：

['prɑːbəbli] [ðæt] [seɪm] ['ɜːrθkweɪk] [brɔːt] [ðɪs] [striːm] [tuː; tə] [laɪt] .

probably	**that**	**same**	**earthquake**	**brought**	**this**	**stream**	**to**	**light**	**.**
大概	那	相同的	地震	带来	这	溪流	到	光	.

很可能是那次地震使这条溪流重见天日。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [hɪr] .

It	**vanished**	**there**	**,**	**to**	**reappear**	**here**	**.**
它	消失了	那里	,	到	再现	这里	.

它在那里消失了，然后又在这里出现了。

[wel] , [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][geɪn][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

Well	**,**	**the**	**loss**	**is**	**not**	**important**	**to**	**them**	**,**	**but**	**the**	**gain**	**is**	**very**	**important**	**to**
出色地	,	这	损失	是	不是	重要的	到	他们	,	但	这	获得	是	非常	重要的	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

对他们来说，损失并不重要；但对我来说，收益却非常重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['mɪriəm] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

It	**is**	**as**	**if**	**Miriam**	**had**	**come**	**with**	**a**	**cup**	**of**	**water**	**to**	**refresh**	**her**	**lover**
它	是	作为	如果	米里亚姆	有	来	和	一个	杯子	的	水	到	刷新	她	情人

[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

in	**the**	**desert**	**.**
在	这	沙漠	.

就好像米利暗带着一杯水来到沙漠，为她的爱人解渴一样。

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

God	**bless**	**her**	**!**
上帝	保佑	她	!

上帝保佑她！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] , [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] !

She	**has**	**refreshed**	**me**	**indeed**	**,**	**soul**	**and**	**body**	**!**
她	有	焕然一新	我	的确	,	灵魂	和	身体	!

她真的让我身心都焕然一新！

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['sæd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌstæŋ] ,

"	**He**	**removed**	**the**	**saddle**	**from**	**the**	**mustang**	**,**
"	他	已移除	这	鞍	从	这	野马	,

他把野马上的鞍子卸了下来，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [luːs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['skænti] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [æz; əz]

and	turned	him	loose	to	make	the	best	of	such	scanty	herbage	as
和	转向	他	松动的	到	制作	这	最好的	的	这样的	稀少	草本植物	作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

he	could	find	.
他	可以	寻找	.

然后放任他自由生长，让他尽力利用所能找到的稀少草料。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] ;

Then	he	unpacked	his	own	provisions	,	and	made	a	comfortable	meal	;
然后	他	拆开包装	他的	自己的	条款	,	和	制成	一个	舒服的	一顿饭	;

然后他拿出自己的食物，做了一顿丰盛的饭菜；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [moʊst] [ə'veɪləb(ə)l] , [tuː; tə]

after	which	he	rolled	a	cigarette	and	reclined	on	the	spot	most	available	,	to
后	哪个	他	滚动	一个	卷烟	和	斜倚	在	这	点	最多	可用的	,	到

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'kuːpəreɪt] .

rest	and	recuperate	.
休息	和	疗养	.

之后，他卷了一支烟，斜倚在最方便的地方休息恢复体力。

[ðə; ði] ['væli] , [ɔːr] [gɔːrdʒ] , [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] .

The	valley	,	or	gorge	,	lay	before	him	in	the	afternoon	light	.
这	谷	,	或者	峡谷	,	躺	前	他	在	这	下午	光	.

午后的阳光洒在他眼前，山谷或峡谷尽收眼底。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['spektək(ə)l] .

It	was	a	strange	and	savage	spectacle	.
它	曾是	一个	奇怪的	和	野蛮的	奇观	.

这是一场怪诞而残酷的景象。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tɔːrn] [ə'sʌndər] [baɪ] [sʌm; səm] [stuː'pendəs] [ɪk'sploʊʒn] ,

Had	it	been	torn	asunder	by	some	stupendous	explosion	,
有	它	到过	撕裂	分离	经过	一些	惊人的	爆炸	,

如果它被某种巨大的爆炸撕裂了，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [ɔːr] [mɔːr] [keɪ'ɑːtɪk] ['æspekt] .

it	could	not	have	presented	a	rougher	or	more	chaotic	aspect	.
它	可以	不是	有	呈现	一个	粗糙	或者	更多的	混乱	方面	.

它呈现出的景象不可能更粗糙、更混乱了。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

To	look	at	it	was	like	beholding	the	secret	places	of	the	earth	.
到	看	在	它	曾是	喜欢	凝视	这	秘密	地方	的	这	地球	.

看着它，就像看到了地球的秘密角落。

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] , ['jeloʊ] , [bluː] , [ænd; ənd] [red] , [ɪn] ['meni]

The	rocky	walls	were	of	different	colors	,	yellow	,	blue	,	and	red	,	in	many
这	岩石	墙壁	是	的	不同的	颜色	,	黄色的	,	蓝色的	,	和	红色的	,	在	许多

[ʃeɪdz] [ænd; ənd] [grə'deiʃənz] .

shades	and	gradations	.
色调	和	渐变	.

岩壁呈现出不同的颜色，黄色、蓝色和红色，以及多种色调和渐变。

[ðeɪ] ['taʊərd] ['rʌgɪdli] ['ʌpwərdz] , ['ʃɑːrpli] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['laɪtɪd] , ['maʊntɪŋ] [ɪn]

They	towered	ruggedly	upwards	,	sharply	shadowed	and	brightly	lighted	,	mounting	in
他们	高耸	粗犷地	向上	,	尖锐地	阴影	和	明亮地	照明	,	安装	在

['regjələr] ['pɪnəkəlz] ,

regular	pinnacles	,
常规的	巅峰	,

它们巍峨耸立，高耸入云，阴影和阳光交错，形成规则的尖峰。

['pɑːrtɪŋ] [ɪn] [blæk] [k'revɪsɪz] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][væst] ['mæsɪz] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ɑːn]['beɪsiːz] ['siːmɪŋli]
parting **in** **black** **crevices** **;** **here** **and** **there** **vast** **masses** **hung** **poised** **on** **bases** **seemingly**
离别 在 黑色的 缝隙 ; 这里 和 那里 广阔的 群众 悬挂 准备 在 基地 似乎
[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,
insufficient **,**
不足的 ,

在黑色的缝隙中分开；到处可见巨大的物体悬挂在看似不足的基座上，摇摇欲坠。

['redi] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'weri] ['pæsər] [bɪ'niːθ] .
ready **to** **topple** **over** **on** **the** **unwary** **passer** **beneath** **.**
准备好 到 倾倒 超过 在 这 粗心大意 过路人 下面 .

随时可能倒塌，砸到下面毫无防备的路人。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [ðə; ði] [rə'viːn] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn] ,
A **short** **distance** **to** **the** **northward** **the** **ravine** **had** **a** **turn** **,**
一个 短的 距离 到 这 向北 这 峡谷 有 一个 转动 ,

向北走一小段距离后，峡谷拐了个弯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['prɑːməntɔːri] [hɪd][ɪts] ['fɜːrðər] [ɪk'striːm] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and **a** **projecting** **promontory** **hid** **its** **further** **extreme** **from** **sight** **.**
和 一个 投影 海角 隐藏 它是 更远 极端 从 视线 .

突出的海岬遮蔽了它的更远一端，使人无法看到。

['friːmən] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [fʊt] ,
Freeman **made** **up** **his** **mind** **to** **follow** **it** **up** **on** **foot** **,**
弗里曼 制成 向上 他的 头脑 到 跟随 它 向上 在 脚 ,

弗里曼决定步行跟上去。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
after **the** **descending** **sun** **should** **have** **thrown** **a** **shadow** **over** **it** **.**
后 这 下降 太阳 应该 有 抛掷 一个 阴影 超过 它 .

太阳落山后，应该会在它上面投下阴影。

[ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
The **indications** **,** **in** **his** **judgment** **,**
这 症状 , 在 他的 判断 ,

在他看来，种种迹象表明：

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dʒu'dɪʃəsli] - [ə'plaɪd] ['blæstɪŋ] [maɪt]
were **not** **without** **promise** **that** **a** **system** **of** **judiciously** **-** **applied** **blastings** **might**
是 不是 没有 承诺 那 一个 系统 的 谨慎地 - 应用 爆破 可能
['oʊpən][ʌp][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wʊd] [træns'fɔːrm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bærənnəs] ['ɪntuː]
open **up** **a** **source** **of** **water** **that** **would** **transform** **this** **dreadful** **barrenness** **into**
打开 向上 一个 来源 的 水 那 会 转换 这 可怕 不育 进入
['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
something **quite** **different** **.**
某物 相当 不同的 .

人们并非没有希望，通过合理运用爆破技术，或许能够开辟出一处水源，将这片可怕的荒芜之地变成截然不同的景象。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,
The **shade** **of** **the** **great** **pyramid** **fell** **upon** **him** **as** **he** **lay** **,**
这 阴影 的 这 伟大的 金字塔 跌倒 之上 他 作为 他 躺 ,

他躺着的时候，大金字塔的阴影笼罩着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] : [ðə; ði][skaɪ] , ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
but **the** **tumultuous** **wall** **opposite** **was** **brilliantly** **illuminated** **:** **the** **sky** **,** **over** **it** **,**
但 这 动荡的 墙 对面的 曾是 精彩 照明 : 这 天空 , 超过 它 ,

但对面那面波涛汹涌的墙壁却被照得熠熠生辉：天空，在其上方，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['bræsi] [hjuː] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] ['klaʊdləs] .
was **of** **a** **peculiar** **brassy** **hue** **,** **but** **entirely** **cloudless** **.**
曾是 的 一个 奇特 铜管乐器 色调 , 但 完全 无云 .

天空呈现出一种奇特的黄铜色，但万里无云。

[ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪkt] ['sɜːrfɪs] , [ə'sendɪŋ] ['vɜːrtɪkli] , [meɪd] [ðə; ði] ['rɑːki] ['bæstʃən]

The	radiations	from	the	baked	surface	,	ascending	vertically	,	made	the	rocky	bastion
这	辐射	从	这	烘焙	表面	,	上升	垂直方向	,	制成	这	岩石	堡垒

[siːm] [tuː; tə] ['kwɪvər] ,

seem	to	quiver	,
似乎	到	颤动	,

炙烤过的地表散发出的热量垂直向上，使岩石堡垒仿佛在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kæst] [ɑːn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['wɔːtər] .

as	if	it	were	a	reflection	cast	on	undulating	water	.
作为	如果	它	是	一个	反射	投掷	在	起伏的	水	.

仿佛是波光粼粼的水面上的倒影。

[ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] - [smoʊk] [ðæt] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm] ['friːmənz] [maʊθ] ['ɔːlsoʊ]

The	wreaths	of	tobacco	-	smoke	that	emanated	from	Freeman's	mouth	also
这	花圈	的	烟草	-	抽烟	那	散发	从	弗里曼的	嘴	还

[ə'sendɪd] ,

ascended	,
上升	,

从弗里曼口中吐出的缕缕烟草烟雾也随之升腾而起。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [slænt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ˌoʊvər'hed] .

until	they	touched	the	slant	of	sunlight	overhead	.
直到	他们	感动	这	倾斜	的	阳光	开销	.

直到它们触碰到头顶倾斜的阳光。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðiːz] ,

As	the	young	man's	eyes	followed	these	,
作为	这	年轻的	男人的	眼睛	随后	这些	,

年轻人的目光顺着这些目光望去，

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪm'self]

something	happened	that	caused	him	to	utter	an	exclamation	and	raise	himself
某物	发生	那	导致	他	到	说出	一个	感叹	和	增加	他自己

[ɑːn] [wʌn] [ɑːrm] .

on	one	arm	.
在	一	手臂	.

发生了什么事，让他惊呼一声，并用一只胳膊撑起了身体。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [er] [daɪ'ægənəli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

All	at	once	,	in	the	vacant	air	diagonally	above	him	,
全部	在	一次	,	在	这	空缺	空气	对角线	多于	他	,

突然间，在他斜上方的空旷空气中，

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['ʃɪmər] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]

a	sort	of	shadowy	shimmer	seemed	to	concentrate	itself	,	which	was	rapidly
一个	种类	的	阴暗的	闪烁	似乎	到	集中	本身	,	哪个	曾是	快速

[rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fɔːrm] .

resolved	into	color	and	form	.
已解决	进入	颜色	和	形式	.

一种朦胧的光芒似乎聚集起来，并迅速显现出色彩和形状。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['ɑːrtɪst] [hæd; həd] [swept] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['miŋgld]

It	was	much	as	if	some	unseen	artist	had	swept	a	mass	of	mingled
它	曾是	很多	作为	如果	一些	看不见	艺术家	有	扫荡	一个	大量的	的	混合

[hjuːz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['mædʒɪk(ə)l] [spiːd] ['ɪntuː]

hues	on	a	canvas	and	then	had	worked	them	with	magical	speed	into
色调	在	一个	帆布	和	然后	有	工作	他们	和	神奇	速度	进入

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

a	picture	.
一个	图片	.

就好像一位看不见的艺术家将各种混合的色彩扫在画布上，然后以神奇的速度将它们画成了一幅画。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] ,

There	appeared	a	breadth	of	rolling	country	,	covered	with	verdure	,
那里	出现	一个	宽度	的	滚动	国家	,	涵盖	和	绿意盎然	,

眼前是一片绵延起伏的乡村，绿意盎然。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['ʃædoʊd] [və'rændə] [ʌv; əv]

and	in	the	midst	of	it	the	white	walls	and	long	,	shadowed	veranda	of
和	在	这	中间	的	它	这	白色的	墙壁	和	长的	,	阴影	阳台	的

[æn; ən][ə'doʊbi] [haʊs] .

an	adobe	house	.
一个	Adobe	房子	.

在这一切的中心，是一座土坯房的白色墙壁和长长的、阴凉的走廊。

['friːmən] [sɔː] [ðə; ði] [vaɪnz] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [ruːf] ,

Freeman	saw	the	vines	clambering	over	the	eaves	and	roof	,
弗里曼	锯	这	藤蔓	攀爬	超过	这	檐	和	屋顶	,

弗里曼看到藤蔓爬满了屋檐和屋顶。

[ðə; ði] [veisis] [ʌv; əv] ['ɜːrθnwer] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	vases	of	earthenware	suspended	between	the	pillars	and	overflowing	with
这	花瓶	的	陶器	暂停	之间	这	柱子	和	溢出	和

['flaʊərz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ,

flowers	,	the	long	windows	,
花朵	,	这	长的	视窗	,

悬挂在柱子间的陶制花瓶里盛满了鲜花，长长的窗户，

[ðə; ði] [steps] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	steps	descending	into	the	garden	.
这	步骤	下降	进入	这	花园	.

通往花园的台阶。

[naʊ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] [waɪt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['sloʊli] [tuː; tə]

Now	a	figure	clad	in	white	emerged	from	the	door	and	advanced	slowly	to
现在	一个	数字	覆膜	在	白色的	出现	从	这	门	和	先进的	缓慢地	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

the	end	of	the	veranda	.
这	结尾	的	这	阳台	.

这时，一个身穿白衣的身影从门口走了出来，缓缓走到走廊尽头。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['berɪŋ] : [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði]

He	recognized	the	gait	and	bearing	:	he	could	almost	fancy	he	discerned	the
他	认可	这	步态	和	轴承	:	他	可以	几乎	想要	他	辨别	这

[bɪ'lʌvɪd] [fitʃər] .

beloved	features	.
心爱	特征	.

他认出了那人的步态和姿态：他几乎可以以为自己辨认出了心爱之人的容貌。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]

She	stood	there	for	a	moment	,	gazing	,	as	it	seemed	,	directly	at
她	站立	那里	为了	一个	片刻	,	凝视	,	作为	它	似乎	,	直接地	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她站在那里，愣愣地望着他，仿佛直直地盯着他。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ðen] [θruː] [ðem; ðəm]

She	raised	her	hands	,	and	pressed	them	to	her	lips	,	then	threw	them
她	提高	她	双手	,	和	按下	他们	到	她	嘴唇	,	然后	扔	他们

['aʊtwərdz] ,

outwards	,
向外	,

她举起双手，按在嘴唇上，然后向外甩开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ['eləkwənt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['tendər] ['pæʃ(ə)n] .

with	a	gesture	eloquent	of	innocent	and	tender	passion	.
和	一个	手势	雄辩	的	清白的	和	投标	热情	.

带着纯真而温柔的热情。

['friːmənz] [hɑːrt] [liːpt] : [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , "

Freeman's	heart	leaped	:	involuntarily	he	stretched	out	his	arms	,	and	murmured	,	"
弗里曼的	心	跳跃	:	不由自主	他	拉伸	出去	他的	武器	,	和	低声说道	,	"

['mɪriəm] !

Miriam	!
米里亚姆	!

弗里曼的心猛地一跳：他不由自主地伸出双臂，喃喃自语道："米里亚姆！

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

"	The	next	moment	,	a	tall	,	dark	figure	,	with	white	hair	,	wrapped	in	a	blanket	,
"	这	下一个	片刻	,	一个	高的	,	黑暗的	数字	,	和	白色的	头发	,	包装	在	一个	毯子	,

"下一刻，一个身材高挑、肤色黝黑、白发苍苍的身影，裹在毯子里，

[keɪm] ['stɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bekəniŋ] ['muːvmənt] .

came	stalking	behind	her	,	and	made	a	beckoning	movement	.
来了	跟踪	在后面	她	,	和	制成	一个	招手	移动	.

他悄悄跟在她身后，并做了个招手的动作。

['mɪriəm] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd] ; [hɜːr; hər][hændz] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz]

Miriam	did	not	turn	,	but	her	bearing	changed	;	her	hands	fell	to	her	sides
米里亚姆	做过	不是	转动	,	但	她	轴承	已更改	;	她	双手	跌倒	到	她	侧面

; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɪ'wɪldərd] .

;	she	seemed	bewildered	.
;	她	似乎	困惑	.

米利暗没有转身，但她的姿态变了；她的双手垂在身侧；她似乎惊慌失措。

['friːmən] [spræŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'keɪm] [blɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['ɪntuː]

Freeman	sprang	angrily	to	his	feet	:	the	picture	became	blurred	;	it	flowed	into
弗里曼	弹簧	愤怒地	到	他的	脚	:	这	图片	成为	模糊	;	它	流动	进入

[striːks] [ʌv; əv] [veɪg] ['kʌlər] ;

streaks	of	vague	color	;
连胜	的	模糊的	颜色	;

弗里曼愤怒地跳了起来：画面变得模糊；它变成了模糊的色块；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

it	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['bræsi] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [krægz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

There	were	only	the	brassy	sky	,	and	the	painted	crags	quivering	in	the	heat	.
那里	是	仅有的	这	铜管乐器	天空	,	和	这	绘	峭壁	颤抖	在	这	热	.

只有金黄色的天空，以及在热浪中颤抖的彩绘峭壁。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	That	was	not	a	mirage	:	it	was	a	miracle	,	"	muttered	the	young	man
"	那	曾是	不是	一个	海市蜃楼	:	它	曾是	一个	奇迹	,	"	低声说道	这	年轻的	男人

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

"那不是海市蜃楼，而是一个奇迹。"年轻人喃喃自语道。

" ['fɔːrti] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] !

"	Forty	miles	at	least	,	and	it	seemed	scarcely	three	hundred	yards	!
"	四十	英里	在	至少	,	和	它	似乎	几乎	三	百	码	!

"至少有四十英里，但感觉却只有三百码！"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**does**	**it**	**mean**	**?**
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['ʃædoʊ] [fɪld] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

"	**The**	**sun**	**sank**	**behind**	**the**	**hills**	**,**	**and**	**a**	**transparent**	**shadow**	**filled**	**the**	**gorge**	**.**
"	这	太阳	沉没	在后面	这	丘陵	,	和	一个	透明的	阴影	已填	这	峡谷	.

太阳落山了，峡谷中笼罩着一层透明的阴影。

['friːmən] , [ʌn'iːzi] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [æt; ət]

Freeman	**,**	**uneasy**	**in**	**mind**	**,**	**and**	**unable**	**to**	**remain**	**inactive**	**,**	**filled**	**his**	**canteen**	**at**
弗里曼	,	不安	在	头脑	,	和	无法	到	保持	不活跃	,	已填	他的	食堂	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	**spring**	**,**
这	春天	,

弗里曼心神不宁，又不能坐以待毙，便到泉边打满了水壶。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [treɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	**descended**	**to**	**the**	**rugged**	**trail**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
和	下降	到	这	崎岖	踪迹	在	这	底部	.

然后下到山脚下崎岖的小路上。

['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] ['boʊldərz] , ['liːpɪŋ] [ə'krɔːs] ['næroʊ] ['kæzəmz] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm]

Clambering	**over**	**boulders**	**,**	**leaping**	**across**	**narrow**	**chasms**	**,**	**letting**	**himself**	**down**	**from**
攀爬	超过	巨石	,	跳跃	穿过	狭窄的	深渊	,	出租	他自己	向下	从

[ledʒ] , [hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [suːn] [left] [hɪm; ɪm] ,

ledges	**,**	**his**	**preoccupation**	**soon**	**left**	**him**	**,**
壁架	,	他的	专注	很快	左边	他	,

他攀爬巨石，跃过狭窄的峡谷，从岩架上跳下，很快便不再心烦意乱。

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [tʊk] [ðə; ði] ['presɪdəns] .

and	**physical**	**exertion**	**took**	**the**	**precedence**	**.**
和	身体的	用力	采取	这	优先权	.

体力消耗成为首要考虑因素。

[hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [wɜːrk] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊt] - ['dʒʌtɪŋ] ['prɑːməntɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Half	**an**	**hour's**	**work**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**out**	**-**	**jutting**	**promontory**	**which**	**had**
一半	一个	小时	工作	带来	他	到	这	出去	-	突出	海角	哪个	有

[kən'siːld] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

concealed	**the**	**further**	**reaches**	**of**	**the**	**valley**	**.**
暗	这	更远	到达	的	这	谷	.

半小时后，他来到了那处突出的岬角，岬角遮蔽了山谷的更深处。

[ðiːz] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['mɜːrdʒɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː] [ˌindis'tiŋktnis] .

These	**now**	**lay**	**before**	**him**	**,**	**merging**	**imperceptibly**	**into**	**indistinctness**	**.**
这些	现在	躺	前	他	,	合并	不易察觉地	进入	模糊不清	.

这些事物现在呈现在他面前，不知不觉地融合为模糊不清的景象。

" [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] , " [sed] ['friːmən] .

"	**This**	**atmosphere**	**is**	**unbearable**	**,**	**"**	**said**	**Freeman**	**.**
"	这	气氛	是	难以忍受	,	"	说	弗里曼	.

弗里曼说：“这种气氛令人难以忍受。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp] .

"	**I**	**must**	**get**	**a**	**little**	**higher**	**up**	**.**
"	我	必须	得到	一个	小的	更高	向上	.

我必须爬得更高一些。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːrtʃweɪ] , [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [haɪt] ,

"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**right**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**natural**	**archway**	**,**	**of**	**no**	**great**	**height**	**,**
"	他	转向	到	这	正确的	,	和	锯	一个	自然的	拱道	,	的	不	伟大的	高度	,

他向右转，看到一个天然拱门，不高。

[fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .
formed **in** **the** **rock** **.**
形成 在 这 岩石 .

形成于岩石中。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [ðə; ði]['suːpər] - [ɪn'kʌmbənt] [stoʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red]
The **arch** **itself** **was** **white** **;** **the** **super** **-** **incumbent** **stone** **was** **of** **a** **dull** **red**
这 拱 本身 曾是 白色的 ; 这 极好的 - 现任 石头 曾是 的 一个 乏味的红色的
[hjuː] .
hue **.**
色调 .

拱门本身是白色的；其上的石头呈暗红色。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [flæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'skraɪbd] ['kærəktərz] ,
On **the** **left** **flank** **of** **the** **arch** **were** **a** **series** **of** **inscribed** **characters** **,**
在 这 左边 侧翼 的 这 拱 是 一个 系列 的 铭文 人物 ,

拱门左侧刻有一排文字，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] , [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr]
which **might** **have** **been** **cut** **by** **a** **human** **hand** **,** **or** **might** **have** **been** **a** **mere**
哪个 可能 有 到过 切 经过 一个 人类 手 , 或者 可能 有 到过 一个 仅仅
['nætʃ(ə)rəl] [friːk] .
natural **freak** **.**
自然的 怪物 .

这可能是人手切割的，也可能只是天生的畸形儿。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ruːd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ænd; ənd] [bɔːr] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
They **looked** **like** **some** **rude** **system** **of** **hieroglyphics** **,** **and** **bore** **no** **meaning** **to**
他们 看起来 喜欢 一些 粗鲁的 系统 的 象形文字 , 和 钻孔 不 意义 到
['friːmənz] [maɪnd] .
Freeman's **mind** **.**
弗里曼的 头脑 .

它们看起来像是一套粗糙的象形文字系统，在弗里曼看来毫无意义。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [krɪpt] [ɔːr] [diːp] ['riːses] [wʌz; wəz] ['hɔləud] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
A **sort** **of** **crypt** **or** **deep** **recess** **was** **hollowed** **out** **beneath** **the** **arch** **,**
一个 种类 的 密室 或者 深的 凹陷处 曾是 空心的 出去 下面 这 拱 ,

拱门下方被挖空成类似地穴或深龛的地方，

[ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['friːmən] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .
the **full** **extent** **of** **which** **Freeman** **was** **unable** **to** **discern** **.**
这 满的 程度 的 哪个 弗里曼 曾是 无法 到 辨别 .

弗里曼无法完全了解其全部程度。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['rɪdʒɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [rʌf] ['sterkeɪs] .
The **floor** **of** **it** **descended** **in** **ridges** **,** **like** **a** **rough** **staircase** **.**
这 地面 的 它 下降 在 山脊 , 喜欢 一个 粗糙的 楼梯 .

它的地面呈脊状向下延伸，像一个粗糙的阶梯。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , ['temptɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]
He **stood** **for** **a** **few** **moments** **peering** **into** **the** **gloom** **,** **tempted** **by** **curiosity** **to**
他 站立 为了 一个 很少 时刻 窥视 进入 这 愁云 , 受诱惑 经过 好奇心 到
[æd'væns] ,
advance **,**
进步 ,

他伫立片刻，凝视着昏暗的光线，好奇心驱使他向前走去。

[bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] ['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði] [ə'presɪvnəs]

but	restrained	partly	by	the	gathering	darkness	,	and	partly	by	the	oppressiveness
但	克制	部分	经过	这	采集	黑暗	,	和	部分	经过	这	压迫性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

of	the	atmosphere	,
的	这	气氛	,

但部分原因是夜幕降临，部分原因是气氛压抑。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪdinəs] .

which	produced	a	sensation	of	giddiness	.
哪个	生产	一个	感觉	的	眩晕	.

这产生了一种眩晕感。

['sʌmθɪŋ] [waɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] .

Something	white	gleamed	on	the	threshold	of	the	crypt	.
某物	白色的	闪闪发光	在	这	临界点	的	这	密室	.

地穴门槛上闪着白光。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] ;

It	was	a	human	skull	;
它	曾是	一个	人类	颅骨	;

那是一个人类头骨；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['krʌmbld] ['ɪntuː]

but	even	as	he	lifted	it	it	came	apart	in	his	hands	and	crumbled	into
但	甚至	作为	他	抬起	它	它	来了	除	在	他的	双手	和	崩溃了	进入

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

但就在他拿起它的时候，它在他手中散架，碎成了碎片。

['friːmənz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] .

Freeman's	nerves	were	strong	,	but	he	shuddered	slightly	.
弗里曼的	神经	是	强的	,	但	他	颤抖	轻微地	.

弗里曼虽然神经紧绷，但还是微微颤抖了一下。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

The	loneliness	,	the	silence	,	the	mystery	,
这	孤独	,	这	沉默	,	这	神秘	,

孤独、寂静、神秘

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] - ['hɛdɪdnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]

and	the	strange	light	-	headedness	that	was	coming	over	him	combined	to
和	这	奇怪的	光	-	头脑	那	曾是	未来	超过	他	合并	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] .

make	him	hesitate	.
制作	他	犹豫	.

他感到一阵奇怪的眩晕，这让他犹豫了。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'll	come	back	to	-	morrow	morning	early	,	"	he	said	to	himself	.
" 患病的	来	后退	到	-	明天	早晨	早期的	,	"	他	说	到	他自己	.

“我明天一早再来，”他自言自语道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ] [diːp] , [ə'pɔːlɪŋ] [rɔːr] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	if	in	answer	,	a	deep	,	appalling	roar	broke	forth	apparently	under	his	feet	,
作为	如果	在	回答	,	一个	深的	,	令人震惊	吼	打破	前进	显然	在下面	他的	脚	,

仿佛是为了回应，一声低沉、骇人的咆哮声似乎从他脚下传来。

[ænd; ənd] [went] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ri'və:bəreitiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kænən] .

and	went	rolling	and	reverberating	up	and	down	the	canon	.
和	去	滚动	和	回响	向上	和	向下	这	正典	.

然后它沿着大炮上下滚动、回响。

[ˌaɪ 'ti:] [daɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [jet] [mɔ:r] [laʊd] ,

It	died	away	,	but	was	immediately	followed	by	another	yet	more	loud	,
它	死亡	离开	,	但	曾是	立即地	随后	经过	其他	然而	更多的	大声	,

它渐渐消失了，但紧接着又传来一声更响亮的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [swei] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	the	ground	shook	and	swayed	beneath	his	feet	.
和	这	地面	摇晃	和	摇摆	下面	他的	脚	.

他脚下的地面摇晃不定。

[ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['boʊldər] , [pɔɪzd] [haɪ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] ,

A	gigantic	boulder	,	poised	high	up	on	the	other	side	of	the	canon	,
一个	巨大	巨石	,	准备	高的	向上	在	这	其他	边	的	这	正典	,

一块巨大的岩石，高高地耸立在大炮的另一侧，

[wʌz; wəz] [ʌn'si:tid] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] .

was	unseated	,	and	fell	with	a	terrific	crash	.
曾是	被罢免	,	和	跌倒	和	一个	了不起	碰撞	.

他被甩下座位，重重地摔了下来。

[ə; eɪ] [hɑ:t] [wɪnd] [swept] ['saɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [dɑ:rk] .

A	hot	wind	swept	sighing	through	the	valley	,	and	the	air	rapidly	became	dark	.
一个	热的	风	扫荡	叹息	通过	这	谷	,	和	这	空气	快速	成为	黑暗的	.

一阵热风呼啸着席卷山谷，空气迅速变得昏暗起来。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saɪ] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃri:k] ,

Again	came	the	sigh	,	rising	to	a	shriek	,
再次	来了	这	叹	,	上升	到	一个	尖叫	,

叹息声再次响起，随后变成了一声尖叫。

[wɪð; wɪθ] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [θʌndɚɪŋz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [bəuθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hevəns]

with	roarings	and	thunderings	that	seemed	to	proceed	both	from	the	heavens
和	咆哮声	和	雷声	那	似乎	到	继续	两个都	从	这	天

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	from	the	earth	.
和	从	这	地球	.

伴随着震耳欲聋的咆哮和雷鸣，仿佛来自天上和地上。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [splɪt] [ðə; ði] [er] ,

A	dazzling	flash	of	lightning	split	the	air	,
一个	耀眼的	闪光	的	闪电	分裂	这	空气	,

一道耀眼的闪电划破空气，

['beɪðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [deɪ] :

bathing	it	for	an	instant	in	the	brightness	of	day	:
洗澡	它	为了	一个	立即的	在	这	亮度	的	天	:

让它在日光下短暂沐浴片刻：

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['fri:mən] [sɔ:] [ðə; ði] [boʊlt] [straɪk] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] ['splɪntər] [ɪts]

in	that	instant	Freeman	saw	the	bolt	strike	the	great	white	pyramid	and	splinter	its
在	那	立即的	弗里曼	锯	这	螺栓	罢工	这	伟大的	白色的	金字塔	和	碎片	它是

[krest] ['ɪntu:] ['frægmənts] ,

crest	into	fragments	,
波峰	进入	片段	,

就在那一瞬间，弗里曼看到闪电击中了巨大的白色金字塔，将其顶部炸成了碎片。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [hiːvd] [ænd; ənd]['ʌndjuleitid] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] .

while	the	whole	surface	of	the	gorge	heaved	and	undulated	like	a	stormy	sea	.
尽管	这	所有的	表面	的	这	峡谷	喘息	和	起伏的	喜欢	一个	暴风雨	海	.

整个峡谷表面像暴风雨中的大海一样起伏不定。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stægərɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn]

He	had	been	staggering	as	best	he	might	to	a	higher	part	of	the	ravine
他	有	到过	令人震惊	作为	最好的	他	可能	到	一个	更高	部分	的	这	峡谷

;

;

;

他踉跄跄地尽力向峡谷较高处走去；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] : [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr]

but	now	he	felt	a	stunning	blow	on	his	head	:	he	fell	,	and	knew	no	more
但	现在	他	毛毡	一个	令人惊叹的	吹	在	他的	头	:	他	跌倒	,	和	知道	不	更多的

.

:

.

但现在他感到头部受到重击：他倒下了，失去了知觉。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[tuː] ['hɔːsmən] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [led][ə; eɪ][θɜːrd] [hɔːrs] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l] ,

Two	horsemen	,	one	of	whom	led	a	third	horse	,	carrying	a	pack	-	saddle	,
二	骑兵	,	一	的	谁	引领	一个	第三	马	,	携带	一个	盒	-	鞍	,

两名骑手，其中一人牵着第三匹马，马鞍上驮着货物。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [bɪ'gæn] .

had	reached	the	borders	of	the	desert	just	as	the	earthquake	began	.
有	达到	这	边界	的	这	沙漠	只是	作为	这	地震	开始	.

地震发生时，我们刚到达沙漠边缘。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [pæst][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] - [oʊks] :

When	the	first	shock	came	,	they	were	riding	past	a	grove	of	live	-	oaks	:
什么时候	这	第一的	震惊	来了	,	他们	是	骑术	过去的	一个	树林	的	居住	-	橡树	:

第一次震动来临时，他们正骑马经过一片栎树林：

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'maʊntid] , [meɪd] [fæst][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm]

they	immediately	dismounted	,	made	fast	their	horses	,	and	lay	down	beside	some
他们	立即地	下马	,	制成	快速地	他们的	马匹	,	和	躺	向下	旁	一些

[bʊʃɪz] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [groʊv] .

bushes	that	skirted	the	grove	.
灌木丛	那	裙摆	这	树林	.

他们立即下马，拴好马，然后躺在树林边的一些灌木丛旁。

['niːðər] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [nɔːr][ðə; ði][stɔːrm] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ['fɑːrðər]

Neither	the	earthquake	nor	the	storm	was	so	severe	as	was	the	case	farther
两者都不	这	地震	也不	这	风暴	曾是	所以	严重	作为	曾是	这	案件	更远

['iːstwərd] .

eastward	.
向东	.

地震和风暴的强度都不如东部地区那么严重。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riː'mauntid] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni]

In	an	hour	all	was	over	,	and	they	remounted	and	continued	their	journey
在	一个	小时	全部	曾是	超过	,	和	他们	重新安装	和	持续	他们的	旅行

,

,

,

一个小时后，一切结束了，他们重新上马，继续他们的旅程。

['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ðiː][staːrz] .

guiding	their	course	by	the	stars	.
指导	他们的	课程	经过	这	明星	.

他们以星辰指引方向。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi] [roʊd] [bɪ'fɔːr] , - , " [ri'maːkt] [ðə; ðiː] ['jʌŋgər] [ʌv; əv]

"	It	was	thus	that	we	rode	before	,	Kamaiakan	,	"	remarked	the	younger	of
"	它	曾是	因此	那	我们	骑	前	,	-	,	"	评论	这	年轻	的

[ðə; ðiː] [tuː] ['trævələz] .

the	two	travellers	.
这	二	旅行者	.

“我们以前就是这样骑行的，卡迈亚坎，”两位旅行者中较年轻的那位说道。

" ['jɑːndər] [braɪt] [staːr] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] [wʌz; wəz]

"	Yonder	bright	star	stood	as	it	does	now	,	and	the	hour	of	the	night	was
"	远处	明亮的	星星	站立	作为	它	做	现在	,	和	这	小时	的	这	夜晚	曾是

[ðə; ðiː] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“那颗明亮的星星依然矗立在那里，时间也和现在一样。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðæt] [juːθ] .

But	this	shaking	of	the	earth	makes	me	fear	for	the	safety	of	that	youth	.
但	这	摇晃	的	这	地球	制作	我	害怕	为了	这	安全	的	那	青年	.

但这场地震让我担心那个年轻人的安全。

[ðə; ðiː][sændz][ʌv; əv][ðə; ðiː]['dezərt] [meɪ] [hæv; həv] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

The	sands	of	the	desert	may	have	swept	over	him	;
这	沙子	的	这	沙漠	可能	有	扫荡	超过	他	;

沙漠的沙砾或许已经将他吞噬；

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ðiː] [hɪlz] . "

or	he	may	have	perished	in	the	hills	.	"
或者	他	可能	有	遇难	在	这	丘陵	.	"

或者他可能已经葬身山中了。

" [ðə; ðiː]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ðiː][gɔdz]['kænɑːt][biː; bi] ['ɔːltərd] , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː][oʊld]

"	The	purposes	of	the	gods	cannot	be	altered	,	Semitzin	,	"	replied	the	old
"	这	目的	的	这	神	不能	是	已修改	,	-	,	"	回复	这	老的

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

“神的旨意是无法改变的，塞米津，”老印第安人回答道。

[huː] [pər'hæps] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] :

who	perhaps	would	not	have	much	regretted	such	a	calamity	as	she	suggested	:
WHO	也许	会	不是	有	很多	后悔	这样的	一个	灾害	作为	她	建议	:

正如她所说，或许她不会对这样的灾难感到太过遗憾：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [pruːv]
it **would** **be** **a** **simple** **solution** **of** **difficulties** **which** **might** **otherwise** **prove**
它 会 是 一个 简单的 解决方案 的 困难 哪个 可能 否则 证明
[ɪm'bærəsɪŋ] .
embarrassing **.**
尴尬的 .

这将是一个简单易行的解决办法，否则可能会令人尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prer] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
" **It** **is** **my** **prayer** **,** **at** **all** **events** **,** **that** **the** **entrance** **to** **the** **treasure** **may** **not** **be**
" 它 是 我的 祷告 , 在 全部 活动 , 那 这 入口 到 这 宝藏 可能 不是 是
[kloʊzd] . "
closed **.** **"**
关闭 . "

“我祈祷，无论如何，通往宝藏的入口都不要关闭。”

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] , [ən'les] [aɪ] [meɪ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi]
" **I** **care** **nothing** **for** **the** **treasure** **,** **unless** **I** **may** **share** **it** **with** **him** **,** **"** **she**
" 我 关心 没有什么 为了 这 宝藏 , 除非 我 可能 分享 它 和 他 , " 她
[rɪ'tɜːrnd] .
returned **.**
返回 .

“除非能和他分享，否则我对这笔财富毫不在意，”她回答道。

" [sɪns] [wiː; wi] [spoʊk] [tə'geðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" **Since** **we** **spoke** **together** **beside** **the** **fountain** **,** **I** **have** **seen** **him** **.**
" 自从 我们 辐 一起 旁 这 喷泉 , 我 有 已见 他 .

“自从我们在喷泉旁交谈后，我就见过他了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] , ['biːɪŋ] , [pər'hæps] , [pər'plekst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz]
He **looked** **upon** **me** **doubtfully** **,** **being** **,** **perhaps** **,** **perplexed** **because** **of** **these**
他 看起来 之上 我 怀疑地 , 存在 , 也许 , 困惑 因为 的 这些
[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['mɪriəm] ,
features **of** **the** **child** **Miriam** **,**
特征 的 这 孩子 米里亚姆 ,

他疑惑地看着我，或许是因为小女孩米利暗的这些特征而感到困惑。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] . "
which **I** **am** **compelled** **to** **wear** **.** **"**
哪个 我 是 被迫 到 穿 . "

我不得不穿上它。

" ['truːli] , ['prɪnses] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " ['mʌtəd]
" **Truly** **,** **princess** **,** **what** **is** **he** **,** **that** **you** **should** **think** **of** **him** **?** **"** **muttered**
" 真的 , 公主 , 什么 是 他 , 那 你 应该 思考 的 他 ? " 低声说道
- .
Kamaiakan **.**
- .

“公主殿下，他究竟是什么样的人，让你对他有这样的想法？”卡迈亚坎喃喃自语道。

" [hiː; hi]['sætɪsfaɪz][maɪ] [hɑːrt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **He** **satisfies** **my** **heart** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 他 满足 我的 心 , " 曾是 这 回复 .

“他满足了我的心，”对方回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **And** **I** **am** **resolved** **never** **again** **to** **give** **up** **this** **mortal** **habitation** **to** **her**
" 和 我 是 已解决 绝不 再次 到 给 向上 这 凡人 居住地 到 她
[juː; jʊ][kɔːl][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .
you **call** **its** **rightful** **owner** **.**
你 称呼 它是 正当的 所有者 .

“我决心再也不把这处尘世居所拱手让给你们口中它真正的主人了。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ,
I will never again leave this world , which I enjoy ,
我 将要 绝不 再次 离开 这 世界 , 哪个 我 享受 ,

我将永远不再离开我所喜爱的这个世界。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['dɑːrknəs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] . "
for the unknown darkness out of which you called me . "
为了 这 未知 黑暗 出去 的 哪个 你 称为 我 . "

为了那未知的黑暗，你将我从中召唤出来。

" ['prɪnses] , [ðə; ði][gɔdz][duː][nɑːt] [pər'mɪt] [sʌtʃ] ['diːlɪŋz] .
" Princess , the gods do not permit such dealings .
" 公主 , 这 神 做 不是 允许 这样的 交易 .

“公主殿下，神明不允许这种交易。”

[ðeɪ] [meɪ] , [ɪn'diːd] , ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][æn; ən]
They may , indeed , suffer you to live again ; but you must return as an
他们 可能 , 的确 , 遭受 你 到 居住 再次 ; 但 你 必须 返回 作为 一个
['ɪnfənt] ,
infant ,
婴儿 ,

他们或许真的会让你复活；但你必须以婴儿的身份复活。

[ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . "
in flesh and bones of your own . "
在 肉 和 骨头 的 你的 自己的 . "

活生生的，血肉之躯。

" [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]
" The gods have permitted me to return as I have returned ; and you
" 这 神 有 允许 我 到 返回 作为 我 有 返回 ; 和 你
[wel] [noʊ] ,
well know ,
出色地 知道 ,

“诸神允许我以现在的方式回归；而你也清楚，

- , [ðæt] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər][ɑːrt][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] ['mɪriəm] ,
Kamaiakan , that , except you use your art to banish me and restore Miriam ,
- , 那 , 除了 你 使用 你的 艺术 到 放逐 我 和 恢复 米里亚姆 ,

卡迈亚坎，除非你用你的法术放逐我并恢复米里亚姆的性命，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən] [wɜːrk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
there is nothing else that can work a change . "
那里 是 没有什么 别的 那 能 工作 一个 改变 . "

没有其他办法能带来改变。

" ['mɜːrdər] [ɪz] [nɑːt] ['lɔːfl] , - ;
" Murder is not lawful , Semitzin ;
" 谋杀 是 不是 合法的 , - ;

“塞米津，谋杀是不合法的；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɜːrdər] . "
and to do as you desire would be an act not different from murder . "
和 到 做 作为 你 欲望 会 是 一个 行为 不是 不同的 从 谋杀 . "

“而照你的意思去做，就等同于谋杀。”

" [ɑːn][maɪ] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" On my head be it , then ! " exclaimed the princess .
" 在 我的 头 是 它 , 然后 ! " 惊呼 这 公主 .

“那就让我来承担吧！”公主喊道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [les] [ə; eɪ]['mɜːrdər][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]

"	Would	it	be	less	a	murder	to	send	me	back	to	nothingness	than	to
"	会	它	是	较少的	一个	谋杀	到	发送	我	后退	到	虚无	比	到

[let][hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ?

let	her	remain	there	?
让	她	保持	那里	?

“如果我被送回虚无，是不是就比让她留在那里更不算谋杀呢？”

[maɪn] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Mine	is	the	stronger	spirit	,	and	has	therefore	the	better	right	to	live	.
矿	是	这	更强	精神	,	和	有	所以	这	更好的	正确的	到	居住	.

我的精神更强大，因此更有资格活下去。

[aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	ask	of	you	only	to	do	nothing	.
我	问	的	你	仅有的	到	做	没有什么	.

我只要求你们什么都不要做。

[nʌn] [niːd] ['evər] [noʊ] [ðæt] ['mɪriəm] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [ðæt] - [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɜːr; hər]

None	need	ever	know	that	Miriam	has	vanished	and	that	Semitzin	lives	in	her
没有任何	需要	曾经	知道	那	米里亚姆	有	消失了	和	那	-	生活	在	她

[pleɪs] .

place	.
地方	.

谁也不必知道米利暗已经消失，而塞米津代替她生活。

[aɪ] [wer] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]

I	wear	her	body	and	her	features	,	and	I	am	content	to	wear	her
我	穿	她	身体	和	她	特征	,	和	我	是	内容	到	穿	她

[neɪm] ['ɔːlsoʊ] ,

name	also	,
姓名	还	,

我拥有她的身体和容貌，我也乐意佩戴她的名字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

if	it	must	be	so	.
如果	它	必须	是	所以	.

如果非得如此的话。

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Kamaiakan	was	silent	.
"	-	曾是	沉默的	.

卡迈亚坎沉默不语。

[hiː; hi] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	may	well	be	pardoned	for	feeling	troubled	in	the	presence	of	a	situation
他	可能	出色地	是	赦免	为了	感觉	麻烦	在	这	在场	的	一个	情况

[wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

which	had	perhaps	never	before	confronted	a	human	being	.
哪个	有	也许	绝不	前	面对	一个	人类	存在	.

面对一种或许从未有人遇到过的局面，他感到不安是可以理解的。

[tuː] ['wɪmɪn] , [bəuθ] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] , [bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

Two	women	,	both	tenants	of	the	same	body	,	both	in	love	with	the	same	man	,
二	女性	,	两个都	租户	的	这	相同的	身体	,	两个都	在	爱	和	这	相同的	男人	,

两个女人，同属一个身体，都爱上了同一个男人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['raɪvlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] :

and	therefore	rivals	of	each	other	,	and	each	claiming	a	right	to	existence	:
和	所以	竞争对手	的	每个	其他	,	和	每个	声称	一个	正确的	到	存在	:

因此，它们互为竞争对手，并且都声称自己拥有生存权：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] .

it	was	a	difficult	problem	.
它	曾是	一个	难的	问题	.

这是一个棘手的问题。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] ['seprət] ['tenəmənt] [maɪt] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər]

The	old	Indian	heartily	wished	that	a	separate	tenement	might	be	provided	for
这	老的	印度	衷心地	希望	那	一个	分离	廉租公寓	可能	是	假如	为了

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [soʊlz] ,

each	of	these	two	souls	,
每个	的	这些	二	灵魂	,

这位老印度人衷心希望能够为这两个灵魂分别提供一套独立的住所。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

that	they	might	fight	out	their	quarrel	in	the	ordinary	way	.
那	他们	可能	斗争	出去	他们的	争吵	在	这	普通的	方式	.

以便他们能够以正常的方式解决争端。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [aːts] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

But	his	magic	arts	did	not	extend	to	the	creation	of	flesh	and	blood	.
但	他的	魔法	艺术	做过	不是	延长	到	这	创建	的	肉	和	血	.

但他的魔法技艺并不包括创造血肉之躯。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðɪs] ['strenjuəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

he	could	not	but	feel	to	blame	for	having	brought	this	strenuous	spirit	of
他	可以	不是	但	感觉	到	责备	为了	拥有	带来	这	费力的	精神	的

- [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Semitzin	once	more	into	the	world	,
-	一次	更多的	进入	这	世界	,

他不禁感到内疚，因为他再次将塞米津人这种顽强的生命力带到了世上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kleɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	he	was	fain	to	admit	that	her	claim	was	not	without	justification	.
和	他	曾是	欣然	到	承认	那	她	宣称	曾是	不是	没有	理由	.

他很不情愿地承认，她的说法并非毫无道理。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [hæd; həd] [bɪn] ['eksələnt] ,

His	motives	had	been	excellent	,
他的	动机	有	到过	出色的	,

他的动机是好的，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lænd] [hɪm; ɪm] .

but	he	had	not	foreseen	the	consequences	in	which	the	act	was	to	land	him	.
但	他	有	不是	预见	这	结果	在	哪个	这	行为	曾是	到	土地	他	.

但他没有预料到这一行为会给他带来怎样的后果。

[jet] [hiː; hi] [mɔːr] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [rɔŋɪŋ] ['mɪriəm] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] - .

Yet	he	more	shrank	from	wronging	Miriam	than	from	disappointing	Semitzin	.
然而	他	更多的	缩小	从	错误	米里亚姆	比	从	令人失望	-	.

然而，他更害怕得罪米利暗，而不是害怕让塞米津失望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [baɪ] ['saɪləns] .

But	the	latter	was	not	to	be	put	off	by	silence	.
但	这	后者	曾是	不是	到	是	放	离开	经过	沉默	.

但沉默并没有吓退后者。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][læst] [spoʊk] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There has been a change since you and I last spoke together , " she said .
" 那里 有 到过 一个 改变 自从 你 和 我 最后的 辐 一起 , " 她 说 .

“自从你我上次交谈以来，情况已经发生了一些变化，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] ,
" I am aware of it , though I know not how ; but , in some manner ,
" 我 是 意识到的 的 它 , 尽管 我 知道 不是 如何 ; 但 , 在 一些 方式 ,

“我知道这件事，虽然我不知道是怎么回事；但是，在某种程度上，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪriəm] [hæz; həz] [dʌn] [ɑːr; ər][pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
the things which Miriam has done are perceptible to me .
这 事物 哪个 米里亚姆 有 完毕 是 可感知的 到 我 .

米里亚姆所做的事情，我都能察觉到。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [liːn] [tɔːrdz] [ðɪs] [juːθ] ;
When I was here before , she did but lean towards this youth ;
什么时候 我 曾是 这里 前 , 她 做过 但 倾斜 向 这 青年 ;

我上次来的时候，她只是倾向于这个年轻人；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
now she has given herself to him .
现在 她 有 给定 她自己 到 他 .

现在她已经把自己献给了他。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] ,
She means to be united to him ; and , if I again should vanish ,
她 方法 到 是 团结的 到 他 ; 和 , 如果 我 再次 应该 消失 ,

她决心与他结合；而且，如果我再次消失，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] .
I should never again find my way back .
我 应该 绝不 再次 寻找 我的 方式 后退 .

我永远不应该再找到回去的路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] , - ,
But it shall not be so ; and there is a way , Kamaiakan ,
但 它 将 不是 是 所以 ; 和 那里 是 一个 方式 , - ,

但事情不会如此；卡迈亚坎，还有办法。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] . "
by which I can surely prevent it , even though you refuse to aid me . "
经过 哪个 我 能 一定 防止 它 , 甚至 尽管 你 拒绝 到 援助 我 . "

即使你拒绝帮助我，我也一定能阻止这件事发生。

" [ɪn'diːd] , ['prɪnses] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mis'teik] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪriəm] [fɔːr; fər] [ðɪs]
" Indeed , princess , I think you mistake regarding the love of Miriam for this
" 的确 , 公主 , 我 思考 你 错误 关于 这 爱 的 米里亚姆 为了 这
[jʌŋ] [mæn] ;
young man ;
年轻的 男人 ;

“的确，公主殿下，我认为你误会了米利暗对这个年轻人的爱；

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed]
they have seen little of each other ; and it may be , as you yourself said
他们 有 已见 小的 的 每个 其他 ; 和 它 可能 是 , 作为 你 你自己 说
,
,
,

他们彼此很少见面；而且，正如你所说，也许

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] . "

that	he	has	perished	in	the	wilderness	.	"
那	他	有	遇难	在	这	荒野	.	"

他已经死在了旷野里。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

"	I	believe	he	lives	,	"	she	answered	:	"	I	should	know	it	,	were	it	otherwise	.
"	我	相信	他	生活	,	"	她	回答	:	"	我	应该	知道	它	,	是	它	否则	.

“我相信他还活着，”她回答说：“如果不是，我应该知道。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] .

But	if	I	cannot	have	him	,	neither	shall	she	.
但	如果	我	不能	有	他	,	两者都不	将	她	.

但如果我得不到他，她也休想得到。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] ,

I	have	told	you	already	that	,
我	有	讲述	你	已经	那	,

我已经告诉过你了，

[ən'les] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['paʊər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː]

unless	you	swear	to	me	not	to	put	forth	your	power	upon	me	to	dismiss	me
除非	你	发誓	到	我	不是	到	放	前进	你的	力量	之上	我	到	解雇	我

,

,

,

除非你向我发誓不滥用职权解雇我，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] .

I	will	not	lead	you	to	the	treasure	.
我	将要	不是	带领	你	到	这	宝藏	.

我不会带你找到宝藏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər] [men] [dɪ'siːv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] .

But	that	is	not	enough	;	for	men	deceive	,	and	you	are	a	man	.
但	那	是	不是	足够的	;	为了	男人	欺骗	,	和	你	是	一个	男人	.

但这还不够；因为人都会欺骗，而你也是人。

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌhɪr'æftər] [aɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [pæŋz] [ðæt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]

But	if	at	any	time	hereafter	I	feel	within	me	those	pangs	that	tell	me	you	are
但	如果	在	任何	时间	此后	我	感觉	之内	我	那些	疼痛	那	告诉	我	你	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

about	to	separate	me	from	this	world	,
关于	到	分离	我	从	这	世界	,

但是，如果今后任何时候我感到内心深处有种痛楚，告诉我你即将带我离开这个世界，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , - , [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ðɪs] [naɪf] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪriəm] !

at	that	moment	,	Kamaiakan	,	I	will	drive	this	knife	through	the	heart	of	Miriam	!
在	那	片刻	,	-	,	我	将要	驾驶	这	刀	通过	这	心	的	米里亚姆	!

卡迈亚坎，就在那一刻，我将把这把刀刺穿米里亚姆的心脏！

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

If	I	cannot	keep	her	body	,
如果	我	不能	保持	她	身体	,

如果我无法保住她的遗体，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrps] [wen] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

at	least	it	shall	be	but	a	corpse	when	I	leave	it	.
在	至少	它	将	是	但	一个	尸体	什么时候	我	离开	它	.

至少当我离开时，它只会变成一具尸体。

[juː; jʊ] [noʊ] - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] !

You	know	Semitzin	;	and	you	know	that	she	will	keep	her	word	!
你	知道	-	;	和	你	知道	那	她	将要	保持	她	单词	!

你认识塞米津，你知道她会信守承诺！

" [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	She	reined	in	her	horse	,	as	she	spoke	,	and	sat	gazing	upon	her
"	她	勒住	在	她	马	,	作为	她	辐	,	和	卫星	凝视	之上	她

[kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

companion	with	flashing	eyes	.
伴侣	和	闪烁	眼睛	.

她一边说着话，一边勒住马缰，目光炯炯地注视着她的同伴。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['gluːmi] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	Indian	,	after	a	pause	,	made	a	gesture	of	gloomy	resignation	.
这	印度	,	后	一个	暂停	,	制成	一个	手势	的	阴沉	辞职	.

印度人沉默片刻后，做出了一个沮丧而无奈的手势。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , - ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	It	shall	be	as	you	say	,	then	,	Semitzin	;	and	upon	your	head	be	it	!
"	它	将	是	作为	你	说	,	然后	,	-	;	和	之上	你的	头	是	它	!

“那么，就按你说的办吧，塞米津；愿这惩罚降在你头上！”

[ˌhens'fɔːrθ] , ['mɪriəm] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

Henceforth	,	Miriam	is	no	more	.
今后	,	米里亚姆	是	不	更多的	.

从此，米利暗已不复存在。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [huːz] [lɔːz] [juː; jʊ][hæv; həv]

But	do	you	beware	of	the	vengeance	of	the	gods	,	whose	laws	you	have
但	做	你	提防	的	这	复仇	的	这	神	,	谁	法律	你	有

[dɪ'faɪd] . "

defied	.	"
违抗	.	"

但你当心，你违背了神的律法，必将招致神的报复。

" [let] [ðə; ði][gɔdz] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['æztekən] .

"	Let	the	gods	deal	with	me	as	they	will	,	"	replied	the	Aztecan	.
"	让	这	神	交易	和	我	作为	他们	将要	,	"	回复	这	阿兹特克	.

“就让神明来处置我吧，”阿兹特克人回答道。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [ɪz] [wɜːrθ] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

"	A	day	of	happiness	with	the	man	I	love	is	worth	an	age	of	punishment	.
"	一个	天	的	幸福	和	这	男人	我	爱	是	值得	一个	年龄	的	惩罚	.

与我爱的人共度幸福的一天，胜过承受漫长的惩罚。

" - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [roʊd] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Kamaiakan	made	no	answer	,	and	the	two	rode	forward	in	silence	.
"	-	制成	不	回答	,	和	这	二	骑	向前	在	沉默	.

卡迈亚坎没有回答，两人默默地骑马向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] , ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

It	was	midnight	,	and	a	bright	star	,	nearly	in	the	zenith	,
它	曾是	午夜	,	和	一个	明亮的	星星	,	几乎	在	这	天顶	,

当时已是午夜，一颗明亮的星星几乎位于天顶。

[siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [prɪ'saɪsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['pɪrəmɪd] [æt; ət][ðə; ði]

seemed	to	hang	precisely	above	the	summit	of	the	great	white	pyramid	at	the
似乎	到	悬挂	恰恰	多于	这	首脑	的	这	伟大的	白色的	金字塔	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] .

mouth	of	the	gorge	.
嘴	的	这	峡谷	.

似乎就悬挂在峡谷口那座巨大白色金字塔的顶端上方。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] , " [əbˈzɜːrvd] - .

"	It	was	here	that	we	stopped	,	"	observed	Semitzin	.
"	它	曾是	这里	那	我们	停止	,	"	观察到	-	.

“我们就在这里停了下来，”塞米津说道。

" [wiː; wi] [taɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [raʊnd] [ˈjɑːndər] [pɔɪnt] .

"	We	tied	our	horses	among	the	shrubbery	round	yonder	point	.
"	我们	系	我们的	马匹	之中	这	灌木	圆形的	远处	观点	.

我们把马拴在了那边岬角附近的灌木丛里。

[ðens] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [fʊt] .

Thence	we	must	go	on	foot	.
因此	我们	必须	去	在	脚	.

因此我们必须步行前往。

[ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .

Follow	me	.
跟随	我	.

跟我来。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [hiːlz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈhɔrsəz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwərd] .

"	She	struck	her	heels	against	her	horse's	sides	,	and	went	forward	.
"	她	击	她	高跟鞋	反对	她	马匹	侧面	,	和	去	向前	.

她用脚后跟踢马的肋部，然后向前走去。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈwɪrid] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .

The	long	ride	seemed	to	have	wearied	her	not	a	whit	.
这	长的	骑	似乎	到	有	疲惫	她	不是	一个	白色	.

漫长的旅途似乎丝毫没有让她感到疲惫。

[ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈtreɪd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] ;

The	lean	and	wiry	Indian	had	already	betrayed	symptoms	of	fatigue	;
这	倾斜	和	细长的	印度	有	已经	背叛	症状	的	疲劳	;

这位身材精瘦、体格健壮的印度人已经显露出疲倦的迹象；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪnses] [əˈpɪrd] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] .

but	the	young	princess	appeared	as	fresh	as	when	she	started	.
但	这	年轻的	公主	出现	作为	新鲜的	作为	什么时候	她	开始	.

但这位年轻的公主看起来和刚开始时一样神采奕奕。

[nɑːt] [wʌns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['teɪkən][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kæn'tiːn] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]

Not	once	had	she	even	taken	a	draught	from	her	canteen	;	and	yet	she
不是	一次	有	她	甚至	已采取	一个	草稿	从	她	食堂	;	和	然而	她

[wʌz; wəz] ['kloʊsli] [klæd] ,

was	closely	clad	,
曾是	密切	覆膜	,

她甚至一次也没有从水壶里喝过一口水；然而她却穿着紧身衣。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌblət] [ænd; ənd] ['legɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] .

from	head	to	foot	,	in	the	doublet	and	leggings	of	the	Golden	Fleece	.
从	头	到	脚	,	在	这	双联体	和	绑腿	的	这	金的	羊毛	.

从头到脚，穿着金羊毛的紧身衣和绑腿。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][sʌm; səm]['mædʒɪk]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['wɛrərz]

One	might	have	thought	it	had	some	magic	virtue	to	preserve	its	wearer's
一	可能	有	想法	它	有	一些	魔法	美德	到	保存	它是	穿着者的

[vaɪ'tæləti] ;

vitality	;
活力	;

人们或许会认为它具有某种神奇的功效，可以保持佩戴者的活力；

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] , [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn] [træns] ,

and	possibly	,	as	is	sometimes	seen	in	trance	,
和	可能	,	作为	是	有时	已见	在	发呆	,

而且，或许就像有时在恍惚状态下看到的那样，

[ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ri'æktid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .

the	energy	and	concentration	of	the	spirit	reacted	upon	the	body	.
这	活力	和	专注	的	这	精神	反应	之上	这	身体	.

精神的能量和专注力对身体产生了作用。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

She	turned	the	corner	of	the	pyramid	,
她	转向	这	角落	的	这	金字塔	,

她转过金字塔的拐角，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [fɑːr] [wen] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

but	had	not	ridden	far	when	an	object	lying	in	her	path	caused	her
但	有	不是	骑	远的	什么时候	一个	目的	说谎	在	她	小路	导致	她

[tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

to	halt	and	spring	from	the	saddle	.
到	停止	和	春天	从	这	鞍	.

但她还没骑多远，就被路上的一个物体绊住了，不得不停下来，从马鞍上跳了下来。

- ['ɔːlsoʊ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

Kamaiakan	also	dismounted	and	came	forward	.
-	还	下马	和	来了	向前	.

卡迈亚坎也下了马，走上前去。

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	dead	body	of	a	mustang	lay	on	the	ground	,
这	死的	身体	的	一个	野马	躺	在	这	地面	,

一匹野马的尸体躺在地上。

[krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

crushed	beneath	the	weight	of	a	fragment	of	rock	,
碎	下面	这	重量	的	一个	分段	的	岩石	,

被一块碎石压碎

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .

which	had	evidently	fallen	upon	it	from	a	height	.
哪个	有	显然	倒下	之上	它	从	一个	高度	.

显然是从高处掉下来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

He	had	apparently	been	dead	for	some	hours	.
他	有	显然	到过	死的	为了	一些	小时	.

他显然已经死了几个小时了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['sæd(ə)l][ɔːr]['braɪd(ə)l] .

He	was	without	either	saddle	or	bridle	.
他	曾是	没有	任何一个	鞍	或者	辔	.

他既没有马鞍也没有马勒。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [di'mɑːndid] - .

"	Do	you	know	him	?	"	demanded	Semitzin	.
"	做	你	知道	他	?	"	要求	-	.

“你认识他吗？”塞米津问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː'eɪgoʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	It	is	Diego	,	"	replied	Kamaiakan	.
"	它	是	迭戈	,	"	回复	-	.

“是迭戈，”卡迈亚坎回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌzl] .

"	I	know	him	by	the	white	star	on	his	muzzle	.
"	我	知道	他	经过	这	白色的	星星	在	他的	枪口	.

“我通过他嘴上的白色星星认出他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði][se'njɔː] ['friːmən] .

He	was	ridden	by	the	Senor	Freeman	.
他	曾是	骑	经过	这	传感器	弗里曼	.

他被弗里曼先生骑着。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] .

They	must	have	come	here	before	the	earthquake	.
他们	必须	有	来	这里	前	这	地震	.

他们一定是地震前就来过这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪ][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

And	there	lie	the	saddle	and	the	bridle	.
和	那里	说谎	这	鞍	和	这	辔	.

马鞍和马勒就放在那里。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][se'njɔː] ['friːmən] ? "

But	where	is	Senor	Freeman	?	"
但	在哪里	是	传感器	弗里曼	?	"

弗里曼先生在哪里?

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['noʊwer] [els] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['væli] , " [sed] - , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	He	can	be	nowhere	else	than	in	this	valley	,	"	said	Semitzin	,	confidently	.
"	他	能	是	无处	别的	比	在	这	谷	,	"	说	-	,	自信地	.

“他不可能出现在其他任何地方，只能在这个山谷里，”塞米津自信地说。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	I	knew	that	I	should	find	him	here	.
"	我	知道	那	我	应该	寻找	他	这里	.

“我知道我应该在这里找到他。”

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɔːl] ['speɪsɪz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] .

Through	all	the	centuries	,	and	across	all	spaces	,	we	were	destined	to	meet	.
通过	全部	这	几个世纪	,	和	穿过	全部	空间	,	我们	是	注定	到	见面	.

纵观历史长河，跨越时空，我们注定相遇。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

His	horse	was	killed	,	but	he	has	escaped	.
他的	马	曾是	被杀	,	但	他	有	逃脱	.

他的马被杀了，但他逃脱了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	shall	save	him	.
我	将	节省	他	.

我会救他。

[kʊd; kəd] ['mɪriəm] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?

Could	Miriam	have	done	this	?
可以	米里亚姆	有	完毕	这	?

米里亚姆有可能做出这种事吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [maɪn] [baɪ] [raɪt] ? "

Is	he	not	mine	by	right	?	"
是	他	不是	矿	经过	正确的	?	"

他难道不应该属于我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['sɜːrt(ə)n] , ['prɪnses] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ræðər] ['draɪli] ,

"	It	is	at	least	certain	,	princess	,	"	responded	the	old	man	rather	dryly	,
"	它	是	在	至少	肯定	,	公主	,	"	回应	这	老的	男人	相当	干巴巴地	,

“至少有一点可以肯定，公主殿下，”老人语气平淡地回答道。

" [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mɪriəm] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [met] [ðə; ði][se'njɔː]

"	that	had	it	not	been	for	Miriam	you	would	never	have	met	the	Senor
"	那	有	它	不是	到过	为了	米里亚姆	你	会	绝不	有	遇见	这	传感器

['friːmən] [æt; ət][ɔːl] . "

Freeman	at	all	.	"
弗里曼	在	全部	.	"

“如果不是米里亚姆，你根本不会认识弗里曼先生。”

" [aɪ] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] , [pər'hæps] ,

"	I	thank	her	for	so	much	;	and	some	time	,	perhaps	,
"	我	感谢	她	为了	所以	很多	;	和	一些	时间	,	也许	,

我非常感谢她；也许过段时间，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər][baɪ] [pə'mɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

I	will	reward	her	by	permitting	her	to	have	a	glimpse	of	him	for
我	将要	报酬	她	经过	允许	她	到	有	一个	一瞥	的	他	为了

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

我会奖励她，允许她见他一面一个小时。

- - [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

-	-	or	,	at	least	,	a	minute	.
-	-	或者	,	在	至少	,	一个	分钟	.

或者，至少一分钟。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , - ,

But	not	now	,	Kamaiakan	,
但	不是	现在	,	-	,

但现在还不是时候，卡迈亚坎。

- - [nɑːt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌem 'iː][kæn; kən]['evər][faɪnd][ɪts]

-	-	not	till	I	am	well	assured	that	no	thought	but	of	me	can	ever	find	its
-	-	不是	直到	我	是	出色地	保证	那	不	想法	但	的	我	能	曾经	寻找	它是

[wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

way	into	his	heart	.
方式	进入	他的	心	.

——直到我确信，除了我以外，他的心中再也容不下任何其他念头。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['fɔːrwərd] .

Come	,	let	us	go	forward	.
来	,	让	我们	去	向前	.

来吧，我们向前走。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['lʌvər] . "

We	will	find	the	treasure	,	and	I	will	give	it	to	my	lord	and	lover	.	"
我们	将要	寻找	这	宝藏	,	和	我	将要	给	它	到	我的	主	和	情人	.	"

我们会找到宝藏，我会把它献给我的主人和爱人。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

"	Shall	we	bring	the	pack	-	horse	with	us	?	"	asked	the	Indian	.
"	将	我们	带来	这	盒	-	马	和	我们	?	"	问	这	印度	.

“我们要不要带驮马一起去？”印第安人问道。

" [jes] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['rɑːks] .

"	Yes	,	if	he	can	find	his	way	among	these	rocks	.
"	是的	,	如果	他	能	寻找	他的	方式	之中	这些	岩石	.

“是的，如果他能在这些岩石间找到出路的话。”

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [hæz; həz] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪr] .

The	earthquake	has	made	changes	here	.
这	地震	有	制成	变化	这里	.

地震给这里带来了变化。

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sprɪŋ] !

See	how	the	water	pours	from	this	spring	!
看	如何	这	水	倾倒	从	这	春天	!

看看这泉水是如何倾泻而下的!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [striːm] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

It	has	already	made	a	stream	down	the	valley	.
它	有	已经	制成	一个	溪流	向下	这	谷	.

它已经沿着山谷汇成一条溪流。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ['wɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

It	shall	guide	us	whither	we	are	going	.
它	将	指导	我们	往哪里去	我们	是	去	.

它将指引我们前进的方向。

" ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] , [ðeɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːl] .

"	Leaving	their	own	horses	,	they	advanced	with	the	mule	.
"	离开	他们的	自己的	马匹	,	他们	先进的	和	这	骡子	.

他们舍弃了自己的马匹，牵着骡子继续前进。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪl] , [rʌf] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [best] , [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] - [naɪ] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

But	the	trail	,	rough	enough	at	best	,	was	now	well	-	nigh	impassable	.
但	这	踪迹	,	粗糙的	足够的	在	最好的	,	曾是	现在	出色地	-	夜	不可逾越	.

但这条小路原本就崎岖不平，现在几乎无法通行了。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

Masses	of	rock	had	fallen	from	above	;
群众	的	岩石	有	倒下	从	多于	;

大量岩石从上方坠落;

[lɑːrdʒ] ['fɪʃərz] [ænd; ənd] [kri'væsiz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

large	fissures	and	crevasses	had	been	formed	in	the	floor	of	the	gorge	,
大的	裂缝	和	裂缝	有	到过	形成	在	这	地面	的	这	峡谷	,

峡谷底部形成了许多巨大的裂缝和缝隙。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stiːmɪŋ] ['veɪpəz] [ɪ'skeɪpt] , [waɪl] ['ʌðər] [geɪv] [fɔːrθ] [striːmz]

from	some	of	which	steaming	vapors	escaped	,	while	others	gave	forth	streams
从	一些	的	哪个	蒸煮	蒸汽	逃脱	,	尽管	其他的	给予	前进	溪流

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

其中一些喷涌出滚滚蒸汽，而另一些则喷出水流。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ]

The	darkness	added	to	the	difficulties	of	the	way	,	for	,	although	the	sky
这	黑暗	额外	到	这	困难	的	这	方式	,	为了	,	虽然	这	天空

[wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] ,

was	now	clear	,
曾是	现在	清除	,

夜幕降临，更增添了旅途的艰难，因为，尽管天空晴朗，

[ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [dɪ'septɪv] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['dɪstənt] [siːmd] [nɪr] .

the	gloom	was	deceptive	,	and	things	distant	seemed	near	.
这	愁云	曾是	欺骗性的	,	和	事物	遥远	似乎	靠近	.

阴沉的天气具有欺骗性，远处的事物看起来近在咫尺。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['hevi] , [ɪ'regjələr] [saʊnd] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

Occasionally	a	heavy	,	irregular	sound	would	break	the	stillness	,
偶尔	一个	重的	,	不规律的	声音	会	休息	这	寂静	,

偶尔会传来沉重而不规则的声音，打破寂静。

[æz; əz][sʌm; səm][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [bɪ'keɪm] ['luːsnd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

as	some	projection	of	a	cliff	became	loosened	and	tumbled	down	the	steep
作为	一些	投影	的	一个	悬崖	成为	松动	和	翻滚	向下	这	陡

[dɪ'klɪvəti] .

declivity	.
斜坡	.

悬崖上的某个突出部分松动了，从陡峭的斜坡上滚落下来。

- , [haʊ'evər] , [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Semitzin	,	however	,	held	on	her	way	fearlessly	and	without	hesitation	,	and
-	,	然而	,	握住	在	她	方式	无畏地	和	没有	犹豫	,	和

[ðə; ði] ['ɪndiən] ,

the	Indian	,
这	印度	,

然而，塞米津却毫不畏惧、毫不犹豫地继续前行，而那位印度人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] , ['fɑːloʊd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] ,

with	the	pack	-	horse	,	followed	as	best	he	might	,
和	这	盒	-	马	,	随后	作为	最好的	他	可能	,

他牵着驮马，尽力跟在后面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['luːzɪŋ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] , ['greɪɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt]

now	and	then	losing	sight	for	a	moment	of	the	slight	,	grayish	figure	in	front
现在	和	然后	输	视线	为了	一个	片刻	的	这	轻微	,	灰蒙蒙的	数字	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他时不时会暂时失去眼前那个瘦弱的、灰蒙蒙的身影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːməntɔːri]

At	length	she	disappeared	behind	the	jutting	profile	of	a	great	promontory
在	长度	她	消失	在后面	这	突出	轮廓	的	一个	伟大的	海角

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [meɪn] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

which	formed	a	main	angle	of	the	gorge	.
哪个	形成	一个	主要的	角度	的	这	峡谷	.

最后，她消失在峡谷主要拐角处一个巨大的岬角突出轮廓的后面。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv]

When	he	came	up	with	her	,	she	was	kneeling	beside	the	prostrate	form	of
什么时候	他	来了	向上	和	她	,	她	曾是	跪着	旁	这	前列腺	形式	的

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

当他带她上来时，她正跪在一个俯卧在地的男人身旁。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

supporting	his	head	upon	her	knee	.
支持	他的	头	之上	她	膝盖	.

她将他的头托在她的膝盖上。

- [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪl]

Kamaiakan	approached	,	and	looked	at	the	face	of	the	man	,	which	was	pale
-	接近	,	和	看起来	在	这	脸	的	这	男人	,	哪个	曾是	苍白

; [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

;	the	eyes	were	closed	.
;	这	眼睛	是	关闭	.

卡迈亚坎走上前去，看了看那人的脸，他的脸色苍白，双眼紧闭。

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [blʌd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

A	streak	of	blood	,	from	a	wound	on	the	head	,
一个	条纹	的	血	,	从	一个	伤口	在	这	头	,

头部伤口处流出的一道血迹

[dɪ'sendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
descended over the right side of the forehead .
下降 超过 这 正确的 边 的 这 前额 .

向下垂落到右侧额头上。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ?
" 是 他 死的 ?

他死了吗?

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [æskt] .
" the Indian asked .
" 这 印度 问 .

“那个印度人问道。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , " [rɪ'plaɪd] - .
" He is not dead , " replied Semitzin .
" 他 是 不是 死的 , " 回复 - .

“他没死,”塞米津回答道。

" [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stoʊn] [hæz; həz] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] : [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel]
" A flying stone has struck him ; but his heart beats : he will be well
" 一个 飞行 石头 有 击 他 ; 但 他的 心 节拍 : 他 将要 是 出色地
[ə'gen] .
again .
再次 .

“一块飞石击中了他；但他的心脏还在跳动：他会康复的。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [sʌm; səm]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kæn'tiːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər]
" She poured some water from her canteen over his face , and bent her
" 她 倾倒 一些 水 从 她 食堂 超过 他的 脸 , 和 弯曲 她
[ɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
ear over his lips .
耳朵 超过 他的 嘴唇 .

她从水壶里倒了些水在他脸上，然后把耳朵贴在他的嘴唇上。

" [hiː; hi] [briːðz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He breathes , " she said .
" 他 呼吸 , " 她 说 .

“他还在呼吸,”她说。

['slɪpɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Slipping one arm beneath his neck ,
滑倒 一 手臂 下面 他的 脖子 ,

他将一只手臂滑到脖子下面，

[ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
she loosened the shirt at his throat and then stooped and kissed him .
她 松动 这 衬衫 在 他的 喉 和 然后 弯腰 和 亲吻 他 .

她解开他衬衫的领口，然后俯身吻了他。

" [biː; bi][ə'laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" Be alive for me , love , " she murmured .
" 是 活 为了 我 , 爱 , " 她 低声说道 .

“亲爱的，为了我好好活下去,”她低声说道。

" [maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːrz] .
" My life is yours .
" 我的 生活 是 你的 .

我的生命就是你的生命。

" [ðɪs] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
" This exhortation seemed to have some effect .
" 这 讲道 似乎 到 有 一些 影响 .

“这番劝诫似乎起到了一定的作用。”

[ðə; ði][mæn] [stɜːrd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [saɪ] .
The man stirred slightly , and emitted a sigh .
这 男人 搅拌 轻微地 , 和 发射 一个 叹 .

男人微微动了动，叹了口气。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ][kæn; kən] - - [lɪk] [hɪm; ɪm] - - [jet] ! "
Presently he muttered , " I can - - lick him - - yet ! "
目前 他 低声说道 , " 我 能 - - 舔 他 - - 然而 ! "

他低声说道：“我还能——打败他！”

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ['prɪnses] , " [riˈmɑːkt] - .
" He will live , princess , " remarked Kamaiakan .
" 他 将要 居住 , 公主 , " 评论 - .

“他会活下来的，公主殿下，”卡迈亚坎说道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['treʒər] ? "
" But where is the treasure ? "
" 但 在哪里 是 这 宝藏 ? "

“可是宝藏在哪里呢？”

" [maɪ] ['treʒər] [ɪz] [hɪr] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hæf]
" My treasure is here ! " was her reply ; and again she bent to kiss the half
" 我的 宝藏 是 这里 ! " 曾是 她 回复 ; 和 再次 她 弯曲 到 吻 这 一半
- ['kɑːnʃəs] [mæn] ,
- conscious man ,
- 有意识的 男人 ,

“我的宝贝在这里！”她回答道；然后她再次俯身亲吻了那个半昏迷的男人。

[huː] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
who knew not of his good fortune .
WHO 知道 不是 的 他的 好的 财富 .

他并不知道自己有多么幸运。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['ɑːrtʃweɪ] .
After an interval she added , " It is in the hollow beneath that archway .
后 一个 间隔 她 额外 , " 它 是 在 这 空洞的 下面 那 拱道 .

过了一会儿，她又补充道：“它就在那拱门下面的空洞里。”

[goʊ] [daʊn] [θriː] ['peɪsɪz] : [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [left] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
Go down three paces : on the wall at the left you will feel a ring .
去 向下 三 步幅 : 在 这 墙 在 这 左边 你 将要 感觉 一个 戒指 .

往下走三步：在左边的墙上你会摸到一个环。

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɪl] [gɪv] [wei] .
Pull it outwards , and the stone will give way .
拉 它 向外 , 和 这 石头 将要 给 方式 .

向外拉，石头就会松动。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðə; ði] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] .
Behind it lies the chest in which the jewels are .
在后面 它 谎言 这 胸部 在 哪个 这 珠宝 是 .

它后面就是装着珠宝的箱子。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] !
But remember your promise !
但 记住 你的 承诺 !

但请记住你的承诺！

" - [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][wʌn] [huː] [lʌvz] [nɑːt][hɪz; ɪz]
" Kamaiakan peered into the hollow , shook his head as one who loves not his
" - 窥视 进入 这 空洞的 , 摇晃 他的 头 作为 一 WHO 爱 不是 他的
['erənd] ,
errand ,
差事 ,

卡迈亚坎向空洞里张望，摇了摇头，仿佛对自己的任务并不满意。

[ænd; ənd] [stept] [ɪn] .
and stepped in .
和 步 在 .

于是介入了。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
The black shadow swallowed him up .
这 黑色的 阴影 吞咽 他 向上 .

黑影将他吞噬了。

- [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ]
Semitzin paid no further attention to him , but was absorbed in ministering
- 有薪酬的 不 更远 注意力 到 他 , 但 曾是 吸收 在 服侍
[tuː; tə][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ,
to her patient ,
到 她 病人 ,

塞米津没有再理会他，而是全神贯注地照顾她的病人。

[huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] ['biːɪŋ] [ɔːg'mentɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]
whose strength was every moment being augmented , though he was not yet
谁 力量 曾是 每一个 片刻 存在 增强 , 尽管 他 曾是 不是 然而
[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
aware of his position .
意识到的 的 他的 位置 .

虽然他还没有意识到自己的处境，但他的力量却每时每刻都在增强。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] ,
But all at once a choking sound came from within the cave ,
但 全部 在 一次 一个 窒息 声音 来了 从 之内 这 洞穴 ,

但突然间，洞穴里传来一阵窒息声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['stægərd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
and in a few moments Kamaiakan staggered up out of the shadow ,
和 在 一个 很少 时刻 - 交错 向上 出去 的 这 阴影 ,

片刻之后，卡迈亚坎踉跄着从阴影中站了起来。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] .
and sank down across the threshold of the arch .
和 沉没 向下 穿过 这 临界点 的 这 拱 .

然后跌跌撞撞地跌落在拱门的门槛上。

" - , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]
" Semitzin , " he gasped , in a faint voice , " the curse of the gods is upon the
" - , " 他 倒吸一口气 , 在 一个 头晕的 嗓音 , " 这 诅咒 的 这 神 是 之上 这
[spɑːt] !
spot !
点 !

“塞米津，”他喘着粗气，声音微弱地说，“神的诅咒降临到这里了！”

[ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] [ɪz] ['pɔɪzənəs] .
The air within is poisonous .
这 空气 之内 是 有毒 .

里面的空气有毒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərz] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd]['stɑːps][ðə; ði] [breθ] .

It	**withers**	**the**	**limbs**	**and**	**stops**	**the**	**breath**	**.**
它	威瑟斯	这	四肢	和	停止	这	气息	.

它会使四肢萎缩，使呼吸停止。

[noʊ][wʌn] [meɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

No	**one**	**may**	**touch**	**the**	**treasure**	**and**	**live**	**.**
不	一	可能	触碰	这	宝藏	和	居住	.

任何人不得触碰宝藏，否则将无法存活。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ! "

Let	**us**	**go**	**!**	**"**
让	我们	去	!	"

走吧!

" [ðə; ði][gɔdz][duː][nɑːt] [lʌv] [ðoʊz] [huː] [fɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [kən'temptʃuəsli] .

"	**The**	**gods**	**do**	**not**	**love**	**those**	**who**	**fear**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**princess**	**,**	**contemptuously**	**.**
"	这	神	做	不是	爱	那些	WHO	害怕	,	"	回复	这	公主	,	轻蔑地	.

“神明不会喜爱那些胆怯的人，”公主轻蔑地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [hænd] [meɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**But**	**the**	**treasure**	**is**	**mine**	**,**	**and**	**it**	**may**	**well**	**be**	**that**	**no**	**other**	**hand**	**may**	**touch**	**it**	**.**
"	但	这	宝藏	是	矿	,	和	它	可能	出色地	是	那	不	其他	手	可能	触碰	它	.

“但是这笔财富是我的，很可能其他人都不能碰它。”

[foʊld] [ðæt] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Fold	**that**	**blanket**	**,**	**and**	**lay**	**it**	**beneath**	**his**	**head**	**.**
折叠	那	毯子	,	和	躺	它	下面	他的	头	.

把毯子叠好，垫在他的头下。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . "

I	**will**	**bring**	**the**	**jewels**	**.**	**"**
我	将要	带来	这	珠宝	.	"

我会把珠宝带来。

" [duː][nɑːt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deθ] !

"	**Do**	**not**	**attempt**	**it**	**:**	**it**	**will**	**be**	**death**	**!**
"	做	不是	试图	它	:	它	将要	是	死亡	!

千万不要尝试：那会要了你的命!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**exclaimed**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	惊呼	这	老的	男人	.

“老人惊呼道。”

" [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['prɪnses] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ['empti] - ['hændɪd] ?

"	**Shall**	**a**	**princess**	**come**	**to**	**her**	**lover**	**empty**	**-**	**handed**	**?**
"	将	一个	公主	来	到	她	情人	空的	-	递交	?

“公主岂能空手去见她的爱人？”

[duː][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][goʊ] .

Do	**you**	**watch**	**beside**	**him**	**while**	**I**	**go**	**.**
做	你	手表	旁	他	尽管	我	去	.

我走的时候，你陪在他旁边看着。

[ɑː] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪriəm] [wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]
Ah , if your Miriam were here , I would not fear to have him choose between
啊 , 如果 你的 米里亚姆 是 这里 , 我 会 不是 害怕 到 有 他 选择 之间
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

啊，如果你的米利暗在这里，我就不会害怕让他在我们之间做出选择了！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , - [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] , [ænd; ənd]
" With these words , Semitzin stepped across the threshold of the crypt , and
" 和 这些 字 , - 步 穿过 这 临界点 的 这 密室 , 和
['vænɪʃt] [ɪn][ɪts] [depθs] .
vanished in its depths .
消失了 在 它是 深度 .

“说完这些话，塞米津跨过地穴的门槛，消失在了地穴深处。”

[ðə; ði] ['ɪndiən] , [stɪl] ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] , [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wɪ'ðaʊt] , [boʊd] [daʊn] [baɪ] ['sɪnɪstər]
The Indian , still dizzy and faint , knelt on the rock without , bowed down by sinister
这 印度 , 仍然 晕眩的 和 头晕的 , 跪下 在 这 岩石 没有 , 鞠躬 向下 经过 险恶
[fɔː'bəʊdɪŋz] .
forebodings .
不祥的预感 .

印第安人仍然头晕目眩，昏昏欲睡，跪在外面岩石上，因不祥的预感而低下了头。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] .
Several minutes passed .
一些 分钟 通过了 .

几分钟过去了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['perɪʃt] !
" She has perished !
" 她 有 遇难 !

她已经去世了！

" ['mʌtəd] - .
" muttered Kamaiakan .
" 低声说道 - .

“卡迈亚坎低声说道。”

['friːmən] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['gɪdɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Freeman raised himself on one elbow , and gazed giddily about him .
弗里曼 提高 他自己 在 一 弯头 , 和 凝视 欣喜若狂 关于 他 .

弗里曼用一只胳膊肘撑起身子，兴奋地环顾四周。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [vɔɪs] .
" What the deuce has happened ? " he demanded , in a sluggish voice .
" 什么 这 二 有 发生 ? " 他 要求 , 在 一个 迟缓 嗓音 .

“到底发生了什么事？”他用迟钝的声音问道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [prə'fesər] ?
" Is that you , professor ?
" 是 那 你 , 教授 ?

“是你吗，教授？”

" ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .
" Suddenly , a rending and rushing sound burst from the cave .
" 突然 , 一个 渲染 和 匆忙 声音 爆裂 从 这 洞穴 .

“突然，洞穴里传来一阵撕裂和奔涌的声音。”

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['met(ə)l][bɑːks] ,
Following it , Semitzin appeared at the entrance , dragging a heavy metal box ,
下列的 它 , - 出现 在 这 入口 , 拖拽 一个 重的 金属 盒子 ,

随后，塞米津出现在门口，拖着一个沉重的金属箱子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][æt; ət][wʌn] [end] .

which	she	grasped	by	a	handle	at	one	end	.
哪个	她	抓住	经过	一个	处理	在	一	结尾	.

她抓住了它一端的把手。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɜːr; hər] [steps] [broʊk] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Immediately	in	her	steps	broke	forth	a	great	volume	of	water	,
立即地	在	她	步骤	打破	前进	一个	伟大的	体积	的	水	,

她脚步一到，立刻涌出大量的水。

['bɔɪlɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːldrən] .

boiling	up	as	if	from	a	caldron	.
沸腾	向上	作为	如果	从	一个	甑	.

如同从大锅里沸腾出来一般。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [pɔːd] [laɪk] [ə; eɪ]['kætərækt]['ɪntuː][ðə; ði][gɔːrdʒ] .

It	filled	the	cave	,	and	poured	like	a	cataract	into	the	gorge	.
它	已填	这	洞穴	,	和	倾倒	喜欢	一个	白内障	进入	这	峡谷	.

水灌满了洞穴，像瀑布一样倾泻入峡谷。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] .

The	foundations	of	the	great	deep	seemed	to	be	let	loose	.
这	基础	的	这	伟大的	深的	似乎	到	是	让	松动的	.

深海的根基似乎松动了。

- ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['wʊlən] [mæsk] , [ɔːr]['vaɪzər] ,

Semitzin	lifted	from	her	face	the	woollen	mask	,	or	visor	,
-	抬起	从	她	脸	这	羊毛	面具	,	或者	遮阳板	,

塞米津摘下了脸上的羊毛面罩，或者说是面纱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] .

which	she	had	closed	on	entering	the	cave	.
哪个	她	有	关闭	在	进入	这	洞穴	.

她进入洞穴时就把门关上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜːrʃn] , [bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [nɔːr][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

She	was	panting	from	exertion	,	but	neither	her	physical	nor	her	mental
她	曾是	喘息	从	用力	,	但	两者都不	她	身体的	也不	她	精神的

['fækltiz] [wɜːr; wər] [ə'beɪt] .

faculties	were	abated	.
学院	是	减弱	.

她因过度劳累而气喘吁吁，但她的身体和精神状态都没有受到影响。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsli] :

She	spoke	sharply	and	imperiously	:
她	辐	尖锐地	和	专横跋扈	:

她说话尖锐而专横：

" [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][mjuːl] , [ænd; ənd][help] [ˌem 'iː] ['fæsn] [ðə; ði] [tʃest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Bring	up	the	mule	,	and	help	me	fasten	the	chest	upon	him	.
"	带来	向上	这	骡子	,	和	帮助	我	系	这	胸部	之上	他	.

“把骡子牵上来，帮我把箱子绑在它背上。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] ['haɪər] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es] . [ænd; ənd] [naʊ] - - - -

We	must	reach	higher	ground	before	the	waters	overtake	us	.	And	now	-	-	-	-
我们	必须	抵达	更高	地面	前	这	水	超过	我们	.	和	现在	-	-	-	-

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['friːmən] ,

"	She	turned	to	Freeman	,
"	她	转向	到	弗里曼	,

我们必须赶在洪水淹没我们之前到达地势较高的地方。现在——”她转向弗里曼，

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

who	by	this	time	was	sitting	up	and	regarding	her	with	stupefaction	.
WHO	经过	这	时间	曾是	坐着	向上	和	关于	她	和	震惊	.

这时他已经坐了起来，惊愕地看着她。

" ['mɪriəm] ! " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌtər] .

"	Miriam	!	"	was	all	he	could	utter	.
"	米里亚姆	!	"	曾是	全部	他	可以	说出	.

他只能发出“米利暗！”这一个字。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	shook	her	head	,	and	smiled	.
她	摇晃	她	头	,	和	微笑	.

她摇了摇头，笑了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] .

"	I	am	she	who	loves	you	,	and	whom	you	will	love	.
"	我	是	她	WHO	爱	你	,	和	谁	你	将要	爱	.

“我就是那个爱你的人，你也会爱上我。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .

I	give	you	life	,	and	fortune	,	and	myself	.
我	给	你	生活	,	和	财富	,	和	我	.

我将生命、财富和我自己都赐予你。

[bʌt; bət] [kʌm] : [kæn; kən] [juː; jʊ] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] ? "

But	come	:	can	you	mount	and	ride	?	"
但	来	:	能	你	山	和	骑	?	"

但是，你能骑上去吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['strʌglɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	I	can't	make	this	out	,	"	he	said	,	struggling	,	with	her	assistance	,	to	his	feet	.
"	我	不能	制作	这	出去	,	"	他	说	,	挣扎	,	和	她	协助	,	到	他的	脚	.

“我听不懂，”他一边说着，一边在她的帮助下挣扎着站了起来。

" [aɪ] [hæv; həv] [riːd] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [bʌt; bət] [ðɪs] . . .

"	I	have	read	fairy	-	tales	,	but	this	.	.	.
"	我	有	读	仙女	-	故事	,	但	这	.	.	.

“我读过童话故事，但是这个……”

- , [tuː] !

Kamaiakan	,	too	!
-	,	也	!

卡迈亚坎也是!

" - , ['miːnwaɪl] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːl] , [ænd; ənd] [hæf] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] ['skræmbld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

"	Semitzin	,	meanwhile	,	brought	him	to	the	mule	,	and	half	mechanically	he	scrambled	into	the	saddle	,
"	-	,	同时	,	带来	他	到	这	骡子	,	和	一半	机械地	他	打乱	进入	这	鞍	,

“与此同时，塞米津把他带到骡子跟前，他半机械地爬上了骡鞍。”

[ðə; ði] [tʃest] ['biːɪŋ] [meɪd] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krʌpər] .

the	chest	being	made	fast	to	the	crupper	.
这	胸部	存在	制成	快速地	到	这	后颈	.

胸部与臀部连接在一起。

- [siːzd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] , - ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

Semitzin seized the bridle , and started up the gorge , Kamaiakan bringing up the rear .

- 查获 这 辔 , 和 开始 向上 这 峡谷 , - 带来 向上 这 后部 .

塞米津抓住缰绳，开始沿着峡谷向上走，卡迈亚坎跟在后面。

[ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

The lower levels were already filling with water ,

这 降低 级别 是 已经 填充 和 水 ,

下层水位已经开始上涨，

[wɪtʃ] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [flʌd] , ['siːmɪŋli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

which came pouring out through the archway in a full flood , seemingly inexhaustible .

哪个 来了 浇注 出去 通过 这 拱道 在 一个 满的 洪水 , 似乎 取之不尽的 .

水流从拱门倾泻而出，如同洪水般汹涌澎湃，似乎无穷无尽。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mʌmbld] ['friːmən] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .

" I see how it is , " mumbled Freeman , half to himself .

" 我 看 如何 它 是 , " 喃喃自语 弗里曼 , 一半 到 他自己 .

“我明白了，”弗里曼喃喃自语道，几乎是自言自语。

" [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] - - [aɪ] [rɪ'membər] !

" The earthquake - - I remember !

" 这 地震 - - 我 记住 !

“地震——我记得！”

[aɪ][gɑːt][hɪt] ['sʌmhaʊ] .

I got hit somehow .

我 得到 打 不知何故 .

我不知怎么的被打中了。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

They came from the ranch to hunt me up .

他们 来了 从 这 牧场 到 打猎 我 向上 .

他们从牧场来追捕我。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [prə'fesər] - ?

But where are the general and Professor Meschines ?

但 在哪里 是 这 一般的 和 教授 - ?

将军和梅斯基内斯教授在哪里?

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How long ago was it ?

如何 长的 前 曾是 它 ?

那是多久以前的事了?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] ['mɪriəm] . . .

And how came Miriam . . .

和 如何 来了 米里亚姆 . . .

米利暗又是怎么来的呢.....

[kʊd; kəd][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? - - [hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] ,

Could the mirage have had anything to do with it ? - - Here , let me walk ,

可以 这 海市蜃楼 有 有 任何事物 到 做 和 它 ? - - 这里 , 让 我 走 ,

海市蜃楼会不会与此事有关？——来，让我走走。

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪd] .

"	he	called	out	to	her	,	"	and	you	get	up	and	ride	.
"	他	称为	出去	到	她	,	"	和	你	得到	向上	和	骑	.

“他朝她喊道，‘你起来骑车吧。’”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['hɜːrɪd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	She	turned	her	head	,	smiling	again	,	but	hurried	on	without	speaking	.
"	她	转向	她	头	,	微笑	再次	,	但	慌忙	在	没有	请讲	.

她转过头，再次露出笑容，但一言不发地匆匆离去。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

The	roar	of	the	torrent	followed	them	.
这	吼	的	这	激流	随后	他们	.

湍急的河水咆哮声紧随其后。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [mjuːl] [keɪm] [nɪr] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

Once	or	twice	the	mule	came	near	losing	his	footing	.
一次	或者	两次	这	骡子	来了	靠近	输	他的	立足点	.

这头骡子有一两次差点失去平衡。

['friːmən] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['bʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] ,

Freeman	,	whose	head	was	swimming	,	and	his	brains	buzzing	like	a	hive	of	bees	,
弗里曼	,	谁	头	曾是	游泳	,	和	他的	大脑	嗡嗡声	喜欢	一个	蜂巢	的	蜜蜂	,

弗里曼头晕目眩，脑子里像嗡嗡作响的蜜蜂群一样乱飞。

[hæd; həd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

had	all	he	could	do	to	maintain	his	equilibrium	in	the	saddle	.
有	全部	他	可以	做	到	维持	他的	平衡	在	这	鞍	.

他竭尽全力才在马鞍上保持平衡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['θɜːrsti] ,

He	was	excruciatingly	thirsty	,
他	曾是	极其痛苦	渴	,

他渴得厉害。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [raʊnd] [ə'baʊt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

and	the	gurgling	of	waters	round	about	made	him	wish	he	might	dismount	and	plunge	into	them	.
和	这	淙淙	的	水	圆形的	关于	制成	他	希望	他	可能	下马	和	暴跌	进入	他们	.

周围潺潺的流水声让他恨不得立刻下马跳进水里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lækt] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['pɜːrpəs] ,

But	he	lacked	power	to	form	a	decided	purpose	,
但	他	缺乏	力量	到	形式	一个	决定	目的	,

但他缺乏形成明确目标的能力。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] [wɪl] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪm; ɪm] .

and	permitted	the	more	energetic	will	to	control	him	.
和	允许	这	更多的	精力充沛	将要	到	控制	他	.

并允许更有活力的意志控制他。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː]

It	might	have	been	minutes	,	or	it	might	have	been	hours	,	for	all	he	knew
它	可能	有	到过	分钟	,	或者	它	可能	有	到过	小时	,	为了	全部	他	知道

:
:
:

对他来说，可能是几分钟，也可能是几个小时：

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪrəmɪd] .

at	last	they	halted	,	near	the	base	of	the	white	pyramid	.
在	最后的	他们	停止	,	靠近	这	根据	的	这	白色的	金字塔	.

最后，他们停了下来，就在白色金字塔的底部附近。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] , " [sed] - , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	Here	we	are	safe	,	"	said	Semitzin	,	coming	to	his	side	.
"	这里	我们	是	安全的	,	"	说	-	,	未来	到	他的	边	.

“我们在这里安全了，”塞米津说着，走到他身边。

" [liːn] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lɪft] [juː; jʊ] [daʊn] . "

"	Lean	on	me	,	my	love	,	and	I	will	lift	you	down	.	"
"	倾斜	在	我	,	我的	爱	,	和	我	将要	举起	你	向下	.	"

“依靠我吧，我的爱人，我会扶你起来。”

" [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['friːmən] ,

"	Oh	,	I'm	not	quite	so	bad	as	that	,	you	know	,	"	said	Freeman	,
"	哦	,	我是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	,	你	知道	,	"	说	弗里曼	,

“哦，我没那么糟糕，你知道，”弗里曼说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [læf] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['blʌndəd] [ɔːf] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

with	a	feeble	laugh	;	and	,	to	prove	it	,	he	blundered	off	the	saddle	,
和	一个	微弱	笑	;	和	,	到	证明	它	,	他	犯错	离开	这	鞍	,

他虚弱地笑了笑；为了证明这一点，他跌跌撞撞地从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θwæk] .

and	came	down	on	the	ground	with	a	thwack	.
和	来了	向下	在	这	地面	和	一个	钉入	.

然后重重地摔在了地上。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flæsk] [wɪð; wɪθ]

He	picked	himself	up	,	however	,	and	recollecting	that	he	had	a	flask	with
他	挑选	他自己	向上	,	然而	,	和	回忆	那	他	有	一个	烧瓶	和

['brændi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

brandy	in	it	,
白兰地	在	它	,

然而，他还是站了起来，并想起自己身上带着一个装有白兰地的酒壶，

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

he	felt	for	it	,	found	it	intact	,	and	,	with	an	inarticulate	murmur	of
他	毛毡	为了	它	,	成立	它	完好无损的	,	和	,	和	一个	不善言辞	低语	的

[ə'pɑːlədʒi] ,

apology	,
道歉	,

他摸了摸，发现它完好无损，于是含糊不清地低声道歉。

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

raised	it	to	his	lips	.
提高	它	到	他的	嘴唇	.

他把它举到唇边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] :

It	was	like	the	veritable	elixir	of	life	:
它	曾是	喜欢	这	真正的	灵药	的	生活	:

它简直就是长生不老药：

['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['friːmən] [kwɔft] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri]

never	in	his	life	before	had	Freeman	quaffed	so	deep	a	draught	of	the	fiery
绝不	在	他的	生活	前	有	弗里曼	畅饮	所以	深的	一个	草稿	的	这	火热

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

弗里曼生前从未如此痛饮过如此烈性的烈酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

It	was	just	what	he	wanted	.
它	曾是	只是	什么	他	通缉	.

这正是他想要的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['ɑːdli] [ɪm'bærəst] .

But	he	felt	oddly	embarrassed	.
但	他	毛毡	奇怪	尴尬的	.

但他却感到莫名的尴尬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['mɪriəm] .

He	did	not	know	what	to	make	of	Miriam	.
他	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	米里亚姆	.

他不知道该如何看待米利暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['kɑːstuːm] ['mɪrli] ,

It	was	not	her	strange	costume	merely	,
它	曾是	不是	她	奇怪的	戏服	仅仅	,

不仅仅是她奇特的装束，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ɑːn] - - [ɔːr][pʊt] [ɔːf] - - ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd]

but	she	seemed	to	have	put	on	-	-	or	put	off	-	-	something	with	it	that	made
但	她	似乎	到	有	放	在	-	-	或者	放	离开	-	-	某物	和	它	那	制成

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] .

a	difference	in	her	.
一个	不同之处	在	她	.

但她似乎因此而有所改变——或者说有所退缩——了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪv] , [ɪm'pɪriəs] ; [æz; əz] ['lʌvɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

She	was	assertive	,	imperious	;	as	loving	,	certainly	,	as	lover	could	wish	,
她	曾是	自信	,	专横	;	作为	爱	,	当然	,	作为	情人	可以	希望	,

她强势、专横；当然，她也像所有恋人一样深情。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəm] [hiː; hi] [nuː] .

but	not	in	the	manner	of	the	Miriam	he	knew	.
但	不是	在	这	方式	的	这	米里亚姆	他	知道	.

但不是他所认识的米利暗的那种方式。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪriəm] ['betər] ,

He	might	have	liked	the	new	Miriam	better	,
他	可能	有	喜欢	这	新的	米里亚姆	更好的	,

他或许更喜欢新来的米里亚姆。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['priːviəsli] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʌn] .

had	he	not	previously	fallen	in	love	with	the	former	one	.
有	他	不是	之前	倒下	在	爱	和	这	以前的	一	.

如果他之前没有爱上前一位的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] :

He	could	not	make	advances	to	her	:	he	had	no	opportunity	to	do	so	:
他	可以	不是	制作	进展	到	她	:	他	有	不	机会	到	做	所以	:

他无法对她采取进一步行动：他没有机会这样做：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

she	was	making	advances	to	him	!
她	曾是	制作	进展	到	他	!

她竟然在勾引他！

" [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	My	love	,	"	she	said	,	standing	before	him	,
"	我的	爱	,	"	她	说	,	常设	前	他	,

“我的爱人，”她站在他面前说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
" I have come back to the world for your sake .
" 我 有 来 后退 到 这 世界 为了 你的 清酒 .

“我为了你们重返人间。”

[bɪˈfɔːr] - [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] .
Before Semitzin first saw you , her heart was yours .
前 - 第一的 锯 你 , 她 心 曾是 你的 .

在塞米津第一次见到你之前，她的心就已经属于你了。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt] [pʊr] ,
And I come to you , not poor ,
和 我 来 到 你 , 不是 贫穷的 ,

我来到你们面前，并非贫穷，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪˈtlɑːn] .
but with the riches and power of the princes of Tenochtitlan .
但 和 这 财富 和 力量 的 这 王子们 的 特诺奇蒂特兰 .

但却拥有特诺奇蒂特兰王子的财富和权力。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ! - - - , [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [tʃest] . "
You shall see them : they are yours ! - - Kamaiakan , take down the chest . "
你 将 看 他们 : 他们 是 你的 ! - - - , 拿 向下 这 胸部 . "

你将会看到它们：它们是你的！——卡迈亚坎，把箱子取下来。

" [wɒts] [ðæt] [əˈbaʊt] - ? " [inˈkwaiəd] [ˈfriːmən] .
" What's that about Semitzin ? " inquired Freeman .
" 是什么 那 关于 - ? " 询问 弗里曼 .

“塞米津是怎么回事？”弗里曼问道。

" [aɪm][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] . "
" I'm not aware that I knew any such person . "
" 我是 不是 意识到的 那 我 知道 任何 这样的 人 . "

“我并不认识这样的人。”

" - ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [ˈfriːmənz]
" Kamaiakan ! " repeated the other , raising her voice , and not hearing Freeman's
" - ! " 重复 这 其他 , 提高 她 嗓音 , 和 不是 听力 弗里曼的
[læst] [wɜːrdz] .
last words .
最后的 字 .

“Kamaiakan！”另一个人重复道，提高了音量，没有听到弗里曼的遗言。

- [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Kamaiakan was nowhere to be seen .
- 曾是 无处 到 是 已见 .

卡迈亚坎不见踪影。

[bəuθ] [ˈfriːmən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːn][bɪˈhaɪnd]
Both Freeman and she had supposed that he was following on behind
两个都 弗里曼 和 她 有 据称 那 他 曾是 下列的 在 在后面
[ðə; ði] [mjuːl] ;
the mule ;
这 骡子 ;

弗里曼和她都以为他是跟在骡子后面；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːðər] [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd] , [ɔːr][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ˈsʌmwer] . " [oʊ]
but he had either dropped behind , or had withdrawn somewhere . " O
但 他 有 任何一个 掉落 在后面 , 或者 有 撤回 某处 . " 哦
- ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈfriːmən] ,
Kamaiakan ! " shouted Freeman ,
- ! " 喊叫 弗里曼 ,

但他要么掉队了，要么躲到了某个地方。“哦，卡迈亚坎！”弗里曼喊道。

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	loud	as	he	could	.
作为	大声	作为	他	可以	.

他尽可能大声地喊叫。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [heɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [siːmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

A	distant	hail	,	from	the	direction	of	the	desert	,	seemed	to	reply	.
一个	遥远	冰雹	,	从	这	方向	的	这	沙漠	,	似乎	到	回复	.

远处，从沙漠方向传来一阵冰雹声，仿佛在回应。

" [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi][hiː; hi] , " [sed] ['friːmən] .

"	That	can't	be	he	,	"	said	Freeman	.
"	那	不能	是	他	,	"	说	弗里曼	.

“不可能是他，”弗里曼说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	It	was	at	least	a	quarter	of	a	mile	off	,	and	the	wrong	direction
"	它	曾是	在	至少	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,	和	这	错误的	方向

, [tuː] .

,	too	.
,	也	.

“至少偏离了四分之一英里，而且方向也错了。”

['hiːz] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] , [ɪf] ['hiːz] ['eniwer] . "

He's	in	the	gorge	,	if	he's	anywhere	.	"
他是	在	这	峡谷	, 如果		他是	任何地方	.	"

如果他还活着的话，那他肯定在峡谷里。

" [hɑːrk] ! " [sed] - .

"	Hark	!	"	said	Semitzin	.
"	听着	!	"	说	-	.

“听！”塞米津说道。

[ðeɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔːrdʒ] .

They	listened	,	and	detected	a	low	murmur	,	this	time	from	the	gorge	.
他们	听着	,	和	检测到	一个	低的	低语	,	这	时间	从	这	峡谷	.

他们侧耳倾听，这次听到了来自峡谷的低语声。

" ['hiːz] ['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːrt] [hɪm'self] , " [sed] ['friːmən] .

"	He's	fallen	down	and	hurt	himself	,	"	said	Freeman	.
"	他是	倒下	向下	和	伤害	他自己	,	"	说	弗里曼	.

“他摔倒受伤了，”弗里曼说。

" [lets] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Let's	go	after	him	.
"	我们来吧	去	后	他	.

“我们去追他。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	In	a	few	moments	they	stumbled	upon	the	old	Indian	,	reclining	with	his
"	在	一个	很少	时刻	他们	踉跄	之上	这	老的	印度	,	斜倚	和	他的

['ʃəuldəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

shoulders	against	a	rock	,
肩膀	反对	一个	岩石	,

“过了一会儿，他们偶然发现了那位印第安老人，他斜倚在一块岩石上，双肩靠着岩石。”

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ['hevɪli] .

and	gasping	heavily	.
和	喘息	重度	.

他喘着粗气。

" [maɪ] ['prɪnses] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

"	My	princess	,	"	he	whispered	,	as	she	bent	over	him	,	"	I	am	dying	.
"	我的	公主	,	"	他	低声说道	,	作为	她	弯曲	超过	他	,	"	我	是	垂死	.

“我的公主，”她俯身在他身边时，他低声说道，“我要死了。”

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [er] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	poisonous	air	in	the	cave	was	fatal	to	me	,
这	有毒	空气	在	这	洞穴	曾是	致命的	到	我	,

洞穴里的有毒空气对我来说是致命的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] .

though	the	spell	that	is	upon	the	Golden	Fleece	protected	you	.
尽管	这	拼写	那	是	之上	这	金的	羊毛	受保护	你	.

虽然金羊毛上的魔法保护了你。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði][gɔdz] [kə'mɑːndid] .

I	have	done	what	the	gods	commanded	.
我	有	完毕	什么	这	神	命令	.

我已遵照神的旨意行事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'zɒlv] [ʌv; əv][maɪ] [vaʊ] .

I	am	absolved	of	my	vow	.
我	是	赦免	的	我的	发誓	.

我的誓言已被解除。

[ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [seɪf] . "

The	treasure	is	safe	.	"
这	宝藏	是	安全的	.	"

宝藏安全无虞。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] !

you're	all	right	!
你是	全部	正确的	!

你们都没事！

" [ɪk'skleɪmd] ['friːmən] .

"	exclaimed	Freeman	.
"	惊呼	弗里曼	.

“弗里曼惊呼道。”

" [hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðɪs] [flæsk] .

"	Here	,	take	a	pull	at	this	flask	.
"	这里	,	拿	一个	拉	在	这	烧瓶	.

“来，喝一口这个酒瓶里的酒。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

It	did	me	all	the	good	in	the	world	!
它	做过	我	全部	这	好的	在	这	世界	!

它对我的人生简直太有益了！

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	But	the	old	man	put	it	aside	,	with	a	feeble	gesture	of	the	hand	.
"	但	这	老的	男人	放	它	旁边	,	和	一个	微弱	手势	的	这	手	.

“但老人用虚弱的手势把它放到了一边。”

" [maɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , - - - - " [sed] [hiː; hi] . - - " - , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] . "

"	My	time	is	come	,	-	-	-	-	"	said	he	.	-	-	"	Semitzin	,	I	have	been	faithful	.	"
"	我的	时间	是	来	,	-	-	-	-	"	说	他	.	-	-	"	-	,	我	有	到过	忠实	.	"

“我的时间到了，”他说。“塞米津，我一直忠诚。”

" - , [ə'gen] ! " ['mʌtəd] ['friːmən] .
" **Semitzin , again ! " muttered Freeman .**
" - , 再次 ! " 低声说道 弗里曼 .

“又是塞米津！”弗里曼低声说道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
" **What does it mean ? "**
" 什么 做 它 意思是 ? "

“这是什么意思？”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" **But what is this ? " cried the girl , suddenly starting to her feet .**
" 但 什么 是 这 ? " 哭 这 女孩 , 突然 开始 到 她 脚 .

“这是什么？”女孩惊叫道，突然站了起来。

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [sliːp] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
" **I feel the sleep coming on me again !**
" 我 感觉 这 睡觉 未来 在 我 再次 !

我又开始犯困了！

[aɪ] [fiːl] ['mɪriəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] !
I feel Miriam returning !
我 感觉 米里亚姆 返回 !

我感觉米里亚姆回来了！

- , [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ? "
Kamaiakan , have you betrayed me at the last ? "
- , 有 你 背叛 我 在 这 最后的 ? "

卡迈亚坎，你最终背叛了我吗?

" [noʊ] , [noʊ] , ['prɪnses] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] .
" **No , no , princess , I have done nothing , " said he , in a voice scarcely audible .**
" 不 , 不 , 公主 , 我 有 完毕 没有什么 , " 说 他 , 在 一个 嗓音 几乎 可听见的 .

“不，不，公主，我什么也没做，”他用几乎听不见的声音说道。

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪl] [goʊz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
" **But , with death , the strength of my will goes from me ,**
" 但 , 和 死亡 , 这 力量 的 我的 将要 去 从 我 ,

“但是，随着死亡，我的意志力也随之消失。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
and I can no longer keep you in this world .
和 我 能 不 更长 保持 你 在 这 世界 .

我无法再把你留在这个世界上了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪriəm] [kleɪmz] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['strʌg(ə)l]
The spirit of Miriam claims her rightful body , and you must struggle
这 精神 的 米里亚姆 索赔 她 正当的 身体 , 和 你 必须 斗争
[ə'genst] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
against her alone .
反对 她 独自的 .

米利暗的灵魂要夺回她应有的躯体，你必须独自与她对抗。

[ðə; ði] [gɔdz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'faɪd] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] !
The gods will not be defied : it is the law !
这 神 将要 不是 是 违抗 : 它 是 这 法律 !

不可违抗神明：这是法律！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金羊毛(The Golden Fleece)
第6/6页

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	His	voice	sank	away	into	nothing	,	and	his	beard	drooped	upon	his	breast	.
"	他的	嗓音	沉没	离开	进入	没有什么	,	和	他的	胡须	下垂	之上	他的	胸部	.

他的声音渐渐消失，胡须也耷拉在胸前。

" ['hiːz] ['daɪɪŋ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] , " [sed] ['friːmən] .

"	He's	dying	,	sure	enough	,	poor	old	chap	,	"	said	Freeman	.
"	他是	垂死	,	当然	足够的	,	贫穷的	老的	小伙子	,	"	说	弗里曼	.

“他快不行了，可怜的老家伙，”弗里曼说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

"	But	what	is	all	this	about	?
"	但	什么	是	全部	这	关于	?

但这究竟是怎么回事?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ] [tuː] [tɔːk] [tə'geðər] .

I	never	heard	anything	like	this	language	you	two	talk	together	.
我	绝不	听到	任何事物	喜欢	这	语言	你	二	讲话	一起	.

我从没听过你们俩说的这种语言。

" - [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .

"	Semitzin	turned	towards	him	,	and	her	eyes	were	blazing	.
"	-	转向	向	他	,	和	她	眼睛	是	炽烈	.

“塞米津转向他，双眼燃烧着怒火。”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] !

"	She	shall	not	have	you	!
"	她	将	不是	有	你	!

“她休想得到你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ] - - [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !

"	I	have	won	you	-	-	I	have	saved	you	-	-	you	are	mine	!
"	我	有	韩元	你	-	-	我	有	已保存	你	-	-	你	是	矿	!

“我赢了你——我救了你——你是我的！”

[wʌt] [ɪz] ['mɪriəm] ?

What	is	Miriam	?
什么	是	米里亚姆	?

米利暗是谁?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ? - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !

Can	she	be	to	you	what	I	could	be	?	-	-	You	shall	never	have	him	!
能	她	是	到	你	什么	我	可以	是	?	-	-	你	将	绝不	有	他	!

她能像我一样成为你的依靠吗？——你永远也得不到他！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət]

"	she	continued	,	seeming	to	address	some	presence	invisible	to	all	eyes	but
"	她	持续	,	似乎	到	地址	一些	在场	无形的	到	全部	眼睛	但

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

“她继续说道，似乎在对某种除了她自己以外所有人都看不见的存在说话。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

"	If	I	must	go	,	you	shall	go	with	me	!
"	如果	我	必须	去	,	你	将	去	和	我	!

“如果我必须走，你就跟我一起走！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] , [kɔːt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [druː]

"	She	fumbled	in	her	belt	,	caught	the	handle	of	a	knife	there	,	and	drew
"	她	笨手笨脚	在	她	腰带	,	捕捉	这	处理	的	一个	刀	那里	,	和	画

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“她摸索着腰带，抓住了一把刀的刀柄，然后拔了出来。”

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn]

She	lifted	it	against	her	heart	;	but	even	then	there	was	an	uncertainty	in
她	抬起	它	反对	她	心	;	但	甚至	然后	那里	曾是	一个	不确定	在

[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] ,

her	movement	,
她	移动	,

她把它举到胸前；但即使这样，她的动作仍然有些犹豫。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd] [ə'genst] [ɪtˈself] ,

as	if	her	mind	were	divided	against	itself	,
作为	如果	她	头脑	是	分割	反对	本身	,

仿佛她的内心在进行着一场自我斗争，

[ɔːr][hæd; həd] [feɪld] [ˈfʊli] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɜːrpəs] .

or	had	failed	fully	to	retain	the	thread	of	its	purpose	.
或者	有	失败的	完全	到	保持	这	线	的	它是	目的	.

或者说，它未能完全保持其目的的主旨。

[bʌt; bət] [ˈfriːmən] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm][wʌn] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [tuː; tə]

But	Freeman	,	who	had	passed	rapidly	from	one	degree	of	bewilderment	to
但	弗里曼	,	WHO	有	通过了	快速	从	一	程度	的	困惑	到

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

但弗里曼的困惑程度却迅速从一种困惑转变为另一种困惑，

[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət] [læst] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] .

was	actually	relieved	to	see	,	at	last	,	something	that	he	could	understand	.
曾是	实际上	松了口气	到	看	,	在	最后的	,	某物	那	他	可以	理解	.

看到自己终于能看懂的东西，他反而松了一口气。

[ˈmɪriəm] - - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːrˈself] - - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][hɜːrˈself]

Miriam	-	-	for	some	reason	best	known	to	herself	-	-	was	about	to	do	herself
米里亚姆	-	-	为了	一些	原因	最好的	已知	到	她自己	-	-	曾是	关于	到	做	她自己

[ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] .

a	mischief	.
一个	恶作剧	.

米里亚姆——出于某种只有她自己知道的原因——正准备给自己惹麻烦。

[hiː; hi] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm]

He	leaped	forward	,	caught	her	in	his	arms	,	and	snatched	the	knife	from
他	跳跃	向前	,	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	抢夺	这	刀	从

[hɜːr; hər][græsp] .

her	grasp	.
她	抓牢	.

他猛地向前一跃，一把抱住她，从她手中夺走了刀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgər] .

For	a	few	moments	she	struggled	like	a	young	tiger	.
为了	一个	很少	时刻	她	挣扎	喜欢	一个	年轻的	老虎	.

她像只小老虎一样挣扎了一会儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [tuː] ['vɔɪsɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

And	it	was	marvellous	and	appalling	to	hear	two	voices	come	from	her	,
和	它	曾是	奇妙	和	令人震惊	到	听到	二	声音	来	从	她	,

听到她发出两种声音，既令人惊奇又令人恐惧。

[ɪn] [ˌɔːltər'neɪʃn] , [ɔːr] [kən'fjuːzədli] ['mɪŋgld] .

in	alternation	,	or	confusedly	mingled	.
在	交替	, 或者		困惑地	混合	.

交替出现，或混杂在一起。

[wʌn] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [kɪl] [hɜːr; hər] !

One	said	,	"	Let	me	kill	her	!
一	说	,	"	让	我	杀	她	!

其中一人说：“让我杀了她！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !

I	will	not	go	!
我	将要	不是	去	!

我不去！

[kiːp] [bæk] , [juː; jʊ] [peɪl] - [feɪst] [gɜːrl] !

Keep	back	,	you	pale	-	faced	girl	!
保持	后退	,	你	苍白	-	面对	女孩	!

你这脸色苍白的小丫头，退后！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['loʊər] , ['trʌbld] [vɔɪs] , " [duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] [kʌm] !

"	and	then	a	lower	,	troubled	voice	,	"	Do	not	let	her	come	!
"	和	然后	一个	降低	,	麻烦	嗓音	,	"	做	不是	让	她	来	!

然后一个低沉、焦急的声音说：“别让她来！”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !

Her	face	is	terrible	!
她	脸	是	糟糕的	!

她的脸好可怕！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ['hɑːrvi] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

What	are	those	strange	creatures	with	her	?	Harvey	,	where	are	you	?
什么	是	那些	奇怪的	生物	和	她	?	哈维	,	在哪里	是	你	?

她身边的那些奇怪生物是什么？哈维，你在哪里？

" [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] , [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [saɪ] ,

"	At	last	,	with	a	fierce	cry	,	that	died	away	in	a	shuddering	sigh	,
"	在	最后的	,	和	一个	凶猛的	哭	,	那	死亡	离开	在	一个	颤抖	叹	,

“最后，一声凄厉的呐喊，随即化作一声颤抖的叹息，渐渐消逝了。”

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [pə'zest] , ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

the	form	of	flesh	and	blood	,	so	mysteriously	possessed	,	ceased	to	struggle	,
这	形式	的	肉	和	血	,	所以	神秘地	拥有	,	停止	到	斗争	,

那具血肉之躯，被神秘力量附身，停止了挣扎。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn] ['friːmənz] [ɑːrmz] .

and	sank	back	in	Freeman's	arms	.
和	沉没	后退	在	弗里曼的	武器	.

然后她又倒在了弗里曼的怀里。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

His	own	strength	was	well	-	nigh	at	an	end	.
他的	自己的	力量	曾是	出色地	-	夜	在	一个	结尾	.

他自己的体力也几乎耗尽了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [druː] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

He	laid	her	on	the	ground	,	and	,	sitting	beside	her	,	drew	her	head	on	his	knee	.
他	铺设	她	在	这	地面	,	和	,	坐着	旁	她	,	画	她	头	在	他的	膝盖	.

他把她放在地上，坐在她旁边，把她的头放在自己的膝盖上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['paʊɚz] ,

He	had	been	in	the	land	of	spirits	,	contending	with	unknown	powers	,
他	有	到过	在	这	土地	的	烈酒	,	争吵	和	未知	权力	,

他曾到过灵界，与未知的力量搏斗过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

and	he	was	faint	in	mind	and	body	.
和	他	曾是	头晕的	在	头脑	和	身体	.

他当时神志不清，身体也十分虚弱。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tred] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] ,

Yet	he	was	conscious	of	the	approaching	tread	of	horses	'	feet	,
然而	他	曾是	有意识的	的	这	接近	踏	的	马匹	-	脚	,

但他还是感觉到了马蹄声越来越近。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [heɪl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dezɚt] .

and	recollected	the	hail	that	had	come	from	the	desert	.
和	回忆	这	冰雹	那	有	来	从	这	沙漠	.

并回想起从沙漠中降下的冰雹。

[suːn] [luːmd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [men] ,

Soon	loomed	up	the	shadowy	figures	of	mounted	men	,
很快	迫近	向上	这	阴暗的	数据	的	安装	男人	,

很快，一群骑马者的身影出现在眼前，如同黑影一般。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , " [maɪnd] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] !

and	they	came	so	near	that	he	was	constrained	to	call	out	,	"	Mind	where	you're	going	!
和	他们	来了	所以	靠近	那	他	曾是	受限	到	称呼	出去	,	"	头脑	在哪里	你是	去	!

他们走得离他很近，他不得不喊道："注意你们的行踪！"

[juːl] [biː; bi] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] ! "

You'll	be	over	us	!	"
你会	是	超过	我们	!	"

你会超越我们的！

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] - ,

"	Who	are	you	?	"	said	a	voice	,	which	sounded	like	that	of	General	Trednoke	,
"	WHO	是	你	?	"	说	一个	嗓音	,	哪个	听起来	喜欢	那	的	一般的	-	,

"你是谁？"一个声音问道，听起来像是特雷德诺克将军的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [reɪnd] [ʌp] .

as	they	reined	up	.
作为	他们	勒住	向上	.

他们勒紧缰绳。

" [ðeəz; ðəz] - , [huːz] [ded] ; [ænd; ənd] ['mɪriəm] - , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]
" There's Kamaiakan , who's dead ; and Miriam Trednoke , who has been out of
" 有 - , 谁是 死的 ; 和 米里亚姆 - , WHO 有 到过 出去 的
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

“卡迈亚坎已经死了；米里亚姆·特雷德诺克精神失常了，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [ges] ; [ænd; ənd][aɪ] , - - ['hɑːrvi] ['friːmən] . "
but she's got over it now , I guess ; and I , - - Harvey Freeman . "
但 她是 得到 超过 它 现在 , 我 猜测 ; 和 我 , - - 哈维 弗里曼 . "

但我想她现在已经释怀了；而我，——哈维·弗里曼。

" [maɪ] ['dɔːtər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒen(ə)rəl] - .
" My daughter ! " exclaimed General Trednoke .
" 我的 女儿 ! " 惊呼 一般的 - .

“我的女儿！”特雷德诺克将军惊呼道。

" [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [prə'fesər] - .
" My boy ! " cried Professor Meschines .
" 我的 男生 ! " 哭 教授 - .

“我的孩子！”梅斯基内斯教授喊道。

" [wel] , [θæŋk] [gɑːd] [wiːv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] , [æt; ət]
" Well , thank God we've found you , and that some of you are alive , at
" 出色地 , 感谢 上帝 我们已经 成立 你 , 和 那 一些 的 你 是 活 , 在
['eni] [reɪt] !
any rate !
任何 速度 !

“谢天谢地我们找到了你们，至少你们中有些人还活着！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['friːmən] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk]
As it was still some hours before dawn , and Freeman was too weak
作为 它 曾是 仍然 一些 小时 前 黎明 , 和 弗里曼 曾是 也 虚弱的
[tuː; tə]['træv(ə)l] ,
to travel ,
到 旅行 ,

由于当时距离黎明还有几个小时，弗里曼身体虚弱，无法出行，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'kæmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
it was decided to encamp beside the pyramid till the following evening ,
它 曾是 决定 到 扎营 旁 这 金字塔 直到 这 下列的 晚上 ,

他们决定在金字塔旁扎营到第二天晚上。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt]
and then make the trip across the desert in the comparative coolness of starlight
和 然后 制作 这 旅行 穿过 这 沙漠 在 这 比较 凉爽 的 星光
.
:
.

然后，在相对凉爽的星光下穿越沙漠。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd]

Meanwhile	**,**	**there**	**was**	**something**	**to**	**be**	**done**	**,**	**and**	**much**	**to**	**be**	**explained**
同时	,	那里	曾是	某物	到	是	完毕	,	和	很多	到	是	解释

.

:

.

与此同时，还有一些事情要做，还有很多事情需要解释。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	**spirit**	**of**	**Kamaiakan**	**had**	**passed**	**away**	**,**
这	精神	的	-	有	通过了	离开	,

卡迈亚坎的灵魂已经消逝了。

[ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [keɪs] [ʌv; əv] " [pə'zeʃn] " ['ʌndər]

apparently	**at**	**the**	**same**	**moment**	**that**	**the**	**peculiar**	**case**	**of**	**"**	**possession**	**"**	**under**
显然	在	这	相同的	片刻	那	这	奇特	案件	的	"	拥有	"	在下面

[wɪtʃ] ['mɪriəm] [hæd; həd] ['sʌfərd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

which	**Miriam**	**had**	**suffered**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
哪个	米里亚姆	有	遭受	来了	到	一个	结尾	.

显然，就在米利暗所遭受的那种特殊的“附身”事件结束的同时，这件事也结束了。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] ,

They	**determined**	**to**	**bury**	**him**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**great**	**pyramid**	**,**
他们	决定	到	埋葬	他	在	这	脚	的	这	伟大的	金字塔	,

他们决定将他埋葬在大金字塔脚下。

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tiːk] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] .

which	**would**	**form**	**a**	**fitting**	**monument**	**of**	**his**	**antique**	**character**	**and**	**virtues**	**.**
哪个	会	形式	一个	配件	纪念碑	的	他的	古董	特点	和	美德	.

这将成为他古老品格和美德的恰当纪念碑。

['mɪriəm] , ['æftər][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] , [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] ['leθərdʒi] ,

Miriam	**,**	**after**	**her**	**struggle**	**,**	**had**	**lapsed**	**into**	**a**	**state**	**of**	**partial**	**lethargy**	**,**
米里亚姆	,	后	她	斗争	,	有	失效	进入	一个	状态	的	部分的	昏睡	,

米里亚姆挣扎一番后，陷入了半昏迷状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ['grædʒuəli] .

from	**which**	**she**	**was**	**aroused**	**gradually**	**.**
从	哪个	她	曾是	被唤醒	逐步地	.

她渐渐被唤起了性欲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [wʌt] ['evər][ʌv; əv] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

It	**was**	**then**	**found**	**that**	**she**	**could**	**give**	**no**	**account**	**what**	**ever**	**of**	**how**	**or**	**why**	**she**
它	曾是	然后	成立	那	她	可以	给	不	帐户	什么	曾经	的	如何	或者	为什么	她

[keɪm] [ðer; ðər] .

came	**there**	**.**
来了	那里	.

后来发现，她完全无法解释自己是如何或为什么来到这里的。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][æt; ət][ðə; ði]

The	**last**	**thing**	**she**	**distinctly**	**remembered**	**was**	**standing**	**on**	**the**	**veranda**	**at**	**the**
这	最后的	事物	她	明显地	记得	曾是	常设	在	这	阳台	在	这

[ræntʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] .

ranch	**and**	**looking**	**towards**	**the**	**east**	**.**
牧场	和	寻找	向	这	东方	.

她最后清晰记得的事情是站在牧场的阳台上，向东望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd]['spoʊkən]

She	was	under	the	impression	that	Kamaiakan	had	approached	and	spoken
她	曾是	在下面	这	印象	那	-	有	接近	和	说

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她以为是卡迈亚坎主动接近她并和她交谈过的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

but	of	that	she	was	not	certain	.
但	的	那	她	曾是	不是	肯定	.

但她对此并不确定。

[ðə; ði][nekst][fækt][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [held] [ɪn] ['friːmənz] [ɑːrmz] ,

The	next	fact	in	her	consciousness	was	that	she	was	held	in	Freeman's	arms	,
这	下一个	事实	在	她	意识	曾是	那	她	曾是	握住	在	弗里曼的	武器	,

她意识中的下一个事实是，她被弗里曼抱在怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['perəl] .

with	a	feeling	that	she	had	barely	escaped	from	some	great	peril	.
和	一个	感觉	那	她	有	仅仅	逃脱	从	一些	伟大的	危险	.

她感觉自己刚刚死里逃生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

She	could	recall	nothing	of	the	journey	down	the	gorge	,
她	可以	记起	没有什么	的	这	旅行	向下	这	峡谷	,

她完全记不起下到峡谷底部的那段路程。

[ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .

of	the	adventure	at	the	bottom	of	it	,	or	of	the	return	.
的	这	冒险	在	这	底部	的	它	,	或者	的	这	返回	.

是冒险的终点，还是归途?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [sʌm; səm]['pɑːrʃ(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

It	was	only	by	degrees	that	some	partial	light	was	thrown	upon	this	matter	.
它	曾是	仅有的	经过	学位	那	一些	部分的	光	曾是	抛掷	之上	这	事情	.

这件事的真相是逐步揭开的。

['friːmən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wen] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk]

Freeman	knew	that	he	was	at	the	entrance	of	the	cave	when	the	earthquake
弗里曼	知道	那	他	曾是	在	这	入口	的	这	洞穴	什么时候	这	地震

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

弗里曼知道地震开始时他正站在洞口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

and	he	remembered	receiving	a	blow	on	the	head	.
和	他	记得	接收	一个	吹	在	这	头	.

他记得自己头部受到了重击。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] [ðæt] ['mɪriəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən]

Consequently	it	must	have	been	at	that	spot	that	Miriam	and	the	Indian
最后	它	必须	有	到过	在	那	点	那	米里亚姆	和	这	印度

[faʊnd] [hɪm; ɪm] .

found	him	.
成立	他	.

因此，米利暗和那个印度人一定是在那里找到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪriəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

He	had	,	too	,	a	vague	impression	of	seeing	Miriam	coming	out	of	the	cave	,
他	有	,	也	,	一个	模糊的	印象	的	看到	米里亚姆	未来	出去	的	这	洞穴	,

他也隐约看到米利暗从山洞里出来。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][bɑːks] ,

dragging	the	chest	;	and	there	,	sure	enough	,	was	a	metal	box	,
拖拽	这	胸部	;	和	那里	,	当然	足够的	,	曾是	一个	金属	盒子	,

他拖着箱子；果然，箱子里是一个金属盒子。

[stræpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - [mjuːl] .

strapped	to	the	saddle	of	the	pack	-	mule	.
绑带	到	这	鞍	的	这	盒	-	骡子	.

绑在驮骡的鞍座上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] ['veri] [dens] .

But	the	mystery	remained	very	dense	.
但	这	神秘	剩余	非常	稠密	.

但谜团依然非常扑朔迷离。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ɪ'vents] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən]

And	although	the	reader	is	in	a	position	to	analyze	events	more	closely	than
和	虽然	这	读者	是	在	一个	位置	到	分析	活动	更多的	密切	比

[ðə; ði] ['æktər] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][duː] ,

the	actors	themselves	could	do	,
这	演员	他们自己	可以	做	,

尽管读者能够比事件本身更仔细地分析事件，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mɪstəri] [ɪz] [mʌtʃ] ['klɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

it	may	be	doubted	whether	the	essential	mystery	is	much	clearer	to	him	than
它	可能	是	怀疑	无论	这	基本的	神秘	是	很多	更清晰	到	他	比

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

it	was	to	them	.
它	曾是	到	他们	.

人们或许会怀疑，对他而言，这个本质的奥秘是否比对他们而言更加清晰明了。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æztekən] [priːsts] [wɜːr; wər] [ə'depts] [ɪn]['mædʒɪk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

"	We	know	that	the	ancient	Aztecan	priests	were	adepts	in	magic	,	"	observed	the
"	我们	知道	那	这	古老的	阿兹特克	神父	是	专家	在	魔法	,	"	观察到	这

[prə'fesər] ,

professor	,
教授	,

“我们知道古代阿兹特克祭司精通魔法，”教授说道。

" [ænd; ənd] [its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]

"	and	it's	natural	that	some	of	their	learning	should	have	descended	to
"	和	它是	自然的	那	一些	的	他们的	学习	应该	有	下降	到

[ðer; ðər] [pɑː'sterəti] .

their	posterity	.
他们的	后人	.

“他们的一些学识自然会传给后代。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [neɪmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnə] ,

We	have	been	clever	in	giving	names	to	such	phenomena	,
我们	有	到过	聪明的	在	给予	姓名	到	这样的	现象	,

我们很巧妙地给这类现象起了名字。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [les] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌesə'terɪk] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æztekən]

but	we	know	perhaps	even	less	about	their	esoteric	meaning	than	the	Aztecans
但	我们	知道	也许	甚至	较少的	关于	他们的	深奥的	意义	比	这	阿兹特克人

[dɪd] .

did	.
做过	.

但我们对它们的深奥含义的了解可能比阿兹特克人还要少。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] ['mɪriəm] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] - ['sʌbdʒekt] . -

I	should	judge	that	Miriam	would	be	what	is	called	a	good	'	subject	.	'
我	应该	法官	那	米里亚姆	会	是	什么	是	称为	一个	好的	-	主题	.	-

我认为米里亚姆会是一个不错的“实验对象”。

- [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [fækt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli]

Kamaiakan	discovered	that	fact	;	and	as	for	what	followed	,	we	can	only
-	发现	那	事实	;	和	作为	为了	什么	随后	,	我们	能	仅有的

[ɪn'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

infer	it	from	the	results	.
推断	它	从	这	结果	.

卡迈亚坎发现了这一事实；至于之后发生了什么，我们只能从结果中推断出来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] - ;

I	was	always	an	admirer	of	Kamaiakan	;
我	曾是	总是	一个	仰慕者	的	-	;

我一直很欣赏卡迈亚坎；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['betər] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

but	I	must	say	I	am	the	better	resigned	to	his	departure	,
但	我	必须	说	我	是	这	更好的	辞职	到	他的	离开	,

但我必须说，我已经更好地接受了他的离开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪriəm] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn]

from	the	reflection	that	Miriam	will	henceforth	be	undisturbed	in	the	possession
从	这	反射	那	米里亚姆	将要	今后	是	未受干扰	在	这	拥有

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] . "

of	her	own	individuality	.	"
的	她	自己的	个性	.	"

从此看来，米利暗将能够不受干扰地拥有自己的个性。

" [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] - , " [pʊt][ɪn] ['friːmən] .

"	As	near	as	I	could	make	out	,	she	called	herself	Semitzin	,	"	put	in	Freeman	.
"	作为	靠近	作为	我	可以	制作	出去	,	她	称为	她自己	-	,	"	放	在	弗里曼	.

“据我所知，她自称是塞米津人，”弗里曼补充道。

" - ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Semitzin	?	"	repeated	the	general	.
"	-	?	"	重复	这	一般的	.

“塞米津？”将军重复道。

" [waɪ] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][æn; ən]['æztekən] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Why	,	if	I'm	not	mistaken	,	there	are	accounts	of	an	Aztecan	princess	of	that
"	为什么	,	如果	我是	不是	错误	,	那里	是	账户	的	一个	阿兹特克	公主	的	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“如果我没记错的话，历史上确实有关于一位名叫这个名字的阿兹特克公主的记载。”

[æn; ən] ['æn,sestrəs] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['fæməli] , [ɪn][sʌm; səm][oʊld]['dɑːkjuments] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]

an	ancestress	of	my	wife's	family	,	in	some	old	documents	that	I	have	in	a
一个	祖先压力	的	我的	妻子的	家庭	,	在	一些	老的	文件	那	我	有	在	一个

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

我妻子家族的一位女祖先，在我保存在一个盒子里的一些旧文件中，

[æt; ət] [hoʊm] . "

at	home	.	"
在	家	.	"

在家里。”

" [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [hə'redəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑ:vəlz] , " [sed]
" That would only add the marvel of heredity to the other marvels , " said
" 那 会 仅有的 添加 这 奇迹 的 遗传 到 这 其他 奇迹 , " 说
- .
Meschines .
- .

“那只会让遗传的奇迹成为其他奇迹之一，”梅斯基内斯说。

" [sə'poʊz] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ðoʊz] [wi:; wi]
" Suppose we leave the things we can't understand , and come to those we
" 认为 我们 离开 这 事物 我们 不能 理解 , 和 来 到 那些 我们
[kæn; kən] ? "
can ? "
能 ? "

“如果我们放弃那些我们无法理解的事物，转而接受那些我们能够理解的事物，岂不更好？”

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , ['dʒen(ə)rəl] - , " [sed] ['fri:mən] .
" I have something to say , General Trednoke , " said Freeman .
" 我 有 某物 到 说 , 一般的 - , " 说 弗里曼 .

“我有话要说，特雷德诺克将军，”弗里曼说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['mɪstər] . ['fri:mən] , " [rɪ'tɜ:rnd]
" I think I have already guessed what it may be , Mr . Freeman , " returned
" 我 思考 我 有 已经 猜对了 什么 它 可能 是 , 先生 . 弗里曼 , " 返回
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['greɪvli] .
the general , gravely .
这 一般的 , 严重地 .

“我想我已经猜到是什么事了，弗里曼先生，”将军严肃地回答道。

" [oʊld] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] [wʌnz] . "
" Old people have eyes , and hearts too , as well as young ones . "
" 老的 人们 有 眼睛 , 和 心 也 , 作为 出色地 作为 年轻的 一个 . "

“老年人和年轻人一样，既有眼睛，也有心。”

" [kʌm] , - , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [jʊr; jər] [aɪz] [maɪt]
" Come , Trednoke , " interposed the professor , with a chuckle , " your eyes might
" 来 , - , " 插入 这 教授 , 和 一个 轻笑 , " 你的 眼睛 可能
[nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] ,
not have seen so much ,
不是 有 已见 所以 很多 ,

“来吧，特雷德诺克，”教授笑着插话道，“你的眼睛可能没看到那么多东西。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [held] [ðə; ði] ['læntərn] . "
if I hadn't held the lantern . "
如果 我 之前没有 握住 这 灯笼 . "

如果我当时没有拿着灯笼的话。”

" [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , " [went] [ɑ:n]
" I love your daughter , and I told her so yesterday morning , " went on
" 我 爱 你的 女儿 , 和 我 讲述 她 所以 昨天 早晨 , " 去 在
['fri:mən] ,
Freeman ,
弗里曼 ,

“我爱你的女儿，昨天早上我告诉过她了，”弗里曼继续说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] .

"	I	meant	to	tell	you	on	my	return	.
"	我	意思是	到	告诉	你	在	我的	返回	.

我本打算回来后告诉你。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [əˈpɪr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

I	know	I	don't	appear	desirable	as	a	son	-	in	-	law	.
我	知道	我	不	出现	理想	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	.

我知道我看起来不像个理想的女婿人选。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] - - - - "

But	I	came	here	on	a	commission	-	-	-	-	"
但	我	来了	这里	在	一个	委员会	-	-	-	-	"

但我来这里是受委托的——”

" - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] , " [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

"	Meschines	and	I	have	talked	it	all	over	,	"	the	general	said	.
"	-	和	我	有	谈话	它	全部	超过	,	"	这	一般的	说	.

“我和梅斯基内斯已经把这件事都谈过了,”将军说。

" [wen] [æn; ən][oʊld] [west] - ['pɔɪntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [get] [tə'geðər] ,

"	When	an	old	West	-	Pointer	and	a	professor	of	physics	get	together	,
"	什么时候	一个	老的	西方	-	指针	和	一个	教授	的	物理	得到	一起	,

“当一位西点军校毕业生和一位物理学教授走到一起时,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

they	are	sometimes	able	to	put	two	and	two	together	.
他们	是	有时	有能力的	到	放	二	和	二	一起	.

他们有时能够将两件事联系起来。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

And	,	to	tell	the	truth	,	I	received	a	letter	from	a	member	of	your
和	,	到	告诉	这	真相	,	我	已收到	一个	信	从	一个	成员	的	你的

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

syndicate	,
辛迪加	,

说实话，我收到了一封来自你们犯罪集团成员的信，

[huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][maɪn] , [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] [jʊr; jər][pəˈzɪʃ(ə)n] .

who	is	also	an	acquaintance	of	mine	,	which	explained	your	position	.
WHO	是	还	一个	熟人	的	矿	,	哪个	解释	你的	位置	.

他也是我的熟人，这就解释了你的立场。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [kɔːrs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] .

Under	the	circumstances	,	I	consider	your	course	to	have	been	honorable	.
在下面	这	情况	,	我	考虑	你的	课程	到	有	到过	光荣的	.

在这种情况下，我认为你的做法是光荣的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

You	and	I	were	both	in	search	of	the	same	thing	,	and	now	,
你	和	我	是	两个都	在	搜索	的	这	相同的	事物	,	和	现在	,

你我都在寻找同样的东西，而现在，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , ['neɪtʃər] [hæz; həz] [sent] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [əˈfer] [fɔːr; fər]

as	it	appears	,	nature	has	sent	an	earthquake	to	do	our	affair	for
作为	它	出现	,	自然	有	发送	一个	地震	到	做	我们的	事务	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

看来，大自然派来了一场地震来替我们解决问题。

[noʊ] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊərz][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [æz; əz][læst] ['naɪts]
No operations of ours could have achieved such a result as last night's
不 运营 的 我们的 可以 有 已达成 这样的 一个 结果 作为 最后的 夜晚
[dɪˈstɜːrbəns] [dɪd] ;
disturbance did ;
干扰 做过 ;

我们采取的任何行动都不可能达到昨晚骚乱造成的这种结果;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [duː][nɑːt] [pruːv] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] . "
and if that do not prove effective , nothing else will . "
和 如果 那 做 不是 证明 有效的 , 没有什么 别的 将要 . "

如果这种方法都无效，那就真的没办法了。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz] [aʊt] [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] ,
" If it turns out well , I was promised a share in the benefits ,
" 如果 它 转弯 出去 出色地 , 我 曾是 承诺 一个 分享 在 这 好处 ,

“如果结果不错，我被承诺会分享收益。”

" [sed] ['friːmən] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" said Freeman , " and that would put me in a rather better condition ,
" 说 弗里曼 , " 和 那 会 放 我 在 一个 相当 更好的 状况 ,

弗里曼说：“那样的话，我的处境就会好得多。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "
from a worldly point of view . "
从 一个 世俗 观点 的 看法 . "

从世俗的角度来看。

" ['æftər][ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,
" After all , " interrupted Meschines ,
" 后 全部 , " 中断 - ,

“毕竟，”梅斯基内斯打断道，

" [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [broʊk] [fɔːrθ] ,
" you found your way to the spot from which the waters broke forth ,
" 你 成立 你的 方式 到 这 点 从 哪个 这 水 打破 前进 ,

你找到了洪水涌出的地方，

[ænd; ənd] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] . - - [eɪ] , - ?
and may fairly be entitled to the credit of the discovery . - - Eh , Trednoke ?
和 可能 相当 是 标题 到 这 信用 的 这 发现 . - - 嗯 , - ?

并理应获得这项发现的荣誉。——嗯，特雷德诺克?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
At any rate , we found nothing .
在 任何 速度 , 我们 成立 没有什么 .

总之，我们什么也没找到。

- - [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːrtnərʃɪp] , ['hɑːrvi] : [ænd; ənd]
- - Yes , I think they'll have to admit you to partnership , Harvey : and
- - 是的 , 我 思考 他们会 有 到 承认 你 到 合伙 , 哈维 : 和
['mɪriəm] [tuː] ,
Miriam too ,
米里亚姆 也 ,

——是的，我想他们最终会允许你成为合伙人，哈维；还有米里亚姆。

- - [huː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,
- - who , by the way ,
- - WHO , 经过 这 方式 ,

——顺便问一下，他是谁?

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['æktʃuəli] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [keɪv] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

seems	to	be	the	only	one	who	actually	penetrated	into	this	cave	you	speak	of	.
似乎	到	是	这	仅有的	一	WHO	实际上	渗透	进入	这	洞穴	你	说话	的	.

似乎只有他一个人真正进入了你所说的那个洞穴。

['meɪbi] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [pʊld] [ðə; ði] [plʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl] , [æz; əz]

Maybe	the	removal	of	the	chest	pulled	the	plug	out	of	the	bung	-	hole	,	as
或许	这	移动	的	这	胸部	拉	这	插头	出去	的	这	塞子	-	洞	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] :

it	were	:
它	是	:

或许是移除胸腔的过程，把塞子从塞孔里拔了出来：

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [kən'faɪnd] [er] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vent] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər]

the	escape	of	confined	air	through	such	a	vent	would	be	apt	to	draw	water
这	逃脱	的	受限	空气	通过	这样的	一个	发泄	会	是	易于	到	画	水

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

along	with	it	.
沿着	和	它	.

密闭空气通过这种通风口逸出时，很可能会带出水。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [tʃest] :

By	the	way	,	let's	have	a	look	at	this	same	chest	:
经过	这	方式	,	我们来吧	有	一个	看	在	这	相同的	胸部	:

对了，我们再来看看这个箱子：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] . "

it	looks	solid	enough	to	hold	something	valuable	.	"
它	看起来	坚硬的	足够的	到	抓住	某物	有价值的	.	"

它看起来很结实，应该能装些贵重物品。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	I	would	like	,	in	the	first	place	,
"	我	会	喜欢	,	在	这	第一的	地方	,

“首先，我希望……”

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] - [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ,

to	hear	what	General	Trednoke	has	to	say	about	what	I	have	told	him	,
到	听到	什么	一般的	-	有	到	说	关于	什么	我	有	讲述	他	,

我想听听特雷德诺克将军对我所说的话有何看法。

" [sed] ['friːmən] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	said	Freeman	,	clearing	his	throat	.
"	说	弗里曼	,	清理	他的	喉	.

弗里曼清了清嗓子说道。

" ['mɪriəm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ?

"	Miriam	,	"	said	the	general	,	"	do	you	wish	to	be	married	to	this	young	man	?
"	米里亚姆	,	"	说	这	一般的	,	"	做	你	希望	到	是	已婚	到	这	年轻的	男人	?

“米里亚姆，”将军说，“你愿意嫁给这位年轻人吗？”

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	The	old	soldier	was	sitting	with	her	hand	in	his	,
"	这	老的	士兵	曾是	坐着	和	她	手	在	他的	,

老兵坐着，她的手握在他的手中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	he	turned	to	her	as	he	spoke	.
和	他	转向	到	她	作为	他	辐	.

他一边说话一边转向她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

She	threw	her	arms	round	his	neck	,	and	pressed	her	face	against	his
她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	按下	她	脸	反对	他的

[ˈʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

她双臂环住他的脖子，把脸贴在他的肩膀上。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	is	to	me	what	you	were	to	mamma	,	"	she	said	,
"	他	是	到	我	什么	你	是	到	妈妈	,	"	她	说	,

“他对我来说就像你对妈妈一样，”她说。

[soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] .

so	that	only	he	could	hear	.
所以	那	仅有的	他	可以	听到	.

所以只有他自己能听到。

" [ðen] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈkɪsɪŋ]

"	Then	be	to	him	what	she	was	to	me	,	"	answered	the	general	,	kissing
"	然后	是	到	他	什么	她	曾是	到	我	,	"	回答	这	一般的	,	接吻

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“那么，你对他就像她对我一样吧。”将军回答道，同时吻了她。

" [ɑː] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	Ah	me	,	little	girl	!
"	啊	我	,	小的	女孩	!

“啊，我，小女孩！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] , [bʌt; bət][pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [groʊ] [jʌŋ] [əˈgen] .

I	am	old	,	but	perhaps	this	is	the	right	way	for	me	to	grow	young	again	.
我	是	老的	,	但	也许	这	是	这	正确的	方式	为了	我	到	生长	年轻的	再次	.

我年纪大了，但这或许是我重返青春的正确方式。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][sɪks] [mʌnθs] [hens] - - - - "

Well	,	if	you	are	of	the	same	mind	six	months	hence	-	-	-	-	"
出色地	,	如果	你	是	的	这	相同的	头脑	六	几个月	因此	-	-	-	-	"

嗯，如果你六个月后仍然这么想的话——”

" [wɜːrs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ðen] , " [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

"	Worse	;	it	will	be	much	worse	,	then	,	"	murmured	the	professor	.
"	更糟	;	它	将要	是	很多	更糟	,	然后	,	"	低声说道	这	教授	.

“更糟了；那情况会更糟得多，”教授低声说道。

" [ˈbetər] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] .

"	Better	make	it	three	.
"	更好的	制作	它	三	.

“最好是三个。”

" [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈælɔɪ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈnɪk(ə)l] , [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə]

"	The	chest	was	made	of	some	alloy	of	steel	and	nickel	,	impervious	to
"	这	胸部	曾是	制成	的	一些	合金	的	钢	和	镍	,	不透水的	到

[rʌst] , [ænd; ənd] [ˈveri] [hɑːrd] .

rust	,	and	very	hard	.
锈	,	和	非常	难的	.

“箱子是用钢和镍的合金制成的，不会生锈，而且非常坚硬。”

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl][ˈdʒent(ə)l] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [əˈtæk] ,

It	resisted	all	gentle	methods	of	attack	,
它	抵抗	全部	温和的	方法	的	攻击	,

它对所有温和的攻击手段都具有抵抗力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

and	it	was	finally	found	necessary	to	force	the	lock	with	a	charge	of
和	它	曾是	最后	成立	必要的	到	力量	这	锁	和	一个	收费	的

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

最后不得不使用火药强行打开锁。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'nʌðər] [keɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [praɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Within	was	found	another	case	,	which	was	pried	open	with	the	point	of	the
之内	曾是	成立	其他	案件	,	哪个	曾是	撬开	打开	和	这	观点	的	这

['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] .

general's	bowie	-	knife	.
将军的	鲍伊	-	刀	.

里面又发现了一个箱子，将军用他的博伊刀尖撬开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd]

It	was	filled	to	the	brim	with	precious	stones	,	most	of	them	removed
它	曾是	已填	到	这	帽檐	和	宝贵的	石头	,	最多	的	他们	已移除

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɛtɪŋz] .

from	their	settings	.
从	他们的	设置	.

盒子里装满了宝石，其中大部分都已从镶嵌处取下。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [wɜːrk][æz; əz] [rɪ'meɪnd] [ʃoʊd] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][biː; bi]

But	such	of	the	gold	-	work	as	remained	showed	the	jewels	to	be
但	这样的	的	这	金子	-	工作	作为	剩余	显示	这	珠宝	到	是

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['æztekən]['ɔːrɪdʒɪn] .

of	ancient	Aztecan	origin	.
的	古老的	阿兹特克	起源	.

但现存的金器表明，这些珠宝起源于古代阿兹特克文明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['vælјuː] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [stɑːk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ræntʃ] [æz; əz]

There	was	value	enough	in	the	box	to	buy	and	stock	a	dozen	ranches	as
那里	曾是	价值	足够的	在	这	盒子	到	买	和	库存	一个	打	牧场	作为

[bɪg][æz; əz][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ,

big	as	the	general's	,
大的	作为	这	将军的	,

盒子里装的东西价值足以买下并储备十几个像将军的牧场那么大的农场。

[ænd; ənd] [liːv] ['erluːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ə; eɪ]['fæməli]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	leave	heirlooms	enough	to	decorate	a	family	larger	than	that	of	the
和	离开	传家宝	足够的	到	装饰	一个	家庭	更大的	比	那	的	这

[moʊst]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['peɪtriːˌɑːks] .

most	fruitful	of	the	ancient	patriarchs	.
最多	卓有成效	的	这	古老的	族长	.

并留下足以装饰比古代最富有的族长的家族还要庞大的家族的传家宝。

" [aɪ][kɔːl] [ðæt] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['daʊri] , " [ri'mɑːkt] - .

"	I	call	that	quite	a	respectable	dowry	,	"	remarked	Meschines	.
"	我	称呼	那	相当	一个	可敬	嫁妆	,	"	评论	-	.

“我认为这算是一份相当体面的嫁妆了，”梅斯基内斯评论道。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , ['mɪriəm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] ,

"	Upon	my	soul	,	Miriam	,	if	I	had	known	what	you	had	up	your	sleeve	,
"	之上	我的	灵魂	,	米里亚姆	,	如果	我	有	已知	什么	你	有	向上	你的	袖子	,

“米利暗，我发誓，如果我早知道你还有什么阴谋诡计，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈsɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] - - - [duː] [juː; jʊ]

I	should	have	thought	twice	before	allowing	a	'	civil	engineer	'	-	-	do	you
我	应该	有	想法	两次	前	允许	一个	-	民用	工程师	-	-	-	做	你

[rɪˈembər] ?

remember	?
记住	?

我当初应该三思而后行，不要让一个“土木工程师”进来——你还记得吗?

- - [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈiːzəli] .

-	-	to	run	off	with	you	so	easily	.
-	-	到	跑步	离开	和	你	所以	容易地	.

——竟然如此轻易地就和你私奔了。

" [æt; ət] [dɑːn] , [ðeɪ] [prɪˈperd] [ðə; ðiˈ] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [oʊld] - [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪnˈtɜːrmənt] .

"	At	dawn	,	they	prepared	the	body	of	old	Kamaiakan	for	its	interment	.
"	在	黎明	,	他们	准备	这	身体	的	老的	-	为了	它是	安葬	.

“黎明时分，他们为老卡迈亚坎的遗体准备了下葬事宜。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrps] .

In	doing	this	,	the	professor	noted	the	peculiar	appearance	of	the	corpse	.
在	正在做	这	,	这	教授	著名的	这	奇特	外貌	的	这	尸体	.

在此过程中，教授注意到了尸体的奇特外观。

" [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈwɪðərd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

"	The	flesh	is	absolutely	withered	,	"	said	he	,	"	especially	those	parts	which	were
"	这	肉	是	绝对地	干枯	,	"	说	他	,	"	尤其	那些	部分	哪个	是

[ʌnˈkʌvərd] .

uncovered	.
裸露	.

“肉体完全枯萎了，”他说，“尤其是那些裸露在外的部位。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈveɪpər] [ɔːr]

It	must	have	been	subjected	to	the	action	of	some	destructive	vapor	or
它	必须	有	到过	受	到	这	行动	的	一些	破坏性的	汽	或者

[gæs] ,

gas	,
气体	,

它一定是受到了某种破坏性蒸汽或气体的作用。

[ˈfeɪt(ə)l] [nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [briːð] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] .

fatal	not	only	to	breathe	,	but	to	come	in	contact	with	.
致命的	不是	仅有的	到	呼吸	,	但	到	来	在	接触	和	.

吸入或接触均会致命。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənəs] [ˌeməˈneɪʃn] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðiːz]

I	have	heard	of	poisonous	emanations	proceeding	from	the	ground	in	these
我	有	听到	的	有毒	辐射	进行中	从	这	地面	在	这些

[ˈriːdʒənz] ,

regions	,
地区	,

我听说这些地区地面会散发出有毒的物质。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪˈfekts] [bɪˈfɔːr] .

but	I	never	saw	an	instance	of	their	effects	before	.
但	我	绝不	锯	一个	实例	的	他们的	效果	前	.

但我以前从未见过它们的影响。

[ðæt] [skʌl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] , [ˈhɑːrvi] ,

That	skull	that	you	say	you	found	,	Harvey	,
那	颅骨	那	你	说	你	成立	,	哈维	,

哈维，你说你找到的那个头骨，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

was	**probably**	**that**	**of**	**a**	**victim**	**of**	**the**	**same**	**cause**	**.**
曾是	大概	那	的	一个	受害者	的	这	相同的	原因	.

很可能是同一原因的受害者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪriəm] ,

But	**it**	**is**	**strange**	**that**	**Miriam**	**,**
但	它	是	奇怪的	那	米里亚姆	,

但奇怪的是，米里亚姆

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

who	**must**	**have**	**remained**	**some**	**time**	**in**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**it**	**,**
WHO	必须	有	剩余	一些	时间	在	这	非常	中间	的	它	,

他肯定在其中待了一段时间，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɑːrk] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] . "

should	**have**	**escaped**	**without**	**a**	**mark**	**,**	**or**	**even**	**any**	**inconvenience**	**.**	**"**
应该	有	逃脱	没有	一个	标记	,	或者	甚至	任何	不便	.	"

本来应该毫发无损地逃脱，甚至连一点不便都不会有。

" - [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] , " [sed] ['friːmən] .

"	**Kamaiakan**	**ascribed**	**it**	**to**	**the**	**magic**	**of**	**the**	**Golden**	**Fleece**	**,**	**"**	**said**	**Freeman**	**.**
"	-	归因于	它	到	这	魔法	的	这	金的	羊毛	,	"	说	弗里曼	.

“卡迈亚坎将其归因于金羊毛的魔力，”弗里曼说道。

" [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**rejoined**	**the**	**other**	**,**	**"**	**he**	**may**	**have**	**been**	**right**	**;**	**but**	**,**	**for**	**my**	**part**	**,**
"	出色地	,	"	重新加入	这	其他	,	"	他	可能	有	到过	正确的	;	但	,	为了	我的	部分	,

“嗯，”另一个人重新说道，“他或许是对的；但是，就我而言，

[ðə; ði]['oʊnli]['mædʒɪk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [pjʊr]

the	**only**	**magic**	**that**	**I**	**can**	**find**	**in**	**it**	**lies**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**is**	**made**	**of**	**pure**
这	仅有的	魔法	那	我	能	寻找	在	它	谎言	在	这	事实	那	它	是	制成	的	纯的

[wʊl] ,

wool	**,**
羊毛	,

我唯一觉得它神奇的地方在于它是纯羊毛制成的。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zesiz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sænətɪv] ['prɑːpərtiz] ;

which	**undoubtedly**	**possesses**	**remarkable**	**sanative**	**properties**	**;**
哪个	无疑	拥有	卓越	治疗	特性	;

它无疑具有显著的疗愈功效；

[ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði]['faɪəri][soʊl] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɔːl]['hɑːrmf(ə)l]

or	**maybe**	**the**	**fiery**	**soul**	**of**	**Semitzin**	**was**	**powerful**	**enough**	**to**	**repel**	**all**	**harmful**
或者	或许	这	火热	灵魂	的	-	曾是	强大的	足够的	到	击退	全部	有害

['influənsiz] .

influences	**.**
影响	.

或许塞米津炽热的灵魂足够强大，能够抵御一切有害的影响。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] [klæd][ɪn]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [soʊl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

The	**poor**	**old**	**fellow**	**himself**	**,**	**being**	**clad**	**in**	**cotton**	**,**	**and**	**with**	**no**	**soul**	**but**	**his**
这	贫穷的	老的	同伴	他自己	,	存在	覆膜	在	棉布	,	和	和	不	灵魂	但	他的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

可怜的老人自己，身穿棉布衣，除了自己的灵魂之外，没有其他灵魂。

[wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

was	**destroyed**	**.**
曾是	损毁	.

被摧毁了。

[let] [ˌjuː 'es] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Let	us	wrap	him	in	his	blanket	,	and	bid	him	farewell	-	-	and	with
让	我们	裹	他	在	他的	毯子	,	和	出价	他	告别	-	-	和	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

让我们用他的毯子裹住他，向他告别——然后，

[aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'kæni] [ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks]

I	hope	,	to	all	that	is	uncanny	and	abnormal	in	the	lives	of	you	young	folks
我	希望	,	到	全部	那	是	不可思议	和	异常	在	这	生活	的	你	年轻的	各位

!

!
!

我希望，对于你们这些年轻人生活中所有不可思议和不寻常的事情来说！

" [ðə; ði][læst] [raɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

"	The	last	rites	having	been	paid	to	the	dead	,
"	这	最后的	仪式	拥有	到过	有薪酬的	到	这	死的	,

“为死者举行完最后的仪式后，

[ðə; ði]['pɑːrti] ['maʊntɪd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][roʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ]

the	party	mounted	their	horses	and	rode	out	of	the	gorge	on	to	the	long
这	派对	安装	他们的	马匹	和	骑	出去	的	这	峡谷	在	到	这	长的

['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

levels	of	the	desert	.
级别	的	这	沙漠	.

一行人骑上马，走出峡谷，来到广袤的沙漠平原上。

" [huː] [kʌm] ['jɑːndər] ? " [sed] ['friːmən] .

"	Who	come	yonder	?	"	said	Freeman	.
"	WHO	来	远处	?	"	说	弗里曼	.

“那边是谁？”弗里曼问道。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['mɛksɪkənz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	A	couple	of	Mexicans	,	I	think	,	"	said	the	general	.
"	一个	夫妻	的	墨西哥人	,	我	思考	,	"	说	这	一般的	.

“我想是几个墨西哥人，”将军说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] - .

"	One	of	them	is	a	woman	,	"	said	Meschines	.
"	一	的	他们	是	一个	女士	,	"	说	-	.

“其中一人是女性，”梅斯基内斯说。

" [ðeɪ] [lʊk] ['veri] ['wɪri] , " [riˈmɑːkt] ['friːmən] .

"	They	look	very	weary	,	"	remarked	Freeman	.
"	他们	看	非常	厌倦	,	"	评论	弗里曼	.

“他们看起来很疲惫，”弗里曼评论道。

['mɪriəm] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [per] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

Miriam	fixed	her	eyes	on	the	approaching	pair	for	a	moment	,	and	then	said
米里亚姆	固定的	她	眼睛	在	这	接近	一对	为了	一个	片刻	,	和	然后	说

,

,
,

米里亚姆盯着走近的那两个人看了一会儿，然后说道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][seˈnjɔː][diː][mɛnˈdoʊzə][ænd; ənd] [greɪs] [pɑːrsloʊ] .

"	They	are	Senor	de	Mendoza	and	Grace	Parsloe	.
"	他们	是	传感器	德	门多萨	和	优雅	欧芹	.

他们是门多萨先生和格蕾丝·帕斯洛。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑ:t] ,

"	And	so	,	indeed	,	they	were	;	and	thus	,	in	this	lonely	spot	,
"	和	所以	,	的确	,	他们	是	;	和	因此	,	在	这	孤独	点	,

“而事实的确如此；于是，在这个偏僻的地方，

[ɔ:l][ðə; ði][drə'mætɪs] [pər'soʊni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ju'naɪtɪd] .

all	the	dramatis	personae	of	this	history	found	themselves	united	.
全部	这	戏剧	人物	的	这	历史	成立	他们自己	团结的	.

这段历史中的所有人物都发现自己走到了一起。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['kwestʃən] , [haʊ] [greɪs] [ænd; ənd][di:][mɛn'doʊzə] ['hæpənd] [tu:; tə]

In	answer	to	the	obvious	question	,	how	Grace	and	De	Mendoza	happened	to
在	回答	到	这	明显的	问题	,	如何	优雅	和	德	门多萨	发生	到

[bi:; bi][ðer; ðər] ,

be	there	,
是	那里	,

至于最显而易见的问题，格蕾丝和德门多萨怎么会出现在那里?

[ˌaɪ 'ti:][træn'spaɪərd] [ðæt] , [left] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

it	transpired	that	,	left	to	their	own	devices	,
它	发生了	那	,	左边	到	他们的	自己的	设备	,

事实证明，如果放任他们自行其是，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [noʊ] [les] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

they	had	undertaken	no	less	an	enterprise	than	to	discover	the	hidden
他们	有	已	不	较少的	一个	企业	比	到	发现	这	隐

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

他们承担了一项艰巨的任务，那就是找到隐藏的宝藏。

[greɪs] [hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði]['meksɪkən] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Grace	had	communicated	to	the	Mexican	such	bits	of	information	as	she
优雅	有	沟通	到	这	墨西哥	这样的	比特	的	信息	作为	她

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'maɪziz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmd] ,

had	picked	up	and	such	surmises	as	she	had	formed	,
有	挑选	向上	和	这样的	推测	作为	她	有	形成	,

格蕾丝把她收集到的一些信息和她自己做出的推测都告诉了墨西哥人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent]

and	he	had	been	able	to	supplement	her	knowledge	to	an	extent
和	他	有	到过	有能力的	到	补充	她	知识	到	一个	程度

[ðæt] [si:md] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

that	seemed	to	justify	them	in	attempting	the	adventure	,
那	似乎	到	证明合法	他们	在	尝试	这	冒险	,

他已经能够补充她的知识，使她有足够的知识去尝试这次冒险。

- - [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɑ:n] [mi'gel] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

-	-	not	to	mention	the	fact	that	Don	Miguel	(	such	was	the	ardor	of	his
-	-	不是	到	提到	这	事实	那	大学教师	米格尔	(	这样的	曾是	这	热情	的	他的

['sentɪmənt] [fɔ:r; fər] [greɪs]) [wʊd] ,

sentiment	for	Grace	)	would	,
情绪	为了	优雅	)	会	,

——更不用说唐·米格尔（他对格蕾丝的感情如此深厚）会.....

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'ti:] , [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] [ɔ:r][ə; eɪ][den]

had	she	desired	it	,	have	gone	with	her	into	a	fiery	furnace	or	a	den
有	她	想要的	它	,	有	已消失	和	她	进入	一个	火热	炉	或者	一个	丹

[ʌv; əv]['laɪənz] .

of	lions	.
的	狮子	.

如果她愿意，就和她一起进入烈火熊熊的火炉或狮子坑吧。

[greɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][roʊ'mæntɪk] ,

Grace	,	who	was	ambitious	as	well	as	romantic	,
优雅	,	WHO	曾是	雄心勃勃	作为	出色地	作为	浪漫的	,

格蕾丝既雄心勃勃又浪漫多情，

[ænd; ənd] [huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [welθ] [wʊd] [gɪv] ,

and	who	longed	for	the	power	and	independence	that	wealth	would	give	,
和	WHO	渴望	为了	这	力量	和	独立	那	财富	会	给	,

他们渴望财富所能带来的权力和独立，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv][ˌmɑːntɛ'zuːmə] :

was	all	alight	with	the	idea	of	capturing	the	hoard	of	Montezuma	:
曾是	全部	点燃	和	这	主意	的	捕捉	这	囤	的	蒙特祖玛	:

当时所有人都热衷于夺取蒙特祖玛的宝藏：

[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːltərd] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi]

her	social	position	would	be	altered	at	a	stroke	,	and	the	world	would	be
她	社会的	位置	会	是	已修改	在	一个	中风	,	和	这	世界	会	是

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

她的社会地位将瞬间改变，世界将臣服于她。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ri'wɔːdid] [dɑːn] [mi'gel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪz] ['pɑːsəbli]

Whether	she	would	then	have	rewarded	Don	Miguel	for	his	devotion	,	is	possibly
无论	她	会	然后	有	奖励	大学教师	米格尔	为了	他的	虔诚	,	是	可能

['oʊpən][tuː; tə] [daʊt] :

open	to	doubt	:
打开	到	怀疑	:

她是否会因此而奖赏唐·米格尔的忠诚，这一点或许值得怀疑：

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [welθ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][tɜːrn]['lɑːrdʒər] ['hedz]

the	sudden	acquisition	of	boundless	wealth	has	been	known	to	turn	larger	heads
这	突然	获得	的	无边无际	财富	有	到过	已知	到	转动	更大的	头部

[ðæn; ðən][hɜːrz] .

than	hers	.
比	她的	.

一夜暴富往往比她更引人注目。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] : [soʊ][fɑːr]

Fortunately	,	however	,	this	temptation	was	withheld	from	her	:	so	far
幸运的是	,	然而	,	这	诱惑	曾是	隐瞒	从	她	:	所以	远的

[frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] ,

from	finding	the	treasure	,
从	寻找	这	宝藏	,

然而，幸运的是，她没有受到这种诱惑：她不仅没有找到宝藏，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɑːn] [miˈgel] ['veri] [suːn] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

she	and	Don	Miguel	very	soon	lost	themselves	in	the	desert	,
她	和	大学教师	米格尔	非常	很快	丢失的	他们自己	在	这	沙漠	,

她和唐·米格尔很快就在沙漠里迷路了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['evər] [sɪns] , - [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	had	been	wandering	about	ever	since	,	dolely	uncomfortable	,
和	有	到过	漫游	关于	曾经	自从	,	-	不舒服	,

从那以后，他一直闷闷不乐地四处游荡，感到十分不自在。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [smɔːl] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	in	no	small	danger	of	losing	their	lives	.
和	在	不	小的	危险	的	输	他们的	生活	.

他们面临着失去生命的危险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðər; ðər][læst] ['riːsɔːrs] [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

They	were	already	at	the	end	of	their	last	resource	when	they	happened	to
他们	是	已经	在	这	结尾	的	他们的	最后的	资源	什么时候	他们	发生	到

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] ,

encounter	the	other	party	,
遇到	这	其他	派对	,

他们当时已经用尽了所有资源，却碰巧遇到了对方。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ; [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] -

as	we	have	seen	;	and	immeasurable	was	their	joy	at	the	unlooked	-
作为	我们	有	已见	;	和	无法估量的	曾是	他们的	喜悦	在	这	未曾注意的	-

[fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] .

for	deliverance	.
为了	解救	.

正如我们所看到的；他们对这意想不到的解救感到无比喜悦。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɔːlt] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'kuːpəreɪt] ;

So	there	was	another	halt	,	to	enable	them	to	rest	and	recuperate	;
所以	那里	曾是	其他	停止	,	到	使能够	他们	到	休息	和	疗养	;

因此，比赛再次暂停，以便他们休息和恢复体力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

and	it	was	not	until	the	evening	of	that	day	that	the	journey	was	finally
和	它	曾是	不是	直到	这	晚上	的	那	天	那	这	旅行	曾是	最后

[riˈzjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

直到当天晚上，旅程才最终继续进行。

['miːnwaɪl] , [greɪs] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raɪv]

Meanwhile	,	Grace	had	time	to	think	over	all	that	happened	,	and	to	arrive
同时	,	优雅	有	时间	到	思考	超过	全部	那	发生	,	和	到	到达

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [kən'klʊʒənz] .

at	certain	conclusions	.
在	肯定	结论	.

与此同时，格蕾丝有时间思考所有发生的事情，并得出了一些结论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ðoʊ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər]

She	was	at	bottom	a	good	girl	,	though	liable	to	be	led	away	by	her
她	曾是	在	底部	一个	好的	女孩	,	尽管	容易	到	是	引领	离开	经过	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

她本质上是个好女孩，只是容易被想象力带偏。

[hɜːr; hər]['vænəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['temprəmənt] .

her	vanity	,	and	her	temperament	.
她	虚荣	,	和	她	气质	.

她的虚荣心和她的脾气。

[dɑːn] [miː'gɛlz] [best] ['kwɑːlətiz] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] :

Don	Miguel's	best	qualities	had	revealed	themselves	to	her	in	the	desert	:
大学教师	米格尔的	最好的	品质	有	揭晓	他们自己	到	她	在	这	沙漠	:

在沙漠中，唐·米格尔最优秀的品质向她展现了出来：

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] ,

he	had	always	thought	of	her	before	himself	,
他	有	总是	想法	的	她	前	他自己	,

他总是先想到她，再想到自己。

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

had	done	all	that	in	him	lay	to	save	her	from	fatigue	and	suffering	,
有	完毕	全部	那	在	他	躺	到	节省	她	从	疲劳	和	痛苦	,

他所做的一切都是为了让她免受疲惫和痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [ɪn'kriːst]

and	had	stuck	to	her	faithfully	when	he	might	perhaps	have	increased
和	有	卡住	到	她	忠实	什么时候	他	可能	也许	有	增加

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] .

his	own	chances	of	escape	by	abandoning	her	.
他的	自己的	机会	的	逃脱	经过	放弃	她	.

即使他可能通过抛弃她来增加自己逃跑的机会，但他仍然忠贞不渝地陪伴在她身边。

[dɪd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] ? - - [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Did	not	such	a	man	deserve	to	be	rewarded	?	-	-	especially	as	he	was	a
做过	不是	这样的	一个	男人	应得	到	是	奖励	?	-	-	尤其	作为	他	曾是	一个

['hænsəm] ['feloʊ] ,

handsome	fellow	,
英俊的	同伴	,

这样的人难道不应该得到奖励吗？——尤其他还是个相貌英俊的小伙子。

[ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɪnkʌm] .

of	good	family	,	and	possessed	of	quite	a	respectable	income	.
的	好的	家庭	,	和	拥有	的	相当	一个	可敬	收入	.

出身良好家庭，收入也相当可观。

[mɔːr'oʊvər] , ['hɑːrvi] ['friːmən] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Moreover	,	Harvey	Freeman	was	now	beyond	her	reach	:	he	was	going	to
而且	,	哈维	弗里曼	曾是	现在	超过	她	抵达	:	他	曾是	去	到

['mæri] ['mɪriəm] ,

marry	Miriam	,
结婚	米里亚姆	,

此外，哈维·弗里曼现在已经超出了她的掌控范围：他要娶米里亚姆了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [briːf] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd]

and	she	had	realized	that	her	own	brief	infatuation	for	him	had
和	她	有	已实现	那	她	自己的	简短的	痴情	为了	他	有

[hæd; həd][noʊ] ['veri] [diːp] [ruːt] ['æftər][ɔːl] .

had	no	very	deep	root	after	all	.
有	不	非常	深的	根	后	全部	.

她这才意识到，自己当初对他的短暂迷恋其实并没有多深的根基。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ə'pɑːn] [dɑːn] [miː'gel] ,

Accordingly	,	she	smiled	encouragingly	upon	Don	Miguel	,
因此	,	她	微笑	令人鼓舞的是	之上	大学教师	米格尔	,

于是，她鼓励地朝唐·米格尔笑了笑。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [raɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	before	they	set	out	on	their	homeward	ride	she	had	vouchsafed	him	the
和	前	他们	放	出去	在	他们的	回家	骑	她	有	担保	他	这

[blɪs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] .

bliss	of	knowing	that	he	might	call	her	his	.
极乐	的	会心	那	他	可能	称呼	她	他的	.

在他们踏上回家的路之前，她向他保证，他可以拥有属于自己的幸福。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [dɪd][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] ;

The	general	,	as	her	guardian	,	did	not	withhold	his	approval	;
这	一般的	,	作为	她	监护人	,	做过	不是	扣压	他的	赞同	;

作为她的监护人，将军并没有拒绝表示赞同；

[bʌt; bət] [wen] [greɪs] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə]

but	when	Grace	drew	him	aside	and	besought	him	never	to	reveal	to
但	什么时候	优雅	画	他	旁边	和	恳求	他	绝不	到	揭示	到

[hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] ,

her	intended	the	fact	that	she	had	once	been	a	shop	-	girl	,
她	故意的	这	事实	那	她	有	一次	到过	一个	店铺	-	女孩	,

但当格蕾丝把他拉到一边，恳求他永远不要向她的未婚妻透露她曾经当过售货员的事实时，

[ðə; ði] [oʊld] ['wɔːriər] [smaɪld] .

the	old	warrior	smiled	.
这	老的	战士	微笑	.

老战士笑了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	can	depend	upon	me	to	keep	your	secret	,	if	you	wish	it	,
"	你	能	依赖	之上	我	到	保持	你的	秘密	,	如果	你	希望	它	,

“如果你愿意，你可以指望我为你保守秘密。”

[maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] ;

my	dear	,	"	said	he	;
我的	亲爱的	,	"	说	他	;

“我的爱人，”他说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'siːlmənts] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt] [waɪz]

"	but	I	warn	you	that	such	concealments	between	husband	and	wife	are	not	wise
"	但	我	警告	你	那	这样的	隐蔽处	之间	丈夫	和	妻子	是	不是	明智的

.

:
.

但我警告你们，夫妻之间这样做是不明智的。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [lʌv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] [ɪn]

He	loves	you	and	would	only	love	you	the	more	for	your	frankness	in
他	爱	你	和	会	仅有的	爱	你	这	更多的	为了	你的	坦率	在

[kən'fesɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] ['epɪsoʊd] :

confessing	what	you	seem	to	consider	a	discreditable	episode	:
坦白	什么	你	似乎	到	考虑	一个	不光彩的	插曲	:

他爱你，而且会因为你坦诚地承认自己认为有损名誉的往事而更加爱你：

[ðoʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [jʊr; jər]

though	I	for	my	part	am	free	to	tell	you	that	you	will	be	lucky	if	your
尽管	我	为了	我的	部分	是	自由的	到	告诉	你	那	你	将要	是	幸运的	如果	你的

['fjuːtʃər] [laɪf] [ə'fɔːrdz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jʊr; jər]

future	life	affords	you	the	opportunity	of	doing	anything	else	so	much	to	your
未来	生活	提供	你	这	机会	的	正在做	任何事物	别的	所以	很多	到	你的

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

虽然我可以告诉你，如果你未来的生活还有机会去做其他任何值得称赞的事情，那你就很幸运了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ;

But	the	chances	are	that	he	will	find	it	out	sooner	or	later	;
但	这	机会	是	那	他	将要	寻找	它	出去	很快	或者	之后	;

但他迟早会发现的；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] , ['iːðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	that	may	not	be	so	agreeable	,	either	to	him	or	to	you	.
和	那	可能	不是	是	所以	同意	,	任何一个	到	他	或者	到	你	.

这对他或你来说可能都不太合适。

['betər] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naʊ] .

Better	**tell**	**him**	**all**	**now**	**.**
更好的	告诉	他	全部	现在	.

最好现在就把一切都告诉他。

" [bʌt; bət] [greɪs] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [praɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [hɪ'dæl,goʊ] [ʃɑːkt] [baɪ]

"	**But**	**Grace**	**pictured**	**to**	**herself**	**the**	**aristocratic**	**pride**	**of**	**an**	**hidalgo**	**shocked**	**by**
"	但	优雅	如图所示	到	她自己	这	贵族	自豪	的	一个	伊达尔戈	震惊	经过

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pli'biːjənizəm, plə-] [ʌv; əv] [treɪd] ;

the	**suggestion**	**of**	**the**	**plebeianism**	**of**	**trade**	**;**
这	建议	的	这	平民主义	的	贸易	;

“但格蕾丝想象着一位贵族的骄傲，被贸易的平民性质所震惊；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	**she**	**would**	**not**	**consent**	**to**	**the**	**revelation**	**.**
和	她	会	不是	同意	到	这	启示	.

她不肯同意透露此事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ['suːnər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

But	**the**	**general's**	**prediction**	**was**	**fulfilled**	**sooner**	**than**	**might**	**have**	**been**
但	这	将军的	预言	曾是	已完成	很快	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

但将军的预言比预期的更快得到了验证。

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [dɑːn] [mi'gel] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] [ɑːn]

For	**,**	**after**	**they**	**were**	**married**	**,**	**Don**	**Miguel**	**decided**	**to**	**visit**	**the**	**Atlantic**	**coast**	**on**
为了	,	后	他们	是	已婚	,	大学教师	米格尔	决定	到	访问	这	大西洋	海岸	在

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] ;

the	**wedding**	**journey**	**;**
这	婚礼	旅行	;

因为，在他们结婚之后，唐·米格尔决定在蜜月旅行中去大西洋沿岸游玩；

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['noʊtəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [riːtʃt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] [jɔːk] .

and	**one**	**of**	**the**	**first**	**notable**	**places**	**they**	**reached**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**New**	**York**	**.**
和	一	的	这	第一的	值得注意的	地方	他们	达到	曾是	,	的	课程	,	新的	约克	.

他们到达的第一个著名地方，当然就是纽约。

[dɑːn] [mi'gel] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['strəuliŋ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː]

Don	**Miguel**	**was**	**delighted**	**,**	**and**	**was**	**never**	**weary**	**of**	**strolling**	**up**	**Fifth**	**Avenue**
大学教师	米格尔	曾是	高兴极了	,	和	曾是	绝不	厌倦	的	漫步	向上	第五	大街

[ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ,

and	**down**	**Broadway**	**,**
和	向下	百老汇	,

唐·米格尔非常高兴，他总是乐此不疲地在第五大道和百老汇大街上漫步。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

with	**his**	**beautiful**	**wife**	**on**	**his**	**arm**	**.**
和	他的	美丽的	妻子	在	他的	手臂	.

他身边挽着美丽的妻子。

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [væst] [waɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [hoʊ'tel] ;

He	**marvelled**	**at**	**the**	**vast**	**white**	**pile**	**of**	**the**	**Fifth**	**Avenue**	**Hotel**	**;**
他	惊叹不已	在	这	广阔的	白色的	桩	的	这	第五	大街	酒店	;

他惊叹于第五大道酒店那座巨大的白色建筑；

[hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrθ] ['mɑːnjumənt] ; [hiː; hi][stɛərd] [inig'zɔːstəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] -

he	frowned	at	the	Worth	Monument	;	he	stared	inexhaustibly	into	the	shop	-
他	皱眉	在	这	值得	纪念碑	;	他	凝视	无穷无尽地	进入	这	店铺	-

['wɪndoʊz] ;

windows	;
视窗	;

他皱着眉头望着沃斯纪念碑；他目不转睛地盯着商店橱窗；

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [stuː'pendəs] [paɪlz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [wɪtʃ]

he	exclaimed	with	admiration	at	the	stupendous	piles	of	masonry	which
他	惊呼	和	钦佩	在	这	惊人的	堆	的	石工	哪个

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] .

contained	the	goods	of	New	York's	merchant	princes	.
包含	这	商品	的	新的	约克的	商人	王子们	.

他惊叹于堆积如山的砖石建筑，里面存放着纽约商界巨贾们的货物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['pælpəb(ə)l] [welθ]

It	seemed	to	be	his	opinion	that	the	possessors	of	so	much	palpable	wealth
它	似乎	到	是	他的	观点	那	这	拥有者	的	所以	很多	可感知的	财富

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

must	be	the	true	aristocracy	of	the	country	.
必须	是	这	真的	贵族	的	这	国家	.

他似乎认为，拥有如此多看得见的财富的人，一定是这个国家真正的贵族。

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] ['brɔːdweɪ] ,

And	one	afternoon	it	happened	that	as	they	were	strolling	along	Broadway	,
和	一	下午	它	发生	那	作为	他们	是	漫步	沿着	百老汇	,

一天下午，他们沿着百老汇大街漫步时，

[bɪ'twiːn] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] [ænd; ənd]['juːniən] [skwer] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

between	Twenty	-	third	Street	and	Union	Square	,	and	were	crossing	one	of
之间	二十	-	第三	街道	和	联盟	正方形	,	和	是	过境	一	的

[ðə; ði][saɪd] - [striːts] ,

the	side	-	streets	,
这	边	-	街道	,

在第二十三街和联合广场之间，他们正在穿过其中一条小街，

[ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['teɪlɚz] [dɪ'lɪvəri] - ['wægənz] [bɪ'keɪm]

a	horse	belonging	to	one	of	Lord	and	Taylor's	delivery	-	wagons	became
一个	马	属于	到	一	的	主	和	泰勒的	送货	-	马车	成为

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

Lord and Taylor公司一辆送货马车上的一匹马受到了惊吓。

[ænd; ənd]['boʊltɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	bolted	round	the	corner	.
和	螺栓连接	圆形的	这	角落	.

然后飞快地绕过拐角。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['greɪsɪz] ['ʃoʊldər] ,

One	of	the	hind	wheels	of	the	vehicle	came	in	contact	with	Grace's	shoulder	,
一	的	这	后	车轮	的	这	车辆	来了	在	接触	和	格蕾丝	肩膀	,

车辆后轮之一撞到了格蕾丝的肩膀。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] .

and	knocked	her	down	.
和	敲门	她	向下	.

然后把她打倒在地。

[ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [stʌnd] [hɜːr; hər] .

The	blow	and	the	fall	stunned	her	.
这	吹	和	这	落下	目瞪口呆	她	.

那一下打击和摔倒让她晕头转向。

[dɑːn] [miːˈgɛlz] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l]['enərdʒi] ; [ænd; ənd]

Don	Miguel's	grief	and	indignation	were	expressed	with	tropical	energy	;	and
大学教师	米格尔的	悲伤	和	愤慨	是	表达	和	热带	活力	;	和

[ə; eɪ][baɪ] - ['stændər] [sed] ,

a	by	-	stander	said	,
一个	经过	-	站立者	说	,

唐·米格尔的悲痛和愤慨充满了热带风情；一位旁观者说道：

" ['betər] ['kæri] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] , ['mɪstər] ; [its] [ðer; ðər]['wægən] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

"	Better	carry	her	into	the	store	,	mister	;	it's	their	wagon	run	her	down	,
"	更好的	携带	她	进入	这	店铺	,	先生	;	它是	他们的	车皮	跑步	她	向下	,

“先生，最好把她抱进店里；是他们的马车撞倒了她。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][duː] [les] [ðæn; ðən] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	they	can't	do	less	than	look	after	her	.
和	他们	不能	做	较少的	比	看	后	她	.

他们至少应该照顾她。

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɑːn] [miˈgel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	counsel	seemed	reasonable	,	and	Don	Miguel	,	with	the	assistance	of	a
"	这	法律顾问	似乎	合理的	,	和	大学教师	米格尔	,	和	这	协助	的	一个

[pəˈliːsmən] ,

policeman	,
警察	,

“律师看起来很通情达理，唐·米格尔在一名警察的协助下，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɑːp] .

lifted	his	wife	and	bore	her	into	the	stately	shop	.
抬起	他的	妻子	和	钻孔	她	进入	这	庄严	店铺	.

他抱起妻子，把她带进了那间气派的店铺。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] - ['wɔkɚz] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

One	of	the	floor	-	walkers	met	them	at	the	door	;	he	cast	a	glance	at
一	的	这	地面	-	步行者	遇见	他们	在	这	门	;	他	投掷	一个	瞥一眼	在

[ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ,

their	burden	,
他们的	负担	,

其中一名楼层巡视员在门口迎了上来；他瞥了一眼他们背着的东西，

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [waɪ] , [its] [mɪs] [pɑːrsloʊ] !

and	exclaimed	,	"	Why	,	it's	Miss	Parsloe	!
和	惊呼	,	"	为什么	,	它是	错过	欧芹	!

他惊呼道：“哎呀，是帕斯洛小姐！”

" [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪiːz] ['gæðərd] [raʊnd] , [ɔːl] [rɪˈgɑːrdɪŋ]

"	And	immediately	a	number	of	the	employees	gathered	round	,	all	regarding
"	和	立即地	一个	数字	的	这	雇员	聚集	圆形的	,	全部	关于

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

her	with	interest	and	sympathy	,
她	和	兴趣	和	同情	,

“随即，许多员工围了过来，都饶有兴趣地、同情地看着她。”

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstəˌfaɪd] [dɑːn] [miˈgel] - - [ɔːl] ['kɔːlɪŋ]
all anxious to help , and - - which was what mystified Don Miguel - - all calling
全部 焦虑的 到 帮助 , 和 - - 哪个 曾是 什么 困惑 大学教师 米格尔 - - 全部 呼叫
[hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] !
her by name !
她 经过 姓名 !

所有人都急于帮忙，而且——这让唐·米格尔感到困惑的是——所有人都叫出了她的名字！

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə] [noʊ] [greɪs] [pɑːrsloʊ] ?
How came they to know Grace Parsloe ?
如何 来了 他们 到 知道 优雅 欧芹 ?

他们是怎么认识格蕾丝·帕斯洛的?

[neɪ] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [glɑːnst] [æt; ət] [dɑːn] [miˈgel] ,
Nay , they even glanced at Don Miguel ,
不 , 他们 甚至 瞥了一眼 在 大学教师 米格尔 ,

不，他们甚至还瞥了一眼唐·米格尔。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] [wʌn] !
as if to ask what was HIS business with the beautiful unconscious one !
作为 如果 到 问 什么 曾是 他的 商业 和 这 美丽的 无意识 一 !

仿佛在问他与这位美丽无意识的女子之间究竟有何关联！

" [ðɪs] ['leɪdi][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" This lady are my wife , " he said , with dignity .
" 这 女士 是 我的 妻子 , " 他 说 , 和 尊严 .

“这两位女士是我的妻子，”他庄重地说。

" [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['eni] [mɔːr] [mɪs] [pɑːrsloʊ] . "
" She not any more Miss Parsloe . "
" 她 不是 任何 更多的 错过 欧芹 . "

“她不再是帕斯洛小姐了。”

" [oʊ] , [greɪs] [hæz; həz][gɑːt] ['mærid] !
" Oh , Grace has got married !
" 哦 , 优雅 有 得到 已婚 !

“哦，格蕾丝结婚了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,
" exclaimed the young ladies , one to another ; and then an elderly man ,
" 惊呼 这 年轻的 女士们 , 一 到 其他 ; 和 然后 一个 老年 男人 ,
['evɪdəntli] [ɪn] [əˈθɔːrəti] ,
evidently in authority ,
显然 在 权威 ,

“年轻的女士们彼此惊呼道；然后一位显然是位高权重的老人说道：”

[keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [sɜːr] ,
came forward and said , " I suppose you are aware , sir ,
来了 向前 和 说 , " 我 认为 你 是 意识到的 , 先生 ,

他走上前来说：“我想您应该知道，先生，

[ðæt] [mɪs] [pɑːrsloʊ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] [hɪr] ;
that Miss Parsloe was formerly one of our girls here ;
那 错过 欧芹 曾是 以前 一 的 我们的 女孩们 这里 ;

帕斯洛小姐以前是我们这里的女孩之一；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and a very clever and useful girl she was .
和 一个 非常 聪明的 和 有用 女孩 她 曾是 .

她是个非常聪明能干的女孩。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['æksɪdənt] : [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	need	not	say	how	sorry	we	are	for	this	accident	:	I	have	sent	for	the
我	需要	不是	说	如何	对不起	我们	是	为了	这	事故	:	我	有	发送	为了	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] :

physician	:
医生	:

无需赘言，我们对这起事故深感遗憾：我已经请了医生：

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]

but	I	cannot	but	be	glad	that	the	misfortune	has	at	least	given	me	the
但	我	不能	但	是	高兴的	那	这	不幸	有	在	至少	给定	我	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['haɪli] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz]['vælјuːd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪr] .

opportunity	of	telling	you	how	highly	your	wife	was	valued	and	respected	here	.
机会	的	讲述	你	如何	高度	你的	妻子	曾是	有价值的	和	受人尊敬	这里	.

但我不得不庆幸，这场不幸至少给了我一个机会，让你知道你的妻子在这里是多么受人尊敬和重视。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [greɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə]

"	At	this	juncture	,	Grace	opened	her	eyes	:	she	looked	from	one	face	to
"	在	这	契机	,	优雅	打开	她	眼睛	:	她	看起来	从	一	脸	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

这时，格蕾丝睁开了眼睛：她从一张脸看向另一张脸，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [laɪt] .

and	knew	that	fate	had	brought	the	truth	to	light	.
和	知道	那	命运	有	带来	这	真相	到	光	.

他知道命运已经将真相揭露。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɑːk] ['tempərd] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][wʌn] : [bɪ'saɪdz] ,

But	the	physical	shock	tempered	the	severity	of	the	mental	one	:	besides	,
但	这	身体的	震惊	淬火	这	严重性	的	这	精神的	一	:	除了	,

但身体上的冲击减轻了精神上的冲击：此外，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [wel] - [rɪ'membər]

she	could	not	help	being	pleased	at	the	sight	of	so	many	well	-	remembered
她	可以	不是	帮助	存在	高兴	在	这	视线	的	所以	许多	出色地	-	记得

[ænd; ənd] ['frendli] ['feɪsɪz] ;

and	friendly	faces	;
和	友好的	面孔	;

看到这么多熟悉而友好的面孔，她不禁感到高兴；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [baɪ] ['eni] [miːnz] [soʊ] ['æŋgri][ænd; ənd] ['skændlˌaɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

her	husband	did	not	look	by	any	means	so	angry	and	scandalized	as	she
她	丈夫	做过	不是	看	经过	任何	方法	所以	生气的	和	丑闻	作为	她

[hæd; həd] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] .

had	feared	he	would	.
有	害怕	他	会	.

她的丈夫看起来丝毫没有她预想的那样愤怒和震惊。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst]['grætɪfaɪd] .

Indeed	,	he	appeared	almost	gratified	.
的确	,	他	出现	几乎	满意	.

事实上，他看起来几乎颇为满意。

[ðə; ði] [truːθ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ,

The	truth	probably	was	,
这	真相	大概	曾是	,

真相很可能是：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

he	was	flattered	to	see	his	wife	the	centre	of	so	much	interest	and
他	曾是	受宠若惊	到	看	他的	妻子	这	中心	的	所以	很多	兴趣	和

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

看到妻子成为如此多关注和兴趣的焦点，他感到受宠若惊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [æn; ən] ['ɑːnərd]

and	at	the	discovery	that	she	had	been	in	some	way	an	honored
和	在	这	发现	那	她	有	到过	在	一些	方式	一个	荣幸

['æpənɪdʒ] [ʌv; əv][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

appanage	of	so	imposing	an	establishment	.
附属地	的	所以	气势磅礴	一个	建立	.

得知自己曾是这样一个显赫机构的受人尊敬的附属品时，她感到非常震惊。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [greɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊ'tel] ,

So	,	by	the	time	Grace	was	well	enough	to	be	driven	back	to	her	hotel	,
所以	,	经过	这	时间	优雅	曾是	出色地	足够的	到	是	驱动	后退	到	她	酒店	,

所以，等到格蕾丝身体好转可以乘车返回酒店时，

[ðə; ði][se'njɔː][wʌz; wəz] ['prætlɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] ,

the	senor	was	prattling	cheerfully	and	familiarly	with	all	and	sundry	,
这	传感器	曾是	喋喋不休	愉快地	和	熟悉地	和	全部	和	杂项	,

这位先生兴高采烈地和所有人亲切地交谈着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] [ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	was	promising	to	bring	his	wife	back	there	the	next	day	,
和	曾是	有前途	到	带来	他的	妻子	后退	那里	这	下一个	天	,

他承诺第二天会带妻子回去。

[tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

to	talk	over	old	times	with	her	former	associates	.
到	讲话	超过	老的	时代	和	她	以前的	同事	.

与以前的同事们叙旧。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪsɪz] ['pʌnɪʃmənt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sɪ'vɪr] ;

Such	was	Grace's	punishment	:	it	was	not	very	severe	;
这样的	曾是	格蕾丝	惩罚	:	它	曾是	不是	非常	严重	;

这就是格蕾丝受到的惩罚：并不算很严厉；

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['viːniəl] [wʌn] ;

but	then	her	fault	had	been	a	venial	one	;
但	然后	她	过错	有	到过	一个	可怜的	一	;

但那只是她的小错；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mɔːrəl] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	episode	was	of	much	moral	benefit	to	her	.
和	这	插曲	曾是	的	很多	道德	益处	到	她	.

这件事对她来说在精神上很有益处。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm]

She	liked	her	husband	all	the	better	for	having	nothing	more	to	conceal	from
她	喜欢	她	丈夫	全部	这	更好的	为了	拥有	没有什么	更多的	到	隐藏	从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她因为不再对丈夫隐瞒任何事情而更加喜欢他了；

[hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz] [ri'bjuːkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːls] [praɪd] ['tʃeɪsnd] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]

her	vanity	was	rebuked	,	and	her	false	pride	chastened	;	and	when	,	in
她	虚荣	曾是	责备	,	和	她	错误的	自豪	受了教训	;	和	什么时候	,	在

['æftər] - [jɪrz] ,

after	-	years	,
后	-	年	,

她的虚荣心受到了斥责，她的虚假骄傲受到了惩罚；多年以后，

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [blæk] - ['herd] [sʌnz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] ,

her	pretty	daughters	and	black	-	haired	sons	gathered	about	her	knees	,
她	漂亮的	女儿们	和	黑色的	-	头发	儿子们	聚集	关于	她	膝盖	,

她漂亮的女儿们和黑发儿子们围在她膝边，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm]['seɪdʒli] [ə'genst] [ðə; ði] [ən] - [ə'merɪkən] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]

she	was	wont	to	warn	them	sagely	against	the	un	-	American	absurdity	of
她	曾是	惯于	到	警告	他们	睿智地	反对	这	联合国	-	美国人	荒谬	的

[fiərɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,

fearing	to	work	for	their	living	,
害怕	到	工作	为了	他们的	活的	,

她常常睿智地告诫他们，害怕靠劳动谋生是违背美国精神的荒谬之举。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .

or	being	ashamed	to	have	it	known	.
或者	存在	羞愧	到	有	它	已知	.

或者羞于让别人知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv]['mɪriəm] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] ['friːmən] [wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

But	the	married	life	of	Miriam	and	Harvey	Freeman	was	characteristically
但	这	已婚	生活	的	米里亚姆	和	哈维	弗里曼	曾是	典型地

[ə'merɪkən] [ɪn][ɪts] ['hæpinəs] .

American	in	its	happiness	.
美国人	在	它是	幸福	.

但米里亚姆和哈维·弗里曼的婚姻生活充满了典型的美国式幸福。

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	representatives	of	the	oldest	and	of	the	latest	inhabitants	of	this
这	代表	的	这	最老	和	的	这	最新的	居民	的	这

['kɑːntɪnənt] ,

continent	,
大陆	,

这片大陆上最古老和最晚居住者的代表，

[ðer; ðər]['juːniən] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] [bəuθ] .

their	union	seemed	to	produce	the	flower	of	what	was	best	in	both	.
他们的	联盟	似乎	到	生产	这	花	的	什么	曾是	最好的	在	两个都	.

他们的结合似乎孕育了彼此身上最美好品质的结晶。

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,

Their	wedding	is	still	remembered	in	that	region	,
他们的	婚礼	是	仍然	记得	在	那	地区	,

他们的婚礼至今仍被当地人民铭记。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [ˌkæli'fɔːnjən] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

as	being	everything	that	a	Southern	Californian	wedding	should	be	;	and	the
作为	存在	一切	那	一个	南方	加州人	婚礼	应该	是	;	和	这

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

就像一场典型的南加州婚礼；而新娘，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [lʊkt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , - - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː]

as	she	stood	at	the	altar	,	looked	what	she	was	,	-	-	one	of	those	women	who
作为	她	站立	在	这	坛	,	看起来	什么	她	曾是	,	-	-	一	的	那些	女性	WHO

,

,

,

当她站在祭坛前时，她看起来就像是那种女人——

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

more	than	anything	else	in	this	world	,
更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	,

在这个世界上，比任何事物都更重要。

[ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn]

are	fitted	to	bring	back	to	earth	the	gentle	splendors	of	the	Garden	of	Eden
是	适配	到	带来	后退	到	地球	这	温和的	辉煌	的	这	花园	的	伊甸园

.

:

.

旨在将伊甸园的温柔美丽带回人间。

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['friːmən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk]

In	her	dark	eyes	,	as	she	fixed	them	upon	Freeman	,	there	was	a	mystic
在	她	黑暗的	眼睛	,	作为	她	固定的	他们	之上	弗里曼	,	那里	曾是	一个	神秘

[laɪt] ,

light	,
光	,

当她目光锁定弗里曼时，她那双深邃的眼睛里闪烁着神秘的光芒。

['telɪŋ] [ʌv; əv] ['fæðəmləs] [depθs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] :

telling	of	fathomless	depths	of	tenderness	and	intelligence	:
讲述	的	深不可测	深度	的	压痛	和	智力	:

讲述了深不可测的温柔和智慧：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɜːr; hər] ;

it	seemed	to	her	husband	that	love	had	expanded	and	uplifted	her	;
它	似乎	到	她	丈夫	那	爱	有	扩展	和	提升	她	;

在她丈夫看来，爱让她变得更加强大和高贵；

[ɔːr][pər'hæps] [ðæt] ['ʌðər] ['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [hæd; həd]

or	perhaps	that	other	spirit	in	her	,	which	had	battled	with	her	own	,	had
或者	也许	那	其他	精神	在	她	,	哪个	有	战斗	和	她	自己的	,	有

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild] ,

now	become	reconciled	,
现在	变得	和解	,

或许，她体内那个曾与她自身灵魂交战的另一个灵魂，如今已经和解了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['jiːldɪd] [ʌp] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][tuː; tə]

and	therefore	yielded	up	whatever	it	had	of	good	and	noble	to
和	所以	产生	向上	任何	它	有	的	好的	和	高贵	到

[ə'græn͵daɪz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːŋkərər] .

aggrandize	the	gentle	victory	of	its	conqueror	.
夸大	这	温和的	胜利	的	它是	征服者	.

因此，它放弃了所有美好和高尚的东西，去彰显征服者的温和胜利。

['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [ɪn] ['mɪriəmz] ['neɪtʃər] , - [lɪvd] ; [ænd; ənd] ,

Somehow	,	somewhere	,	in	Miriam's	nature	,	Semitzin	lived	;	and	,
不知何故	,	某处	,	在	米里亚姆的	自然	,	-	居住地	;	和	,

不知何故，在米利暗的本性中，塞米津仍然存在；而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	a	symbol	of	the	peace	and	atonement	that	were	the	issue	of	her
作为	一个	象征	的	这	和平	和	赎罪	那	是	这	问题	的	她

[streɪndʒ] [ɪn'tɪriər] ['stɔːri] ,

strange	interior	story	,
奇怪的	内部的	故事	,

作为她奇特内心故事所要表达的和平与赎罪的象征，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['gɑːrmənt]

her	husband	preserves	with	reverence	and	affection	the	mysterious	garment
她	丈夫	果酱	和	尊敬	和	感情	这	神秘	服装

[kɔːld] [ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] .

called	the	Golden	Fleece	.
称为	这	金的	羊毛	.

她的丈夫怀着敬畏和爱意保存着那件被称为金羊毛的神秘衣物。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神